

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1861

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1861

1995

I. Nos. 31678-31701

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 March 1995 to 31 March 1995*

	<i>Page</i>
No. 31678. Spain and India:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at New Delhi on 8 February 1993	3
No. 31679. Spain and Republic of Korea:	
Treaty on extradition. Signed at Seoul on 17 January 1994	139
No. 31680. Spain and Cauada:	
Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at Madrid on 4 July 1994	179
No. 31681. Spain and Netherlands:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on Extradition to the Netherlands Antilles and Aruba. Madrid, 11 November 1993 and 24 November 1994.....	217
No. 31682. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Private Investment and Export Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on 26 April 1994.....	223
No. 31683. International Bank for Recoustruction aud Development aud Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Tax Administration Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1994.....	225

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1861

1995

I. N^{os} 31678-31701

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 mars 1995 au 31 mars 1995*

	<i>Pages</i>
N° 31678. Espagne et Inde :	
Convention visant à éviter la double imposition et à empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à New Delhi le 8 février 1993.....	3
N° 31679. Espagne et République de Corée :	
Traité d'extradition. Signé à Séoul le 17 janvier 1994.....	139
N° 31680. Espagne et Canada :	
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Madrid le 4 juillet 1994.....	179
N° 31681. Espagne et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension de la Convention européenne d'extradition aux Antilles néerlandaises et Aruba. Madrid, 11 novembre 1993 et 24 novembre 1994.....	217
N° 31682. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement des exportations et de l'investissement privé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 26 avril 1994.....	223
N° 31683. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Accord de prêt — <i>Projet de réforme de l'administration fiscale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1994.....	225

	<i>Page</i>
No. 31684. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Transport Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1994.....	227
No. 31685. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Cotton Subsector Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1994.....	229
No. 31686. International Development Association and Gambia:	
Development Credit Agreement— <i>Capacity Building for Environmental Management Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 May 1994.....	231
No. 31687. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Second Integrated Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1994.....	233
No. 31688. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:	
Development Credit Agreement— <i>Forest Management and Conservation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1994.....	235
No. 31689. International Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement— <i>Regulatory Reform and Capitalization Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 July 1994.....	237
No. 31690. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Second Institutional Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 September 1994.....	239
No. 31691. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Second Decentralization and Regional Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Madrid on 2 October 1994.....	241

N° 31684. Association internationale de développement et Ouganda :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de réhabilitation des transports</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1994 ..	227
N° 31685. Association internationale de développement et Ouganda :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement de la filière de coton</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1994	229
N° 31686. Association internationale de développement et Gambie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique pour le renforcement des capacités de gestion environnementale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 mai 1994	231
N° 31687. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet routier intégré</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1994	233
N° 31688. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de protection et de gestion des forêts</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1994	235
N° 31689. Association internationale de développement et Bolivie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique dans le domaine de la réforme de la réglementation et de la capitalisation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juillet 1994	237
N° 31690. Association internationale de développement et Malawi :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet de développement institutionnel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 septembre 1994	239
N° 31691. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de garantie — <i>Deuxième projet de décentralisation et de développement régional</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Madrid le 2 octobre 1994	241

	<i>Page</i>
No. 31692. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Xinjiang Provincial Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1994	243
No. 31693. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Loan Agreement— <i>Electricity Privatization Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 November 1994	245
No. 31694. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Second Professional Human Resource Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1995..	247
No. 31695. United Nations and Haiti:	
Agreement on the status of the United Nations Mission in Haiti. Signed at Port-au-Prince on 15 March 1995	249
No. 31696. Multilateral:	
International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of 2 December 1961, as revised at Geneva on 10 November 1972 and on 23 October 1978. Concluded at Geneva on 23 October 1978	281
No. 31697. United Nations (United Nations Children's Fund) and Chad:	
Basic Cooperation Agreement. Signed at N'Djamena on 7 July 1994	335
No. 31698. United Nations and Greece:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Work Session on Statistical Data Editing, of the Economic Commission for Europe, to be held in Athens, from 6 to 9 November 1995 (with annex). Geneva, 13 and 23 March 1995	359
No. 31699. Multilateral:	
Budapest Treaty on the international recognition of the deposit of microorganisms for the purposes of patent procedure (with regulations). Concluded at Budapest on 28 April 1977	
Amendments of the Regulations to the above-mentioned Treaty	
Amendment to the above-mentioned Treaty	361

Pages

- N° 31692. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet de routes provinciales de Xinjiang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1994..... 243
- N° 31693. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**
 Accord de prêt — *Prêt d'ajustement à la privatisation de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 novembre 1994..... 245
- N° 31694. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet de développement des ressources humaines professionnelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1995..... 247
- N° 31695. Organisation des Nations Unies et Haïti :**
 Accord sur le statut de la Mission des Nations Unies en Haïti. Signé à Port-au-Prince le 15 mars 1995..... 249
- N° 31696. Multilatéral :**
 Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961, révisée à Genève le 10 novembre 1972 et le 23 octobre 1978. Conclue à Genève le 23 octobre 1978..... 281
- N° 31697. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Tchad :**
 Accord de base régissant la coopération. Signé à N°Djamena le 7 juillet 1994..... 335
- N° 31698. Organisation des Nations Unies et Grèce :**
 Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la Réunion de travail sur l'édition des données de statistiques, de la Commission économique de l'Europe, devant avoir lieu à Athènes, du 6 au 9 novembre 1995 (avec annexe). Genève, 13 et 23 mars 1995 359
- N° 31699. Multilatéral :**
 Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (avec règlement d'exécution). Conclu à Budapest le 28 avril 1977
 Amendements du Règlement d'exécution au Traité susmentionné
 Amendement au Traité susmentionné..... 361

No. 31700. United Nations and Germany:

- Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on the Steel Industry and Recycling, of the Economic Commission for Europe, to be held in Düsseldorf, from 24 to 27 April 1995 (with annex). Gencva, 25 November 1994 and 28 March 1995 433

No. 31701. Multilateral:

- The Black Sea Convention on cooperation in the fields of culture, education, science and information. Concluded at Istanbul on 6 March 1993 435

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

- Application by France of Regulation No. 22 annexed to the above-mentioned Agreement..... 448
- Entry into force of amendments to Regulation No. 22 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 449
- Entry into force of amendments to Regulation No. 78 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 450
- Entry into force of amendments to Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 451
- Application by the Czech Republic of Regulations Nos. 22, 27, 65, 66, 89, 90 and 91 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 451

No. 6077. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Chad concerning the activities of UNICEF in Chad. Signed at Fort-Lamy, on 26 August and 4 September 1961:

- Termination 452

No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:

- Accessions by Australia and South Africa 453

No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague, on 15 April 1958:

- Acceptance by Spain of the extension by the Netherlands to the Netherlands Antilles 454

N° 31700. Organisation des Nations Unies et Allemagne :

- Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur l'industrie de l'acier et le recyclage, de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Düsseldorf, du 24 au 27 avril 1995 (avec annexe). Genève, 25 novembre 1994 et 28 mars 1995 433

N° 31701. Multilatéral :

- Convention de la mer Noire sur la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de l'information. Conclue à Istanbul le 6 mars 1993 435

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

- Application par la France du Règlement n° 22 annexé à l'Accord susmentionné 448
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 22 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 449
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 78 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 450
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 451
- Application par la République tchèque des Règlements n^{os} 22, 27, 65, 66, 89, 90 et 91 annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 451

N° 6077. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République du Tchad concernant les activités du FISE au Tchad. Signé à Fort-Lamy, les 26 août et 4 septembre 1961 :

- Abrogation 452

N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :

- Adhésions de l'Australie et de l'Afrique du Sud 453

N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye, le 15 avril 1958 :

- Acceptation par l'Espagne de l'extension par les Pays-Bas aux Antilles néerlandaises 454

	<i>Page</i>
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
Accession by the Sudan.....	455
No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Ratification by Italy	456
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Declaration by Slovakia under article 14 (1) recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination	457
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Accession by Monaco	458
No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:	
Accession by Georgia	459
No. 11609. International Convention for the protection of new varieties of plants. Done at Paris on 2 December 1961:	
Accession by Spain.....	460
Additional Act amending the above-mentioned Convention. Concluded at Geneva on 10 November 1972	460
No. 19587. Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish People's Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Signed at Helsinki on 26 October 1977:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Helsinki on 28 April 1994.....	473
No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Accession by Israel.....	481
Ratification by the United States of America	482

	<i>Pages</i>
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :	
Adhésion du Soudan.....	455
N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Ratification de l'Italie.....	456
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Déclaration par la Slovaquie en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale.....	457
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Adhésion de Monaco.....	458
N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :	
Adhésion de la Géorgie.....	459
N° 11609. Convention internationale pour la protection des obtentions végétales. Conclue à Paris le 2 décembre 1961 :	
Adhésion de l'Espagne.....	460
Acte additionnel portant modification de la Convention susmentionnée. Conclu à Genève le 10 novembre 1972.....	460
N° 19587. Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Helsinki le 26 octobre 1977 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signée à Helsinki le 28 avril 1994.....	473
N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Adhésion d'Israël.....	481
Ratification des États-Unis d'Amérique.....	482

	<i>Page</i>
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Ratification by Italy	484
Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the accession of Cyprus	484
Acceptance by Germany of the accession of Cyprus	485
Acceptance by Germany of the accession of Saint Kitts and Nevis	485
Acceptances by Argentina of the accessions of Chile, Slovenia, the Bahamas and Panama	486
Acceptances by Denmark of the accessions of Poland, Monaco and Romania	486
No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Withdrawal by Slovakia of the reservation made in respect of article 20 by Czechoslovakia upon signature and confirmed upon ratification	487
Declaration by Slovakia recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22	487
No. 25986. Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area. Concluded at Helsinki on 22 March 1974:	
Amendment to annex IV of the above-mentioned Convention	489
No. 26540. European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Concluded at Geneva on 31 May 1985:	
Ratification by Greece	490
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Accession by Lesotho	491
No. 29845. Development Credit Agreement (<i>Entrepreneurship Development and Drought Recovery Program</i>) between the Republic of Malawi and the International Development Association. Signed at Washington on 2 July 1992:	
Third Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 18 November 1994	492
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratifications by the Central African Republic, Cape Verde and Mali	493

	<i>Pages</i>
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Ratification de l'Italie	484
Acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion de Chypre	484
Acceptation par l'Allemagne de l'adhésion de Chypre	485
Acceptation par l'Allemagne de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis	485
Acceptations par l'Argentine des adhésions du Chili, de la Slovénie, des Bahamas et de Panama	486
Acceptations par le Danemark des adhésions de la Pologne, de Monaco et de la Roumanie	486
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Retrait par la Slovaquie de la réserve formulée à l'égard de l'article 20 par la Tchécoslovaquie lors de la signature et confirmée lors de la ratification	487
Déclaration de la Slovaquie reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22	487
N° 25986. Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Conclue à Helsinki le 22 mars 1974 :	
Modification à l'annexe IV de la Convention susmentionnée	489
N° 26540. Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Conclue à Genève le 31 mai 1985 :	
Ratification de la Grèce	490
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Adhésion du Lesotho	491
N° 29845. Accord de crédit de développement (<i>Programme de développement de l'initiative privée et d'adoucissement suite à la sécheresse</i>) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 2 juillet 1992 :	
Troisième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 18 novembre 1994	492
N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratifications de la République centrafricaine, du Cap-Vert et du Mali	493

	<i>Page</i>
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratifications by Colombia, Latvia, Lithuania and Cape Verde	494
No. 31182. Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan for air services between and beyond their respective territories. Signed at Tashkent on 6 June 1994:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Tashkent, 20 December 1994.....	495
No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:	
Accession by Thailand and ratification by Cyprus	503

	<i>Pages</i>
N° 30822. Convention-Cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratifications de la Colombie, de la Lettonie, de la Lituanie et du Cap-Vert	494
N° 31182. Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif aux services aériens entre leurs territoires et au-delà. Signé à Tashkent le 6 juin 1994 :	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Tashkent, 20 décembre 1994	499
N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :	
Adhésion de la Thaïlande et ratification de Chypre	503

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord, international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 March 1995 to 31 March 1995

Nos. 31678 to 31701

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 mars 1995 au 31 mars 1995

N^{os} 31678 à 31701

No. 31678

—

**SPAIN
and
INDIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at New Delhi on 8 February 1993

Authentic texts: Spanish, Hindi and English.

Registered by Spain on 15 March 1995.

—————

**ESPAGNE
et
INDE**

Convention visant à éviter la double imposition et à empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à New Delhi le 8 février 1993

Textes authentiques : espagnol, hindi et anglais.

Enregistrée par l'Espagne le 15 mars 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE
LA INDIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVE-
NIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SO-
BRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de la India, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio han acordado lo siguiente:

Artículo 1
AMBITO SUBJETIVO

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2
IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1.- El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2.- Se consideran Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos

sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3.- Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son:

a) en España:

- i) El Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- ii) El Impuesto sobre Sociedades;
- iii) El Impuesto sobre el Patrimonio, (denominados en lo sucesivo "impuesto español");

b) en la India:

- i) El Impuesto sobre la Renta, incluidos los recargos sobre el mismo;
- ii) El Impuesto Complementario; y
- iii) El Impuesto sobre el Patrimonio, (denominado en lo sucesivo "impuesto indio").

4.- El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y se añadan a los actuales o les sustituyan. las Autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán los cambios sustantivos que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3 DEFINICIONES GENERALES

1.- En el presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "España" designa el territorio de España e incluye el mar territorial y el espacio aéreo que lo cubre. El término comprende también cualquier otra zona marítima en la que España tenga derechos de soberanía, otros derechos o jurisdicción, según la legislación española y de acuerdo con el Derecho internacional;
- b) el término "India" designa el territorio de la India e incluye el mar territorial y el espacio aéreo que lo cubre. El término comprende también cualquier otra zona marítima en la que la India tenga derechos de soberanía, otros derechos o jurisdicción, según la legislación india y de acuerdo con el Derecho internacional;
- c) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o la India, según el contexto;
- d) el término "impuesto" significa el "impuesto español" o el "impuesto indio", según el contexto;
- e) el término "persona" significa las personas físicas, las sociedades, las agrupaciones de personas y cualquier otra entidad que se trate como unidad a efectos fiscales según la legislación fiscal vigente en el respectivo Estado contratante;

- f) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que tenga la consideración de sociedad o persona jurídica según la legislación fiscal vigente en el respectivo Estado contratante;
- g) las expresiones "empresa de un Estado contratante y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;
- h) el término "nacional" significa:
 - i) cualquier persona física que posea la nacionalidad de un estado contratante.
 - ii) cualquier persona jurídica, sociedad de personas ("partnership") o asociación constituida de acuerdo con la legislación vigente en un Estado contratante;
- i) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado contratante, excepto cuando la explotación del buque o aeronave se limite a puntos situados en el otro Estado contratante;
- j) la expresión "autoridad competente" significa:
 - i) en lo que se refiere a España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado;
 - ii) en lo que se refiere a la India, el Gobierno Central en el Ministerio de

Hacienda (Department of Revenue) o su representante autorizado.

2.- Para la aplicación del presente Convenio por un Estado contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que le atribuya la legislación de ese Estado contratante relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

Artículo 4

RESIDENTE

1.- A los efectos del presente Convenio la expresión "residente de un Estado contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de dicho Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por las rentas que obtengan de fuentes situadas en ese Estado o por el patrimonio situado en el mismo.

2.- Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) Dicha persona será considerada residente del Estado contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición. Si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados contratantes, se considerará residente

del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales).

- b) Si no pudiera determinarse el Estado contratante en el que dicha persona tiene su centro de intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado contratante donde viva habitualmente.
- c) Si viviera habitualmente en ambos Estados contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional.
- d) Si fuera nacional de ambos Estados contratantes o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3.- Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física, sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1.- A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar

fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2.- La expresión "establecimiento permanente" comprende en especial:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
- g) un almacén en relación con una persona que ceda instalaciones para almacenamiento a terceros;
- h) una granja, una plantación u otro lugar donde se lleven a cabo actividades agrícolas, forestales, de cultivo u otras relacionadas con ellas;
- i) un local utilizado como despacho de ventas;
- j) una instalación o una estructura utilizadas para la exploración o explotación de recursos naturales, pero sólo cuando se utilicen durante un período superior a tres meses;
- k) una obra c construcción, un proyecto de instalación o montaje, o unas actividades de supervisión relativas a ellos, cuando tales obras, proyectos o actividades (junto con otras obras, proyectos o actividades, en su caso) tengan una duración superior a seis meses dentro de cualquier período de 12 meses, o cuando el proyecto o actividad de supervisión, siendo

accesorios a una venta de maquinaria o equipo, tengan una duración que no exceda de seis meses y los importes a pagar por los mismos excedan del 10 por ciento del precio de venta de la maquinaria o del equipo.

No obstante, a los efectos de este apartado se considerará que una empresa posee un establecimiento permanente en un Estado contratante y realiza actividades a través del mismo, si presta servicios o instalaciones en relación con la prospección, extracción o producción de hidrocarburos en dicho Estado, o cede en arrendamiento maquinaria o equipo utilizados, o que hayan de ser utilizados, en tales actividades en ese Estado, cuando la duración de las actividades exceda de treinta días en cualquier período de doce meses.

3.- No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

- a) La utilización de instalaciones con el único fin de almacenar o exponer bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas o exponerlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformados por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes

o mercancías o de recoger información para la empresa;

- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas, o actividades similares de carácter preparatorio o auxiliar para la empresa.

4.- No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona -distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al que será de aplicación el apartado 5, actúe en un Estado contratante por cuenta de una empresa del otro Estado contratante, se considerará que dicha empresa tiene un establecimiento permanente en el Estado mencionado en primer lugar si:

- a) dicha persona ostenta y ejerce habitualmente en ese Estado poderes que le faculen para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercancías para la empresa;
- b) dicha persona, sin ostentar dichos poderes, mantiene en el Estado mencionado en primer lugar un depósito de bienes o mercancías con cargo al que efectúa entregas regularmente, por cuenta de la empresa.

5.- No se considerará que una empresa de un Estado contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese otro Estado por medio de un corredor, de un comisionista general o cualquier otro

agente que goce de un estatuto independiente, siempre que dichas personas actúen en el marco ordinario de su actividad. No obstante, cuando las actividades de tales agentes se realicen exclusivamente, o casi exclusivamente, por cuenta de dicha empresa, o por cuenta de dicha empresa y otras empresas que la controlen, sean controladas por ella, o estén sometidas a un control común, dichos agentes no tendrán la consideración de independientes a los efectos de este apartado.

6.- El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante o que realice actividades en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de dichas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6

RENTAS INMOBILIARIAS

1.- Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2.- La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros

recursos naturales. Los buques, embarcaciones y aeronaves no se considerarán bienes inmuebles.

3.- Las disposiciones del apartado 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, el arrendamiento o aparcería, así como cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4.- Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

Artículo 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1.- Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero solamente en la parte imputable a: a) ese establecimiento permanente; b) las ventas de bienes o mercancías idénticos o similares a los vendidos por medio de ese establecimiento permanente, efectuadas en ese otro Estado; o c) otras actividades empresariales de naturaleza idéntica o similar a las del establecimiento permanente, realizadas en ese otro Estado.

2.- Sin perjuicio de lo previsto en el apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3.- Para determinar el beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración, los gastos de investigación y desarrollo, los intereses y otros gastos de naturaleza similar en que se haya incurrido para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte, con arreglo a lo dispuesto en la legislación fiscal de ese Estado y dentro de los límites previstos en dicha legislación. Sin embargo, no serán deducibles los pagos (distintos de los que constituyan reembolso de gastos efectivos) que, en su caso, efectúe el establecimiento permanente a la oficina central de la empresa o a alguna de sus sucursales, en concepto de cánones, honorarios u otros pagos análogos, por la utilización de patentes, informaciones técnicas u otros derechos, o en concepto de comisiones u otros cargos por la prestación de servicios específicos o por servicios de gestión o, salvo en el caso de una entidad bancaria, en concepto de intereses sobre cantidades prestadas al establecimiento permanente. De la

misma forma, tampoco se tendrán en cuenta para determinar el beneficio del establecimiento permanente, las cantidades (distintas de las que constituyan reembolso de gastos efectivos) que el establecimiento permanente cargue a la oficina central de la empresa o a alguna de sus sucursales en concepto de cánones, honorarios o pagos análogos por la utilización de patentes, informaciones técnicas u otros derechos, o en concepto de comisiones u otros cargos por la prestación de servicios específicos o por servicio de gestión ~~o~~, salvo en el caso de una entidad bancaria, en concepto de intereses sobre cantidades prestadas a la oficina central de la empresa o a alguna de sus sucursales.

4.- No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

5.- A los efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

6.- Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

NAVEGACION AEREA

1.- Los beneficios que una empresa de un Estado contratante obtenga de la explotación de aeronaves en

tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2.- Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool" en una empresa mixta o en un organismo internacional de explotación.

3.- La expresión "explotación de aeronaves" hace referencia al transporte aéreo de pasajeros, correspondencia, ganado o mercancías, realizado por los propietarios, arrendatarios o fletadores de las aeronaves, incluida la venta de billetes para dicho transporte en nombre de otras empresas, el arrendamiento ocasional de aeronaves y cualquier otra actividad directamente relacionada con dicho transporte.

Artículo 9

NAVEGACION MARTIMA

1.- Los beneficios que una empresa de un Estado contratante obtenga de la explotación de buques en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2.- Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una empresa mixta o en un organismo internacional dedicado a la explotación de buques.

3.- A los efectos de este artículo, los beneficios de la explotación de buques incluyen los beneficios derivados de la utilización, mantenimiento o

arrendamiento de contenedores (incluidos los camiones y el equipo necesario para el transporte de los contenedores) en relación con el transporte de bienes o mercancías en tráfico internacional.

Artículo 10
EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando

- a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y, en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que se habrían obtenido por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden incluirse en los beneficios de esa empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

Artículo 11

DIVIDENDOS

1.- Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2.- Sin embargo, dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el receptor de los dividendos es su beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 por 100 del importe bruto de los dividendos.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3.- El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de las acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sometidas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuye.

4.- Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial

a través de un establecimiento permanente situado en él, o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dichos establecimientos permanentes o base fija. En tales casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 15, según proceda.

5.- Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que dichos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 12

INTERESES

1.- Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2.- Sin embargo, dichos intereses pueden someterse también a imposición en el Estado contratante del

que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los intereses es su beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 15 por 100 del importe bruto de los intereses.

3.- No obstante lo dispuesto en el apartado 2;

a) los intereses procedentes de un Estado contratante están exentos de gravamen en ese Estado cuando su perceptor y beneficiario efectivo sea:

i) el Gobierno, una subdivisión política o una entidad local del otro Estado contratante; o

ii) el Banco Central del otro Estado contratante;

b) los intereses procedentes de un Estado contratante están exentos de gravamen en ese Estado en la medida en que así lo autorice el Gobierno de dicho Estado cuando su perceptor y beneficiario efectivo sea una persona (distinta de las contempladas en la letra(a)) residente del otro Estado contratante, siempre que la operación que dé lugar al débito haya sido autorizada al efecto por el Gobierno del Estado contratante mencionado en primer lugar.

4.- El término "intereses" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y en particular las rentas de fondos públicos y de bonos u obligaciones, incluidos las primas y lotes unidos a esos

títulos. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran como intereses a los efectos del presente artículo.

5.- Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de una base fija situada en él, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos, se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 15, según proceda.

6.- Los intereses se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es el propio Estado, una subdivisión política, una entidad local o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7.- Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se pagan, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este

artículo no se aplicarán mas que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13

CANONES Y PAGOS POR SERVICIOS TECNICOS

1.- Los canones y los pagos por servicios técnicos procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2.- Sin embargo, dichos canones y pagos por servicios técnicos pueden someterse también a imposición en el Estado contratante del que proceden y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el perceptor es su beneficiario efectivo el impuesto así exigido no puede exceder:

- i) en el caso de canones relativos al uso, o concesión de uso, de equipo industrial, comercial o científico, del 10 por 100 del importe bruto de los canones;
- ii) en el caso de pagos por servicios técnicos y otros canones, del 20 por 100 del importe bruto de los pagos o canones.

3.- El término "canones" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas y las películas o cintas para radio o televisión, de una patente, marca de

fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, o por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4.- El término "pagos por servicios técnicos" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas a una persona, distintas de las pagadas a los propios empleados del pagador y de las pagadas a personas físicas por los servicios personales independientes a que se refiere el artículo 15, en contraprestación de servicios técnicos o de consultoría, incluida la provisión de los servicios de personal técnico o de otro tipo.

5.- Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones o de los pagos por servicios técnicos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, de donde proceden los cánones o los pagos por servicios técnicos, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y el derecho, propiedad o contrato por los que se satisfacen los cánones o pagos por servicios están vinculados efectivamente a dichos establecimientos permanentes o base fija. En tales casos, se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 15, según proceda.

6.- Los cánones y los pagos por servicios técnicos se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es el propio Estado, una subdivisión

política, una entidad local o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los canones o de los pagos por servicios técnicos, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pagar los canones o los pagos por servicios técnicos, y dicho establecimiento permanente o base fija soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7.- Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los canones o de los pagos por servicios técnicos, exceda del que se hubiera convenido en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a ese último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 14 GANANCIAS DEL CAPITAL

1.- Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2.- Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un

establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de esa base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3.- Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que el transmitente sea residente.

4.- Las ganancias procedentes de la enajenación de acciones de una sociedad cuyo activo consista principalmente, de forma directa o indirecta, en bienes inmuebles situados en un Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

5.- Las ganancias procedentes de la enajenación de acciones de una sociedad residente de un Estado contratante que formen parte de una participación de al menos el 10 por 100 en la misma, pueden someterse a imposición en ese Estado.

6.- Las ganancias procedentes de la enajenación de bienes distintos de los mencionados en los apartados 1, 2, 3, 4 y 5 de éste artículo, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que el transmitente sea residente.

Artículo 15**SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES**

1.- Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante por la prestación de servicios profesionales o el ejercicio de otras actividades similares de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, salvo en las siguientes circunstancias en que esas rentas podrán ser gravadas también en el otro Estado contratante:

- a) si esa persona dispone en el otro Estado contratante de manera habitual de una base fija para el ejercicio de sus actividades; en tal caso, sólo puede someterse a imposición en ese otro Estado la parte de las rentas que sea imputable a dicha base fija; o
- b) si permanece en total en el otro Estado contratante, en uno o varios períodos, al menos 183 días en el período impositivo de que se trate; en tal caso, sólo pueden someterse a imposición en ese otro Estado la parte de las rentas que sea imputable a las actividades realizadas en ese otro Estado.

2.- La expresión "servicios profesionales" comprende las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de los médicos, cirujanos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

Artículo 16

SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1.- Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 17, 18, 19, 20, 21 y 22, los sueldos, salarios y remuneraciones similares, obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado contratante. Si el empleo se ejerce de esa forma, las remuneraciones correspondientes pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2.- No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si:

- a) el perceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios períodos, más de ciento ochenta y tres días durante el período impositivo considerado; y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, una persona empleadora que no es residente del otro Estado y,
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3.- No obstante las disposiciones precedentes del presente artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de unj buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado contratante en

tráfico internacional, pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 17

PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un estado contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 18

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1.- No obstante las disposiciones de los artículos 15 y 16, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga como profesional del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, o músico, o como deportista, derivadas del ejercicio de su actividad personal en esa calidad en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2.- No obstante las disposiciones de los artículos 7, 15 y 16, cuando las rentas derivadas de las actividades personales realizadas por un artista o deportista, en esa calidad, se atribuyan, no al propio artista o deportista sino a otra persona, dichas rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que se realicen las actividades del artista o deportista.

3.- No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, las rentas que un artista o deportista residente de

un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en esa calidad en el otro Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si las actividades en el otro Estado contratante son financiadas, en su totalidad o en parte sustancial, con cargo a fondos públicos del Estado contratante mencionado en primer lugar o de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 19

PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 20, las pensiones y remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 20

RETRIBUCIONES Y PENSIONES PUBLICAS

1. A) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física, por razón de servicios prestado a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

B) Sin embargo, dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

- i) posee la nacionalidad de ese Estado; o
- ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2. A) las pensiones pagadas por un Estado contratante o por alguna de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos por los mismos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

B) No obstante, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si el beneficiario es residente y nacional de ese otro Estado.

3. Las disposiciones de los artículos 16, 17 y 19 se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados en el marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 21

ESTUDIANTES

Las cantidades que perciba para cubrir sus gastos de manutención, estudios o formación práctica, un estudiante o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante, y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera del mismo.

Artículo 22

CANTIDADES PERCIBIDAS POR PROFESORES, PROFESIONALES DE LA ENSEÑANZA E INVESTIGADORES UNIVERSITARIOS

1.- Un profesor o un profesional de la enseñanza que sea o haya sido residente de un Estado contratante inmediatamente antes de desplazarse al otro Estado contratante con el fin de dedicarse a la enseñanza, a la investigación, o a ambas, en una universidad, colegio universitario, escuela o otra institución análoga, oficialmente reconocidos en ese otro Estado, estará exento de imposición en ese último Estado, durante un período no superior a dos años desde la fecha de su llegada al mismo, respecto de las retribuciones que perciba por tales actividades.

2. Lo dispuesto en este artículo no se aplica a las rentas derivadas de la investigación cuando la misma se emprenda, no en interés general, sino principalmente para el beneficio particular de determinada persona o personas.

Artículo 23

OTRAS RENTAS

1.- Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2, las rentas de un residente de un Estado contratante, cualquiera que fuere su procedencia, no mencionadas expresamente en los anteriores artículos del presente Convenio sólo pueden someterse a imposición en ese Estado contratante.

2.- Lo dispuesto en el apartado 1 no se aplica a las rentas, excluidas las que se derivan de bienes

definidos como inmuebles en el apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residentes de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o preste servicios personales independientes por medio de una base fija igualmente situada en él, y el derecho o propiedad por los que se pagan las rentas está vinculado efectivamente con dichos establecimiento permanente o base fija. En tales casos, se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 15, según proceda.

3.- No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, las rentas de un residente de un Estado contratante no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, y procedentes del otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 24

PATRIMONIO

1.- El patrimonio constituido por bienes inmuebles comprendidos en el artículo 6, que posea un residente de un Estado contratante y que estén situados en el otro Estado contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

2.- El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la

prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

3.- El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado contratante del que sea residente la empresa que explota dichos buques, aeronaves o bienes.

4.- El patrimonio constituido por acciones de una sociedad cuyo activo esté integrado principalmente, de forma directa o indirecta, por bienes inmuebles situados en un Estado contratante, puede someterse a imposición en ese Estado.

5.- El patrimonio constituido por acciones de una sociedad residente de un Estado contratante que representen como mínimo una participación de al menos el 10 por ciento del capital de dicha sociedad, puede someterse a imposición en ese Estado contratante.

6.- Los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado contratante sólo puede someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 25

ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

1.- La legislación vigente para los Estados contratantes continuará rigiendo la imposición sobre la renta y sobre el patrimonio en el Estado respectivo salvo que expresamente se disponga lo contrario en este Convenio.

2.- En lo que se refiere a la India, la doble imposición se evitará de la manera siguiente:

A) Cuando un residente de la India obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden someterse a imposición en España, la India deducirá:

- i) del impuesto que perciba sobre las rentas de dicho residente, un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en España, ya sea directamente o mediante retención; y
- ii) del impuesto que perciba sobre el patrimonio de dicho residente, un importe igual al impuesto sobre el patrimonio pagado en España.

Sin embargo, en uno y otro caso, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente, según el caso, a las rentas o al patrimonio que pueden someterse a imposición en España.

B) Cuando un residente de la India obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con las disposiciones del presente convenio, sólo pueden someterse a imposición en España, la India podrá incluir dichas rentas o elementos patrimoniales en la base imponible pero deducirá del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio aquella parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio correspondiente, según el caso, a la renta obtenida o al patrimonio poseído en España.

3.- En lo que se refiere a España, sin perjuicio de lo dispuesto en su legislación interna, la doble imposición se evitará de la manera siguiente:

A) Cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden someterse a imposición en la India, España deducirá:

- i) del impuesto que perciba sobre las rentas de dicho residente, un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en la India;
- ii) del impuesto que perciba sobre el patrimonio de dicho residente, un importe igual al impuesto sobre el patrimonio pagado en la India.

B) Cuando se trate de dividendos pagados por una sociedad residente de la India a una sociedad residente de España que detente al menos al 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos, para la determinación de la deducción se tomará en consideración (además de la deducción prevista en la letra A)) la parte del impuesto sobre la renta pagado por la sociedad en la India respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan tales dividendos, siempre que su importe se incluya en la base imponible del impuesto español.

Sin embargo, en uno y otro caso esta deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción correspondiente, según el caso, a las rentas o al patrimonio que puedan someterse a imposición en la India.

C) Cuando de conformidad con cualquier disposición del Convenio las rentas percibidas por un residente de España o el patrimonio que posea estén exentos de imposición en España, España puede, no obstante tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos para calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de dicho residente.

4.- Para la aplicación de la deducción prevista en el apartado 3, la expresión "impuesto sobre la renta pagado en la India" comprenderá el importe total que debería haberse pagado por el impuesto indio en el período impositivo, de acuerdo con la legislación india y lo dispuesto en el presente convenio, si no se hubiese reconocido una exención o reducción impositiva respecto del mismo período impositivo conforme a:

- i) los artículos 10 (4), 10 (15) (iv), 10A, 10B, 32A, 32AB, 80HH, 80HHC, y 80I de la Ley del Impuesto sobre la Renta, 1961 (43 de 1961), siempre que estén en vigor en la fecha de la firma del presente Convenio y no se modifiquen, o lo sean sólo en aspectos menores que no afecten a su carácter general; o
- ii) cualquier otra disposición que pueda establecerse en adelante por la que se reconozca una deducción en la renta imponible, o una exención o reducción e la cuota impositiva, que las autoridades competentes de los Estados contratantes convengan en considerar de naturaleza análoga, en tanto no se modifique o lo sea

en aspectos menores que no afecten a su carácter general.

5.- Lo dispuesto en el apartado 4 será de aplicación durante los primeros 10 años de vigencia del presente Convenio. No obstante, las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán consultarse mutuamente a fin de acordar la extensión de dicho plazo.

Artículo 26

NO DISCRIMINACION

1.- Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas circunstancias y reúnan las mismas condiciones.

2.- Los establecimientos permanentes que una Empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no serán sometidos a imposición en ese otro Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades en las mismas circunstancias o reúnan las mismas condiciones.

3.- Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté total o parcialmente detentado o controlado directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante no serán sometidos en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos

que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

4.- Salvo que sean aplicables las disposiciones del artículo 10, del apartado 7 del artículo 12 o del apartado 7 del artículo 13, los intereses, canones y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante son deducibles para la determinación del patrimonio imponible de dicha empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

Artículo 27

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1.- Cuando un residente de un Estado contratante considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para él una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, podrá, sin perjuicio de los recursos previstos por el Derecho interno de dichos Estados, someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente, o si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 26, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá plantearse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2.- La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo se aplicará independientemente de los plazos previstos por el Derecho interno de los Estados contratantes.

3.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o la aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán consultarse para evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio. Asimismo las autoridades competentes desarrollarán, de común acuerdo, las medidas, métodos y técnicas adecuados a fin de facilitar el intercambio de información previsto en el artículo 28 del presente Convenio.

4.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores. Cuando se considere que el acuerdo puede facilitarse mediante contactos personales, dichos contactos podrán producirse en el seno de una Comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados contratantes.

Artículo 28**INTERCAMBIO DE INFORMACION**

1.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán las informaciones necesarias (incluyendo copias de documentos cuando sea preciso) para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que la imposición exigida con arreglo al mismo no sea contraria al Convenio, en especial para evitar el fraude o la evasión fiscal y la elusión de impuestos. El intercambio de información no está limitado por el artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado contratante serán mantenidas secretas de igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de ese Estado. Sin embargo, cuando las informaciones eran consideradas secretas por el Estado transmitente, sólo se comunicarán a las personas o autoridades (inoluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán las informaciones para esos fines, pero podrán revelarlas en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2.- Las disposiciones del apartado 1 no podrán interpretarse en ningún caso, en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a

- las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante;
 - c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo 29

FUNCIONARIOS DIPLOMATICOS Y CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfruten los agentes diplomáticos o funcionarios consulares, de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.

Artículo 30

ENTRADA EN VIGOR

1.- El presente Convenio será ratificado, y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en , lo antes posible.

2.- El Convenio entrará en vigor en el momento del intercambio de los instrumentos de ratificación, y sus disposiciones surtirán efectos:

A) En España:

Respecto de los impuestos sobre la renta o sobre el patrimonio correspondientes a los períodos impositivos que comiencen a partir del día primero de enero del año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convenio:

B) En la India

- i) respecto de las rentas obtenidas en los períodos impositivos que comiencen a partir del día primero de abril del año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convenio.
- ii) respecto del patrimonio poseído el último día de los períodos impositivos que comiencen a partir del día primero de abril del año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convenio.

Artículo 31**DENUNCIA**

1.- El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero los Estados contratantes podrán notificar al otro Estado la denuncia del Convenio mediante escrito cursado por vía diplomáticas, hasta el día treinta de junio de cualquier año natural iniciado con posterioridad al término del plazo de cinco años contados desde la fecha de su entrada en vigor. En tal caso el Convenio dejará de surtir efectos:

- a) en lo que se refiere a España, respecto de los impuestos relativos a los períodos impositivos que

comiencen a partir del día primero de enero del año natural siguiente a aquél en que se notifique la denuncia;

b) en lo que se refiere a la India, respecto de las rentas obtenidas en los períodos impositivos que comiencen a partir del día primero de abril del año natural siguiente a aquél en que se notifique la denuncia y respecto del patrimonio poseído el último día de los períodos impositivos que comiencen a partir del día primero de abril siguiente al año natural en el que se notifique la denuncia.

En fé de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

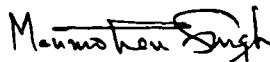
Hecho en doble ejemplar en Nueva Delhi ocho de febrero de mil novecientos noventa y tres en las lenguas española, hindi e inglesa, siendo los tres textos igualmente fehacientes. En caso de divergencias entre los textos prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno
del Reino de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de la India:



MANMOHAN SINGH
Ministro de Finanzas

PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de la India para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que formarán parte integrante del Convenio.

1.- En relación con el apartado 1 d) del artículo 3 (Definiciones Generales), se entiende que el término "impuesto" no incluye los importes exigibles a causa de un fraude u omisión en los impuestos a los que se aplica el presente Convenio o que constituyan una sanción en relación con los mismos.

2.- En relación con el apartado 2 g) del artículo 5 (establecimiento Permanente), se entiende que dicha cláusula se refiere a un almacén en el que se cede un espacio en arrendamiento a terceros.

3.- En relación con el apartado 1, letras b) y c), del artículo 7 (Beneficios Empresariales), se entiende que en el supuesto de que se planteen dudas en cuanto a si los bienes o mercancías vendidos son similares a los vendidos a través del establecimiento permanente o si otras actividades empresariales son de naturaleza similar a las realizadas por el establecimiento permanente, las autoridades competentes podrán consultarse a fin de resolver la cuestión mediante acuerdo amistoso.

4.- En relación con el apartado 3 del artículo 7 (Beneficios Empresariales), se entiende que si se produjeran modificaciones sustanciales en la legislación fiscal de los Estados contratantes en lo referente a los límites impuestos a la deducibilidad de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán consultarse acerca de la conveniencia de modificar lo dispuesto en dicho apartado.

5.- En relación con el artículo 8 (Navegación Aérea) y el artículo 9 (Navegación Marítima), se entiende que los intereses de fondos vinculados a la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional tendrán la consideración de beneficios derivados de la explotación de los buques o las aeronaves, según proceda, sin que sean de aplicación a dichos intereses las disposiciones del artículo 12 (Intereses).

6.- El apartado 2 del artículo 11 (Dividendos), no se aplica, en el caso de España, a las rentas distribuidas o no, imputadas a los socios de las Sociedades y Entidades a que se refiere el artículo 12.2 de la Ley 44/1978, de 8 de septiembre, y el artículo 19 de la Ley 61/1978, de 27 de diciembre, en tanto estas rentas no estén sujetas al Impuesto sobre Sociedades español. Dichas rentas se someterán a imposición en España de acuerdo con las disposiciones de su legislación interna.

7.- Las autoridades competentes iniciarán los procedimientos necesarios a fin de revisar las disposiciones del artículo 13 (Canones y Pagos por Servicios Técnicos) una vez transcurrido un período de

cinco años desde su entrada en vigor. No obstante, si en cualquier Convenio o Acuerdo entre la India y un tercer Estado miembro de la OCDE que entre en vigor después del día 1 de enero de 1990, la India limitará su imposición en la fuente sobre los canones o los pagos por servicios técnicos a un porcentaje inferior o a un ámbito más reducido que el porcentaje o el ámbito previstos en este Convenio respecto de dichas rentas, el porcentaje o el ámbito previstos en aquel Convenio o Acuerdo serán también aplicables al amparo del presente Convenio, con efectos desde la fecha de entrada en vigor del presente Convenio o la del Convenio o Acuerdo indio en cuestión, si la entrada en vigor de este último fuera posterior.

8.- En relación al apartado 2 del artículo 26 (No Discriminación), se entiende que lo dispuesto en este apartado no impedirá a un Estado contratante gravar los beneficios de un establecimiento permanente que una empresa del otro Estado contratante posea en el Estado mencionado en primer lugar, a un tipo impositivo superior al aplicable a los beneficios de una empresa análoga de este último Estado, ni se entenderá contrario a lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 7 (Beneficios Empresariales) del presente Convenio.

Se entiende asimismo que un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante no será, en ningún caso, sometido a imposición en términos menos favorables que los aplicables a un establecimiento permanente de una empresa de un tercer Estado que realice las mismas actividades con arreglo al Convenio de doble imposición concluido entre el otro Estado contratante y ese tercer Estado.

9.- No obstante lo dispuesto en el apartado 4 del artículo 26 (No Discriminación), se entiende que, en el caso de la India, las cantidades pagadas en concepto de intereses, canones y pagos por servicios técnicos por una empresa de la India a un residente de España, no serán deducibles para calcular el beneficio imponible de dicha empresa a menos que el impuesto exigible sobre tales pagos se haya ingresado o retenido en la fuente con arreglo a la legislación india y las disposiciones del presente Convenio.

10.- A los efectos del presente Convenio se entiende que el término "período impositivo" significa, en el caso de la India, el "período precedente" (previous year) definido en la Ley del Impuesto sobre la Renta (Income-tax Act, 1961).

En fé de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

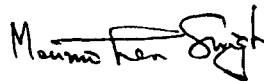
Hecho en doble ejemplar en Nueva Delhi ocho de febrero de mil novecientos noventa y tres en las lenguas española, hindi e inglesa, siendo los tres textos igualmente fehacientes. En caso de divergencias entre los textos prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno
del Reino de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de la India:



MANMOHAN SINGH
Ministro de Finanzas

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आय तथा पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए स्पेन किंगडम और भारत गणराज्य के बीच अभिसमय ।

स्पेन किंगडम की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार

आय तथा पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए एक अभिसमय सम्पन्न करने की इच्छा से नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई है :

अनुच्छेद 1

वैयक्तिक क्षेत्र

यह अभिसमय उन व्यक्तियों पर लागू होगा जो सविदाकारी राज्यों में से किसी एक अथवा दोनों के निवासी हैं ।

अनुच्छेद 2

अभिसमय के अंतर्गत आने वाले कर

1. यह अभिसमय किसी सविदाकारी राज्य की ओर से आय तथा पूंजी पर लगाए गए करों पर लागू होगा, भले ही उनको उद्ग्रहण करने का तरीका कुछ भी क्यों नहीं हो ।
2. सकल आय पर, सकल पूंजी पर, अथवा आय अथवा पूंजी के तत्वों पर लगाये गये सभी करों को आय पर और पूंजी पर करों के रूप में समझा जाएगा, जिनमें चल अथवा अचल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त होने वाले अभिलम्भों पर कर, उधमों द्वारा प्रदत्त मजदूरी अथवा वेतनों की कुल रकम पर लगाये गये कर भी शामिल हैं और इसके साथ ही इसमें पूंजीगत मूल्यांकन पर लगने वाले कर भी शामिल हैं ।

3. विशेष रूप से जिन मौजूदा करों पर यह अभिसमय लागू होगा, वे इस प्रकार हैं :

कः स्पेन में :

- iः व्यष्टियों पर आय कर ङइल ङ्प्युस्टो सोब्रे ला रेन्टा डी लास परसोनेस फिस्कीकांसः;
- iiः निगम कर ङइल ङ्प्युस्टो सोब्रे सोसाइडाड्सः;
- iiiः फंजीगत कर ङइल ङ्प्युस्टो सोब्रे इल पैटीमोनियोः;

ः जिन्हें इसके बाद "स्पेनिश कर" कहा जाएगा ः

खः भारत में :

- iः आय कर जिसमें उस पर लगने वाला कोई अधिभार भी शामिल है;
- iiः अतिकर; और ;
- iiiः धन कर ङजिन्हें इसके बाद "भारतीय कर" कहा जाएगाः ।

4. यह अभिसमय किसी भी समरूप अधवा सारतः इसी तरह के करों पर भी लागू होगा, जो इस अभिसमय पर हस्ताक्षर किए जाने के पश्चात् विद्यमान करों के अतिरिक्त अधवा उनके स्थान पर लगाये जाते हों । सविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी, अपने-अपने कराधान कानूनों में किये गये किन्हीं भी महत्वपूर्ण परिवर्तनों के संबंध में एक-दूसरे को सूचित करेंगे ।

अनुच्छेद 3

सामान्य परिभाषाएं

1. इस अभिसमय में, जब तक संदर्भ में अन्यथा अपेक्षित नहीं हो :

कः "स्पेन" पद से अभिप्रेत है स्पेन का राज्य क्षेत्र तथा उसमें शामिल राज्य क्षेत्रीय समुद्र तथा उसके ऊपर का वायुमण्डलीय क्षेत्र । इसमें ऐसा कोई अन्य समुद्री क्षेत्र भी शामिल है, जिस पर स्पेनिश कानून तथा अन्तरराष्ट्रीय कानूनों के अनुसार स्पेन के प्रमुखता सम्पन्न अधिकार, अन्य अधिकार तथा क्षेत्राधिकार हों ;

खः "भारत" पद से अभिप्रेत है भारत का राज्य क्षेत्र तथा उसमें शामिल राज्य क्षेत्रीय समुद्र तथा उसके ऊपर का वायुमण्डलीय क्षेत्र । इसमें ऐसा कोई अन्य समुद्री क्षेत्र भी शामिल है जिस पर भारतीय

कानून तथा अन्तरराष्ट्रीय कानूनों के अनुसार भारत के प्रमुखता सम्पन्न अधिकार, अन्य अधिकार तथा क्षेत्राधिकार हों ;

ग § "एक सविदाकारी राज्य" तथा "दूसरे सविदाकारी राज्य" पदों से, संदर्भ की अपेक्षा के अनुसार स्पेन अथवा भारत अभिप्रेत है ;

घ § "कर" पद से संदर्भ की अपेक्षा के अनुसार 'भारतीय कर' अथवा "स्पैनिश कर" अभिप्रेत है ;

ङ § "व्यक्ति" शब्द में कोई व्यक्ति, कोई कम्पनी, व्यक्तियों की कोई अन्य संस्था अथवा कोई अन्य सत्ता शामिल है, जिसे संबंधित सविदाकारी राज्य के करायान कानूनों के अंतर्गत एक करार्येय इकाई के रूप में माना जाता है ;

च § "कम्पनी" पद से कोई भी ऐसा निगमित निकाय अथवा कोई सत्ता अभिप्रेत है जिसे संबंधित सविदाकारी राज्य में प्रवृत्त करायान कानूनों के अंतर्गत कोई कम्पनी अथवा निगमित निकाय के रूप में माना जाता है ;

छ § "एक सविदाकारी राज्य का उद्यम" तथा "दूसरे सविदाकारी राज्य का उद्यम" पदों से क्रमशः एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम तथा दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम अभिप्रेत है ;

ज § "राष्ट्रक" पद से अभिप्रेत है :

- i § किसी सविदाकारी राज्य की राष्ट्रीयता धारण करने वाला कोई व्यक्ति,
- ii § कोई कानूनी व्यक्ति, भागीदारी और संस्था जिसे अपनी यह हैसियत किसी सविदाकारी राज्य में प्रवृत्त कानूनों से उस रूप में प्राप्त होती हो;

झ § "अन्तरराष्ट्रीय यातायात" पद से अभिप्रेत है किसी ऐसे जलयान अथवा वायुयान द्वारा कोई भी परिवहन जो एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा संचालित हो, सिवाय उस स्थिति के जब जलयान अथवा वायुयान केवल दूसरे सविदाकारी राज्य के स्थानों के बीच ही चलाया जाता हो;

ञ § "सक्षम प्राधिकारी" पद से अभिप्रेत है :

- i § स्पेन के मामले में, अर्थव्यवस्था और वित्त मंत्री अथवा उनका प्राधिकृत प्रतिनिधि;
- ii § भारत के मामले में, केन्द्रीय सरकार का वित्त मंत्रालय {राजस्व विभाग} अथवा इसका प्राधिकृत प्रतिनिधि ।

2. किसी सौविदाकारी राज्य द्वारा इस अभिसमय के प्रवर्तन के संबंध में, किसी शब्दावली का जो उस में परिभाषित नहीं हुई हो, जब तक विषयगत पाठ में अन्यथा अपेक्षित नहीं हो, तब तक वही अर्थ होगा जो उस सौविदाकारी राज्य के कर्तों से संबोधित कानूनों के अंतर्गत होता है जिन पर यह अभिसमय लागू होता है ।

अनुच्छेद 4

निवासी

1. इस अभिसमय के प्रयोजनार्थ, "किसी सौविदाकारी राज्य का निवासी" पद से अभिप्रेत है, कोई भी ऐसा व्यक्ति जिस पर, उस राज्य के कानून के अंतर्गत उसके अधिवास, निवास, प्रबन्ध-स्थान अथवा इस प्रकार की किसी भी अन्य कसौटी के कारण वहां पर कर लगाया जा सकता है । परन्तु इस पद में कोई ऐसा व्यक्ति शामिल नहीं होगा जिस पर उसको उस राज्य में स्थित स्रोतों अथवा पूंजी से प्राप्त आय पर कर लगाया जा सकता हो ।

2. जहां पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण कोई व्यक्ति दोनों सौविदाकारी राज्यों का निवासी हो तो वहां उसकी हैसियत निम्नानुसार निर्धारित की जाएगी :

- क § वह उस सौविदाकारी राज्य का निवासी समझा जाएगा जिसमें उसका स्थायी घर हो । यदि उसका दोनों सौविदाकारी राज्यों में स्थायी घर हो तो वह उस सौविदाकारी राज्य का निवासी समझा जाएगा जिसके साथ उसके व्यक्तिगत और आर्थिक सम्बन्ध घनिष्ठतर हो । महत्वपूर्ण हितों का केन्द्र §;
- ख § यदि उस सौविदाकारी राज्य का जिसमें उसके महत्वपूर्ण हित निहित हैं, निश्चय नहीं किया जा सकता हो, अथवा यदि उसका दोनों सौविदाकारी राज्यों में से किसी भी सौविदाकारी राज्य में कोई स्थायी घर नहीं हो, तो वह उस सौविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा जिसमें वह आदतन रहता हो;
- ग § यदि वह आदतन दोनों सौविदाकारी राज्यों में रहता हो अथवा उनमें से किसी भी सौविदाकारी राज्य में आदतन न रह रहा हो तो उसे उस सौविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा जिसका वह फ़र राष्ट्रक है;
- घ § यदि वह दोनों सौविदाकारी राज्यों का राष्ट्रक है अथवा उनमें से किसी का भी राष्ट्रक नहीं है, तो दोनों सौविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी पारस्परिक सहमति द्वारा इस प्रश्न को सुलझाएंगे ।

3. जहां व्यक्ति से भिन्न कोई व्यक्ति, पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण दोनों सौदाकारी राज्यों का निवासी हो, तो वह उस सौदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसमें उसका वास्तविक प्रबन्ध-स्थान स्थित है ।

अनुच्छेद 5

स्थायी संस्थापन

1. इस अभिसमय के प्रयोजनों के लिए, "स्थायी संस्थापन" पद से कारोबार का वह निश्चित स्थान अभिप्रेत है, जिसके द्वारा किसी उद्यम का कारोबार सम्पूर्णतः अथवा अंशतः चलाया जाता है ।

2. "स्थायी संस्थापन" पद में विशेषतया निम्नलिखित शामिल होंगे :

- क. प्रबंध का कोई स्थान;
- ख. कोई शाखा;
- ग. कोई कार्यालय;
- घ. कोई कारखाना;
- ङ. कोई कार्यशाला;
- च. कोई खान, कोई तेल अथवा गैस का कुआँ, कोई सदान अथवा कोई प्राकृतिक संसाधनों के निष्कर्षण का कोई अन्य स्थान;
- छ. कोई भण्डागार, जिसमें कोई व्यक्ति दूसरों के लिए भण्डारण सुविधाएं मुहैया करता हो;
- ज. कोई फर्म, बागान अथवा अन्य स्थान जहां कृषि, यानिकी, बागान अथवा उससे संबंधित कार्यकलाप किए जाते हैं;
- झ. कोई परिसर, जिसका प्रयोग विक्रय-स्थल के रूप में किया जाता है;
- ञ. कोई प्रतिष्ठापन अथवा संरचना, जिसका उपयोग प्राकृतिक संसाधनों की खोज अथवा विदोहन करने के लिए किया जाता हो लेकिन, यदि ऐसा तीन महीने से अधिक अवधि के लिए ही किया जाता हो;
- ट. कोई भवन-स्थल अथवा कोई निर्माण-कार्य, प्रतिष्ठापन अथवा संयोजन-परियोजना अथवा उनसे संबंधित पर्यवेक्षी कार्यकलाप, जहां ऐसा भवन-स्थल, परियोजना अथवा कार्यकलाप अन्य ऐसे भवन-स्थलों, परियोजनाओं अथवा कार्यकलापों, यदि कोई हों, के साथ किसी बारह महीनों की अवधि में छः महीने से अधिक की अवधि के लिए चलता रहता है अथवा जहां ऐसी परियोजना अथवा पर्यवेक्षी कार्यकलाप जो मशीनरी अथवा

उत्पत्करण की बिक्री के लिए प्रासंगिक है, कम से कम छः माह से अनधिक अवधि के लिए जारी रहते हैं और परियोजना अथवा पर्यवेक्षी कार्यकलाप के लिए देय प्रभार मशीनरी और उत्पत्करण के बिक्री मूल्य के 10 प्रतिशत से अधिक हैं ।

बशर्ते कि, इस पैराग्राफ के प्रयोजन के लिए किसी उद्यम का किसी सौविदाकारी राज्य में कोई स्थायी संस्थापन तभी माना जाएगा यदि वह उस स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करने के लिए इस संबंध में सेवाएं अथवा सुविधाएं मुहैया करता है अथवा राज्य में खनिज तेलों के पूर्वक्षण के लिए अथवा निष्कर्षण अथवा उत्पादन के लिए इस्तेमाल में लाई गई अथवा इस्तेमाल में लाई जाने वाली किराये की संयंत्र और मशीनरी सप्लाई करता है, यदि ये कार्यकलाप किसी बारह माह की अवधि में तीस दिनों से अधिक की अवधि के लिए जारी रहते हों ।

3. इस अनुच्छेद के पूर्व उपबंधों के होते हुए भी, "स्थायी संस्थापन" पद में निम्नलिखित को शामिल नहीं माना जाएगा :

- क. किसी उद्यम के माल अथवा पम्प-वस्तुओं के केवल भण्डारण अथवा प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ सुविधाओं का प्रयोग;
- ख. केवल भण्डारण अथवा प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ उद्यम के माल अथवा पम्प-वस्तुओं का कोई स्टॉक रखना;
- ग. दूसरे उद्यम द्वारा संसाधन के प्रयोजनार्थ किसी उद्यम के माल अथवा पम्प-वस्तुओं का कोई स्टॉक रखना;
- घ. किसी उद्यम के लिए माल अथवा पम्प-वस्तुओं का केवल क्य करने अथवा सूचना फ़क़र करने के प्रयोजनार्थ कारोबार का कोई निश्चित स्थान रखना;
- ङ. उद्यम के लिए विज्ञापन के प्रयोजनार्थ, सूचना प्रदान करने, वैज्ञानिक अनुसंधान, अथवा इसी प्रकार के कार्यकलापों के लिए जो प्रारम्भिक अथवा सहायक स्वरूप की हों कारोबार का कोई निश्चित स्थान रखना ।

4. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों के होते हुए भी, किसी स्वतंत्र हैसियत के अभिकर्ता से भिन्न, जिस पर पैराग्राफ 5 लागू होता हो, कोई व्यक्ति दूसरे सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की ओर से फ़क़ सौविदाकारी राज्य में कार्य कर रहा हो, तो उस उद्यम को प्रयोजनार्थ राज्य में फ़क़ स्थायी संस्थापन का स्वामी समझा जाएगा, यदि :

- क. वह उस राज्य में, उस उद्यम की ओर से सौविदा सम्पन्न करने का प्राधिकार रखता हो और वह आभ्यासिक रूप से उस प्राधिकरण का प्रयोग करता हो, जब तक कि उसके कार्यकलाप उस उद्यम के लिए माल अथवा पम्पवस्तुओं के क्य तक ही सीमित न हों,

सं। उसके पास ऐसा कोई प्रधिकार नहीं हो, परन्तु वह प्रयोजितरहित राज्य में आमतौर पर मात का अथवा फ्य-वस्तुओं का कोई स्टॉक रखता हो जिसमें से वह उद्यम की ओर से मात अथवा फ्य-वस्तुओं की नियमित रूप से डिलीवरी करता हो ।

5. एक सविदाकारी राज्य के उद्यम का दूसरे सविदाकारी राज्य में मात्र इस कारण कोई स्थायी संस्थापन होना नहीं माना जाएगा कि वह उस दूसरे राज्य में किसी दलात, सामान्य कमीशन एजेन्ट अथवा स्वतंत्र हैसियत वाले किसी अन्य एजेन्ट के माध्यम से कारोबार करता है, बशर्ते कि ऐसे व्यक्ति अपने कारोबार का काम सामान्य रूप से कर रहे हों । लेकिन, जब ऐसे किसी एजेन्ट के कार्यकलाप पूर्णतः अथवा प्रथमः पूर्णतः स्वयं उस उद्यम की ओर से अथवा उस उद्यम और अन्य उद्यमों के लिए किए जाते हों जो उस उद्यम को नियंत्रित करते हों, उस उद्यम द्वारा नियंत्रित की जाती हों अथवा उस उद्यम की हैसियत से, उसी तरह के सामान्य नियंत्रण के अधीन-हों, तो उस स्थिति में इस पैराग्राफ के अभिप्राय के अन्तर्गत एक स्वतंत्र हैसियत का एजेन्ट नहीं समझा जाएगा ।

6. यदि कोई कम्पनी जो एक सविदाकारी राज्य की निवासी है, किसी ऐसी कम्पनी को नियंत्रित करती है अथवा किसी कम्पनी द्वारा नियंत्रित होती है, जो दूसरे सविदाकारी राज्य की निवासी है अथवा जो उस दूसरे सविदाकारी राज्य में ँचाहे किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से अथवा अन्यथाँ कारोबार करती है, तो मात्र इस तथ्य से ही उन दोनों में से किसी कम्पनी को स्वतः ही दूसरे कम्पनी का स्थायी संस्थापन नहीं माना जाएगा ।

अनुच्छेद 6

अचल सम्पत्ति से आय

1. एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति ँजिसमें कृषि अथवा वानिकी की आय भी शामिल हैँ से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

2. "अचल सम्पत्ति" पद का अर्थ वही होगा जो उस सविदाकारी राज्य के कानून के अन्तर्गत उसका अर्थ है जिसमें संदर्भाधीन सम्पत्ति स्थित है । इस पद में, किसी भी हालत में, ये शामिल होंगे - अचल सम्पत्ति के उत्पादन के रूप में सम्पत्ति, अचल सम्पत्ति को भोगने के अधिकार और सनिज मण्डार, भ्रोट तथा अन्य प्राकृतिक संसाधनों के संचालन के लिए अथवा कार्य करने के अधिकार के प्रतिफल के रूप में परिवर्तनीय अथवा नियत अदायगीयों के अधिकार । पैत, नौका तथा विमान अचल सम्पत्ति नहीं माने जाएंगे ।

3. पैराग्राफ 1 के उपबंध, अचल सम्पत्ति के प्रयत्न प्रयोग, उसे किराये पर देने अथवा किसी अन्य प्रकार के प्रयोग से होने वाली आय पर भी लागू होंगे ।

4. पैराग्राफ 1 और 3 के उपबंध किसी उद्यम की अचल सम्पत्ति से अर्जित आय पर और स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाओं के निष्पादन के लिए प्रयुक्त अचल सम्पत्ति से अर्जित आय पर भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद 7

कारोबार से लाभ

1. एक सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के लाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा जब तक कि वह उद्यम दूसरे सौविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से उस राज्य में कारोबार नहीं करता हो । यदि उक्त उद्यम उपर्युक्त तरीके से कारोबार करता हो, तो उद्यम के लाभों पर दूसरे राज्य में कर लग सकता है, किन्तु उसके लाभों के केवल उतने अंश पर ही कर लगेगा जो निम्नलिखित के कारण उत्पन्न हुआ माना जा सकता है :

§क§ स्थायी संस्थापन;

§ख§ उस दूसरे राज्य में एक-समान अथवा उसी प्रकार के माल अथवा फर्म-वस्तुओं की बिक्री जोकि उस स्थायी संस्थापन के माध्यम से की जाती है; अथवा

§ग§ उस दूसरे राज्य में की जाने वाली कारोबार संबंधी वैसी ही अथवा मिलती-जुलती अन्य गतिविधियां जो उस स्थायी संस्थापन के माध्यम से की जाती हैं ।

2. पैराग्राफ 3 के उपबंधों के अधीन रहते हुए, जहां तक एक सौविदाकारी राज्य का कोई उद्यम, दूसरे सौविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता हो, वहां प्रत्येक सौविदाकारी राज्य में ऐसे स्थायी संस्थापन के कारण ये लाभ हुए माने जाएंगे, जिनके होने की अपेक्षा रहती, जब वह एक-समान या मिलती-जुलती परिस्थितियों में एक-समान या मिलते-जुलते कार्यकलापों में लगा हुआ कोई निश्चित और भिन्न उद्यम होता और उस उद्यम के साथ पूर्णतः स्वतंत्र रूप से कारोबार करता, जिसका यह एक स्थायी संस्थापन है ।

3. किसी स्थायी संस्थापन के लाभों का निर्धारण करने में, उन सर्चों की कटौती की अनुमति दी जाएगी जो स्थायी संस्थापन के प्रयोजनार्थ सर्च किए जाते हैं, जिनमें इस प्रकार सर्च किए गए कार्यकारी एवं सामान्य प्रशासनिक व्यय, अनुसंधान और विकास व्यय, ब्याज और अन्य ऐसे व्यय भी शामिल होते हैं, भले ही ये उस राज्य में किए गए हों जिनमें स्थायी संस्थापन स्थित हो अथवा अन्यत्र किए गए हों तथा ये उस राज्य के उपबंधों के अनुसार तथा करधान कानूनों की सीमाओं के अधीन किए गए हों । तथापि, स्थायी

संस्थापन द्वारा उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी को वास्तविक व्यय को प्रतिपूर्ति से भिन्न रूप में पेटेंटों, जानकारी अथवा अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले में रायल्टियों, फीस अथवा अन्य ऐसी अदायगियों के रूप में अथवा विशिष्ट सेवाओं के निष्पदन अथवा प्रबंध के लिए कमीशन के रूप में अथवा अन्य प्रकारों अथवा बैंक उद्यम के मामले को छोड़ कर स्थायी संस्थापन को उधार दिए गए धन पर व्याज के रूप में यदि कोई रकम अदा की गई हो तो, उनके संबंध में ऐसी किसी कटौती की स्वीकृति नहीं दी जाएगी। इसी प्रकार, स्थायी संस्थापन के लाभों के निर्धारण में उन रकमों की हिसाब में नहीं लिया जाएगा जो स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी को वास्तविक व्यय की प्रतिपूर्ति से भिन्न रूप में पेटेंटों, किसी जानकारी अथवा अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले में रायल्टियों, फीसों अथवा अन्य ऐसी ही अदायगियों के रूप में अथवा विशिष्ट सेवाओं के निष्पदन के लिए अथवा प्रबंध के लिए कमीशन अथवा अन्य प्रकारों के रूप में अथवा बैंक उद्यम के मामले को छोड़कर, अन्य मामलों में, उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी को उधार दिए गए धन पर व्याज के रूप में प्रभारित की गई हो।

4. कोई लाभ, केवल इस कारण किसी स्थायी संस्थापन की हुआ नहीं माना जाएगा कि उस स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के लिए माल अथवा फन्य-वस्तुएं खरीदी गई हैं।

5. पूर्ववर्ती पैराग्राफों के प्रयोजनार्थ स्थायी संस्थापन के कारण उत्पन्न हुए समझे जाने वाले लाभों को तब तक वर्षानुवर्ष उसी पद्धति से निर्धारित किया जाता रहेगा, जब तक कि उसके विपरीत कोई ठीक तथा पर्याप्त कारण नहीं हो।

6. जहां लाभों में आय की वे मदें शामिल हैं जिनका इस अभिसमय के अन्य अनुच्छेदों में फ्रॉक से विवेचन किया गया है, वहां उन अनुच्छेदों के उपबंध इस अनुच्छेद के उपबंधों से प्रभावित नहीं होंगे।

अनुच्छेद 8

वायु परिवहन

1. किसी सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में वायुयान के प्रचालन से प्राप्त लाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंध, किसी फ्ल, किसी संयुक्त कारोबार अथवा किसी अन्तरराष्ट्रीय परिचालन एजेंसी में भाग लेने से होने वाले लाभों पर भी लागू होंगे।

3. "वायुयान के परिचालन" पद से अभिप्रेत है - वायुयान के मालिकों अथवा पट्टेदारों अथवा अवकेताओं द्वारा वायुयान से यात्रियों, डाक, पशुधन अथवा माल के परिवहन का कारोबार जिसमें अन्य उद्यमों की ओर से ऐसे परिवहन के लिए टिकटों की बिक्री, वायुयान का प्रसंगिक पट्टा और ऐसे परिवहन से प्रत्यक्षतः संबोधित कोई अन्य कार्यकलाप भी शामिल हैं ।

अनुच्छेद 9

जहाजयानी

1. किसी सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों के संचालन से प्राप्त लाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा ।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंध किसी फ्ल, किसी संयुक्त कारोबार अथवा जलयानों के संचालन में लगी हुई किसी अन्तरराष्ट्रीय परिचालन फ़ेन्सी से प्राप्त लाभों पर भी लागू होंगे ।

3. इस अनुच्छेद के प्रयोजनों के लिए जलयानों के संचालन से प्राप्त लाभों में वे लाभ भी शामिल होंगे जो, अन्तरराष्ट्रीय यातायात में माल अथवा फ़य-वस्तुओं के परिवहन के संबंध में कन्टेनरों ङ्जिनमें कन्टेनरों के परिवहन के लिए ट्रेलर तथा तत्संबंधी साज-समान भी शामिल हैं ङ्ग के इस्तेमाल, रख-रखाव अथवा किराये से प्राप्त होंगे ।

अनुच्छेद 10

सहयोगी उद्यम

जहां

ङक ङ्क सौविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे सौविदाकारी राज्य की प्रबंध-व्यवस्था, नियंत्रण अथवा फ़ंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेता है; अथवा

ङख ङ् वे ही व्यक्ति, ङ्क सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम और दूसरे सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की प्रबंध-व्यवस्था, नियंत्रण अथवा फ़ंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेते हैं;

और दोनों में से किसी भी अवस्था में, दोनों उद्यमों के बीच उनके वाणिज्यिक अथवा वित्तीय संबंधों में ऐसी शर्तें रखी अथवा लगाई जाती हैं, जो उन शर्तों से भिन्न हैं, जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच रखी जाती हैं, वहां ऐसा कोई भी लाभ, जो उन शर्तों के नहीं होने की स्थिति में उन उद्यमों में से किसी एक उद्यम को प्राप्त हुआ होता, किन्तु उन शर्तों के कारण उस प्रकार प्राप्त नहीं हुआ तो वे लाभ उस उद्यम के लाभों में शामिल किए जा सकते हैं और उन पर तदनुसार कर लगाया जा सकता है ।

अनुच्छेद 11

लाभान्श

1. एक सौविदाकारी राज्य की निवासी किसी कंपनी द्वारा दूसरे सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए लाभान्श उस दूसरे राज्य में कराधेय होंगे ।
2. तथापि, ऐसे लाभान्शों पर उस सौविदाकारी राज्य में भी, उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा, जिसकी लाभान्श अदा करने वाली कंपनी एक निवासी है, परन्तु यदि प्राप्तकर्ता, लाभान्श का हितभागी स्वामी है, तो इस प्रकार लगाया गया कर लाभान्श की सकल रकम के 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा ।
इस पैराग्राफ का उन लाभों के संबंध में कंपनी के करायान पर प्रभाव नहीं पड़ेगा, जिनमें से लाभान्शों का भुगतान किया जाता है ।
3. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "लाभान्श" शब्द का अभिप्राय शेररों अथवा अन्य अधिकारों से प्राप्त आय से है, जो लाभ की भागीदारीता के ऋण-दावे नहीं हों, और अन्य निर्गमित अधिकारों से प्राप्त आय से है, जिसपर वही करायान व्यवस्था लागू होती है, जो उस राज्य के कानूनों के अन्तर्गत शेररों से प्राप्त आय के मामले में लागू होती है, जिसकी वितरण करने वाली कंपनी निवासी है ।
4. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि लाभान्शों का हितभागी स्वामी, जो एक सौविदाकारी राज्य का निवासी है, उस दूसरे सौविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है जिसकी लाभान्श अदा करने वाली कंपनी निवासी है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं सम्पन्न करता है और जिस धारणाधिकार के बारे में लाभान्श अदा किए जाते हैं, वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित है । ऐसे मामले में, यथास्थिति, अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 15 के उपबंध लागू होंगे ।
5. जहां कोई कंपनी, जो एक सौविदाकारी राज्य की निवासी है, दूसरे सौविदाकारी राज्य से लाभ अथवा आय प्राप्त करती है, वहां वह दूसरा राज्य कंपनी द्वारा अदा किए गए लाभान्शों पर वहां तक किसी भी प्रकार का कर नहीं लगायेगा जहां तक कि ऐसे लाभान्श उस दूसरे राज्य के निवासी को अदा किए जाते हों

अथवा जहां तक कि जिस धारणाधिकार के बारे में लाभों की अदायगी की जाती है, वह उस राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन या किसी नियत स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित है, वहां उस दूसरे राज्य में कंपनी के अवितरित लाभों पर अवितरित लाभ संबंधी कर नहीं लगाया जाएगा, चाहे अदा किए गए लाभों अथवा अवितरित लाभ पूर्ण रूप से अथवा आंशिक रूप से उस दूसरे राज्य में, उद्भूत होने वाले लाभ अथवा आय के रूप में ही हों ।

अनुच्छेद 12

व्याज

1. एक सविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाले तथा दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए जाने वाले व्याज पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है ।
2. तथापि, इस प्रकार के व्याज पर उस सविदाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जाएगा जिस राज्य में वह उद्भूत होता है, परन्तु यदि प्राप्तकर्ता व्याज का हितभागी स्वामी हो, तो इस प्रकार लगाया गया कर व्याज की सकल रकम के 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा ।
3. पैराग्राफ 2 के उपबंधों के होते हुए भी :
 - क. एक सविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाले व्याज को उस राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी बशर्ते कि वह निम्नलिखित के द्वारा प्राप्त किया गया हो और हितभागी रूप से धारण किया गया हो ;
 - i. कोई सरकार, अन्य सविदाकारी राज्य का कोई राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा कोई स्थानीय प्राधिकरण; अथवा
 - ii. अन्य सविदाकारी राज्य का केन्द्रीय बैंक;
 - ख. किसी सविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाले व्याज पर उस राज्य की सरकार द्वारा अनुमोदित सीमा तक उस सविदाकारी राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी यदि वह उप-पैराग्राफक. में उल्लिखित किसी व्यक्ति से भिन्न किसी भी ऐसे व्यक्ति द्वारा प्राप्त किया जाता है और हितभागी रूप से धारण किया जाता है जो दूसरे सविदाकारी राज्य का निवासी है, बशर्ते कि ऋण-दावा उत्पन्न करने वाले लेन-देन को प्रयोजित सविदाकारी राज्य की सरकार द्वारा इस संबंध में अनुमोदित किया गया हो ।
4. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "व्याज" पद से अभिप्रेत है - प्रत्येक प्रकार के ऋण-संबंधी दावों से आय, चाहे वे बंधक द्वारा प्रतिभूत हों अथवा नहीं हों और चाहे उन्हें ऋण-दाता के लाभों में भागीदारी का कोई

अधिकार प्राप्त हो अथवा नहीं हो और विशेष रूप से सरकारी प्रतिभूतियों से आय और बंध-पत्रों अथवा ऋण-पत्रों से आय, जिसमें ऐसी प्रतिभूतियों, बंध-पत्रों अथवा ऋण-पत्रों से सम्बद्ध प्रीमियम और पुरस्कार शामिल हैं। विलम्ब से की गई अदायगी के लिए अर्धदण्ड संबंधी प्रमारों को इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए ब्याज नहीं समझा जाएगा।

5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि ब्याज का हितभागी स्वामी सविदाकारी राज्य का निवासी होने के नाते, दूसरे सविदाकारी राज्य में, जिसमें ब्याज उद्भूत हुआ हो, उसमें स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता हो अथवा उस दूसरे राज्य में, वहां स्थित किसी निश्चित स्थान के स्वतंत्र वैयक्तिक सेवार्य करता हो और जिस ऋण-दावे के बारे में ब्याज अदा किया गया हो वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध हो। ऐसे मामले में, जैसी भी स्थिति हो, अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 15 के उपबंध लागू होंगे।

6. ब्याज किसी सविदाकारी राज्य में उद्भूत हुआ तभी माना जाएगा, जब ब्याज अदा करने वाला स्वयं वह सविदाकारी राज्य, उस राज्य का कोई राजनीतिक उप-भाग, कोई स्थानीय प्राधिकरण अथवा कोई निवासी हो। किन्तु जहां ब्याज अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी सविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, सविदाकारी राज्य में एक स्थायी संस्थापन अथवा एक निश्चित स्थान है, जिसके संबंध में वह ऋण लिया गया था, जिस पर ब्याज की अदायगी की जाती है और इस प्रकार का ब्याज इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन किया जाता है, तो इस प्रकार का ब्याज उस सविदाकारी राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है।

7. जहां, ब्याज अदाकर्ता तथा हितभागी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच एक विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण अदा की गई ब्याज की रकम, उस ऋण-दावे को ध्यान में रखते हुए, जिसके लिए वह अदा की गई है उस रकम से बढ़ जाती है, जिसके लिए इस प्रकार का संबंध नहीं होने की स्थिति में अदाकर्ता और हितभागी स्वामी के बीच सहमति हो गई होती, वहां इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम वर्णित रकम पर लागू होंगे। ऐसे मामले में, अदायगी के अतिरिक्त भाग पर, इस अभिसमय के अन्य उपबंधों का सम्यक अनुपालन करते हुए, प्रत्येक सविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा।

अनुच्छेद 13

राष्ट्रियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस

1. किसी सविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाली और दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा की गई राष्ट्रियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है।

2. तथापि, इस प्रकार की रायल्टियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस सविदाकारी राज्य में भी, जिसमें वे उद्भूत हुई हों, उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा, लेकिन यदि प्राप्तकर्ता, रायल्टी अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का हितभागी स्वामी है, तो इस प्रकार लगाया गया कर निम्नलिखित से अधिक नहीं होगा ।

- i) औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपकरणों के प्रयोग के लिए अथवा प्रयोगाधिकार के लिए भुगतानों से संबंधित रायल्टियों के मामले में रायल्टियों की सकल रकम का 10 प्रतिशत;
- ii) तकनीकी सेवाओं और अन्य रायल्टियों के लिए फीसों के मामले में, तकनीकी सेवाओं अथवा रायल्टियों के लिए फीसों की सकल रकम का 20 प्रतिशत ।

3. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "रायल्टी" पद से साहित्यिक, कलात्मक या वैज्ञानिक कृतियों के किसी भी कॉपीराइट के प्रयोग के लिए अथवा प्रयोगाधिकार के लिए, जिनमें सिनेमा-फिल्में या रेडियो अथवा टेलीविजन प्रसारण के उपयोग में आने वाली फिल्में अथवा टेपें शामिल हैं, कोई पेटेंट, ट्रेड मार्क, डिजाइन अथवा मॉडल, प्लान, गुप्त फर्मूला अथवा प्रक्रिया अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपकरणों के प्रयोग के लिए अथवा प्रयोगाधिकार के लिए अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से संबंधित जानकारी के लिए प्रतिफल के रूप में प्राप्त किसी भी प्रकार की अदायगी अभिप्रेत है ।

4. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "तकनीकी सेवाओं के लिए फीस" पद में तकनीकी अथवा परामर्श-दात्री प्रकृति की सेवाओं के लिए, जिनमें तकनीकी अथवा अन्य कर्मियों की सेवाओं की व्यवस्था भी शामिल है, प्रतिफल के रूप में, अदायगियां करने वाले व्यक्ति के किसी कर्मचारी को की जाने वाली अदायगियों से भिन्न किसी व्यक्ति को की जाने वाली किसी किस्म की अदायगियों से और अनुच्छेद 15 § स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं में वर्णित स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के लिए, किसी व्यक्ति को की गई अदायगियों से अभिप्रेत है ।

5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीसों का हितभागी स्वामी, जो एक सविदाकारी राज्य का निवासी है और दूसरे सविदाकारी राज्य में, जिसमें रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उद्भूत होती हैं, वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से, कारोबार करता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं करता है, तथा जिस अधिकार, सम्पत्ति अथवा सविदा के संबंध में रायल्टियों अथवा तकनीकी

सेवाओं के लिए फीस अदा की जाती हैं, ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान के साथ प्रभावी रूप से संबंधित हैं। ऐसे मामले में, जैसी भी स्थिति हो, अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 15 के उपबंध लागू होंगे।

6. एक सौविदाकारी राज्य में रायल्टियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस तब उद्भूत हुई मानी जाएगी, जब रायल्टियां और फीस अदा करने वाला स्वयं वह राज्य, कोई राजनीतिक उप-प्रभाग, कोई स्थानीय प्राधिकरण या उस राज्य का कोई निवासी हो। तथापि, जहां रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी सौविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, किसी सौविदाकारी राज्य में ऐसा कोई स्थायी संस्थापन अथवा कोई निश्चित स्थान हो, जिसके संबंध में रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा करने की देनदारी उठाई गई हो और ऐसी रायल्टियों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उस स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन की गई हो, तब ऐसी रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उस सौविदाकारी राज्य में उद्भूत हुई मानी जाएगी जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है।

7. जहां अदाकर्ता और हितभागी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच किसी विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण अदा की गई रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की रकम, उस रकम से बढ़ जाती है, जो इस प्रकार का संबंध नहीं होने की स्थिति में अदा की गई होती, वहां इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम वर्णित रकम पर ही लागू होंगे। ऐसे मामले में, अदा की गई रकम के अतिरिक्त भाग पर, इस अभिसमय के अन्य उपबन्धों को सम्यक रूप से ध्यान में रखते हुए, प्रत्येक सौविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा।

अनुच्छेद 14

पुंजीगत अभिलक्षण

1. अनुच्छेद 6 में उल्लिखित और दूसरे सौविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति के अन्तरण से एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा प्राप्त अभिलक्षणों पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है।

2. ऐसी चल सम्पत्ति के अन्तरण से होने वाले अभिलक्षणों पर, जो एक सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की दूसरे सौविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन की कारोबार संबंधी सम्पत्ति का एक हिस्सा है अथवा किसी निश्चित स्थान से संबंधित ऐसी चल-सम्पत्ति के अन्तरण से होने वाले अभिलक्षणों पर, जो सम्पत्ति

एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को दूसरे सविदाकारी राज्य में स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के निष्पादन के प्रयोजनार्थ उफलन्ध है, जिसमें किसी ऐसे स्थायी संस्थापन अकेले अथवा पूर्ण उद्यम के साथ अथवा ऐसे निश्चित स्थान के अन्तरण से होने वाले अभिलम्भ भी शामिल हैं, उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है।

3. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में चलाए जाने वाले जलयानों अथवा वायुयानों के संचालन से संबंधित चल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त अभिलम्भों पर केवल उस सविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा जिसका कि अन्तरणकर्ता निवासी है।

4. किसी ऐसी कम्पनी के पूंजीगत स्टॉक के शेयरों के अन्तरण से प्राप्त अभिलम्भों पर, जिसकी सम्पत्ति प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः प्रधानतः किसी सविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति के संबंध में, उसी राज्य में कर लगाया जा सकता है।

5. किसी ऐसी कम्पनी के पूंजीगत स्टॉक के शेयरों के अन्तरण से प्राप्त अभिलम्भों पर, जो कि कम्पनी के पूंजीगत स्टॉक की कम से कम 10 प्रतिशत की हिस्सेदारी बनती हो, जो किसी सविदाकारी राज्य को निवासी कम्पनी हो, उसी राज्य में कर लगाया जा सकता है।

6. पैराग्राफ 1, 2, 3, 4 तथा 5 में उल्लिखित सम्पत्ति से भिन्न, किसी भी सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त अभिलम्भों पर केवल उसी सविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा जिसका अन्तरणकर्ता निवासी है।

अनुच्छेद 15

स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं

1. किसी सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा व्यावसायिक सेवाओं अथवा इसी प्रकार के अन्य स्वतंत्र कार्यकलापों से प्राप्त आय पर निम्नलिखित परिस्थितियों को छोड़कर, जबकि ऐसी आय पर दूसरे सविदाकारी राज्य में भी कर लगाया जा सकेगा, केवल उसी राज्य में कर लगाया जा सकेगा :

क) यदि उसे अपने कार्यकलापों के निष्पादन के प्रयोजनार्थ दूसरे सविदाकारी राज्य में एक निश्चित स्थान नियमित रूप से उफलन्ध है, तो उस मामले में, उस दूसरे राज्य में केवल उतनी आय पर कर लगाया जा सकता है जो उस निश्चित स्थान के कारण उद्भूत हुई मानी जा सकती है; अथवा ;

खः यदि दूसरे सविदाकारी राज्य में उसके ठहरने की अवधि अथवा अवधियां संगत "कराधेय वर्ष" में, कुल मिलाकर 183 दिन अथवा उससे अधिक हों, तो उस मामले में आय के केवल उतने ही भाग पर, उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है, जो उस दूसरे राज्य में उसके द्वारा निष्पन्न कार्यकलापों से प्राप्त हुई हों ।

2. "व्यावसायिक सेवाएं" पद में स्वतंत्र वैज्ञानिक, साहित्यिक, कलात्मक, शैक्षिक अथवा अध्यापन संबंधी कार्यकलाप तथा चिकित्सकों, शल्य-चिकित्सकों, वकीलों, इंजीनियरों, वास्तुविदों, दन्त-चिकित्सकों तथा लेखाकारों के स्वतंत्र कार्यकलाप भी शामिल हैं ।

अनुच्छेद 16

परस्परव्यतिरिक्त वैयक्तिक सेवाएं

1. अनुच्छेद 17, 18, 19, 20, 21 तथा 22 के उपबंधों के अध्यापीन, किसी सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त वेतनों, मजदूरियों और इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में कर लगेगा, बशर्ते कि नियोजन दूसरे सविदाकारी राज्य में नहीं किया गया है । यदि नियोजन दूसरे सविदाकारी राज्य में किया गया है तो जो पारिश्रमिक वहां से प्राप्त होता है, उस पर, उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है ।

2. पैराग्राम्-1 के उपबंधों के बावजूद, एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे सविदाकारी राज्य में किये गये किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर केवल प्रथमोत्तिष्ठित राज्य में कर लगाया जा सकेगा, यदि :

- कः प्राप्तकर्ता संगत "कराधेय वर्ष" के दौरान, ऐसी अवधि अथवा अवधियों के लिए दूसरे राज्य में रहा है जो कुल मिलाकर 183 दिनों से अधिक नहीं है; और ;
- खः पारिश्रमिक ऐसे नियोजक द्वारा अथवा उसकी ओर से अदा किया गया है जो दूसरे राज्य का निवासी नहीं है; और ;
- गः ऐसे किसी स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान के द्वारा कोई पारिश्रमिक वहन नहीं किया जाता है जो नियोजक का दूसरे राज्य में हो ।

3. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी, एक सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में चलाए जा रहे जलयान अथवा वायुयान पर किये गये किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जा सकता है ।

अनुच्छेद 17

निदेशकों की फीस

निदेशकों की फीस तथा इसी तरह की अदायगियां जो किसी सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी कम्पनी, जो अन्य सौविदाकारी राज्य की निवासी है, के निदेशक मण्डल के सदस्य की हैसियत से प्राप्त की गई हों, उन पर उस दूसरे राज्य में कर लग सकता है ।

अनुच्छेद 18

कलाकार और पेश्वे

1. अनुच्छेद 15 और 16 के उपबंधों के होते हुए भी, एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा, मनोरंजनकर्ता के रूप में जैसे कि थियेटर, चलचित्र, रेडियो अथवा दूरदर्शन कलाकार अथवा एक संगीतकार अथवा किसी पेश्वे के रूप में दूसरे सौविदाकारी राज्य में निष्पादित किए गए इस प्रकार के वैयक्तिक कार्यकलापों से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लग सकता है ।

2. जहां किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी पेश्वे द्वारा अपनी इस प्रकार की हैसियत में निष्पादित वैयक्तिक कार्यकलापों के संबंध में आय स्वयं मनोरंजनकर्ता अथवा पेश्वे को प्राप्त नहीं हो अपितु किसी अन्य व्यक्ति को प्राप्त हो, तो उस आय पर, अनुच्छेद 7, 15 और 16 के उपबंधों के होते हुए भी, उस सौविदाकारी राज्य में कर लग सकता है, जिसमें मनोरंजनकर्ता अथवा पेश्वे के कार्यकलाप निष्पादित किए जाते हैं ।

3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों के होते हुए भी, किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी पेश्वे द्वारा, जो एक सौविदाकारी राज्य का निवासी है, दूसरे सौविदाकारी राज्य में उसी हैसियत से निष्पादित वैयक्तिक

कार्यकलापों से अर्जित आय प्रथमोत्तिवित सविदाकारी राज्य में ही कर-योग्य होगी, यदि दूसरे सविदाकारी राज्य में कार्यकलाप प्रथमोत्तिवित सविदाकारी राज्य की, जिसमें उसके राजनीतिक उप-प्रभाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण भी शामिल हैं, सार्वजनिक निधियों से पूर्णतः अथवा पर्याप्ततः समर्थित होते हों ।

अनुच्छेद 19

फेशन

अनुच्छेद 20 के पैराग्राफ 2 के उपबंधों के अधीन रहते हुए किसी विगत के नियोजन के प्रतिफल के रूप में किसी सविदाकारी राज्य के निवासी को अदा की गई फेशनों और अन्य फैसे ही परिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जायेगा ।

अनुच्छेद 20

सरकारी सेवा के संबंध में परिश्रमिक और फेशन

1. कः किसी सविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनीतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किसी व्यक्ति को उस राज्य अथवा उसके उप-प्रभाग अथवा प्राधिकरण के लिए की गई सेवाओं के संबंध में अदा किए गए, फेशन से भिन्न, परिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में ही कर लगाया जायेगा ।

खः तथापि, फैसे परिश्रमिक पर केवल दूसरे सविदाकारी राज्य में तभी कर लगाया जायेगा यदि सेवाएं उस दूसरे राज्य में की जाती हैं और व्यक्ति उस राज्य का निवासी है, जो :

i) उस राज्य का एक राष्ट्रक है, अथवा

ii) मात्र सेवाएं पेश करने के प्रयोजन से उस राज्य का निवासी नहीं बना हो ।

2. कः किसी सविदाकारी राज्य द्वारा अथवा उसके किसी राजनीतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा सृजित कोष द्वारा उसमें से किसी व्यक्ति को उसके द्वारा उस राज्य अथवा उप-प्रभाग

अथवा प्राधिकरण के लिए की गई सेवाओं के संबंध में अदा की गई फेशन पर कर केवल उसी राज्य में लगाया जायेगा ।

खः तथापि, ऐसी फेशन पर दूसरे सौविदाकारी राज्य में कर केवल तब लगाया जा सकेगा, यदि व्यष्टि उस अन्य राज्य का एक निवासी तथा राष्ट्रिक हो ।

3. अनुच्छेद 16, 17 और 19 के उपबंध किसी सौविदाकारी राज्य, अथवा उसके किसी राजनीतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा चलाए गए किसी कारोबार के संबंध में प्रदान की गई सेवाओं के संबंध में प्राप्त पारिभ्रमिक तथा फेशन पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद 21

विद्यार्थी

कोई विद्यार्थी अथवा व्यावसायिक प्रशिक्षु, जो किसी सौविदाकारी राज्य की यात्रा करने से तुरंत पहले अन्य सौविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था और जो केवल अपनी शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ उस दूसरे राज्य में रह रहा है, उसे अपनी जीविका, शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ प्राप्त होने वाली अदायगियों पर दूसरे राज्य में कर नहीं लगाया जाएगा बशर्ते कि ऐसी अदायगियां उस राज्य के बाहर के स्रोतों से प्राप्त होती हों ।

अनुच्छेद 22

प्रोफेसरों, अध्यापकों तथा शोध-छात्रों द्वारा प्राप्त अदायगियां

1. कोई प्रोफेसर अथवा अध्यापक जो, किसी अन्य सौविदाकारी राज्य में सरकारी रूप से मान्यता प्राप्त किसी विश्वविद्यालय, महाविद्यालय, विद्यालय अथवा अन्य संस्था में शिक्षण अथवा शोध-कार्य करने, अथवा दोनों के प्रयोजनार्थ उस अन्य सौविदाकारी राज्य की यात्रा करने से तुरन्त पहले किसी एक सौविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था तो उसे उस दूसरे राज्य में उसके आगमन की तारीख से दो वर्षों की अनधिक

अधीन के लिए ऐसे शिक्षण अथवा शोध-कार्य के लिए प्राप्त किसी पारिश्रमिक पर उस दूसरे राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी ।

2. यह अनुच्छेद ऐसे शोध-कार्य से प्राप्त आय पर लागू नहीं होगा यदि ऐसा शोध-कार्य सामान्य हित में नहीं किया जाता बल्कि मुख्यतः किसी व्यक्ति अथवा व्यक्तियों के निजी लाभ के लिए किया जाता है ।

अनुच्छेद 23

अन्य आय

1. पैराग्राफ 2 के उपबंधों के अधीन रहते हुए, किसी सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी की आय की मदों पर, जहां-कहीं वे उद्भूत होती हों, जिन पर इस अभिसमय के पूर्ववर्ती अनुच्छेदों में विशेष रूप से विचार नहीं किया गया हो, केवल उसी सौविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा ।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंध, अनुच्छेद 6 के पैराग्राफ 2 में यथा-परिभाषित अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय से भिन्न आक-पर लागू नहीं होंगे, यदि ऐसी आय का प्राप्तकर्ता एक सौविदाकारी राज्य का निवासी होने के नाते दूसरे सौविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है अथवा उस दूसरे सौविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं निम्नादित करता है, तथा ऐसा अधिकार अथवा सम्पत्ति, जिसके सम्बन्ध में ऐसी आय अदा की जाती है, ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध है । ऐसे मामले में, अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 15 के उपबन्ध, जैसी भी स्थिति हो, लागू होंगे ।

3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबन्धों के होते हुए भी, एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी की आय की ऐसी मदों पर भी, जिन पर इस अभिसमय के पूर्वोक्त अनुच्छेदों में विचार नहीं किया गया है और जो दूसरे सौविदाकारी राज्य में उद्भूत होती हैं, उस दूसरे राज्य में कर लग सकता है ।

अनुच्छेद 24

फंजी

1. अनुच्छेद 6 में उल्लिखित अचल सम्पत्ति द्वारा निरूपित फंजी पर जो एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी के स्वामित्व में हो तथा दूसरे सौविदाकारी राज्य में स्थित हो, उस दूसरे राज्य में कर लग सकता है ।

2. एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन की कारोबार सम्पत्ति के अंग-रूप में चल सम्पत्ति द्वारा निरूपित पूंजी पर अथवा किसी निश्चित स्थान से संबंधित ऐसी चल सम्पत्ति द्वारा निरूपित पूंजी पर जो एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को दूसरे सविदाकारी राज्य में स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के निष्पादन के प्रयोजनार्थ उपलब्ध है, उस दूसरे राज्य में कर लग सकता है ।

3. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में परिचालित जलयानों अथवा वायुयानों और ऐसे जलयानों अथवा वायुयानों से संबंधित चल सम्पत्ति को निरूपित करने वाली पूंजी पर केवल उस सविदाकारी राज्य में कर लगेगा जिसका ऐसे जलयान, वायुयान अथवा सम्पत्ति के परिचालन करने वाला उद्यम निवासी है ।

4. किसी कंपनी के पूंजी स्टॉक के शेयरों वाली पूंजी जिसकी सम्पत्ति में मुख्यतः प्रत्यक्ष अथवा अप्रत्यक्ष रूप से किसी सविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति होती है, पर उस सविदाकारी राज्य में कर लग सकता है ।

5. किसी सविदाकारी राज्य का निवासी, किसी कंपनी के पूंजी स्टॉक के शेयरों वाली पूंजी, जिसकी कंपनी के पूंजी स्टॉक में कम से कम 10 प्रतिशत भागीदारी है, पर उस सविदाकारी राज्य में कर लग सकता है ।

6. एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी की पूंजी के अन्य स्त्री तत्वों पर केवल उस सविदाकारी राज्य में ही कर लगेगा ।

अनुच्छेद 25

दोहरे कराधान का अफकरण

1. दोनों सविदाकारी राज्यों में से किसी भी राज्य में प्रवृत्त कानून, संबंधित सविदाकारी राज्य में आय और पूंजी के कराधान के मामले में लागू रहेंगे सिवाय ऐसे मामलों की छोड़कर जहां पर इस अभिसमय में उनके विपरीत कोई उपबंध नहीं किया गया हो ।

2. भारत के मामले में, निम्न प्रकार से दोहरे कराधान से बचा जाएगा :

क। जहां भारत का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है अथवा पूंजी का स्वामित्व रखता

हे, जिस पर इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार स्पेन में कर लग सकता है, वहां भारत इस प्रकार अनुमति देगा :-

- i) चाहे प्रत्यक्षतः अथवा कटौती के द्वारा, उस निवासी की आय पर स्पेन में अदा की गई आयकर की रकम के बराबर की रकम पर कर से कटौती की अनुमति देगा; और
- ii) उस निवासी की पूंजी पर, स्पेन में अदा की गई पूंजीगत कर की रकम के बराबर की रकम पर कर से कटौती की अनुमति देगा।

तथापि, दोनों में से किसी भी मामले में, ऐसी कटौती की रकम, आयकर अथवा पूंजीगत कर की रकम कटौती दिए जाने से पूर्व यथा-संगमित, जैसी भी स्थिति हो, के उस भाग से अधिक नहीं होगी जोकि ऐसी आय अथवा पूंजी के कारण बनता है जिसपर स्पेन में कर लगा सकता है ।

- स) जहां भारत का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है अथवा पूंजी का स्वामित्व रखता है जिस पर इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार केवल स्पेन में कर लगेगा, वहां भारत इस आय अथवा पूंजी को कर-आधार में शामिल कर सकता है । परन्तु आयकर अथवा पूंजीकर, जैसा भी मामला हो, के उस भाग के लिए, जो स्पेन में प्राप्त की गयी आय अथवा धारित पूंजी के कारण बनता है आयकर अथवा पूंजीकर से कटौती के रूप में अनुमति देगा ।

3. स्पेन के मामले में, इसके आन्तरिक कानून के उपबंधों के अधीन रहते हुए निम्नलिखित प्रकार से दोहरे कराधान से बचा जाएगा :

- क) जहां स्पेन का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है अथवा पूंजी का स्वामित्व रखता है, जिसपर इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार भारत में कर लग सकता है, वहां स्पेन निम्न प्रकार अनुमति देगा :
- i) उस निवासी की आय पर भारत में अदा की गई आयकर की रकम के बराबर को रकम पर कर से कटौती ।
- ii) उस निवासी की पूंजी पर भारत में अदा की गई पूंजीगत कर की रकम के बराबर की रकम पर कर से कटौती ।

ख॥ एक कम्पनी जो कि भारत की निवासी है उसके द्वारा किसी ऐसी कम्पनी को, जो कि स्पेन की निवासी है और जो तन्मांश अदा करने वाली कम्पनी की कम-से-कम 25 प्रतिशत पूंजी रखती है, अदा किए गए तन्मांश के मामले में कटौती करते समय उप-पैरा "क" के तहत उपलब्ध कराई गई कटौती के अतिरिक्त॥ कम्पनी के द्वारा जिस तन्म से पैसा तन्मांश अदा किया जाता है, के संबंध में भारत में अदा किए गए आयकर को ध्यान में रखा जाएगा बशर्ते कि स्पेनिश कर के आधार की गणना करते समय ऐसे कर को शामिल किया जाता है ।

तथापि, दोनों में से किसी भी मामले में, ऐसी कटौती की रकम, आयकर अथवा पूंजीगत कर की रकम, कटौती दिये जाने से पूर्व यथा-संगणित, जैसा भी मामला हो, के उस भाग से अधिक नहीं होगी जो कि ऐसी आय अथवा पूंजी के कारण बनती है जिस पर भारत में कर लगाया जा सकता है ।

ग॥ जहां स्पेन के किसी निवासी द्वारा इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार आय प्राप्त की जाती है अथवा पूंजी का स्वामित्व रखा जाता है उसे स्पेन में कर से छूट प्राप्त है, जिस पर भी स्पेन, ऐसे निवासी की शेष आय अथवा पूंजी पर कर की राशि की संगणना करते समय छूट प्राप्त आय अथवा पूंजी का हिसाब रसेगा ।

4. पैराग्राफ 3 में उल्लिखित कटौती के प्रयोजनार्थ, "भारत में अदा किया गया आयकर" पद में ऐसी कोई भी रकम शामिल मानी जायेगी जो भारत के कानूनों के अंतर्गत तथा इस अभिसमय के अनुसार किसी भी वर्ष के लिए भारतीय कर के रूप में संदेय हुई होती परन्तु निम्नलिखित के अधीन उस वर्ष के लिए कर से छूट प्राप्त होने अथवा कटौती के किये जाने के कारण संदेय नहीं हुई हो :

i॥ आयकर अधिनियम, 1961 ॥1961 का 43॥ की धारा 10॥4॥, 10॥15॥iv॥, 10क, 10ख, 32क, 32कख, 80जज, 80जजग तथा 80झ जहां तक कि वे इस अभिसमय पर हस्ताक्षर किये जाने की तारीख को प्रवृत्त थीं और जिन्हें तब से संशोधित नहीं किया गया है अथवा इनमें केवल छूट-पुट संशोधन किया गया है ताकि उसके सामान्य स्वरूप पर कोई प्रभाव न पड़े; अथवा

ii॥ कोई अन्य उपबन्ध, जिसे कर-योग्य आय की संगणना में कटौती करने अथवा ऐसी आय को कर से छूट देने अथवा कटौती करने के लिए, जिसके लिए सश्रिदाकारी रण्यों के

सक्षम प्राधिकारी पर्याप्त रूप से ऐसे ही स्वरूप को मानने के लिए सहमत होते हों, इसके बाद बनाया जाता है, यदि उसे उसके बाद संशोधित नहीं किया गया है अथवा उसमें केवल छूट-पुट रूप से संशोधन किया गया है तबकि उसके सामान्य स्वरूप पर कोई प्रभाव नहीं पड़े।

5. पैराग्राफ 4 के उपबंध पहले 10 वर्षों के लिए, जिसके लिए यह अभिसमय प्रभावी है, लागू होंगे परन्तु सविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी यह निश्चित करने के लिए एक-दूसरे से परामर्श करेंगे कि क्या इस अवधि को बढ़ाया जाए अथवा नहीं।

अनुच्छेद 26

समन्वयबद्धता

1. एक सविदाकारी राज्य के राष्ट्रक पर दूसरे सविदाकारी राज्य में ऐसे किसी कथान और तत्संबंधी अपेक्षाओं को लागू नहीं किया जायेगा, जो उस दूसरे राज्य के राष्ट्रकों को वैसी ही परिस्थितियों में और वैसी ही उपबंधों के अधीन लगाए जाने वाले कथान एवं तत्संबंधी अपेक्षाओं से भिन्न एवं अपेक्षाकृत अधिक भारपूर्ण हों।

2. एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थायी संस्थापन को, उस दूसरे राज्य में, ऐसा कथान लागू नहीं किया जायेगा जो उस दूसरे राज्य के वैसी ही परिस्थितियों में और उपबंधों के अधीन वैसी ही कार्य में संलग्न उद्यम को लागू होने वाले कथान से अपेक्षाकृत कम अनुकूल हों।

3. एक सविदाकारी राज्य के उद्यम पर निम्नके फ़ंजी पूर्वतः अथवा अंशतः दूसरे सविदाकारी राज्य के एक अथवा एक से अधिक निवासियों के प्रत्यक्ष अथवा अप्रत्यक्ष स्वामित्व में अथवा नियंत्रण में है, प्रयोजित सविदाकारी राज्य में ऐसा कोई कथान अथवा तत्संबंधी कोई भी अपेक्षा लागू नहीं की जायेगी जो उस कथान से तथा तत्संबंधी किन्हीं भी अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अपेक्षाकृत अधिक भारपूर्ण है, जो प्रयोजित राज्य के अन्य समरूप उद्यमों पर लगाई जाती है अथवा लगाई जा सकती है।

4. ऐसे मामलों को छोड़कर, जहाँ अनुच्छेद 10, अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 7 अथवा अनुच्छेद 13 के पैराग्राफ 7 के उपबंध लागू होते हैं, वहाँ एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम पर दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किये गये न्याय, उपस्थितियाँ तथा अन्य भुगतान, ऐसे उद्यम के कर-योग्य लाभों का निर्धारण करने के प्रयोजनार्थ, वैसी ही शर्तों के अधीन कठिनी योग्य होंगे जैसे कि यदि उन्हें

प्रामोक्त राज्य के किसी निवासी को अदा किया गया होता। इसी प्रकार, एक सविदाकारे राज्य के किसी उपम के दूसरे सविदाकारे राज्य के किसी निवासी को दिया गया कोई ऋण, ऐसे उपम की कर-योग्य पूंजी का निर्यात करने के प्रयोजनार्थ, समान शर्तों के अधीन कठेती योग्य होगा मानो इस संबंध में प्रामोक्त राज्य के किसी निवासी से सविदा की हो।

अनुच्छेद 27

धरस्थीक कठर क्यथिधि

1. जहां किसी सविदाकारे राज्य का कोई निवासी यह समझता है कि एक अथवा दोनों सविदाकारे राज्यों की कार्यवाहियों के कारण उस पर इस प्रकार का कर लगाया जाता है अथवा लगाया जाएगा जो कि इस अभिसमय के अनुसार नहीं है तो वह, उन राज्यों के राष्ट्रीय कानूनों में उपचारों की व्यवस्था होने के बावजूद भी, उस सविदाकारे राज्य के सक्षम अधिकारियों को अपना मामला प्रस्तुत कर सकता है जिसका कि वह एक निवासी है अथवा यदि उसका मामला अनुच्छेद 26 के पैराग्राफ 1 के अन्तर्गत आता है तो वह उस सविदाकारे राज्य की अपना मामला प्रस्तुत कर सकता है जिसका कि वह एक राष्ट्रिक है। यह मामला उस कार्यवाही की प्रथम अधिसूचना के तीन वर्षों के भीतर अवश्य प्रस्तुत कर दिया जाना चाहिए जिसके फलस्वरूप ऐसा कथान लगाया-गया है जो इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार नहीं है।

2. यदि सक्षम अधिकारियों को आपत्तियां न्यायोचित प्रतीत लगे तथा यदि वे अपने-आप किसी सन्तोषजनक हल पर पहुंचने में समर्थ नहीं हों तो ऐसे कथान के परिहार की दृष्टि से, जो इस अभिसमय के अनुरूप नहीं है, दूसरे सविदाकारे राज्य के सक्षम अधिकारियों की परस्पर सहमति द्वारा उस मामले को हल करने का प्रयास किया जायेगा। जो भी समझौता हुआ हो उसके सविदाकारे राज्यों के राष्ट्रीय कानूनों को किसी तरह को समय-समयों पर ध्यान न देते हुए कार्यान्वित किया जाएगा।

3. इस अभिसमय की व्याख्या करने अथवा इसे लागू करने में यदि कोई कठिनाई अथवा झंकाप उत्पन्न हों, तो सविदाकारे राज्यों के सक्षम अधिकारियों उन्हें धरस्थीक सहमति से हल करने का प्रयास करेंगे। वे उन मामलों में दोहरे कथान को समाप्त करने के लिए परस्पर विचार-विमर्श कर सकते हैं, जिसके व्यवस्था इस अभिसमय में नहीं की गई है। सक्षम अधिकारियों आपसी सहमति से इस अभिसमय के अनुच्छेद 28 के अन्तर्गत सूचनाओं के आदान-प्रदान को सुधारने के लिए उपयुक्त कार्रवाई, पद्धति तथा तकनीक को विकसित करेंगे।

4. पूर्वोक्त पैराग्राफ में व्यक्त अभिप्राय के लिए किसी समझौते पर पहुंचने के प्रयोजनार्थ दोनों सविदाकारे राज्यों के सक्षम अधिकारियों एक-दूसरे के साथ सीधे पत्र-व्यवहार कर सकते हैं। जब समझौते पर

पहुँचने के लिए विचारों का मौखिक आदान-प्रदान उचित प्रतीत होता हो तो ऐसा आदान-प्रदान किसी आयोग के माध्यम से किया जा सकता है, जिसमें दोनों सविदाकारे राज्यों के सक्षम अधिकारियों के प्रतिनिधि हों।

अनुच्छेद 28

सूचना का आदान-प्रदान

1. सविदाकारे राज्यों के सक्षम अधिकारों ऐसे सूचना (जब संगत हो, तब दस्तावेजों की प्रतियों सहित) का आदान-प्रदान करेंगे जो इस अभिसमय के उपबंधों अथवा सविदाकारे राज्यों के उन करों से संबंधित आन्तरिक कानूनों के उपबंधों को कार्यान्वित करने के लिए आवश्यक हैं, जो इस अभिसमय के अंतर्गत आते हैं, जहां तक कि उनके अधीन कठपान व्यवस्था अभिसमय के प्रतिकूल नहीं हो ताकि विशेष रूप से ऐसे करों को घोसा-घड़ो अथवा अपवंचन और परिहार्यता को रोका जा सके। सूचना का आदान-प्रदान करना अनुच्छेद 1 के ढर्रे प्रतिबंधित नहीं है। किसी भी सविदाकारे राज्य ढर्रे प्राप्त की गई कोई भी सूचना उसी प्रकार गुप्त माना जाएगा जिस प्रकार उस राज्य के आंतरिक कानून के अंतर्गत प्राप्त की गई सूचना माना जाता है। तथापि, यदि सूचना भेजने वाले राज्य में सूचना को मूलतः गुप्त समझा जाता है तो उसे केवल ऐसे व्यक्तियों अथवा अधिकारियों को (जिनमें न्यायालय और प्रशासनिक निकाय भी शामिल हैं) प्रकट किया जाएगा जो उन करों का निर्धारण करने अथवा उनको बसूलो करने, उनके प्रवर्तन अथवा अभियोजन के संबंध में अथवा उनसे संबंधित अपराधों का निर्धारण करने से सम्बद्ध हो, जिन पर यह कहर लागू होता है, ऐसे व्यक्ति अथवा अधिकारों सूचना का उपयोग केवल ऐसे प्रयोजन के लिए ही करेंगे परंतु वे सूचना को सार्वजनिक न्यायालय की कार्यवाही अथवा न्यायिक निर्णयों में प्रकट कर सकेंगे।

2. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 1 के उपबंधों का अर्थ किसी सविदाकारे राज्य पर निम्नलिखित दायित्व डालना नहीं होगा :-

- क। उस अथवा दूसरे सविदाकारे राज्य के कानूनों अथवा प्रशासनिक प्रथा से हट कर प्रशासनिक उपयोजना;
- ख। ऐसे सूचना को सफाई करना जो उस अथवा दूसरे सविदाकारे राज्य के कानूनों के अंतर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्रचलित नहीं है;
- ग। ऐसे सूचना को सफाई करना जिससे कोई व्यापारिक, कारोबार, औद्योगिक, वणिज्यिक अथवा व्यावसायिक-श्रेय अथवा व्यापारिक प्रक्रिया अथवा सूचना प्रकट होती हो अथवा ऐसे सूचना जिसको प्रकट करना सरकार की नीति के प्रतिकूल है।

अनुच्छेद 29

रजनयिक तथा कांसुली अधिकाय

इस अभिसमय को कसो भी बात से रजनयिक प्ने-टें अथवा कांसुली अधिकायों को अन्तरराष्ट्रीय कानून के सामान्य नियमों के अन्तर्गत अथवा विश्लेष करणों के उपबंधों के अन्तर्गत प्रप्त वक्तोय विश्लेषाधिकारों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अनुच्छेद 30

प्रवर्तन

1. इस अभिसमय का अनुसमर्धन क्रिया जापणा तथा अनुसमर्धन के दस्तावेजों का यथा-संभव शीघ्र आदान-प्रदान क्रिया जापणा ।

2. यह अभिसमय अनुसमर्धन के दस्तावेजों का आदान-प्रदान होने पर लागू होगा और इसके उपबंधों का निम्नानुसार प्रभाव होगा :-

क॥ स्पेन में :

जिस कैलेन्डर वर्ष में यह अभिसमय प्रवृत्त होता है उसके अनुवर्ती वर्ष के जनवरी मास के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद शुरू होने वाले किसी भी करण्येय वर्ष के लिए आय अथवा पुंजों पर प्रमार्य करों के संबंध में ।

ख॥ भारत में :

॥ i ॥ जिस कैलेन्डर वर्ष में यह अभिसमय प्रवृत्त होता है उसके अनुवर्ती वर्ष के अग्रेत मास के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद शुरू होने वाले किसी भी करण्येय वर्ष में उद्भूत होने वाली आय के संबंध में;

॥ ii ॥ जिस कैलेन्डर वर्ष में यह अभिसमय प्रवृत्त होता है उसके अनुवर्ती वर्ष के अग्रेत मास के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद शुरू होने वाले किसी भी करण्येय वर्ष के अन्तिम दिन को धारित पुंजों के संबंध में ।

अनुच्छेद 31

समापन

1. यह अभिसमय अनिश्चित समय तक लागू रहेगा, परन्तु दोनों में से कोई भी एक सविदाकारी राज्य इस अभिसमय के लागू होने से पंच वर्ष की अवधि के पूरा हो जाने के बाद आरम्भ होने वाले किसी कैलेन्डर वर्ष के जून माह की तीस तारीख को अथवा इसके पहले एजनयिक माध्यम से दूसरे सविदाकारी राज्य को अभिसमय के समापन की लिखित तौर पर सूचना दे सकता है। ऐसी स्थिति में, यह अभिसमय निम्नलिखित के संबंध में निष्प्राथ्य हो जाएगा :

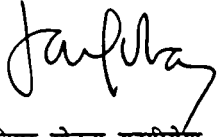
क। स्पेन में, जिस कैलेन्डर वर्ष में अभिसमय के समापन की सूचना दी जाती है उसके अनुवर्ती वर्ष के जनवरी माह के पहले दिन को अथवा उसके बाद आरम्भ होने वाले किसी कण्येय वर्ष के लिए प्रार्य करों के संबंध में;

ख। भारत में, जिस कैलेन्डर वर्ष में अभिसमय के समापन की सूचना दी जाती है उसके अनुवर्ती कैलेन्डर वर्ष के अग्रे माह के पहले दिन अथवा उसके बाद आरम्भ होने वाले किसी कण्येय वर्ष में उद्भूत होने वाली आय तथा जिस कैलेन्डर वर्ष में यह अभिसमय लागू होता है उसके परवर्ती वर्ष के अग्रे मास के पहले दिन को अथवा उसके बाद शुरू होने वाले किसी कण्येय वर्ष के अन्तिम दिन को धारित भूगो के संबंध में।

जिसके साक्ष्य में, इसके लिए विधिवत् रूप से प्रधिकृत अयोहस्ताक्षरियों ने इस अभिसमय पर हस्ताक्षर किए हैं।

नई दिल्ली में वर्ष एक हजार नौ सौ तिरानवे के फरवरी माह के आठवें दिन स्पेनिश, हिन्दी तथा अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में निष्पन्न किया गया। स्त्री षठ

समान रूप से प्रामाणिक हैं । किसी पठ में भिन्नता होने की स्थिति में, अंग्रेजी पठ ही प्रमाणी
होगा ।

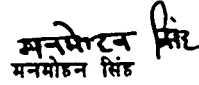


जेवियर सोलना मडारियेगा

विदेश मंत्री

स्पेन किंगडम की

सरकार की ओर से



मनमोहन सिंह

वित्त मंत्री

भारत गणराज्य की

सरकार की ओर से

प्रेतोक्तेन

आय और पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार तथा राजस्व अप्पंचन को रोकने के लिए स्पेन किंगडम की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच अभिसमय पर हस्ताक्षर करते समय अधोहस्ताक्षरी निम्नलिखित उपबंधों पर सहमत हो गए हैं जोकि इस अभिसमय के अभिन्न अंग होंगे :-

1. अनुच्छेद 3 §साधारण परिभाषाएं§ के पैराग्राफ §1§ के संड §घ§ के संबंध में यह सहमति हुई है कि पद "कर" में ऐसी कोई रकम शामिल नहीं होगी जो उन करों के संबंध में किसी जुट अथवा चूक के बारे में देय है जिसके लिए यह अभिसमय लागू होता है अथवा जो उन करों से संबंधित लगाए गए किसी जुर्माने को निरूपित करता है ।

2. अनुच्छेद 5 §स्थायी संस्थापन§ के पैराग्राफ 2 के संड §छ§ के संबंध में यह सहमति हुई है कि यह संड उस भाण्डागार का इवाला देता है जहां स्थान दूसरे व्यक्तियों को किराये पर दिया जाता है ।

3. अनुच्छेद 7 §कारोबार से लाभ§ के पैराग्राफ 1 के संड §ज§ और §ग§ के संबंध में यह सहमति हुई है कि किसी शंका के मामले में कि क्या बिक्री किया गया माल अथवा फ्यु-वस्तुएं उस प्रकार की हैं जैसी कि वे स्थायी संस्थापन के माध्यम से बेची गई थीं अथवा क्या किए गए अन्य कारोबार संबंधी कार्यकलाप उसी प्रकार के हैं जैसे कि वे स्थायी संस्थापन के माध्यम से किए जाते हैं, सक्षम प्रधिकारी धरस्परिक सहमति से मामले को हल करने की दृष्टि से फ्र-दूसरे के साथ परामर्श कर सकते हैं ।

4. अनुच्छेद 7 §कारोबार से लाभ§ के पैराग्राफ 3 के संबंध में यह सहमति हुई है कि किसी सविदाकारी राज्य के उन सर्चों की कटौती की सीमा से संबंधित कराधान कानूनों के उपबंधों में सारवान परिवर्तन के किसी मामले में, जो किसी स्थायी संस्थापन के कारोबार के प्रयोजनार्थ सर्च किए जाते हैं, सविदाकारी राज्यों के सक्षम प्रधिकारी इस पैराग्राफ के उपबंधों को संशोधन करने की आवश्यकता पर फ्र-दूसरे से परामर्श करेंगे ।

5. अनुच्छेद 8 §वायु परिवहन§ और अनुच्छेद 9 §नौवहन§ के संबंध में यह सहमति हुई है कि अन्तरराष्ट्रीय यातायात में वायुयानों अथवा जलयानों के परिचालन से संबंधित नियमों पर न्याज को ऐसे

वायुयानों अथवा जलयानों के प्रचालन से प्राप्त लाभों के रूप में माना जाएगा, जैसी भी स्थिति हो, और अनुच्छेद 12 §ब्याज§ के उपबंध ऐसे ब्याज के संबंध में लागू नहीं होंगे ।

6. अनुच्छेद 11 §लाभानांश§ का पैराग्राफ 2, स्पेन के मामले में, आरोग्य-आय के लिए चाहे निगमों के डेयर-धारकों को वितरित की गई है अथवा नहीं और 8 सितम्बर 1978 के कानून 44/1978 के अनुच्छेद 12-2 और 27 दिसम्बर 1978 के कानून 61/1978 के अनुच्छेद 19 में उल्लिखित सत्ताओं पर तब तक लागू नहीं होगा, जब तक कि उक्त आय स्पेन के निगम कर के अध्याधीन नहीं है । ऐसी आय पर स्पेन में इसके आन्तरिक कानून के अनुसार कर लगेगा ।

7. सक्षम प्रधिकारी अनुच्छेद 13 §रायल्टियां और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस§ के उपबंधों की समीक्षा करने की समुचित प्रक्रिया इसके लागू होने की तारीख से पांच वर्ष की अवधि के बाद आरम्भ करेंगे । तथापि, यदि, भारत और किसी ऐसे तीसरे राज्य के बीच, जो ओ.ई.सी.डी. का कोई सदस्य है, किसी अभिसमय अथवा करार के अंतर्गत जो 1.1.1990 के बाद लागू होता है, रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीसों पर भारत छोट पर अपने कराधान को अपेक्षाकृत न्यूनतर दर तक अथवा उस दर को सीमित कार्यक्षेत्र अथवा आय की उक्त मदों पर इस अभिसमय में प्रदान किए गए कार्यक्षेत्र तक सीमित करता है, आय की उक्त मदों पर उस अभिसमय अथवा करार में की गई व्यवस्था के अनुसार वही दर अथवा कार्यक्षेत्र उस तारीख से इस अभिसमय के अंतर्गत भी लागू होगी जिसको वर्तमान अभिसमय अथवा संगत भारतीय अभिसमय अथवा करार प्रवृत्त होता है, जो भी बाद में लागू हो ।

8. अनुच्छेद 26 §सम-व्यवहार§ के पैराग्राफ 2 के संबंध में, यह सहमति हुई है कि इस पैराग्राफ के उपबंध का यह अर्थ, एक सविदाकारी राज्य को किसी स्थायी संस्थापन के उन लाभों पर कर लगाने से रोक नहीं लगाई जाएगी जो दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम को प्रथमोत्तिलिखित राज्य में उस कर की दर पर प्राप्त है जो प्रथमोत्तिलिखित राज्य के उसी प्रकार के उद्यम के लाभों पर लगाए गए कर से अपेक्षाकृत अधिक है, न ही यह इस अभिसमय के अनुच्छेद 7 §कारोबार से लाभ§ के पैराग्राफ 3 के उपबंधों के प्रतिकूल है । यह भी सहमति हुई है कि किसी भी मामले में एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के स्थायी संस्थापन पर कराधान दूसरे सविदाकारी राज्य में, किसी ऐसे उद्यम के किसी तीसरे राज्य में, किसी ऐसे स्थायी संस्थापन पर लगाए गए कराधान की तुलना में कम अनुकूल नहीं होगा जो अन्य सविदाकारी राज्य द्वारा उस तीसरे राज्य के साथ निष्पन्न किए गए दोहरे कराधान अभिसमय के तहत समान कार्यकलाप कर रहा हो ।

9. अनुच्छेद 26 [सम-व्यहार] के पैराग्राफ 4 के उपबंधों के होते हुए भी, यह सहमति हुई है कि भारत के मामले में, भारत के किसी उद्यम द्वारा न्याज, रायल्टियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीसों के रूप में स्पेन के किसी निवासी को की गई अदायगियों को ऐसे उद्यम के करायेय लग्नों का निर्यात करने के प्रयोजनार्थ कटौती के रूप में तब तक अनुमति नहीं दी जाएगी जब तक कि भारतीय कानून के अंतर्गत और इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार ऐसी अदायगियों से छूट पर कर की अदायगी कर दी गई है अथवा कटौती कर दी गई है ।

10. इस अभिसमय के प्रयोजनार्थ यह सहमति हुई है कि भारत के मामले में "करायेय वर्ष" पद का अर्थ "पूर्ववर्ती वर्ष" होगा जैसा कि आयकर अधिनियम, 1961 में परिभाषित किया गया है ।

जिसके साक्ष्य में, इसके लिए विधिवत् रूप से प्रधिकृत अधोहस्ताक्षरियों ने इस प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर किए हैं ।

नई दिल्ली में वर्ष एक हजार नौ सौ तिरानवे के फरवरी माह के आठवें दिन स्पेनिश, हिन्दी तथा अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में निम्न किया गया । सभी पृष्ठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । किसी पृष्ठ में भिन्नता होने की स्थिति में, अंग्रेजी पृष्ठ ही प्रमाणी होगा ।

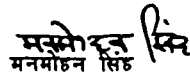


जेवियर सोलना मडारियेगा

विदेश मंत्री

स्पेन किंगडम की

सरकार की ओर से



वित्त मंत्री

भारत गणराज्य की

सरकार की ओर से

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of India desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

¹ Came into force on 12 January 1995 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at New Delhi, in accordance with article 30 (2).

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Spain:

- i) The Income Tax on Individuals (el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);
 - ii) The Corporation Tax (el Impuesto sobre Sociedades);
 - iii) The Capital Tax (el Impuesto sobre el Patrimonio);
- (hereinafter referred to as "Spanish Tax").

b) in India:

- i) The income tax including any surcharge thereon;
- ii) The surtax; and
- iii) The wealth-tax (hereinafter referred to as "Indian tax").

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Spain" means the territory of Spain and includes the territorial sea and airspace above it. It also includes any other maritime zone in which Spain has sovereign rights, other rights and

- jurisdiction, according to the Spanish law and in accordance with international law;
- b) the term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and airspace above it. It also includes any other maritime zone in which India has sovereign rights, other rights and jurisdictions, according to the Indian Law and in accordance with international law;
 - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or India as the context requires;
 - d) the term "tax" means "Indian tax" or "Spanish tax", as the context requires;
 - e) the term "person" includes an individual, a company, any other body of persons or any other entity which is treated as a taxable unit under the taxation laws in force in the respective Contracting State;
 - f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate under the taxation laws in force in the respective Contracting State;
 - g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - h) the term "national" means:
 - i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;
 - i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term "competent authority" means

i) in the case of Spain, the Minister of Economy and Finance or his authorized representative.

ii) in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) or its authorised representative.

2. In the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State, or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.

- c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.
 - d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
- a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - g) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;
 - h) a farm, plantation or other place where agriculture, forestry, plantation or related activities are carried on;

- i) a premises used as a sales outlet;
- j) an installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources, but only if so used for a period of more than three months;
- k) a building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activities (together with other such sites, projects or activities, if any) continue for a period of more than six months in any twelve month period, or where such project or supervisory activity, being incidental to the sale of machinery or equipment, continues for a period not exceeding six months and the charges payable for the project or supervisory activity exceed 10 per cent of the sale price of the machinery and equipment.

Provided that, for the purpose of this paragraph an enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it provides services or facilities in connection with or supplies plant and machinery on hire used or to be used in, the prospecting for, or extraction or production of mineral oils in the State if the activities continue for a period of more than thirty days in any twelve month period.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods and merchandise, or of collecting information for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person-other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State, if

- a) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;
- b) he has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise itself or on behalf of that enterprise and other enterprises controlling, controlled by, or subject to the same common control, as that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to (a) that permanent establishment; (b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or (c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses, research and development expenses, interest and other similar expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, in accordance with the provisions of and subject to the limitations of the taxation laws of that State. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. The term "operation of aircraft" shall mean business of transportation by air of passengers, mail, livestock or goods carried on by the owners or lessees or charterers of aircraft, including the sale of tickets for such transportation on behalf of other enterprises, the incidental lease of aircraft and any other activity directly connected with such transportation.

Article 9

SHIPPING

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency engaged in the operation of ships.

3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation of ships include profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) in connection with the transport of goods or merchandise in international traffic.

Article 10

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate, directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 11

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims,

participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 12

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- a) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State provided it is derived and beneficially owned by:

- i) the Government, a political sub-division or a local authority of the other Contracting State;
or
 - ii) the Central Bank of the other Contracting State;
- b) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that Contracting State to the extent approved by the Government of that State if it is derived and beneficially owned by any person (other than a person referred to in subparagraph (a)) who is a resident of the other Contracting State provided that the transaction giving rise to the debt-claim has been approved in this regard by the Government of the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

ROYALTIES AND FEES FOR TECHNICAL SERVICES

1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties or fees for technical services the tax so charged shall not exceed:

(i) in the case of royalties relating to the payments for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, 10 per cent of the gross amount of the royalties;

(ii) in the case of fees for technical services and other royalties, 20 per cent of the gross amount of fees for technical services or royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind to any person other than payments to an employee of the person making the payments and

to any individual for independent personal services mentioned in Article 15 (Independent Personal Services), in consideration for the services of a technical or consultancy nature, including the provision of services of technical or other personnel.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right, property or contract in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and such royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services paid, exceeds the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, referred to in article

6. and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists, directly or indirectly, principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company forming part of a participation of at least 10 per cent in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs 1,2,3,4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so

much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

- b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the relevant "taxable year"; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 17, 18, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the relevant "taxable year", and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 17

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if the activities in the other Contracting State are supported wholly or substantially from the public funds of the first-mentioned Contracting State, including any of its political subdivisions or local authorities.

Article 19

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 20

REMUNERATION AND PENSIONS IN RESPECT OF
GOVERNMENT SERVICE

1.
 - a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:
 - i) is a national of that State; or
 - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2.
 - a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22

PAYMENTS RECEIVED BY PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCH SCHOLARS

1. A professor or teacher who is or was a resident of one of the Contracting States immediately before visiting the other Contracting State for the purpose of teaching or engaging in research, or both, at an officially recognised university, college, school or other institution in that other Contracting State shall be exempt from tax in that other State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the general interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 23

OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not expressly dealt with in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment, or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 24

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing

independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships or aircraft, operated in international traffic or by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise operating such ships, aircraft or property is a resident.

4. Capital represented by shares of the capital stock of a company the property of which consists, directly or indirectly, principally of immovable property situated in Contracting State may be taxed in that State.

5. Capital represented by shares of the capital stock of a company which is a resident of a Contracting State representing a participation of at least 10 per cent in the capital stock of that company may be taxed in that Contracting State.

6. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 25

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the taxation of income and capital in the respective Contracting States except where express provisions to the contrary are made in this Convention.

2. In India, double taxation will be avoided in the following manner:

a) Where a resident of India derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, India shall allow:

i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount

equal to the income-tax paid in Spain, whether directly or by deduction; and

- ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Spain.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income-tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Spain.

- b) Where a resident of India derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Spain, India may include this income or capital in the tax base but shall allow as a deduction from the income-tax or capital tax, that part of the income-tax or capital tax which is attributable, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Spain.

3. In Spain, subject to the provisions of its internal law, double taxation will be avoided in the following manner:

- a) Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in India, Spain shall allow:
 - i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in India;
 - ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in India.

- b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of India to a company which is a resident of Spain and which holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividend, the deduction shall take into account (in addition to the deduction provided under sub-paragraph a)) the income tax paid in India by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid provided that such tax is taken into account in calculating the base of the Spanish tax.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in India.

- c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

4. For the purposes of deduction referred to in paragraph 3, the term "income-tax paid in India" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Indian tax under the laws of India and in accordance with this Convention for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year under:

- (i) Sections 10(4), 10(15)(iv), 10A, 10B, 32A, 32AB, 80HH, 80HHC and 80I of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961) so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of the signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

- (ii) any other provision which may be enacted hereafter granting a deduction in computing the taxable income or an exemption or reduction from tax which the competent authorities of the Contracting States agree to be of a substantially similar character if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

5. The provisions of paragraph 4 shall apply for the first 10 years for which this Convention is effective but the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended.

Article 26

NON DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances and under the same conditions are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in the same circumstances or under the same conditions.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. Except where the provisions of Article 10, paragraph 7 of Article 12, or paragraph 7 of Article 13, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

Article 27

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They

may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention. The competent authorities shall also, by mutual agreement, develop appropriate actions, methods and techniques to improve the exchange of information carried out under Article 28 of this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 28

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (including copies of documents when relevant) as is necessary for carrying out the provisions of the Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular for the prevention of fraud or tax evasion and of tax avoidance. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State. However, if the information is originally regarded as secret in the transmitting State, it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 29

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in Spain:

in respect of taxes chargeable on income or on capital for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

b) in India:

(i) in respect of income arising in any taxable year beginning on or after the first day of April of the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

(ii) in respect of capital which is held on the last day of any taxable year beginning on or after the first day of April of the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 31

TERMINATION

1. The Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through diplomatic channels, written notice of termination. In such event, the Convention shall cease to have effect:

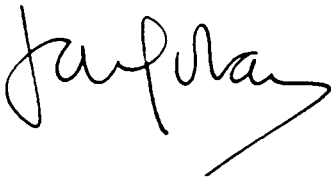
(a) in Spain, in respect of taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in India, in respect of income arising in any taxable year beginning on or after the first day of April of the calendar year next following that in which the notice of termination is given and in respect of capital which is held on the last day of any taxable year beginning on or after the first day of April next following the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

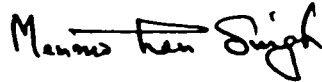
Done in duplicate at New Delhi this 8th day of February, one thousand nine hundred and ninety three in the Spanish, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence between any of the texts, the English text shall be the operative one.

For the Government
of the Kingdom of Spain:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of India:



MANMOHAN SINGH
Minister of Finance

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. In respect of clause (d) of paragraph 1 of Article 3 (General Definitions) it is understood that the term "tax" shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Convention applies or which represents a penalty imposed relating to those taxes.

2. In respect of clause (g) of paragraph 2 of Article 5 (Permanent Establishment) it is understood that this clause refers to a warehouse where space is rented to other persons.

3. In respect of clauses (b) and (c) of paragraph 1 of Article 7 (Business Profits) it is understood that in the case of any doubt as to whether the goods or merchandise sold are of the similar kind as those sold through the permanent establishment or whether the other business activities carried on are of the similar kind as those effected through the permanent establishment, the competent authorities may consult each other with a view to resolving the case by mutual agreement.

4. In respect of paragraph 3 of Article 7 (Business Profits) it is understood that in case of any substantial changes in the provisions of the taxation laws of a Contracting State relating to limitation on the deductibility of the expenses which are incurred for the purposes of the business of a permanent establishment, the competent authorities of the Contracting States shall consult each other on the necessity of modifying the provisions of this paragraph.

5. In respect of Article 8 (Air Transport) and Article 9 (Shipping), it is understood that interest on funds connected with the operation of aircraft or ships in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such aircraft or ships, as the case may be, and the provisions of Article 12 (Interest) shall not apply in relation to such interest.

6. Paragraph 2 of Article 11 (Dividends), shall not be applicable, in the case of Spain, to the income attributable, whether distributed or not, to the shareholders of the corporations and entities referred to in Article 12.2 of Law 44/1978 of 8 September 1978, and Article 19 of Law 61/1978 of 27 December 1978, as long as the said income is not subject to the Spanish Corporation Tax. Such income may be taxed in Spain according to its internal Law.

7. The competent authorities shall initiate the appropriate procedures to review the provisions of Article 13 (Royalties and fees for technical services) after a period of five years from the date of its entry into force. However, if under any Convention or Agreement between India and a third State which is a Member of the OECD, which enters into force after 1.1.1990, India limits its taxation at source on royalties or fees for technical services to a rate lower or a scope more restricted than the rate or scope provided for in this Convention on the said items of incomes, the same rate or scope as provided for in that Convention or Agreement on the said items of income shall also apply under this Convention with effect from the date on which the present Convention comes into force or the relevant Indian Convention or Agreement, whichever enters into force later.

8. In respect of paragraph 2 of Article 26 (Non-discrimination), it is understood that the provision of this paragraph shall not be construed as preventing a Contracting State from charging the profits of a permanent establishment which an enterprise of the other Contracting State has in the first-mentioned State at a rate of tax which is higher than that imposed on the profits of a similar enterprise of the

first-mentioned State, nor as being in conflict with the provisions of paragraph 3 of article 7 (Business Profits) of this Convention. It is also understood that in no case the taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall be less favourably levied than the taxation levied on a permanent establishment of an enterprise of a third State carrying on the same activities under a double taxation Convention concluded by the other Contracting State with that third State.

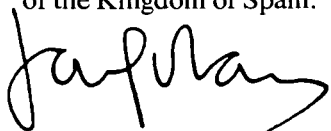
9. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of Article 26 (Non-discrimination) it is understood that in the case of India, payments by way of interest, royalties and fees for technical services made by an enterprise of India to a resident of Spain, shall not be allowed as a deduction for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise unless tax has been paid or deducted at source from such payments under Indian law and in accordance with the provisions of this Convention.

10. For the purposes of this Convention it is understood that the term "taxable year" in the case of India shall mean the "previous year" as defined in the Income-tax Act, 1961.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

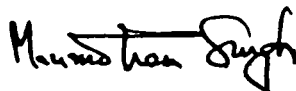
Done in duplicate at New Delhi this 8th day of February, one thousand nine hundred and ninety three in the Spanish, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence between any of the texts, the English text shall be the operative one.

For the Government
of the Kingdom of Spain:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of India:



MANMOHAN SINGH
Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À EMPÊCHER L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement indien, désireux de conclure une Convention visant à éviter la double imposition et à empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conviennent de ce qui suit :

Article premier

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune établis par chaque Etat contractant, quelle que soit la méthode adoptée pour leur recouvrement.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous ceux qui sont établis sur la totalité du revenu, de la fortune ou des éléments du revenu ou de la fortune, ou sur les recettes provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur les traitements et salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts visés par la présente Convention sont les suivants :

a) Pour ce qui est de l'Espagne :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas*);
- ii) L'impôt sur les sociétés (*el Impuesto sobre Sociedades*);
- iii) L'impôt sur la fortune (*el Impuesto sobre el Patrimonio*)
(ci-après dénommés « impôt espagnol »);

b) Pour ce qui est de l'Inde :

- i) L'impôt sur le revenu y compris toute surtaxe venant s'y ajouter;
- ii) L'impôt sur les bénéfices imposables des sociétés; et

¹ Entrée en vigueur le 12 janvier 1995 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à New Delhi, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

iii) L'impôt sur la fortune
(ci-après dénommés « impôt indien »).

4. La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait établi par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouterait ou se substituerait aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes qui sont apportées à leur législation fiscale respective.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Espagne » s'entend du territoire de l'Etat espagnol, y compris les eaux territoriales et l'espace aérien situé au-dessus, ainsi que toute autre zone maritime sur laquelle l'Etat espagnol exerce ou peut exercer sa juridiction, ses droits souverains ou autres, conformément à la législation espagnole et au droit international.

b) Le terme « Inde » s'entend du territoire de l'Inde, y compris ses eaux territoriales et l'espace aérien situé au-dessus, ainsi que toute autre zone maritime sur laquelle l'Inde exerce des droits souverains, d'autres droits et sa compétence, conformément à la législation indienne et au droit international.

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de l'Espagne ou de l'Inde.

d) Le terme « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt espagnol ou de l'impôt indien.

e) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société ou de tout autre groupement de personnes ou entité qui est traitée comme une unité imposable aux termes de la législation fiscale en vigueur dans l'Etat contractant considéré.

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt aux termes de la législation fiscale en vigueur dans l'Etat contractant considéré.

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

h) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

ii) Toute personne morale, association, ou autre sujet de droit constitués conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport maritime ou aérien effectué par une entreprise qui a son siège dans un Etat contractant, sauf si le navire ou l'aéronef circule uniquement entre des lieux de l'autre Etat contractant.

- j) L'expression « autorité compétente » s'entend :
- i) Pour ce qui est de l'Espagne, du Ministre de l'économie et des finances ou de son représentant habilité;
 - ii) Pour ce qui est de l'Inde, du Gouvernement central représenté par le Ministre des finances (Département du revenu) ou son représentant habilité.

2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui confère le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4

RÉSIDENCE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de l'emplacement de son siège social ou bureau principal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Mais ce terme ne prend pas en compte les personnes assujetties à l'impôt dans ledit Etat uniquement pour le revenu tiré de sources locales, ou la fortune qui s'y trouve.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) La personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si celle-ci ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle possède la nationalité ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des deux Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un entrepôt s'il s'agit d'une personne qui offre à des tiers des moyens de stockage;
- h) Une ferme, une plantation ou un autre lieu d'activité agricole, pastorale ou forestière;
- i) Des locaux utilisés comme points de vente;
- j) Une installation ou un ouvrage utilisés pour la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles uniquement s'ils sont utilisés pendant plus de trois mois;
- k) Un chantier de construction d'immeubles ou de travaux publics, d'installation ou de montage, ou encore la supervision d'un chantier ou emplacement de même nature lorsqu'ils durent (ajoutés à d'autres chantiers, installations ou activités) plus de 6 mois pendant n'importe quelle période de douze mois ou lorsque ledit projet ou la supervision étant accessoires à la vente de machines ou d'équipement se poursuit pendant six mois au maximum et que les frais d'impôts concernant ledit projet ou ladite supervision dépassent 10 p. 100 du prix de vente des machines et de l'équipement.

Etant entendu que, aux fins du présent paragraphe, une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant et y exercer son activité par l'intermédiaire dudit établissement permanent si elle fournit des services ou loue des machines et une usine utilisées ou devant l'être pour la prospection ou l'extraction ou la production d'huiles minérales dans l'Etat si l'activité se poursuit pendant plus de 30 jours pour n'importe quelle période de douze mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Les marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) Les marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) L'installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour acheter des marchandises ou réunir des informations pour l'entreprise;

e) L'installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour faire de la publicité, fournir des renseignements, faire de la recherche scientifique ou autres activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — dans un Etat contractant, au nom d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ladite entreprise est réputée posséder un établissement stable dans le premier Etat si ladite personne :

a) Dispose dans cet Etat du pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne se limitent à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise;

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des biens ou des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque totalement pour le compte de cette entreprise, l'intéressé n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus tirés par un résident d'un Etat contractant de biens immobiliers (y compris ceux provenant d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » s'entend au sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. Elle comprend en tous cas les accessoires, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais seulement dans la mesure qui est attribuable *a)* audit établissement stable; *b)* aux ventes dans cet autre Etat de biens et marchandises de même nature ou de nature similaire que celles vendues par ledit établissement stable; ou *c)* les autres activités commerciales entreprises dans cet autre Etat de même nature ou de nature similaire que celles effectuées par ledit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris un montant raisonnable au titre des dépenses de direction et des frais généraux d'administration ainsi exposés, dans la mesure où ces dépenses seraient admises en déduction si l'établissement stable était une entreprise distincte qui acquitterait ces dépenses, que celles-ci soient exposées dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs, conformément aux dispositions de la législation fiscale de cet Etat et sous réserve des limites de cette dernière. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

TRANSPORTS AÉRIENS

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans ledit Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

3. L'expression « exploitation d'un aéronef » s'entend du transport commercial par air de passagers, courrier, bétail ou marchandises transportés par les propriétaires ou les locataires ou les affréteurs de l'aéronef y compris la vente de billets pour ces transports pour le compte d'autres entreprises, le louage occasionnel d'un aéronef et toute autre activité directement liée à ce transport.

Article 9

NAVIGATION MARITIME

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation d'un navire en trafic international ne sont imposables que dans ledit Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires, englobent ceux provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et l'équipement auxiliaire pour le transport des conteneurs) liés au transport des biens ou marchandises en trafic international.

Article 10

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices

qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 11

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition des sociétés pour ce qui est des bénéfices à partir desquels sont payés les dividendes.

3. Le terme « dividendes » au sens du présent article s'entend des revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exclusion des créances, participant aux bénéfices, ainsi que tout revenu ou distribution assimilé au revenu des actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société qui fait la distribution est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat contractant une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions applicables sont alors celles des articles 7 ou 15.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant reçoit des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 12

INTÉRÊTS

1. Les intérêts enregistrés dans un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables exclusivement dans cet autre Etat.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit

les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts accumulés dans un Etat contractant sont exonérés de l'impôt à condition qu'ils soient la propriété effective :

i) Du Gouvernement, d'une sous-division politique ou d'une collectivité de l'autre Etat contractant; ou

ii) De la Banque centrale de l'autre Etat contractant;

b) Les intérêts accumulés dans un Etat contractant sont exonérés de l'impôt dans ledit Etat contractant dans la mesure approuvée par le Gouvernement dudit Etat s'ils proviennent ou sont la propriété de n'importe quelle personne (autre qu'une personne mentionnée dans l'alinéa a qui est un résident de l'autre Etat contractant à condition que la transaction entraînant la créance soit approuvée sous cet angle dans l'Etat contractant mentionné en premier.

4. Le mot « intérêt » tel qu'employé dans la présente Convention désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les amendes imposées pour retard ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance au titre de laquelle l'intérêt est payé est imputable à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 sont alors applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts, ou que l'un ou l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède pour quelque motif que ce soit celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

REDEVANCES ET HONORAIRES POUR SERVICES TECHNIQUES

1. Les redevances et les honoraires pour services techniques provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, lesdites redevances sont également imposables dans l'Etat contractant dans lequel elles sont enregistrées et conformément à la législation de ce dernier, mais si le destinataire est le propriétaire effectif des redevances, l'impôt ainsi établi ne dépasse pas :

- i) Dans le cas des redevances liées à des paiements pour l'utilisation, ou le droit de le faire, des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, 10 p. 100 du montant brut des redevances;
- ii) Dans le cas des honoraires pour services techniques et autres redevances, 20 p. 100 du montant brut des honoraires pour ces services ou redevances

3. Au sens du présent article, le mot « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, les enregistrements sur bande ou autres supports servant à des émissions de radiophonie ou de télévision), ou d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'emploi ou la concession du droit d'employer des matériels à usage industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant une expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. L'expression « honoraires pour services techniques » telle qu'elle est utilisée s'entend des paiements de toute nature à toute personne autre que ceux versés à un employé de la personne qui fait les paiements et à toute personne physique pour les professions libérales mentionnées à l'article 15 (professions libérales) en rémunération des services de caractère technique ou consultatif, y compris des services fournis par des techniciens ou autre personnel.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services techniques, résident d'un Etat contractant exerce ou a exercé dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances ou lesdits honoraires, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit, le bien ou le contrat générateurs des redevances ou des honoraires s'y rattachent effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 sont alors applicables.

6. Les redevances et honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels l'engagement donnant lieu aux redevances ou aux honoraires a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances ou honoraires, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou honoraires ou que l'un ou l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances ou honoraires dépasse celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant réalise lors de la cession des biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise, ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation des navires ou des aéronefs exploités en trafic international ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions du capital social d'une société dont les actifs consistent directement ou indirectement principalement en biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans ledit Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions représentant une participation de 10 p. 100 au minimum du capital d'une société qui est résidente d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 15

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et experts-comptables.

Article 16

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 18, 19, 20, 21 et 22 les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant sont exclusivement imposables dans l'Etat mentionné en premier si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale n'excédant pas 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans ledit Etat.

Article 17

TANTIÈMES D'ADMINISTRATEURS

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit à titre de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 18

ARTISTES ET ATHLÈTES

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant, en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un acteur de théâtre, de cinéma,

de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou athlète sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont versés non à l'artiste ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou de l'athlète sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, le revenu tiré par l'artiste ou l'athlète, qui est un résident d'un Etat contractant, de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant, est imposable seulement dans le premier Etat contractant si la tournée dans cet autre Etat est largement financée par des fonds publics de l'Etat mentionné en premier ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19

PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20

RÉMUNÉRATIONS ET RETRAITES AU TITRE DE LA FONCTION PUBLIQUE

1. A) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat contractant ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables exclusivement dans cet Etat;

B) Toutefois, ces rémunérations sont imposables exclusivement dans l'autre Etat contractant si les services en question sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Est un ressortissant de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à la seule fin de rendre les services.

2. A) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat contractant ou à cette subdivision ou collectivité est imposable exclusivement dans cet Etat;

B) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent, le cas échéant, aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités professionnelles, industrielles ou commerciales exercées par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 21

ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

*Article 22*PAIEMENTS VERSÉS AUX PROFESSEURS,
ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Un professeur ou un enseignant qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant à seule fin d'enseigner ou de se livrer à des recherches, ou les deux, dans une université officiellement reconnue, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement officiellement reconnu dans cet autre Etat contractant est exonéré d'impôt dans cet autre Etat à l'égard de toute rémunération au titre de cet enseignement ou ces recherches pendant une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date de son arrivée dans cet autre Etat.

2. Le présent article ne s'applique pas au revenu provenant de travaux de recherche si ces travaux sont effectués au premier chef pour le profit particulier d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 23

REVENUS NON SPÉCIFIÉS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, à l'exception de ceux qui proviennent de biens définis comme des biens immobiliers au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ce revenu, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est également située, et que le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 sont alors applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant non mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention, qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 24

FORTUNE

1. La fortune, constituée par des biens immobiliers, visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre, ou par des biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant pour y exercer une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat contractant.

3. La fortune constituée par des navires ou aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

4. La fortune constituée par des actions du capital social d'une société dont les actifs sont essentiellement constitués, directement ou indirectement, par des biens immobiliers situés dans un Etat contractant, est imposable dans cet Etat.

5. La fortune constituée par des actions du capital social d'une société qui est un résident d'un Etat contractant, représentant une participation minimale de 10 p. 100 du capital social de cette société est imposable dans ledit Etat.

6. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 25

ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. La législation en vigueur dans l'un et l'autre des Etats contractants continue de régir l'imposition du revenu et du capital dans les Etats contractants sauf où des dispositions spécifiques contraires figurent dans la présente Convention.

2. En Inde, la double imposition est évitée de la manière suivante :

A) Lorsqu'un résident de l'Inde perçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Espagne, l'Inde accorde

- i) Une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu effectivement payé en Espagne, soit directement, soit par déduction; et
- ii) Une déduction si l'impôt sur le capital dudit résident égale le montant de l'impôt sur le capital payé en Espagne.

Le montant des déductions effectuées conformément aux sous-alinéas précédents ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur le capital calculé avant déduction, correspondant suivant le cas au revenu ou au capital imposable en Espagne.

B) Lorsqu'un résident de l'Inde tire des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention ne sont imposables qu'en

Espagne, l'Inde peut inclure ladite somme ou ledit capital dans l'assiette de l'impôt mais autorise à titre de déduction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur le capital la partie de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur le capital qui est imputable, selon le cas aux revenus perçus ou au capital possédé en Espagne.

3. En Espagne, la double imposition est évitée de la manière suivante, conformément aux dispositions pertinentes de la législation espagnole :

A) Lorsqu'un résident de l'Espagne perçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Inde, l'Espagne accorde

- i) Une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt effectivement payé en Inde;
- ii) Une déduction de l'impôt sur le capital de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le capital payé en Inde.

B) Dans le cas des dividendes payés par une société résidente de l'Inde à une société résidente d'Espagne qui contrôle directement 25 p. 100 du capital de la société qui paie le dividende, le crédit tient compte (outre tous les impôts indiens déductibles au titre des dispositions de l'alinéa a de l'impôt sur le revenu indien acquitté par la société pour la partie des bénéficiaires sur lesquels ledit dividende est payé, à condition que ledit impôt soit pris en compte pour le calcul de l'assiette de l'impôt espagnol.

Ladite déduction dans l'un ou l'autre cas ne dépasse pas la partie de l'impôt sur le revenu ou sur le capital, calculé avant l'octroi de la déduction afférant au revenu ou au capital imposables en Inde.

C) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus reçus par un résident de l'Espagne ou la fortune qu'il y possède sont exemptés d'impôts en Espagne, ce dernier pays peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

4. Aux fins d'application du paragraphe 3, l'expression « impôt sur le revenu payé en Inde » est réputée inclure un montant équivalent à celui qui aurait été payable en tant qu'impôt indien, en vertu de la législation fiscale indienne et conformément à la présente Convention, pour une année quelconque s'il n'y avait pas eu d'exonération en totalité ou en partie pour ladite année en vertu :

- i) Des sections 10 (4), 10 (15) (iv), 10A, 10B, 32A, 32AB, 80HH, 80HHC et 80I de la loi de 1961 relative à l'impôt sur le revenu (43 de 1961), dans la mesure où ces dispositions étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis ou ne l'ont été que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas le caractère général; ou
- ii) De toute autre disposition ultérieure qui accorderait une exonération ou une réduction de l'impôt dont les autorités compétentes des Etats contractants seraient convenues conjointement comme ayant un caractère sensiblement similaire, sous réserve que ces dispositions ne soient pas modifiées par la suite ou ne le soient que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas le caractère général.

5. Les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent pendant les 10 premières années de validité de la présente Convention mais les autorités compétentes des

Etats contractants se consultent pour décider de l'opportunité de prolonger ladite période.

Article 26

NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises analogues du premier Etat.

4. Sous réserve des dispositions de l'article 10, du paragraphe 7 de l'article 12, ou du paragraphe 7 de l'article 13, les intérêts, redevances et autres paiements effectués par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont admis en déduction, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant sont, pour déterminer le capital imposable de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées par un résident de l'Etat mentionné en premier.

Article 27

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, aux autorités compétentes de l'Etat contractant dont il est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification de la mesure que ce résident considère comme entraînant une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente

Convention. L'accord réalisé est appliqué indépendamment des délais fixés dans la législation nationale des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable toutes les difficultés et de dissiper tous les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se consulter sur la question de l'élimination de la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention. De même, les autorités compétentes adoptent d'un commun accord les mesures et les techniques nécessaires pour améliorer l'échange de renseignements entrepris aux termes de l'article 28 de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il semble opportun en vue de réaliser un accord de procéder à un échange oral d'opinions, ledit échange a lieu par l'intermédiaire d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 28

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements (y compris des doubles de documents, le cas échéant) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention, notamment en ce qui concerne la prévention de la fraude ou l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Toutefois, si dans un premier temps, le renseignement est considéré comme confidentiel il ne sera communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts établis par les Etats contractants ou par les procédures ou les poursuites ou les appels concernant ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de :

a) Prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) Transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 29

AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 30

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est ratifiée et les instruments de ratification échangés dès que possible.

2. La présente Convention entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions sont applicables :

A) En Espagne : En ce qui concerne l'impôt sur le revenu ou sur le capital pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

B) En Inde :

- i) En ce qui concerne le revenu acquis durant tout exercice fiscal commencé le 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- ii) En ce qui concerne le capital détenu le dernier jour de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} avril ou après de l'année civile qui suit celle marquée par l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 31

DÉNONCIATION

La présente Convention demeure en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants peut jusqu'au 30 juin de toute année civile commencée après l'expiration d'une période de cinq ans, à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cesse de prendre effet :

a) En Espagne, s'agissant des impôts imputables pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier ou après de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de dénonciation est donnée;

b) En Inde, s'agissant du revenu recueilli au cours de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} avril ou après de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de dénonciation est faite, et s'agissant du capital détenu le dernier jour de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} avril ou après de l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation est donnée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, signent la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à New Delhi le 8 février 1993, en espagnol, hindi et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :
MANMOHAN SINGH
Ministre des finances

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de l'Inde, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de la Convention.

1. Au sujet de la disposition *d* du paragraphe 1 de l'article 3 (Définitions générales), il est entendu que le terme « impôt » n'inclut aucun montant payable pour défaut ou omission ayant trait aux impôts auxquels s'applique la présente Convention ou qui représente une amende imposée au titre desdits impôts.

2. Au sujet de la disposition *g* du paragraphe 2 de l'article 5 (Etablissement stable), il est entendu que la présente disposition concerne un entrepôt où l'espace est loué à d'autres personnes.

3. Au sujet des dispositions *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 7 (Bénéfices commerciaux), il est entendu qu'en cas de doute sur le point de savoir si les biens ou marchandises vendus sont d'une nature similaire à ceux vendus par l'établissement stable ou si les autres activités commerciales entreprises sont d'une nature similaire à celles exercées par l'établissement stable, les autorités compétentes se consultent pour trouver une solution acceptable.

4. Au sujet du paragraphe 3 de l'article 7 (Bénéfices commerciaux), il est entendu que dans le cas où des changements importants seraient apportés aux dispositions de la législation fiscale d'un Etat contractant sur les limites des déductions des dépenses engagées pour assurer le fonctionnement d'un établissement stable, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent sur la nécessité de modifier les dispositions du présent paragraphe.

5. Au sujet de l'article 8 (Navigation aérienne), et de l'article 9 (Navigation maritime), il est entendu que les intérêts sur les fonds relatifs à l'exploitation des aéronefs ou des navires en trafic international sont considérés comme des bénéfices tirés de l'exploitation desdits aéronefs ou navires, selon le cas, et les dispositions de l'article 12 (Intérêts) ne s'appliquent pas à ces intérêts.

6. Le paragraphe 2 de l'article 11 (Dividendes) ne s'applique pas, dans le cas de l'Espagne, au revenu imputable, distribué ou non, aux actionnaires des sociétés et autres personnes morales mentionnées dans l'article 12.2 de la loi 44/1978 du 8 septembre 1978 et dans l'article 19 de la loi 61/1978 du 27 décembre 1978, tant que ledit revenu n'est pas assujéti à l'impôt espagnol sur les sociétés. Ce revenu est imposable en Espagne selon sa législation interne.

7. Les autorités compétentes engagent les procédures voulues pour réexaminer les dispositions de l'article 13 (Redevances et honoraires pour services techniques) après une période de cinq ans, commençant à la date de son entrée en vigueur. Toutefois, si aux termes d'une quelconque Convention ou d'un quelconque accord entre l'Inde et un Etat tiers, membre de l'OCDE, qui entre en vigueur le 1.1.1990, l'Inde limite ses impositions à la source sur les redevances ou honoraires pour services techniques à un taux inférieur ou à une gamme plus étroite que le taux ou la gamme prévus dans la présente Convention sur lesdites rubriques de revenu, le même taux ou gamme indiqués dans ladite Convention ou ledit Accord sur lesdites rubriques de revenu s'appliquent également aux termes de la présente Convention

avec effet à partir de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur ou la Convention indienne pertinente ou Accord, prennent effet par la suite.

8. Pour ce qui est du paragraphe 2 de l'article 26 (non-discrimination), il est entendu que la disposition dudit paragraphe ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant d'imposer les bénéfices d'un établissement stable qu'une entreprise de l'autre Etat contractant possède dans l'Etat mentionné en premier à un taux plus élevé que celui qui est imposé sur les bénéfices d'une entreprise similaire de l'Etat mentionné en premier, ou être en contradiction avec les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 (Bénéfices commerciaux) de la présente Convention.

Il est également entendu qu'en aucun cas l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant est moins favorable que celle d'un établissement stable d'un pays tiers se livrant aux mêmes activités aux termes d'une Convention sur la double imposition signée par l'autre Etat contractant avec cet Etat tiers.

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 26 (Non-discrimination), il est entendu que dans le cas de l'Inde, les paiements au titre des intérêts, des redevances et des honoraires pour services techniques faits par une entreprise de l'Inde à un résident de l'Espagne ne sont pas considérés comme une déduction pour déterminer les bénéfices imposables de ladite entreprise, à moins que l'impôt ait été payé ou perçu à la source sur ces paiements au titre de la législation indienne et conformément aux dispositions de la présente Convention.

10. Aux fins de la présente Convention, il est entendu que l'expression « année d'imposition » dans le cas de l'Inde signifie « l'année précédente », telle qu'elle est définie dans la loi relative à l'impôt sur le revenu de 1961.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à New Delhi le 8 février 1993, en espagnol, hindi et anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence entre les textes, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

MANMOHAN SINGH
Ministre des finances

No. 31679

**SPAIN
and
REPUBLIC OF KOREA**

Treaty on extradition. Signed at Seoul on 17 January 1994

Authentic texts: Spanish, Korean and English.

Registered by Spain on 15 March 1995.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Traité d'extradition. Signé à Séoul le 17 janvier 1994

Textes authentiques : espagnol, coréen et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 15 mars 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE COREA

El Reino de España y la República de Corea,

Deseosos de hacer más eficaz la cooperación entre los dos países en la esfera de la prevención y de la represión de la delincuencia mediante la concertación de un tratado de extradición,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1 Obligación de conceder la extradición

Cuando así se solicite y de conformidad con lo dispuesto en el presente Tratado, cada una de las Partes Contratantes conviene en conceder a la otra la extradición de las personas reclamadas para ser procesadas en la Parte requirente por un delito que dé lugar a extradición o para la ejecución de una sentencia por ese delito.

Artículo 2 Delitos que dan lugar a extradición

1 A los efectos del presente Tratado, darán lugar a extradición los delitos que, con arreglo a la legislación de ambas Partes Contratantes, se castiguen bien con pena privativa de libertad cuya duración máxima sea de al menos un año, bien con pena más grave.

2 Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona condenada a una pena privativa de libertad por un tribunal de la Parte requirente impuesta por algún delito que dé lugar a extradición, ésta únicamente se concederá en el caso de que queden por cumplir al menos seis meses de la condena.

3 Para determinar si un delito es punible con arreglo a la legislación de ambas Partes Contratantes, será irrelevante que:

- a) las legislaciones de las Partes Contratantes tipifiquen la conducta constitutiva del delito dentro de la misma categoría delictiva o utilicen para denominarlo la misma terminología;
- b) los elementos constitutivos del delito sean distintos en la legislación de una y otra Parte Contratante, siempre y cuando se tenga en cuenta la totalidad de la conducta tal como haya sido calificada por el Estado requirente.

4 Cuando se solicite la extradición de una persona por un delito que entrañe la infracción de una disposición legal en materia tributaria, arancelaria o cambiaria, o de cualquier otra disposición de carácter fiscal, no podrá denegarse la extradición so pretexto de que en la legislación de la Parte requerida no se establece el mismo tipo de impuesto o gravamen ni son iguales que en la Parte requirente sus disposiciones fiscales, arancelarias o cambiarias.

5. Cuando en la solicitud de extradición figuren varios delitos distintos y punibles por separado con arreglo a la legislación de ambas Partes Contratantes, aun cuando algunos de ellos no reúnan las demás condiciones establecidas en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, la Parte requerida podrá conceder la extradición por estos últimos siempre y cuando se extradite a la persona al menos por un delito que dé lugar a extradición.

Artículo 3

Motivos para denegar obligatoriamente la extradición

1 No se concederá la extradición cuando concurra alguna de las siguientes circunstancias:

- a) si la Parte requerida considera que el delito por el que se solicita la extradición es de carácter político o está relacionado con un delito político;
- b) si la persona cuya extradición se solicita está siendo objeto de proceso penal o ha sido juzgada y absuelta o condenada en la Parte requerida por la comisión del delito por el que se solicita la extradición;
- c) si, de conformidad con la ley de cualquiera de las Partes Contratantes, la persona cuya extradición se solicita está libre de procesamiento o de castigo por algún motivo, incluida la prescripción;
- d) si la Parte requerida tiene motivos fundados para creer que la solicitud de extradición se ha formulado con miras a procesar o castigar a una persona por causa de su raza, religión, nacionalidad, opiniones políticas o sexo, o que la situación de esa persona puede resultar perjudicada por alguna de esas razones;
- e) si el delito por el que se solicita la extradición se considera delito de conformidad con la legislación militar, pero no de conformidad con la legislación penal ordinaria; y
- f) si la persona cuya extradición se solicita ha sido condenada o podría ser juzgada o condenada en la Parte requirente por un tribunal extraordinario o especial. A los efectos de este apartado, un tribunal creado y constituido constitucionalmente no será considerado un tribunal extraordinario o especial.

2 A los efectos de la aplicación del apartado a) del párrafo 1 del presente artículo, el concepto de delito político no se extenderá a:

- a) el atentado contra la vida o ataque contra la persona de un Jefe de Estado o Jefe de Gobierno o de un miembro de su familia;
- b) todo delito respecto del cual las Partes Contratantes hayan asumido, en virtud de un convenio internacional multilateral, la obligación de emprender acciones procesales cuando no concedan la extradición; y
- c) los delitos contra las leyes en materia de terrorismo.

Artículo 4

Motivos para denegar facultativamente la extradición

Podrá denegarse la extradición cuando concorra alguna de las circunstancias siguientes:

- a) si, de conformidad con la ley de la Parte requerida, el delito por el que se solicita la extradición se ha cometido en todo o en parte dentro del territorio de esa Parte;
- b) si el delito por el que se solicita la extradición está castigado con la pena de muerte en la legislación de la Parte requirente, a menos que esa Parte garantice suficientemente, a juicio de la Parte requerida, que no se impondrá la pena de muerte o que, si se impone, no será ejecutada;
- c) si la persona cuya extradición se solicita ha sido absuelta o condenada definitivamente en un tercer Estado por el mismo delito por el que se solicita la extradición y, si hubiere sido condenada, la pena impuesta ha sido cumplida en su totalidad o ya no puede exigirse su cumplimiento;
- d) si la Parte requerida, tras haber tenido también en cuenta el carácter del delito y los intereses de la Parte requirente, considera que, dadas las circunstancias personales de la persona reclamada, la extradición de esa persona no sería compatible con consideraciones de tipo humanitario;
- e) si el delito por el que se solicita la extradición se ha cometido fuera del territorio de cualquiera de las dos Partes Contratantes y la Parte requerida carece de jurisdicción, con arreglo a su legislación, para entender de delitos cometidos fuera de su territorio en circunstancias similares; y
- f) si la persona cuya extradición se solicita no ha tenido ni va a tener un proceso penal con las garantías mínimas que se establecen en el artículo 14 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

Artículo 5 Entrega aplazada o condicional

1. La Parte requerida podrá, después de haberse pronunciado sobre la solicitud de extradición, aplazar la entrega de la persona reclamada con objeto de proceder judicialmente contra ella o, si ya hubiera sido condenada, con objeto de ejecutar la condena impuesta por la comisión de un delito distinto de aquél por el que se hubiese solicitado la extradición. En tal caso, la Parte requerida lo pondrá debidamente en conocimiento de la Parte requirente.

2. En lugar de aplazar la entrega, la Parte requerida podrá entregar temporalmente la persona reclamada a la Parte requirente con arreglo a las condiciones que determinen de mutuo acuerdo las Partes Contratantes.

Artículo 6 Extradición de nacionales

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a denegar la extradición de sus propios nacionales.

2. Si la Parte requerida no accede a la extradición de un nacional, deberá, a instancia de la Parte requirente, someter el asunto a sus autoridades competentes a fin de que se emprendan las actuaciones judiciales que se consideren pertinentes. A tal efecto, los documentos, informaciones y objetos relativos al delito se remitirán gratuitamente por la vía prevista en el párrafo 1 del artículo 7. Se informará a la Parte requirente del resultado que hubiere obtenido su solicitud.

3. La nacionalidad se determinará atendiendo al momento de la comisión del delito por el que se solicita la extradición.

Artículo 7 Medios de comunicación y documentos necesarios

1. Las solicitudes de extradición se formularán por escrito. Las solicitudes, sus documentos justificativos y las ulteriores comunicaciones se transmitirán por vía diplomática.

2. Las solicitudes de extradición deberán ir acompañadas:

- a) en cualquier caso,
 - i) de la filiación más precisa posible de la persona reclamada, así como de cualesquiera otros datos que puedan contribuir a determinar su identidad, nacionalidad y lugar en que se halle;

- ii) del texto de la disposición legal pertinente en la que se tipifique el delito o, cuando proceda, de una declaración sobre la ley aplicable al caso y sobre la pena que pueda imponerse por la comisión del delito;
- b) cuando se acuse a la persona de la comisión de un delito:
 - i) del original o copia certificada de un mandamiento de detención de la persona, dictado por un tribunal u otra autoridad competente;
 - ii) de una calificación del delito por el que se solicita la extradición;
 - iii) de una exposición de la conducta constitutiva del presunto delito, incluida la referencia al tiempo y lugar de su comisión.
- c) cuando la persona haya sido condenada por la comisión de un delito,
 - i) de una exposición del delito por el que se solicita la extradición y de una exposición de la conducta constitutiva del delito;
 - ii) del original o copia certificada de la sentencia o de cualquier otro documento en que se consignen la condena y la pena impuesta, el carácter ejecutorio del fallo y la condena que quede por cumplir.

3. Los documentos presentados en apoyo de una solicitud de extradición serán admitidos como prueba en cualquier procedimiento de extradición en la Parte requerida si

- a) están firmados por un juez u otro funcionario judicial de la Parte requirente; o
- b) llevan estampado el sello de la autoridad competente de la Parte requirente.

4. La documentación justificativa de las solicitudes de extradición se presentará acompañada de una traducción al idioma de la Parte requerida o a otro idioma que sea aceptable para esa Parte.

Artículo 8 **Información complementaria**

1. Cuando la Parte requerida considere que es insuficiente la información presentada en apoyo de una solicitud de extradición, podrá pedir que se remita información complementaria dentro del plazo razonable que establezca.

2 Si la persona cuya extradición se solicita se encuentra detenida y la información complementaria remitida no es suficiente o si dicha información no se recibe dentro del plazo establecido por la Parte requerida, se pondrá en libertad a esa persona. Sin embargo, dicha puesta en libertad no impedirá a la Parte requirente presentar otra solicitud de extradición de la persona por el mismo u otro delito.

Artículo 9 **Detención preventiva**

1 En caso de urgencia, la Parte requirente podrá pedir que se proceda a la detención preventiva de la persona reclamada hasta que presente la solicitud de extradición. La petición de detención preventiva se transmitirá a las autoridades competentes de la Parte requerida por conducto diplomático, directamente por correo o telégrafo, a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (Interpol) o por cualquier otro medio del que quede constancia escrita o sea aceptado por la Parte requerida.

2. En la petición de detención preventiva figurarán la filiación de la persona reclamada, con indicación de que se solicitará su extradición, una declaración de que existe uno de los documentos mencionados en el párrafo 2 del artículo 7 que permiten la aprehensión de la persona, una declaración de la pena que se le pueda imponer o se le haya impuesto por la comisión del delito, incluido el tiempo que le quede por cumplir y una breve relación de la conducta constitutiva del presunto delito.

3. La Parte requerida resolverá sobre esa petición de conformidad con su legislación y comunicará sin demora su decisión a la Parte requirente.

4. La persona detenida en virtud de esa petición será puesta en libertad si la Parte requirente no presenta la solicitud de extradición, acompañada de los documentos que se expresan en el párrafo 2 del artículo 7, en el plazo de 60 días a partir de la fecha de su detención.

5. La puesta en libertad de la persona de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 del presente artículo no impedirá que sea nuevamente detenida ni que se emprendan actuaciones con miras a conceder su extradición en el caso de que se reciban posteriormente la solicitud de extradición y su documentación justificativa.

Artículo 10 **Procedimiento simplificado de extradición**

Si no lo impide su legislación, la Parte requerida podrá conceder la extradición una vez que haya recibido una petición de detención preventiva, siempre que la persona reclamada manifieste expresamente su consentimiento ante una autoridad competente.

Artículo 11

Concurso de solicitudes

Cuando una de las Partes Contratantes y un tercer Estado soliciten la extradición de la misma persona por el mismo delito o por delitos diferentes, la otra Parte decidirá a su discreción a cual de esos Estados se concederá la extradición de esa persona. La Parte requerida resolverá teniendo en cuenta todas las circunstancias y especialmente la gravedad relativa y el lugar de comisión de los delitos, las fechas respectivas de las solicitudes, la existencia de un tratado de extradición, la nacionalidad y el lugar habitual de residencia de la persona reclamada y la posibilidad de una ulterior extradición a otro Estado.

Artículo 12

Decisión sobre la solicitud

1. La Parte requerida tramitará la solicitud de extradición de conformidad con el procedimiento establecido en su legislación y comunicará sin demora a la Parte requirente la decisión que adopte al respecto.
2. La denegación total o parcial de la solicitud deberá ser motivada.

Artículo 13

Entrega de la persona

1. Si se accede a la solicitud, se informará a la Parte requirente del lugar y fecha de la entrega y de la duración de la detención de la persona reclamada que vaya a ser entregada.
2. La persona será trasladada fuera del territorio de la Parte requerida dentro del plazo razonable que señale la Parte requerida y, en el caso de que no sea trasladada dentro de ese plazo, la Parte requerida podrá ponerla en libertad y denegar su extradición por el mismo delito.
3. En el caso de que, por circunstancias ajenas a su voluntad, una de las Partes no pudiera entregar o trasladar la persona que haya de ser extraditada, lo notificará a la otra Parte Contratante. Ambas Partes Contratantes convendrán de mutuo acuerdo en una nueva fecha para la entrega y se aplicarán las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo.

Artículo 14

Entrega de bienes

1. En la medida en que lo permita la legislación de la Parte requerida y sin perjuicio de los derechos de terceros, que serán debidamente respetados, en el caso de que se

conceda la extradición y a petición de la Parte requirente, se entregarán todos los bienes hallados en el Estado requerido que hubiesen sido adquiridos de resultas de la comisión del delito o que pudieran requerirse como elementos de prueba.

2 Se entregará a la Parte requirente, si ésta así lo solicita, los bienes a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo aún en el caso de que la extradición que ya se hubiese convenido no pudiera realizarse debido al fallecimiento o fuga de la persona reclamada.

3 Una vez concluidas las actuaciones y siempre que lo exijan la legislación de la Parte requerida o la protección de derechos de terceros, los bienes que hayan sido entregados de esa manera se restituirán sin ningún cargo al Estado requerido, a petición de éste.

4 Cuando esos bienes puedan ser objeto de embargo o comiso en la Parte requerida, ésta podrá retenerlos o entregarlos temporalmente.

Artículo 15 Principio de especialidad

1. La persona que hubiera sido extraditada con arreglo al presente Tratado no será procesada, condenada, encarcelada, extraditada a un tercer Estado ni sometida a cualquier otra restricción de libertad personal en el territorio de la Parte requirente por un delito cometido con anterioridad a la entrega, salvo que se trate de:

- a) un delito por el que se hubiese concedido la extradición;
- b) cualquier otro delito, siempre que la Parte requerida consienta en ello. Se concederá el consentimiento cuando el delito para el cual se solicite sea en sí mismo causa de extradición de conformidad con el presente Tratado.

2. La solicitud en que se pida al Estado requerido que preste su consentimiento con arreglo al presente artículo irá acompañada de los documentos mencionados en el párrafo 2 del artículo 7 y de un acta judicial en la que la persona extraditada preste declaración en relación con el delito.

3. No será aplicable el párrafo 1 del presente artículo cuando la persona haya tenido la posibilidad de abandonar el territorio de la Parte requirente y no lo haya hecho así en un plazo de cuarenta y cinco días contados a partir del momento en que quedó definitivamente libre de responsabilidad penal por el delito por el que fue extraditada o cuando haya regresado voluntariamente al territorio de la Parte requirente después de haberlo abandonado.

Artículo 16 Tránsito

1. Cuando una persona vaya a ser extraditada al territorio de una de las Partes Contratantes desde un tercer Estado a través del territorio de la otra Parte Contratante, la Parte Contratante a cuyo territorio vaya a ser extraditada solicitará a la otra Parte Contratante que permita el tránsito de esa persona a través de su territorio.
2. Una vez recibida dicha solicitud, en la que figurará la información pertinente, la Parte requerida tramitará la solicitud de conformidad con su propia legislación. La Parte requerida dará pronto cumplimiento a la solicitud a menos que con ello sus intereses esenciales resulten perjudicados.
3. Podrá denegarse el tránsito de un nacional, en el sentido del artículo 6, de una Parte requerida para el tránsito.
4. El permiso para el tránsito de la persona entregada incluirá la autorización para que los funcionarios que la acompañen mantengan bajo custodia a esa persona o soliciten y obtengan la asistencia de las autoridades de la Parte por la que se efectúe el tránsito para mantener esa custodia.
5. Cuando se mantenga a una persona bajo custodia de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo, la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre bajo custodia esa persona podrá dar instrucciones para que se la ponga en libertad si el traslado no se prosigue dentro de un plazo razonable.
6. El párrafo 1 del presente artículo no será aplicable cuando se utilice el transporte aéreo y no se encuentre previsto ningún aterrizaje en el territorio de la Parte Contratante de tránsito. En caso de aterrizaje imprevisto, la Parte Contratante a la que deba solicitarse que permita el tránsito podrá mantener a la persona bajo custodia durante noventa y seis horas, a petición del funcionario que la acompañe, a la espera de recibir la solicitud de tránsito formulada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo.

Artículo 17 Gastos

1. La Parte requerida correrá con los gastos de las actuaciones que se realicen dentro de su jurisdicción de resultas de una solicitud de extradición.
2. La Parte requerida correrá con los gastos realizados en su territorio en relación con la incautación y la entrega de los bienes o con la detención y el encarcelamiento de la persona cuya extradición se solicite.
3. La Parte requirente correrá con los gastos de traslado de la persona desde el territorio del Estado requerido.

Artículo 18
Entrada en vigor y denuncia

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito el cumplimiento de sus requisitos respectivos para la entrada en vigor del presente Tratado.
2. El presente Tratado se aplicará a las solicitudes que se formulen a partir de su entrada en vigor, aun cuando la conducta correspondiente hubiese tenido lugar antes de esa fecha.
3. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Tratado mediante el envío de una notificación escrita a la otra Parte. Dicha denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, firman el presente Tratado.


HECHO por duplicado en Seúl, el 17 de enero de 1994 en los idiomas español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Reino de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República de Corea:



HAN SUNG-JOO
Ministro de Asuntos Exteriores

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

스페인왕국과 대한민국간의
범죄인인도조약

스페인왕국과 대한민국(이하 '체약당사국' 이라 한다)은

범죄인 인도조약을 체결함으로써 범죄예방 및 진압에 관한 양국간의
협력의 필요성을 보다 효과적으로 할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
인도 의무

각 체약당사국은 인도청구시 이 조약규정에 따라 인도대상 범죄에 관한
기소 또는 그러한 범죄에 관한 판결의 집행을 위하여 청구국에서 수배된
자를 타방 체약당사국에 인도하기로 합의한다.

제 2 조
인도대상 범죄

1. 이 조약의 목적상 인도대상 범죄는 양 체약당사국의 법에 의하여,
장기 1년 이상의 자유형 또는 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄를
말한다.

2. 인도청구가 청구국의 법원에 의하여 인도대상 범죄로 자유형이 선고된
자에 대한 것인 때에는 잔여 형기가 6월 이상인 경우에 한해 범죄인인도가
허용된다.

3. 범죄가 양 체약당사국의 법에 의해 처벌 가능한 범죄인지의 여부를 결정함에 있어서 다음 사항은 문제되지 아니한다.

- 가. 체약당사국의 법률이 그 범죄를 구성하는 행위를 같은 범주의 범죄안에 포함시키는지 또는 같은 죄명으로 규정하는지의 여부
- 나. 청구국이 제시한 행위의 총체성을 고려한다는 이해하에 체약당사국의 법률상 그 범죄의 구성요건이 서로 다른지의 여부

4. 조세, 관세, 외국환관리 또는 기타 재정 수입사항에 관한 법률에 위반한 범죄로 인하여 범죄인인도가 청구되는 경우, 피청구국의 법률이 청구국의 법률과 같은 종류의 조세 또는 관세를 부과하고 있지 아니하거나 같은 종류의 조세, 관세 또는 외국환규정을 포함하고 있지 아니하다는 이유로 인도를 거절할 수 없다.

5. 이 조 제1항과 2항의 요건을 충족하지 못하는 독립된 수개의 범죄를 인도청구가 포함하는 경우, 각 범죄가 양 체약당사국의 법률에 의하여 처벌될 수 있으나 그 중의 일부범죄는 인도청구된 자가 적어도 1개의 인도대상 범죄로 인도될 수 있다면 피청구국은 그러한 일부 범죄에 대하여도 인도를 허용할 수 있다.

제 3 조 절대적 인도거절

1. 다음 각호의 경우에는 범죄인인도를 허용하지 아니한다.
 - 가. 인도청구된 범죄가 정치적 범죄 또는 정치적 범죄와 관련된 범죄라고 피청구국이 판단하는 경우
 - 나. 인도청구된 자가 피청구국에서 인도청구된 범죄로 재판중이거나 이미 재판을 받고 석방 또는 처벌된 경우
 - 다. 인도청구된 자가 일방 체약당사국의 법률에 의하여 시효를 포함한 어떤 이유로 기소 또는 처벌로부터 면제되는 경우
 - 라. 인도청구가 범죄인을 인종·종교·국적·정치적 견해 또는 성별을 이유로 기소 또는 처벌하기 위한 목적으로 행해졌다고 피청구국이

판단하거나 그러한 사유로 그 자가 신분상 불이익을 받을 우려가 있다고 믿을 만한 상당한 사유가 있는 경우

- 마. 인도청구된 범죄가 일반 형법상의 범죄가 아닌 군사법상의 범죄인 경우
- 바. 인도청구된 자가 특별법원 또는 임시법원에 의하여 피청구국에서 판결이 선고되었거나 또는 재판받거나 판결을 선고받을 가능성이 있는 경우 (이호의 목적상, 헌법에 의하여 설치·구성된 법원은 특별법원 또는 임시법원으로 간주하지 아니한다.)

이 조 제1항 가호의 적용목적상, 다음 각호는 정치적 범죄에 포함되지
나.

- 가. 국가원수, 정부수반 또는 그 가족의 생명을 침해하는 행위나 그 미수행위 또는 이들에 대한 공격행위
- 나. 계약당사국이 인도하지 아니할 때에는 다자간 국제협약에 의하여 기소 조치를 취하여야 할 의무를 부담하고 있는 범죄
- 다. 테러에 관한 법률에 위반되는 범죄

제 4 조 임의적 인도거절

① 각호의 경우에는 범죄인 인도를 거절할 수 있다.

피청구국의 법률에 의해 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부가 피청구국의 영역안에서 행해진 것으로 간주되는 경우 청구국 법에 의해 사형을 부과할 수 있는 범죄인 경우 (청구국이 피청구국에 대하여 사형을 선고하지 아니하거나 사형선고를 할 경우에도 집행하지 않는다는 충분한 보장을 하는 때에는 그러하지 아니하다.)

- ②. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄와 동일한 범죄로 제3국에서 확정적으로 무죄 또는 유죄판결되었고 유죄판결된 경우 판결이 완전히 집행되었거나 더 이상 집행할 수 없는 경우

- 라. 피청구국이 범죄의 성격과 청구국의 이익을 고려하고, 인도청구된 자의 개인적 정황으로 볼 때 그 자의 인도가 비인도적이라고 판단하는 경우
- 마. 인도청구된 범죄가 양 체약당사국의 영역밖에서 행하여 졌고 피청구국의 법률이 유사한 상황에서 그 영토밖에서 행한 범죄에 대하여 재판관할권을 규정하지 아니한 경우
- 바. 인도청구된 자가 청구국에서 시민적 및 정치적 권리에 관한 국제규약 제14조에 규정된 바와 같은 형사절차에서의 최소한의 권리보장을 받지 못하였거나 못할 가능성이 있는 경우

제 5 조
인도의 연기 또는 조건부 인도

1. 피청구국은 인도청구에 대한 결정을 한 후 인도청구된 자에 대한 소송을 진행하기 위해서 또는 이미 유죄판결을 받은 경우에는 인도청구된 범죄 이외의 죄목에 대하여 부과된 형을 집행하기 위해서 인도청구된 자의 인도를 연기할 수 있다. 이 경우 피청구국은 청구국에 적절히 통지하여야 한다.
2. 피청구국은 인도를 연기하는 대신에 양 체약당사국이 서로 합의하는 조건에 따라 인도청구된 자를 청구국에 일시 인도할 수 있다.

제 6 조
자국민의 인도

1. 양 체약당사국은 자국민의 인도를 거절할 권리를 가진다.
2. 피청구국은 자국민의 인도를 거절할 경우 청구국의 요청에 따라 적절하다고 인정되면 소추절차가 행하여지도록 주무기관에 그 사건을 이첩하여야 한다.
3. 이를 위해 그 범죄에 관계된 자료, 정보, 증거물은 제7조 제1항에

정된 방법으로 무료로 전달되어야 한다. 청구국은 그 요청의 결과를 보받는다.

3. 국적은 인도가 청구된 범죄의 행위시를 기준으로 결정한다.

제 7 조 접촉경로와 필요한 서류

1. 인도청구는 서면으로 행한다. 인도청구서, 근거서류 및 부속서한은 교경로를 통하여 전달한다.

2. 인도청구서에는 다음 서류가 첨부되어야 한다.

가. 모든 경우에

- (1) 인도청구된 자의 신원, 국적, 소재를 파악하는데 도움을 줄 기타 정보와 함께 가능한 한 정확한 인도청구된 자의 묘사
- (2) 범죄를 창설하는 관련 법조문 또는 필요한 경우, 범죄에 관련된 법령에 관한 기재서와 범죄에 부과될 수 있는 형벌에 관한 기재서

나. 인도대상자가 어떤 범죄의 피고인인 경우

- (1) 그 인도대상자에 대해 법원 또는 다른 주무사법기관이 발부한 체포 영장 또는 그 영장의 인증된 사본
- (2) 인도청구된 범죄에 관한 기재서
- (3) 범행의 시간·장소의 명시를 포함하여 혐의 범죄를 구성하는 행위에 관한 설명

다. 유죄판결을 받은 자의 경우

- (1) 인도청구된 범죄에 관한 기재서와 범죄를 구성하는 행위에 관한 설명
- (2) 판결문의 원본 또는 인증사본이나 유죄판결과 형량, 그 형벌의 집행가능사실, 잔여형기를 설명한 기타 자료의 원본 또는 인증사본

3. 인도청구에 관한 근거서류는 다음 각호의 경우에 피청구국에서의 인도절차에서 증거로 인정된다.
 - 가. 청구국의 판사 기타 사법공무원에 의하여 서명된 경우
 - 나. 청구국 주무기관의 관인이 날인된 경우
4. 인도청구에 관한 근거서류에는 피청구국 언어나 피청구국이 수락할 있는 다른 언어로 된 번역문이 첨부되어야 한다.

제 8 조 추가자료

1. 피청구국은 인도청구를 위하여 제출된 자료가 불충분하다고 인정하는 경우에 소정기간안에 추가자료를 제출하도록 요구할 수 있다.
2. 인도청구된 범죄인이 체포되어 있고 제출된 추가자료가 불충분하거나 정기간안에 접수되지 아니한 경우 피청구국은 당해 범죄인을 구금에서 석방한다. 석방은 동일 또는 유사한 범죄에 관하여 당해 범죄인에 대한 새로운 인도를 방해하지 아니한다.

제 9 조 긴급인도구속

1. 청구국은 긴급한 경우 인도청구서를 송부하기 전에 범죄인에 대한 긴급인도구속을 신청할 수 있다. 긴급인도구속 신청서는 외교경로를 통하여 우편, 전신, 국제형사경찰기구를 통하여 또는 서면의 기록을 통하여 피청구국이 수락하는 기타 수단에 의하여 피청구국 관할기관에 첨부되어야 한다.
2. 신청서는 인도청구된 자의 인상착의, 추후 인도청구가 있을 것이라는 기재, 그 자를 긴급인도 구속할 권한을 부여하는 제7조 제2항에 규정된 관련 서류의 존재에 대한 기재, 복역할 잔여형기를 포함한 범죄에 대하여 부과될 수

기재 또는 부과된 형벌에 대한 기재, 협의범죄를 구성하는 행위에 대한 간결한 기재를 포함하여야 한다.

3. 피청구국은 국내법에 따라 신청에 대한 결정을 하여야 하고 청구국에 그 결정을 지체없이 통고하여야 한다.

4. 청구국이 범죄인의 긴급인도구속일로부터 60일 이내에 제7조 제2항에 규정된 서류를 첨부하여 인도청구를 하지 아니하는 경우 이러한 긴급인도구속 신청에 따라 체포된 범죄인은 석방된다.

5. 인도청구서나 그 근거서류가 추후에 접수된 경우에 제4항에 의한 강제 범죄인의 석방은 인도청구된 자를 인도하기 위한 재구속이나 절차의 개시를 방해하지 아니한다.

제 10 조 약식인도절차

인도청구된 자가 관할기관앞에서 명시적으로 인도에 동의하는 경우 피청구국은 국내법에 금지되어 있지 아니하다면 긴급인도구속 신청을 받은 후 인도를 허용할 수 있다.

제 11 조 인도청구의 경합

일방 계약당사국이 동일 또는 상이한 범죄에 관하여 동일한 범죄인에 대한 인도청구를 타방 계약당사국과 제3국 양자로부터 받은 경우 어느 국가에 죄인을 인도할 것인가를 재량으로 결정한다. 피청구국은 모든 관련상황, 특히 범죄의 상대적 중요성과 범죄행위지, 각각의 인도청구일자, 범죄인인도 약의 존부, 청구된 자의 국적과 통상 거주지, 다른 국가에 재인도할 가능성을 고려하여 결정하여야 한다.

제 12 조
인도청구에 대한 결정

1. 피청구국은 국내법이 규정한 절차에 따라서 인도청구를 처리하여야 하고 청구국에 그 결정을 지체없이 통고하여야 한다.
2. 인도청구의 전부 또는 일부거절에 내하여는 그 이유를 제시하여야 한다.

제 13 조
청구된 자의 인도

1. 인도청구가 수락된 경우에 청구국은 인도장소, 인도시기, 인도청구된 범죄인이 인도를 위하여 구금된 기간을 통고받는다.
2. 당해 범죄인은 피청구국이 지정한 상당한 기간내에 청구국에 의해 피청구국의 영역으로부터 호송되어야 한다. 당해범죄인이 그 기간내에 호송되지 아니한다면 피청구국은 그 자를 석방할 수 있고 동일한 범죄에 대한 인도를 거절할 수 있다.
3. 계약당사국이 불가항력으로 인하여 범죄인을 인도 또는 호송하지 못한 경우에 그 당사국은 타방당사국에게 이를 통지하여야 한다. 양 계약당사국은 인도의 새로운 일자에 관하여 공동으로 결정하며 이 경우 제2항의 결정을 준용한다.

제 14 조
물건의 인도

1. 피청구국의 법률에 의하여 허용된 한도내에서 제3자의 권리를 정당한 채 존중할 것을 조건으로, 피청구국 영역안에서 발견된 것으로서 범죄위주의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 모든 물건은 범죄인도구가 허용되는 경우 청구국이 청구한다면 인도되어야 한다.

2. 제1항에 규정된 물건은 청구된 자의 사망 또는 도주로 인하여
 .의된 범죄인인도가 행하여질 수 없는 경우에도 청구국의 청구가 있는
 :우에는 인도되어야 한다.

3. 피청구국의 법률 또는 제3자의 권리에 의하여 요구되는 때에는
 도된 물건은 피청구국이 요청하는 경우, 절차종료 후 무상으로 피청구국
 게 반환되어야 한다.

4. 상기 물건의 피청구국에서 압수 또는 몰수의 대상이 되는 때에는
 :물건을 보유하거나 또는 일시 양도할 수 있다.

제 15 조 특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음의 경우를 제외하고는 인도이전에
 한 어떠한 범죄를 이유로 청구국 영토내에서 심리, 선고, 구금 또는 제3국에
 인도되지 아니하며 어떠한 자유도 제한받지 아니한다.

가. 인도가 허용된 당해 범죄

나. 피청구국이 동의한 다른 범죄

(요청한 기타 범죄가 그 자체로서 이 조약에 따라 인도할 수
 있을 때에만 동의가 부여된다.)

2. 이 조에 의해 피청구국의 동의를 요청할 경우에는 제7조 제2항에
 정된 서류와 인도된 자가 관계범죄에 관하여 행한 진술서를 첨부하여야
 다.

3. 제1항의 규정은 인도된 범죄인이 청구국을 떠날 수 있게된 후
 인도범죄에 관하여 최종석방일로부터 45일 이내에 청구국을 떠나지
 니하는 경우나 청구국을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국하는
 우에는 적용하지 아니한다.

제 16 조
통과

1. 당해 범죄인이 타방 체약당사국의 영역을 통과하여 제3국으로부터 방 체약당사국으로 인도되는 경우에 그 범죄인을 인도받는 체약당사국은 방 체약당사국에 그 영역을 통과하여 호송하는데 대한 허가를 요청하여야 다.
2. 관련자료를 포함한 요청서를 받은 경우, 피청구국은 그 국내법에 라 이 요청서를 처리한다. 피청구국은 그 본질적 이익이 침해되지 니하는 한 신속히 그 요청을 허가하여야 한다.
3. 제6조의 취지에 따라, 통과허가 요청을 받은 체약당사국은 자국민의 과를 허가하지 아니할 수 있다.
4. 인도된 자의 통과에 대한 허가는 호송관이 그 자를 구금하거나 금상태를 유지함에 있어서 통과국의 당국으로부터 지원을 요청하여 획득 는 권한의 부여를 포함한다.
5. 제3항의 규정에 의하여 범죄인이 구금중에 있는 경우, 자국 영역안에 가 구금되어 있는 체약당사국은 상당한 기간내에 호송이 계속되지 아니하면 자의 석방을 명할 수 있다.
6. 제1항의 규정은 항공운송수단이 이용되고 통과당사국의 영역내에 특이 예정되지 아니한 경우에는 적용하지 아니한다. 예정되지 아니한 특이 발생하는 경우에 통과를 요청받은 체약당사국은 호송관의 요청에 따라 조 제1항에 따른 통과요청을 받기전 96시간동안 범죄인을 구금할 수 있다.

제 17 조
비 용

1. 피청구국은 인도청구로부터 발생하는 자국 관할대에서의 절차에 필요한 모든 비용을 부담한다.

2. 피청구국은 물건의 압수와 인도 또는 인도청구된 자의 체포와
 수금으로 인하여 자국 영역안에서 발생한 비용을 부담한다.

3. 청구국은 당해범죄인을 피청구국 영역으로부터 호송하는데 발생한
 비용을 부담한다.

제 18 조 발효와 종료

1. 이 조약은 체약당사국이 조약의 효력발생을 위한 각국의 요건이
 충족되었음을 서면으로 상호 통고한 날부터 30일후에 발효한다.

2. 이 조약은 관행행위가 이 조약발효일 이전에 행하여졌더라도 이 조약
 효력이후에 행한 요청에 대하여 적용된다.

3. 각 체약당사국은 다른 체약당사국에 서면통고함으로써 이 조약을
 표시시킬 수 있다. 그 종료는 다른 체약당사국이 그 통고를 받은 날로부터
 30일후에 발효한다.

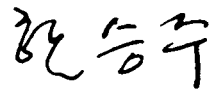
이상의 증거로, 하기 서명자는 정당히 권한을 위임받아 이 조약에
 명하였다.

1994년 1월 17일 서울에서 동등히 정본인 스페인어,
 국어 및 영어로 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이
 우선한다.

대한민국을 위하여



대한민국을 위하여



TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF KOREA

The Kingdom of Spain and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the prevention and repression of crime by concluding a treaty on extradition,

Have agreed as follows:

Article 1 Obligation to Extradite

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, upon request and in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted in the requesting Party for prosecution for an extraditable offence or for the execution of a sentence in respect of such an offence.

Article 2 Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least six months in the sentence remains to be served.

3. In determining whether an offence is an offence punishable under the laws of both Contracting Parties, it shall not matter whether:

- (a) The laws of the Contracting Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

¹ Came into force on 15 February 1995, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 11 July 1994 and 16 January 1995) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 18 (1).

- (b) Under the laws of the Contracting Parties the constituent elements of the offence differ, it being understood that the totality of the conduct as presented by the requesting Party shall be taken into account.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, exchange control or other revenue matters, extradition may not be refused on the ground that the law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, customs duty, or exchange regulation of the same kind as the law of the requesting Party.

5. If the request for extradition includes several separate offences each of which is punishable under the laws of both Contracting Parties, but some of which do not fulfil the other conditions set out in paragraphs 1 and 2 of this Article, the requested Party may grant extradition for latter offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3 Mandatory Refusal of Extradition

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (a) When the offence for which extradition is requested is regarded by the requested Party as a political offence or an offence connected with a political offence;
- (b) When the person whose extradition is requested is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the requested Party for the offence for which his extradition is requested;
- (c) When the person whose extradition is requested has, under the law of either Contracting Party, become immune from prosecution or punishment for any reason, including lapse of time;
- (d) When the requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, political opinions or sex, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (e) When the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law; and

- (f) When the person whose extradition is requested has been sentenced or would be liable to be tried or sentenced in the requesting Party by an extraordinary or ad hoc court or tribunal. For the purposes of this sub-paragraph, a constitutionally established and constituted court or tribunal is not to be regarded as an extraordinary or ad hoc court or tribunal.

2. For the purposes of the application of paragraph 1 (a) of this Article, reference to a political offence shall not include the following:

- (a) The taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;
- (b) Any offence in respect of which the Contracting Parties have assumed an obligation, pursuant to any multilateral international convention, to take prosecutorial action where they do not extradite; and
- (c) An offence against the law relating to terrorism.

Article 4 Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- (a) When the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the requested Party as having been committed in whole or in part within its territory;
- (b) When the offence for which extradition is requested carries the death penalty under the law of the requesting Party, unless that Party gives such assurance as the requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;
- (c) When the person whose extradition is requested has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;
- (d) When the requested Party, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting Party, considers that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition of that person would be incompatible with humanitarian considerations;
- (e) When the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of either

Contracting Party and the law of the requested Party does not provide for jurisdiction over such an offence committed outside its territory in comparable circumstances; and

- f) When the person whose extradition is requested has not received or would not receive in the requesting Party the minimum guarantees in criminal proceedings, as contained in Article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Article 5

Postponed or Conditional Surrender

1. The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of a person sought, in order to proceed against that person, or, if that person has already been convicted, in order to enforce a sentence imposed for an offence other than that for which extradition is sought. In such case the requested Party shall advise the requesting Party accordingly.

2. The requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought to the requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreement between the Contracting Parties.

Article 6

Extradition of Nationals

1. Each Contracting Party shall have the right to refuse extradition of its nationals.

2. If the requested Party does not extradite its national, it shall at the request of the requesting Party submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate. For this purpose, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted without charge by the means provided for in Article 7, paragraph 1. The requesting Party shall be informed of the result of its request.

3. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

Article 7

Channel of Communication and Required Documents

1. A request for extradition shall be made in writing. The request, supporting documents and subsequent communications shall be transmitted through the diplomatic channel.

2. A request for extradition shall be accompanied by the following:

(a) In all cases,

- (i) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information that may help to establish that person's identity, nationality and location;
- (ii) the text of the relevant provision of the law creating the offence or, where necessary, a statement of the relevant law as to the offence and a statement of the penalty that can be imposed for the offence;

(b) When the person is accused of an offence,

- (i) a warrant issued by a court or other competent judicial authority for the arrest of the person or an authenticated copy of that warrant;
- (ii) a statement of the offence for which extradition is requested;
- (iii) a description of the conduct constituting the alleged offence, including an indication of the time and place of its commission.

(c) When the person has been convicted of an offence,

- (i) a statement of the offence for which extradition is requested and a description of the conduct constituting the offence;
- (ii) the original or authenticated copy of the judgement or any other document setting out the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is enforceable, and the extent to which the sentence remains to be served.

3. The documents submitted in support of a request for extradition shall be admitted in evidence in any extradition proceedings in the requested Party when:

- (a) They are signed by a judge or other judicial officer of the requesting Party; or
- (b) They are sealed by the official seal of competent authority of the requesting Party.

4. The documents to be submitted in support of a request for extradition shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party or in another language acceptable to that Party.

Article 8
Additional Information

1. If the requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient, it may request that additional information be furnished within such reasonable time as it specifies.
2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or if such information is not received within the period specified by the requested Party, the person shall be released from custody. However, such release shall not preclude the requesting Party from submitting another request for the extradition of the person in respect of the same or any other offence.

Article 9
Provisional Arrest

1. In case of urgency the requesting Party may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. An application for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by post or telegraph or through the International Criminal Police Organisation (Interpol) or by any other means affording evidence in writing or accepted by the requesting Party.
2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested, a statement of the existence of the relevant documents mentioned in paragraph 2 of Article 7 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be or has been imposed for the offence including the time left to be served and a concise statement of the conduct constituting the alleged offence.
3. The requested Party shall decide on the application in accordance with its law and communicate its decision to the requesting Party without delay.
4. The person arrested upon such an application shall be set at liberty if the requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in paragraph 2 of Article 7, within sixty days from the date of arrest.
5. The release of the person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent rearrest and institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request and supporting documents are subsequently received.

Article 10
Simplified Extradition Procedure

The requested Party, if not precluded by its law, may grant extradition after receipt of a request for provisional arrest, provided that the person sought explicitly consents before a competent authority.

Article 11
Conflicting Requests

If a Contracting Party receives request for extradition for the same person either for the same offence or for different offences from both the other Contracting Party and a third State, it shall, at its discretion, determine to which of those States the person is to be extradited. The requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the existence of a treaty on extradition, the nationality and the ordinary place of residence of the person sought, and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 12
Decision on the Request

1. The requested Party shall deal with the request for extradition pursuant to procedures provided by its own law, and shall promptly communicate its decision to the requesting Party.
2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

Article 13
Surrender of the Person

1. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.
2. The person shall be removed from the territory of the requested Party within such reasonable period as the requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the requested Party may release the person and may refuse to extradite that person for the same offence.
3. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party. The Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 2 of this Article shall apply.

Article 14 Surrender of Property

1. To the extent permitted under the laws of the requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the requested Party that has been acquired as a result of the offence or that may be required as evidence shall, if the requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall, if the requesting Party so requests, be surrendered to the requesting Party even if the extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the requested Party or the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the requested Party free of charge after the completion of the proceedings, if that Party so requests.

4. When the said property is liable to seizure or confiscation in the requested Party, it may retain it or temporarily hand it over.

Article 15 Rule of Speciality

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be proceeded against, sentenced, detained, re-extradited to a third State, or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of the requesting Party for any offence committed before surrender other than:

- (a) An offence for which extradition was granted;
- (b) Any other offence in respect of which the requested Party consents. Consent shall be given if the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with this Treaty.

2. A request for the consent of the requested Party under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in paragraph 2 of Article 7 and a legal record of any statement made by the extradited person with respect to the offence.

3. Paragraph 1 of this Article shall not apply if the person has had an opportunity to leave the requesting Party and has not done so within forty-five days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has voluntarily returned to the territory of the requesting Party after leaving it.

Article 16
Transit

1. Where a person is to be extradited to a Contracting Party from a third State through the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party to which the person is to be extradited shall request the other Contracting Party to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request, which shall contain relevant information, the requested Party shall deal with this request pursuant to its own law. The requested Party shall grant the request expeditiously unless its essential interests would be prejudiced thereby.

3. Transit of a national, within the meaning of Article 6, of a Party requested to grant transit may be refused.

4. Permission for the transit of a person surrendered shall include authorization for accompanying officials to hold that person in custody or request and obtain assistance from authorities in the Party of transit in maintaining custody.

5. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this Article, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

6. Paragraph 1 of this Article does not apply where air transport is used and no landing in the territory of the Contracting Party of transit is scheduled. In the event of an unscheduled landing, the Contracting Party to be requested to permit transit may, at the request of the escorting officer, hold the person in custody for ninety six hours, pending receipt of the transit request to be made in accordance with paragraph 1 of this Article.

Article 17
Expenses

1. The requested Party shall meet the cost of any proceedings in its jurisdiction arising out of a request for extradition.

2. The requested Party shall bear the costs incurred in its territory in connection with the seizure and surrender of property, or the arrest and detention of the person whose extradition is sought.

3. The requesting Party shall bear the expense incurred in conveying the person from the territory of the requested Party.

Article 18
Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been accomplished.
2. This Treaty shall apply to requests made after its entry into force, even if the relevant conduct occurred prior to that date.
3. Either Contracting Party may denounce this Treaty by giving notice in writing to the other Party. Such denunciation shall take effect six months following the date on which such notice is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

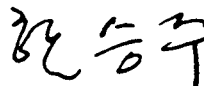
DONE in duplicate at Seoul this 17 day of January 1994 in the Spanish, the Korean and the English languages all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain:



Minister of Foreign Affairs
JAVIER SOLANA MADARIAGA

For the Republic of Korea:



Minister of Foreign Affairs
HAN, SUNG-JOO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Royaume d'Espagne et la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de rendre plus efficace la coopération entre leurs deux pays en matière de prévention et de répression de la criminalité au moyen d'un traité d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, sur sa requête et conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu recherché dans la Partie requérante aux fins de poursuites pour une infraction donnant lieu à extradition ou pour l'exécution d'une peine au titre de ladite infraction.

Article 2

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition une infraction qui est passible, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une privation de liberté d'une durée maximale d'une année au moins ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu à l'égard duquel une peine de privation de liberté a été prononcée par un tribunal de la Partie requérante pour toute infraction donnant lieu à extradition, celle-ci n'est accordée que si une période d'au moins six mois reste à purger.

3. Lorsqu'il s'agit de déterminer si une infraction constitue une infraction passible d'une peine aux termes de la législation des deux Parties contractantes, il n'est pas tenu compte des faits suivants :

a) Les législations respectives des Parties contractantes classent la conduite constituant l'infraction dans une même catégorie ou qualifient cette conduite de la même terminologie;

b) Aux termes de la législation des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent, étant entendu que la totalité de la conduite telle qu'elle est présentée par la Partie requérante est prise en considération.

4. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres ques-

¹ Entré en vigueur le 15 février 1995, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (les 11 juillet 1994 et 16 janvier 1995) l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

tions relatives aux recettes fiscales, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de la Partie requise n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits de douane ou réglementation des changes que la législation de la Partie requérante.

5. Si la demande d'extradition inclut plusieurs infractions distinctes dont chacune est passible d'une peine aux termes de la législation des deux Parties contractantes, mais dont certaines ne remplissent pas les conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la Partie requise peut accorder l'extradition pour ces dernières infractions, sous réserve que l'inculpé doive être livré pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

Article 3

REFUS OBLIGATOIRE DE L'EXTRADITION

1. L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée par la Partie requise comme une infraction à caractère politique ou une infraction liée à une infraction à caractère politique;

b) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée fait l'objet de poursuites ou a été jugé et relaxé ou a subi une peine dans la Partie requise pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée;

c) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée est, aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, exempté de poursuites ou de peine parce qu'il y a prescription ou pour tout autre motif;

d) Lorsque la Partie requise a de sérieuses raisons de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de son sexe, ou que la situation dudit individu risque de subir un préjudice pour l'un ou l'autre de ces motifs;

e) Lorsque l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est une infraction à la législation militaire et ne constitue pas une infraction en vertu du droit pénal commun;

f) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée a été jugé ou serait susceptible d'être poursuivi ou jugé dans la Partie requérante par une juridiction extraordinaire ou ad hoc. Aux fins du présent alinéa, une juridiction établie et constituée conformément à la constitution n'est pas considérée comme une juridiction extraordinaire ou ad hoc.

2. Aux fins de l'application de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, une infraction à caractère politique n'inclut pas les infractions suivantes :

a) L'assassinat ou la tentative d'assassinat ou l'agression d'un chef d'Etat ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille;

b) Toute infraction pour laquelle les Parties contractantes ont contracté l'obligation, en vertu d'une convention internationale multilatérale, d'engager des poursuites si elles n'extradent pas;

c) Une infraction à la législation relative au terrorisme.

Article 4

REFUS FACULTATIF D'EXTRADER

L'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la législation de la Partie requise comme ayant été entièrement ou partiellement commise sur son territoire;

b) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale aux termes de la législation de la Partie requérante, à moins que celle-ci donne des assurances que la Partie requise considère comme satisfaisantes que ladite peine ne sera pas imposée ou, si elle l'est, qu'elle ne sera pas exécutée;

c) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée a été définitivement acquitté ou condamné dans un Etat tiers au titre de la même infraction pour laquelle l'extradition est demandée et, s'il a été condamné, lorsque la sanction a été intégralement appliquée ou n'est plus applicable;

d) Lorsque la Partie requise, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, estime qu'étant donné les circonstances personnelles de l'individu recherché, son extradition s'avérerait incompatible avec des considérations humanitaires;

e) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et que la législation de la Partie requise ne lui confère pas juridiction pour une infraction de cet ordre commise hors de son territoire dans des circonstances comparables;

f) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée n'a pas bénéficié ou ne bénéficierait pas dans la Partie requérante des garanties minimales prévues, en cas de poursuites pénales, à l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Article 5

EXTRADITION DIFFÉRÉE OU CONDITIONNELLE

1. La Partie requise peut, après avoir statué sur la demande d'extradition, différer la remise d'un individu recherché aux fins d'intenter des poursuites à son encontre ou, s'il a déjà été condamné, aux fins d'appliquer une sanction pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée. Dans ce cas, la Partie requise informe la Partie requérante en conséquence.

2. La Partie requise peut, au lieu de différer l'extradition, remettre temporairement à la Partie requérante l'individu recherché, selon des conditions fixées d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 6

EXTRADITION DE RESSORTISSANTS

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser l'extradition de ses ressortissants.

2. Si la Partie requise n'extrade pas un de ses ressortissants, elle soumet le cas à ses autorités compétentes à la demande de la Partie requérante, afin que des poursuites puissent être engagées si cela est considéré comme approprié. A cet effet, les dossiers, renseignements et pièces concernant l'infraction sont communiqués gratuitement par les moyens prévus au paragraphe 1 de l'article 7. La Partie requérante est informée du résultat de sa demande.

3. La qualité de ressortissant est déterminée au moment où a été commise l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

Article 7

MODE DE COMMUNICATION ET PIÈCES REQUISES

1. Une demande d'extradition est présentée par écrit. La demande, les pièces fournies à l'appui de la demande et les communications ultérieures sont transmises par la voie diplomatique.

2. Une demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :

a) Dans tous les cas :

- i) Un signalement aussi précis que possible de l'individu recherché, ainsi que tous autres renseignements susceptibles de contribuer à l'établissement de l'identité, de la nationalité de cet individu et du lieu où il se trouve;
- ii) Le texte des dispositions légales applicables à l'infraction ou, le cas échéant, un exposé du droit applicable à l'infraction et de la peine pouvant être imposée pour ladite infraction;

b) Lorsque l'intéressé est accusé d'une infraction :

- i) Un mandat d'arrêt de l'individu émis par un tribunal ou autre autorité judiciaire compétente ou une copie authentifiée de ce mandat;
- ii) Un exposé de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;
- iii) Une description de la conduite constituant l'infraction présumée avec l'indication du temps et du lieu de sa perpétration;

c) Lorsque l'individu a été reconnu coupable d'une infraction :

- i) Un exposé de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et une description de la conduite constituant l'infraction;
- ii) L'original ou une copie authentifiée du jugement ou tout autre document établissant la culpabilité et la peine imposée, le fait que la peine est applicable et la période de la peine restant à purger.

3. Les pièces produites à l'appui d'une demande d'extradition sont admises comme preuves dans toute procédure d'extradition dans la Partie requise lorsque :

a) Elles sont signées par un juge ou autre agent de justice de la Partie requérante; ou

b) Elles sont revêtues du sceau officiel de l'autorité compétente de la Partie requérante.

4. Les pièces à produire à l'appui d'une demande d'extradition sont accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou une autre langue acceptable par ladite Partie.

Article 8

COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si la Partie requise considère que les informations communiquées à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisantes, elle peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans tout délai raisonnable qu'elle fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée se trouve en détention et que le complément d'information fourni est insuffisant, ou si ces informations ne sont pas reçues dans le délai fixé par la Partie requise, l'individu est relaxé. Cette relaxe ne s'oppose pas à ce que la Partie requérante présente une nouvelle demande d'extradition de l'individu pour la même ou toute autre infraction.

Article 9

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, la Partie requérante peut demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché en attendant que soit présentée la demande d'extradition. Une demande d'arrestation provisoire sera envoyée aux autorités compétentes de la Partie requise soit par la voie diplomatique, soit directement par voie postale ou télégraphique ou encore par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou tout autre moyen laissant une trace écrite ou acceptée par la Partie requérante.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant que l'extradition sera demandée, une déclaration attestant l'existence des pièces pertinentes mentionnés au paragraphe 2 de l'article 7 autorisant l'arrestation de l'individu, une déclaration indiquant la peine qui peut être ou a été imposée pour l'infraction, avec l'indication de la période de la peine restant à purger et un bref exposé de la conduite constituant l'infraction présumée.

3. La Partie requise statue sur la demande conformément à sa législation et communique sans délai sa décision à la Partie requérante.

4. L'individu arrêté comme suite à cette demande est relaxé si la Partie requérante ne présente pas la demande d'extradition, accompagnée des documents indiqués au paragraphe 2 de l'article 7, dans un délai de 60 jours à compter de la date de l'arrestation.

5. La relaxe de l'individu conformément au paragraphe 4 du présent article ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation ou l'introduction d'une procédure visant à l'extradition de l'individu recherché si la demande et les pièces présentées à l'appui de cette demande sont reçus par la suite.

Article 10

PROCÉDURE D'EXTRADITION SIMPLIFIÉE

La partie requise, si sa législation ne s'y oppose pas, peut accorder l'extradition après réception d'une demande d'arrestation provisoire, sous réserve que l'individu recherché y consente explicitement devant une autorité compétente.

Article 11

CONCOURS DE DEMANDES

Si une Partie contractante reçoit de l'autre Partie contractante et d'un Etat tiers une demande d'extradition pour le même individu, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, elle décide, à son gré, auquel de ces Etats l'intéressé doit être livré. La Partie requise prend sa décision compte tenu de toutes les circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu de perpétration de l'infraction, des dates respectives des demandes présentées, de l'existence d'un traité d'extradition, de la nationalité et du lieu de résidence habituelle de l'individu recherché et de la possibilité de le livrer ultérieurement à un autre Etat.

Article 12

DÉCISION CONCERNANT LA DEMANDE

1. La Partie requise statue sur la demande d'extradition conformément aux procédures prévues par sa propre législation et informe sans délai de sa décision la Partie requérante.
2. Les motifs d'un refus total ou partiel de la demande sont indiqués.

Article 13

REMISE DE L'INTÉRESSÉ

1. Si la demande est acceptée, la Partie requérante est informée du lieu et de la date de la remise de l'intéressé et de la durée pendant laquelle il a été détenu en vue de sa remise.
2. L'intéressé est retiré du territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable fixé par ladite Partie et s'il n'est pas reconduit dans ce délai, la Partie requise peut le relaxer et refuser l'extradition au titre de la même infraction.
3. En cas de force majeure empêchant la remise ou le retrait par une Partie contractante de l'individu à extradier, la Partie contractante concernée en informe l'autre Partie. Les Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent.

Article 14

REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure admise par la législation de la Partie requise et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment réservés, tous objets trouvés dans la Partie requise qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièce à conviction seront remis, sur sa demande, à la Partie requérante si l'extradition est accordée.
2. Si la Partie requérante le demande, les objets visés au paragraphe 1 du présent article lui sont remis même si l'extradition déjà accordée ne peut avoir lieu en raison du décès ou de l'évasion de l'individu recherché.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à la Partie requise, si celle-ci le demande, lorsque la procédure aura pris fin.

4. Lorsque ces objets sont susceptibles d'être saisis ou confisqués dans la Partie requise, celle-ci peut les conserver ou les remettre temporairement.

Article 15

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être poursuivi, jugé, détenu, extradé à nouveau vers un Etat tiers ou soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de la Partie requérante au titre d'une infraction commise avant son extradition, sauf s'il s'agit :

a) D'une infraction au titre de laquelle l'extradition a été accordée;

b) De toute autre infraction motivant le consentement de la Partie requise. Le consentement sera accordé si l'infraction au titre de laquelle sa remise est demandée est elle-même sujette à extradition conformément au présent Traité.

2. Une demande visant à obtenir le consentement de la Partie requise en vertu du présent article doit être accompagnée des pièces visées au paragraphe 2 de l'article 7 et d'un procès-verbal de toute la déclaration faite par l'individu extradé concernant l'infraction.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si l'intéressé, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante ne l'a pas fait dans les quarante-cinq jours qui sont suivis sa libération définitive au titre de l'infraction pour laquelle il est extradé, ou s'il a volontairement réintégré le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté.

Article 16

TRANSIT

1. Lorsqu'un individu doit être extradé d'un Etat tiers vers une Partie contractante en traversant le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante vers laquelle l'individu doit être extradé demande à l'autre Partie contractante d'autoriser le transit de l'intéressé à travers son territoire.

2. Sur réception d'une telle demande, accompagnée des informations pertinentes, la Partie requise examine ladite demande conformément à sa propre législation. La Partie requise accède sans délai à cette demande à moins qu'elle ne soit de nature à léser ses intérêts essentiels.

3. Le transit d'un ressortissant, au sens de l'article 6, d'une Partie requise d'accorder le transit peut être refusé.

4. L'autorisation de transit d'un individu livré comprend soit son accompagnement par des personnes autorisées qui le tiendront sous bonne garde, soit une aide à cet effet de la part des autorités de la Partie par laquelle s'effectue le transit.

5. Lorsqu'un individu est maintenu sous garde en application du paragraphe 3 du présent article, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est

gardé peut ordonner sa relaxe si son transport ne se poursuit pas dans un délai raisonnable.

6. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas lorsqu'il s'agit d'un transport aérien et qu'aucune escale n'est prévue sur le territoire de la Partie contractante de transit. En cas d'atterrissage imprévu, la Partie contractante dont l'autorisation de transit doit être sollicitée peut, sur la demande de l'agent d'escorte, tenir l'individu sous bonne garde pendant quatre-vingt-seize heures, en attendant la réception de la demande de transit présentée conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 17

FRAIS

1. La Partie requise assume les frais encourus sous sa juridiction au titre des procédures résultant de la demande d'extradition.

2. La Partie requise assume les frais encourus sur son territoire dans le cadre de la saisie et de la remise d'objets requis par l'individu faisant l'objet de la demande d'extradition, ainsi que de son arrestation et de sa détention.

3. La Partie requérante assume les frais de transport dudit individu à partir du territoire de la Partie requise.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Le présent Traité s'appliquera aux demandes postérieures à son entrée en vigueur même si l'infraction visée a été commise antérieurement à cette date.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception dudit préavis par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Séoul le 17 janvier 1994 en double exemplaire en langues espagnole, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,
JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour la République
de Corée :

Le Ministre des affaires étrangères,
HAN SUNG-JOO

No. 31680

—

**SPAIN
and
CANADA**

**Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at
Madrid on 4 July 1994**

Authentic texts: Spanish, English and French.

Registered by Spain on 15 March 1995.

—————

**ESPAGNE
et
CANADA**

**Traité d'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à
Madrid le 4 juillet 1994**

Textes authentiques : espagnol, anglais et français.

Enregistré par l'Espagne le 15 mars 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA PENAL ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y CANADA

El Reino de España y Canadá

Deseando mejorar la eficacia de ambos países en cuanto a la investigación, represión y prevención de la delincuencia mediante la cooperación y la mutua asistencia en materia penal,

Han convenido en lo siguiente:

PARTE I - DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

OBLIGACION DE PRESTARSE ASISTENCIA MUTUA

1. De conformidad con el presente Tratado, las Partes Contratantes se prestarán recíprocamente la asistencia mutua más amplia posible en materia penal.

2. Por asistencia mutua a efectos del anterior apartado 1 se entenderá cualquier asistencia prestada por el Estado requerido respecto de investigaciones o procedimientos que se sigan en el Estado requirente en un asunto penal, del que entienda una autoridad competente de ese Estado.

3. Por "Autoridad Competente" se entenderá aquélla que haya presentado la solicitud de asistencia mutua, que emane de una

autoridad judicial o que haya sido avalada por el Fiscal General de Canadá o de una provincia, o bien por alguno de sus delegados.

4. A efectos del apartado 1, por materia penal se entenderá, las investigaciones o procedimientos relativos, en lo que respecta al Reino de España, a cualquier delito que sea de la competencia de sus tribunales penales, y en lo que respecta a Canadá, a cualquier delito tipificado por una ley del Parlamento o por el órgano legislativo de una provincia.

5. La materia penal englobará también las investigaciones o actuaciones relativas a delitos en materia de impuestos, tasas, aduanas y pagos o transferencias internacionales de capital.

6. La asistencia comprenderá:

- a) la práctica de pruebas y la obtención de declaraciones de personas.
- b) la facilitación de información, documentos y otros datos, incluidos los antecedentes penales, autos judiciales y archivos oficiales ;
- c) la localización de personas y objetos, incluida su identificación;
- d) el registro y la incautación;
- e) la entrega de bienes, incluido el préstamo de piezas de convicción;

- f) la puesta a disposición de personas detenidas y otras personas para que presten testimonio o ayuden en las investigaciones;
- g) la notificación de documentos, incluidos los encaminados a conseguir la comparecencia de ciertas personas;
- h) las medidas para localizar, asegurar y confiscar el producto del delito; y
- i) cualquier otra asistencia compatible con los objetos del presente Tratado.

ARTICULO 2

EJECUCION DE SOLICITUDES

1. las solicitudes de asistencia se ejecutarán sin demora de conformidad con la ley del Estado requerido y, en la medida en que no esté prohibido por dicha ley, del modo solicitado por el Estado requirente.

2. El Estado requerido no rehusará la ejecución de una solicitud basándose en el secreto bancario.

ARTICULO 3

DENEGACION O APLAZAMIENTO DE LA ASISTENCIA

1. Podrá denegarse la asistencia si, en opinión del Estado requerido, la ejecución de la misma menoscabara su soberanía, seguridad, orden público o intereses esenciales, perjudicara la seguridad de alguna persona o no estuviera justificada por otros motivos.

2. El Estado requerido podrá aplazar la asistencia si la ejecución de la solicitud interfiriese con alguna investigación o enjuiciamiento en curso en el Estado requerido.

3. El Estado requerido informará sin demora al Estado requirente de su decisión de no cumplir en todo o en parte una solicitud de asistencia o de aplazar la decisión, y dará los motivos de dicha decisión.

4. Antes de negarse a conceder una solicitud de asistencia o antes de aplazar su ejecución, el Estado requerido considerará si puede concederse la asistencia con sujeción a las condiciones que considere necesarias. Si el Estado requirente acepta la asistencia supeditada a esas condiciones, se atenderá a las mismas.

PARTE II - DISPOSICIONES PARTICULARES**ARTICULO 4****PRESENCIA DE PERSONAS QUE INTERVENGAN EN LOS PROCEDIMIENTOS QUE
SE SIGAN EN EL ESTADO REQUERIDO**

1. El Estado requerido, previa petición, informará al Estado requirente del lugar y fecha de ejecución de la solicitud de asistencia.

2. En la medida en que no esté prohibido por la ley del Estado requerido, se permitirán la presencia en la ejecución de la solicitud y la participación en las actuaciones que se sigan en el Estado requerido a jueces o funcionarios del Estado requirente y a otras personas interesadas en la investigación o en las actuaciones.

3. El derecho a participar en los procedimientos incluirá el de cualquier persona presente a formular preguntas. A las personas presentes en la ejecución de una solicitud se les permitirá hacer una transcripción literal de los procedimientos. Se permitirá la utilización de medios técnicos para hacer dicha transcripción literal.

ARTICULO 5

TRANSMISION DE DOCUMENTOS Y OBJETOS

1. Cuando la solicitud de asistencia se refiera a la transmisión de expedientes y documentos, el Estado requerido podrá transmitir copias certificadas conformes de los mismos, a menos que el Estado requirente solicite expresamente los originales.

2. Los documentos o expedientes originales y los objetos transmitidos al Estado requirente serán devueltos al Estado requerido lo antes posible, a petición de éste.

3. En la medida en que no esté prohibido por la ley del Estado requerido, los documentos, objetos y expedientes serán transmitidos de la forma o acompañados de la certificación que solicite el Estado requirente para su aceptación de conformidad con la ley de ese Estado requirente.

ARTICULO 6

ANTECEDENTES PENALES

Los antecedentes penales solicitados por la Parte requirente a los efectos de una investigación penal y de un procedimiento se le facilitarán al Estado requirente en las mismas condiciones en que se suministrarían en investigaciones y procedimientos similares en el Estado requerido.

ARTICULO 7DISPONIBILIDAD DE PERSONAS PARA PRESTAR TESTIMONIO O AYUDAR
EN LAS INVESTIGACIONES EN EL ESTADO REQUIRENTE

1. El Estado requirente podrá solicitar que se ponga a su disposición una persona para que testifique o ayude en una investigación.

2. El Estado requerido invitará a una persona a que ayude en la investigación o comparezca como testigo en las actuaciones, y procurará obtener su consentimiento para ello. Le informará de los gastos y dietas que se le pagarán anticipadamente.

ARTICULO 8PUESTA A DISPOSICION DE PERSONAS DETENIDAS PARA PRESTAR
TESTIMONIO O AYUDAR EN LAS INVESTIGACIONES

1. A petición del Estado requirente, una persona que se encuentre bajo custodia en el Estado requerido será trasladada temporalmente al Estado requirente para ayudar en las investigaciones o actuaciones, a condición de que esa persona asienta al traslado y no existan motivos determinantes contra su traslado.

2. Cuando según la ley del Estado requerido a la persona trasladada haya de mantenerse bajo custodia, el Estado requirente así lo hará y la devolverá al término de la ejecución de la solicitud. El tiempo de detención en el Estado requirente se

abonará en el cómputo de la condena que se impusiere en el Estado requerido.

3. Cuando expire la condena impuesta o el Estado requerido comunique al Estado requirente que la persona trasladada ya no debe ser mantenida bajo custodia, a dicha persona se la pondrá en libertad y se le tratará como una persona presente en el Estado requirente de conformidad con una solicitud en que se recaba la presencia de dicha persona.

ARTICULO 9

SALVOCONDUCTO

1. A la persona que se encuentre presente en el Estado requirente en respuesta a una solicitud en que se recaba su presencia no se le podrá procesar, detener ni someter a ninguna otra restricción de su libertad personal en dicho Estado por actos u omisiones anteriores a la salida de esa persona del Estado requerido, ni se le podrá obligar a prestar testimonio en procedimientos distintos de aquéllos a que se refiere la solicitud.

2. La persona que se encuentre presente en el Estado requirente con su consentimiento a consecuencia de una solicitud en que se haya pedido la comparecencia de esa persona para responder ante una autoridad judicial de actos, omisiones o condenas no podrá ser procesada, detenida ni sometida a cualquier otra restricción de su libertad personal por actos y omisiones o

condenas anteriores a la salida de esa persona del Estado requerido que no se encuentren especificados en la solicitud.

3. Dejarán de aplicarse los apartados 1 y 2 del presente artículo si una persona, estando en libertad de abandonar el Estado requirente, no lo hubiere hecho dentro de un plazo de treinta (30) días después de habersele notificado oficialmente que ya no era necesaria la presencia de esa persona o, que habiendo abandonado el territorio, hubiere regresado voluntariamente al mismo.

4. A la persona que no comparezca en el Estado requirente no se le podrá someter a ninguna sanción o medida coercitiva en el Estado requerido.

ARTICULO 10

PRODUCTO DEL DELITO

1. Previa solicitud, el Estado requerido se esforzará en averiguar si dentro de su jurisdicción se halla algún producto de un delito y notificará al Estado requirente los resultados de sus indagaciones. Al hacer la solicitud, el Estado requirente notificará al Estado requerido en qué se basa su convicción de que dicho producto pueda hallarse en la jurisdicción del segundo.

2. Cuando, de conformidad con el apartado 1 del presente artículo, se halle el presunto producto de un delito, el Estado requerido tomará las medidas permitidas por su ley para inmovilizar, embargar y confiscar dicho producto.

PARTE III - PROCEDIMIENTO

ARTICULO 11

CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES

1. En todos los casos, se hará constar en las solicitudes de asistencia:

- a) el nombre de la autoridad competente que esté llevando a cabo la investigación o actuaciones a que se refiere la solicitud;
- b) una descripción de la naturaleza de la investigación o actuaciones, incluyendo un resumen de los respectivos hechos y fundamentos de derecho;
- c) la finalidad con que se hace la solicitud y la clase de la asistencia recabada;
- d) la necesidad, en su caso, de confidencialidad y sus motivos; y
- e) cualquier plazo dentro del cual se desea que se cumpla la solicitud.

2. En las solicitudes de asistencia figurará también la siguiente información:

- a) cuando sea posible, la identidad, nacionalidad y paradero de la persona o personas que son objeto de la investigación o actuaciones;

- b) en caso necesario, detalles sobre cualquier procedimiento o requisito particular que el Estado requirente desee que se siga y las razones del mismo;
- c) en el caso de solicitudes para la práctica de pruebas o para registro e incautación, una declaración en la que se indique en qué se basa la convicción de que puedan encontrarse pruebas en el lugar del Estado requerido;
- d) en el caso de las solicitudes de prestación de testimonio por una persona, una declaración de si las declaraciones se exigen bajo juramento o promesa, y una descripción del objeto sobre el que debe versar el testimonio o declaración recabado;
- e) en el caso de préstamo de piezas de convicción, la persona o clase de personas bajo cuya custodia se encontrará dicha pieza, el lugar al que deba trasladarse la misma, y las pruebas que vayan a realizarse y la fecha en que se devolverá la pieza de convicción; y
- f) en el caso de la puesta a disposición de personas detenidas, la persona o clase de personas que las tendrán bajo su custodia durante el traslado, el lugar al que deba trasladarse la persona detenida y la fecha de devolución de la misma.

3. Si el Estado requerido considera que la información contenida en la solicitud no es suficiente para poder tramitar la

solicitud, dicha parte podrá solicitar que se le proporcionen otros pormenores.

4. Las solicitudes se harán por escrito. En casos de urgencia y en otros permitidos por el Estado requerido, podrá formularse la solicitud verbalmente pero deberá ser confirmada por escrito inmediatamente después.

ARTICULO 12

AUTORIDADES CENTRALES

Las Autoridades Centrales transmitirán y recibirán todas las solicitudes y respectivas respuestas a los efectos del presente Tratado. La Autoridad Central para el Reino de España será la Dirección General de Codificación y Cooperación Jurídica Internacional del Ministerio de Justicia e Interior; la Autoridad Central para Canadá será el Ministro de Justicia o un funcionario por él designado.

ARTICULO 13

CONFIDENCIALIDAD

1. El Estado requerido podrá exigir, previa consulta con el Estado requirente, que la información o pruebas facilitadas o la fuente de dicha información o pruebas se mantengan confidenciales o se revelen o utilicen únicamente con sujeción a los términos y condiciones que determinare.

2. En la medida en que así se le solicite, el Estado requerido mantendrá confidencial una solicitud, su contenido, los documentos justificativos y cualquier acción tomada de conformidad con la solicitud salvo en el grado necesario para ejecutarla.

ARTICULO 14

LIMITACIONES DE USO

El Estado requirente no revelará ni utilizará la información o las pruebas aportadas para fines distintos de los supuestos en la solicitud sin el previo consentimiento del Estado requerido.

ARTICULO 15

AUTENTICACION

Las pruebas o documentos transmitidos de conformidad con el presente Tratado no necesitarán ninguna forma de autenticación, salvo lo que se especifica en el artículo 5.

ARTICULO 16

IDIOMA

1. Las solicitudes y los documentos justificativos irán acompañados de una traducción al francés o al inglés, en caso de una solicitud formulada por el Reino de España, y al español en caso de una solicitud formulada por Canadá.

2. Las solicitudes de notificación irán acompañadas de una traducción de los documentos que deban notificarse a una lengua que comprenda el destinatario de la notificación.

ARTICULO 17

FUNCIONARIOS CONSULARES

1. Los funcionarios consulares podrán tomar declaración en el territorio del Estado receptor a un testigo con carácter voluntario y sin necesidad de solicitud formal. Se notificarán previamente las actuaciones que vayan a realizarse al Estado receptor. Dicho Estado podrá denegar su consentimiento por alguna de las razones previstas en el artículo 3.

2. Los funcionarios consulares podrán notificar documentos a una persona que comparezca voluntariamente en las oficinas consulares.

ARTICULO 18

GASTOS

1. El Estado requerido sufragará los costes de ejecución de la solicitud de asistencia, a excepción de los siguientes costes, que correrán por cuenta del Estado requirente:

- a) los gastos relacionados con el transporte de cualquier persona al territorio del Estado requerido o desde el

mismo a petición del Estado requirente, cualesquiera dietas o gastos que deban pagarse a dicha persona mientras se encuentre en el Estado requirente en virtud de los artículos 7 ó 8 del presente Tratado; y

b) gastos y honorarios de los peritos tanto en el Estado requerido como en el Estado requirente.

2. Si resultase manifiesto que la ejecución de la solicitud exige gastos de índole extraordinaria, las Partes Contratantes se consultarán para determinar los términos y condiciones en que pueda prestarse la asistencia solicitada.

PARTE IV - DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 19

OTRA ASISTENCIA

El presente Tratado no afectará a las obligaciones subsistentes entre las Partes Contratantes en virtud de otros tratados, acuerdos u otros conceptos, ni impedirá a las Partes Contratantes prestarse o seguirse prestando asistencia recíproca de conformidad con otros tratados, acuerdos u otros conceptos.

ARTICULO 20

AMBITO DE APLICACION

El presente Tratado será alicable a cualesquiera solicitudes presentadas después de su entrada en vigor aun cuando los actos u

omisiones correspondientes se hubieran producido antes de esa fecha.

ARTICULO 21

CONSULTAS

Las Partes Contratantes se consultarán sin demora, a solicitud de cualquiera de ellas, en relación con la interpretación y aplicación del presente Tratado.

ARTICULO 22

TERCEROS ESTADOS

Si en el marco de una investigación o de un procedimiento, las autoridades judiciales de un tercer Estado dictan una resolución que tenga por efecto imponer a un nacional o a un residente de una de las Partes Contratantes una conducta en el territorio de la otra Parte Contratante inconciliable con el derecho de esta última, las Partes Contratantes convienen en consultarse por vía diplomática con el fin de encontrar los medios de evitar o de remediar tal situación.

ARTICULO 23

ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado

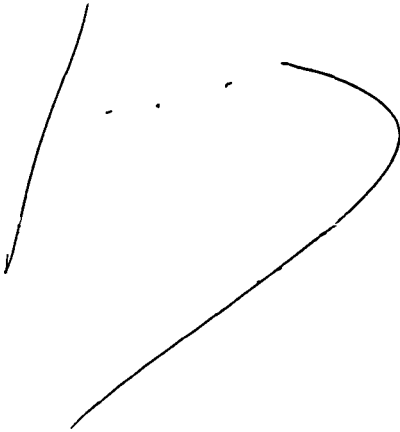
mutuamente por escrito que se han cumplido sus requisitos respectivos para su entrada en vigor.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Tratado en cualquier momento notificándolo por escrito con un año de antelación a la otra Parte Contratante.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Tratado.

HECHO en Madrid, a cuatro de julio de mil novecientos noventa y cuatro por duplicado, en español, inglés y francés, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Por el Reino de España:



JUAN ALBERTO BELLOCH JULBE
Ministro de Justicia e Interior

Por Canada:



JEAN PIERRE JUNEAU
Embajador del Canadá

TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND CANADA OF MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Kingdom of Spain and Canada

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have Agreed as follows:

PART I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

OBLIGATION TO GRANT MUTUAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
2. Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter that is sought by a competent authority of that state.
3. "Competent authority" means the authority which has presented a request for mutual assistance, whether emanating from a judicial authority or endorsed by the Attorney-General of Canada or a province or one of their agents.
4. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 mean, investigations or proceedings relating, for the Kingdom of Spain to any offence within the jurisdiction of courts ruling in penal matter, and for Canada, to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.
5. Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.

¹ Came into force on 3 March 1995, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 29 November 1994 and 1 February 1995) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 23 (1).

6. Assistance shall include:
- a) taking of evidence and obtaining of statements of persons;
 - b) provision of information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;
 - c) location of persons and objects, including their identification;
 - d) search and seizure;
 - e) delivery of property, including lending of exhibits;
 - f) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
 - g) service of documents, including documents seeking the attendance of persons;
 - h) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
 - i) other assistance consistent with the objects of this Treaty.

ARTICLE 2

EXECUTION OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.
2. The Requested State shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy.

ARTICLE 3

REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or similar essential interest, prejudice the safety of any person or be unreasonable on other grounds.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole

or in part with a request for assistance, or to postpone execution and shall be given reasons for that decision.

4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing its execution, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

PART II SPECIFIC PROVISIONS

ARTICLE 4

PRESENCE OF PERSONS INVOLVED IN THE PROCEEDINGS IN THE REQUESTED STATE

1. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.
2. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, judges or officials of the Requesting State and other persons concerned in the investigation or proceedings shall be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State.
3. The right to participate in the proceedings shall include the right of any person present to pose questions. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted.

ARTICLE 5

TRANSMISSION OF DOCUMENTS AND OBJECTS

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.
2. The original records or documents and the objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.
3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

ARTICLE 6CRIMINAL RECORDS

Criminal records required in the Requesting State for purposes of criminal proceedings shall be provided to the Requesting State on the same condition as they would be provided in respect of similar proceedings in the Requested State.

ARTICLE 7AVAILABILITY OF PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST IN INVESTIGATIONS IN THE REQUESTING STATE

1. The Requesting State may request that a person be made available to testify or to assist in an investigation.

2. The Requested State shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances which shall be paid in advance.

ARTICLE 8MAKING DETAINED PERSONS AVAILABLE TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST IN INVESTIGATIONS

1. A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist in investigations or proceedings, provided that the person consents to that transfer and there are no overriding grounds against transferring the person.

2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request. The time spent by the person in custody in the Requesting State shall count in the computation of the sentence that the person has to serve in the Requested State.

3. Where the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE 9**SAFE CONDUCT**

1. A person present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.

2. A person, who is present in the Requesting State by consent as a result of a request for the person's attendance to answer before a judicial authority any acts, omissions or convictions shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty for acts and omissions or convictions which preceded that person's departure from the Requested State, not specified in the request.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of thirty (30) days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.

4. Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

ARTICLE 10**PROCEEDS OF CRIME**

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

PART III PROCEDURE**ARTICLE 11****CONTENTS OF REQUESTS**

1. In all cases requests for assistance shall include:
 - a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

- b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;
- c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
- e) any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance shall also contain the following information:

- a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
- b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
- c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in a location in the Requested State;
- d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
- e) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned; and
- f) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.

3. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances and where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 12CENTRAL AUTHORITIES

Central Authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central Authority for the Kingdom of Spain shall be the "Dirección General de Codificación y Cooperación Jurídica Internacional" of the Ministry of Justice and the Interior.

ARTICLE 13CONFIDENTIALITY

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

2. The Requested State shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

ARTICLE 14LIMITATION OF USE

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested State.

ARTICLE 15AUTHENTICATION

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 5.

ARTICLE 16LANGUAGE

1. Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into French or English in the case of a request made by the Kingdom of Spain and into Spanish in the case of a request made by Canada.

2. Requests for service shall be accompanied by a translation of the documents to be served into a language understood by the person to be served.

ARTICLE 17CONSULAR OFFICIALS

1. Consular officials may take evidence in the territory of the receiving state from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceedings shall be given to the receiving state. That state may refuse its consent for any reason provided in Article 3.

2. Consular officials may serve documents on an individual who appears voluntarily at the consular premises.

ARTICLE 18EXPENSES

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:

- a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 7 or 8 of this Treaty; and
- b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

PART IV FINAL PROVISIONSARTICLE 19OTHER ASSISTANCE

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

ARTICLE 20SCOPE OF APPLICATION

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

ARTICLE 21CONSULTATIONS

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

ARTICLE 22THIRD STATES

Where, in the context of an investigation or proceeding, the judicial authorities of a third State issue any order imposing on a national or resident of one of the Parties any conduct in the territory of the other Contracting Party conflicting with the laws of that party, the Contracting Parties agree to consult through diplomatic channels to identify means to avoid or limit such conflict.

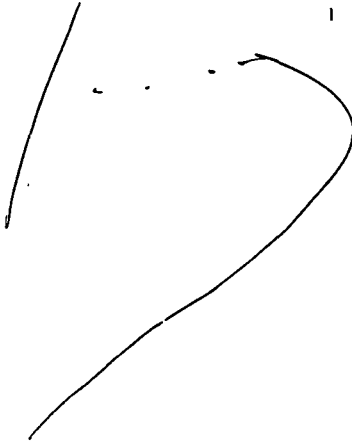
ARTICLE 23ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
2. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Madrid, this Fourth day of July, One Thousand nine hundred and ninety-four in duplicate, in English, French and Spanish, each version being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of a long vertical stroke on the left and a large, sweeping curve on the right.

For Canada:

A handwritten signature in black ink, featuring a circular loop at the beginning followed by several horizontal strokes.

¹ Juan Alberto Belloch Julbe.

² Jean Pierre Juneau.

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE CANADA

Le Royaume d'Espagne et le Canada,

Désireux de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite et la répression du crime dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

sont convenus de ce qui suit:

PARTIE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 1

OBLIGATION D'ACCORDER L'ENTRAIDE

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
2. Aux fins du paragraphe 1, l'entraide judiciaire s'entend de toute aide donnée par l'Etat requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l'Etat requérant qui est recherchée par une autorité compétente de cet Etat.
3. "Autorité compétente" désigne l'autorité qui a formé une demande d'entraide judiciaire, soit qu'elle émane d'une autorité judiciaire soit qu'elle ait été visée par le Procureur Général du Canada ou d'une province ou de l'un de leurs substituts.
4. Aux fins du paragraphe 1, on entend par matière pénale les enquêtes et les procédures se rapportant, en ce qui concerne le Royaume d'Espagne, à toute infraction relevant de la compétence des tribunaux statuant en matière pénale, et en ce qui concerne le Canada, à toute infraction établie par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.
5. Par matière pénale, on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire, douanière, ou portant sur le transfert international de capitaux ou de paiements.
6. L'entraide vise notamment:
 - a) la prise de témoignages et de dépositions;
 - b) la transmission d'informations, de documents ou d'autres dossiers, y compris d'extraits des casiers judiciaires, de dossiers judiciaires ou gouvernementaux;

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1995, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (les 29 novembre 1994 et 1^{er} février 1995) l'accomplissement de leurs procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 23.

- c) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
- d) la perquisition, fouille et saisie;
- e) la transmission de biens y compris le prêt de pièces à conviction;
- f) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
- g) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
- h) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité; et
- i) toute autre forme d'entraide conforme aux objets de présent traité.

ARTICLE 2

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'Etat requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'Etat requérant.
2. L'Etat requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'exécution d'une demande.

ARTICLE 3

ENTRAIDE REFUSEE OU DIFFEREE

1. L'entraide peut être refusée si l'Etat requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à un autre de ses intérêts fondamentaux, ou à la sécurité de toute personne, ou est déraisonnable pour d'autres motifs.
2. L'entraide peut être différée si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'Etat requis.
3. L'Etat requis informe sans délai l'Etat requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs.

4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'Etat requis détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'Etat requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

PARTIE II - DISPOSITIONS PARTICULIERES

ARTICLE 4

PRESENCE DES INTERESSES AUX PROCEDURES DANS L'ETAT REQUIS

1. Sur demande, l'Etat requis informe l'Etat requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.
2. Les juges, les autorités compétentes de l'Etat requérant et les autres personnes intéressées dans l'enquête ou dans les procédures peuvent être autorisés, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'Etat requis, à assister à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'Etat requis.
3. Le droit de participer aux procédures comprend le droit pour toute personne présente de poser des questions. Les personnes présentes à l'exécution d'une demande peuvent faire une transcription textuelle des procédures et utiliser les moyens techniques à cette fin.

ARTICLE 5

REMISE D'OBJETS ET DE DOCUMENTS

1. Lorsque la demande d'entraide porte sur la remise de dossiers et de documents, l'Etat requis peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers et documents, à moins que l'Etat requérant ne demande expressément les originaux.
2. Les dossiers ou documents originaux et les objets remis à l'Etat requérant sont retournés à l'Etat requis dans les meilleurs délais, à la demande de ce dernier.
3. Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'Etat requis, les documents, les objets et les dossiers sont transmis suivant la forme ou accompagnés par les certificats demandés par l'Etat requérant de façon qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'Etat requérant.

ARTICLE 6

CASIERS JUDICIAIRES

L'Etat requis fournit à l'Etat requérant les casiers judiciaires requis dans le cadre d'enquêtes et de procédures

pénales selon les modalités applicables dans l'Etat requis à la communication de casiers judiciaires dans le cadre d'enquêtes et de procédures pénales similaires.

ARTICLE 7

PERSONNES MISES A LA DISPONIBILITE DE L'ETAT REQUERANT EN VUE DE TEMOIGNER OU AIDER A UNE ENQUETE DANS L'ETAT REQUERANT

1. L'Etat requérant peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition en vue de témoigner ou aider à une enquête.
2. L'Etat requis invite cette personne à venir en aide à l'enquête ou à comparaître comme témoin et cherche à obtenir sa collaboration à cette fin. Cette personne est en outre informée des frais remboursables et des indemnités qui lui seront versées à l'avance.

ARTICLE 8

DETENUS MIS A LA DISPOSITION DE L'ETAT REQUERANT EN VUE DE TEMOIGNER OU D'AIDER A UNE ENQUETE DANS L'ETAT REQUERANT

1. A la demande de l'Etat requérant, une personne détenue dans l'Etat requis est transférée temporairement dans l'Etat requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente et qu'il n'existe aucun empêchement dirimant pour refuser la demande.
2. Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'Etat requis, l'Etat requérant garde cette personne en détention et la remet à l'Etat requis suite à l'exécution de la demande. On tiendra compte de la période de détention de cette personne dans l'Etat requérant aux fins du calcul de sa peine dans l'Etat requis.
3. Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'Etat requis informe l'Etat requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'Etat requérant suite à une demande à cet effet.

ARTICLE 9

SAUF-CONDUIT

1. Toute personne se rendant dans l'Etat requérant suite à une demande à cet effet, ne peut y être poursuivie ni détenue ni être soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans cet Etat pour des faits antérieurs à son départ de l'Etat requis, ni

être tenue de témoigner dans aucune procédure autre que celle se rapportant à la demande.

2. Toute personne, citée devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant afin d'y répondre des faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne peut y être poursuivie ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ de l'Etat requis et non visés par la demande.

3. Les paragraphes (1) et (2) du présent Article cessent de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les trente (30) jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.

4. Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'Etat requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'Etat requis.

ARTICLE 10

PRODUITS DE LA CRIMINALITE

1. L'Etat requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'Etat requérant le résultat de ses recherches. En faisant cette demande, l'Etat requérant indique à l'Etat requis les motifs qui lui font croire que tel produit du crime se trouve dans sa juridiction.

2. Lorsque conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'Etat requis prend les mesures permises par son droit en vue de le bloquer, le saisir ou le confisquer.

PARTIE III - PROCEDURE

ARTICLE 11

CONTENU DES DEMANDES

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants:

- a) le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure se rapportant à la demande;
- b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et des lois applicables;

- c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
- d) une stipulation de confidentialité, si nécessaire, et les motifs la justifiant; et
- e) une indication du délai d'exécution souhaité.

2. Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants:

- a) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
- b) si nécessaire, des précisions sur toute procédure particulière que l'Etat requérant souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire;
- c) dans le cas d'une demande de prise de témoignage ou de perquisition, fouille et saisie, les raisons qui donnent à croire que des éléments de preuve se trouvent en un lieu donné dans le territoire de l'Etat requis;
- d) dans le cas d'une demande de prise de témoignage, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
- e) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, les personnes ou catégories de personnes qui en auront la garde, le lieu où les pièces seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées.
- f) dans le cas d'une demande se rapportant à la mise à disposition de l'Etat requérant de détenus, les personnes ou la catégorie de personnes qui assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.

3. Si l'Etat requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut exiger que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.

4. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence et si l'Etat requis le permet, la demande peut être formulée verbalement, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

ARTICLE 12**AUTORITES CENTRALES**

Aux termes du présent traité, toutes les demandes et leurs réponses sont transmises et reçues par les autorités centrales. Au Canada, l'autorité centrale est constituée par le ministre de la Justice ou par les fonctionnaires qu'il désigne; en Espagne, l'autorité centrale est constituée par la "Dirección General de Codificación y Cooperación Jurídica Internacional" du ministère de la Justice et de l'Intérieur.

ARTICLE 13**CONFIDENTIALITE**

1. L'Etat requis peut demander, après avoir consulté l'Etat requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.

2. L'Etat requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande, sauf dans la mesure nécessaire pour en permettre l'exécution.

ARTICLE 14**RESTRICTION DANS L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS**

L'Etat requérant ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'Etat requis.

ARTICLE 15**AUTHENTIFICATION**

Les éléments de preuve, les documents et les renseignements transmis en vertu du présent traité ne requièrent aucune forme d'authentification à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 5.

ARTICLE 16**LANGUES**

1. Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, une traduction en français ou en anglais dans le cas d'une demande formulée par le Royaume d'Espagne, et en espagnol, dans le cas d'une demande formulée par le Canada.

2. Est jointe aux demandes de signification, une traduction des pièces à signifier dans une langue que comprend la personne à qui elles doivent être signifiées.

ARTICLE 17

REPRESENTANTS CONSULAIRES

1. Les représentants consulaires peuvent, sans qu'une demande officielle ne soit nécessaire, recueillir sur le territoire de l'autre Etat, la déposition d'une personne témoignant de son plein gré. Un préavis de la procédure projetée est donné à l'Etat où elle doit se dérouler. Cet Etat peut refuser son consentement pour tout motif mentionné à l'article 3.

2. Les représentants consulaires peuvent signifier des documents à une personne se présentant de son plein gré au consulat.

ARTICLE 18

FRAIS

1. L'Etat requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de l'Etat requérant:

- a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'Etat requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'Etat requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'Etat requérant suite à une demande aux termes des articles 7 et 8 du présent traité;
- b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de l'Etat requis ou sur celui de l'Etat requérant.

2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande implique des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

PARTIE IV - DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 19

AUTRES FORMES D'ENTRAIDE

Le présent traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni interdit aux

Parties contractantes de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

ARTICLE 20

CHAMP D'APPLICATION

Le présent traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les faits en cause sont survenus avant cette date.

ARTICLE 21

CONSULTATION

Les Parties se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent traité.'

ARTICLE 22

ETATS TIERS

Si, dans le cadre d'une enquête ou d'une poursuite, les autorités judiciaires d'un Etat tiers rendent une ordonnance qui a pour effet d'imposer à un ressortissant ou à un résident d'une des Parties contractantes une conduite dans le territoire de l'autre Partie qui soit inconciliable avec le droit de cette dernière, les Parties contractantes s'engagent à se consulter, par voie diplomatique, afin de trouver les moyens d'éviter ou de remédier à une telle situation.

ARTICLE 23


ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

1. Le présent traité entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit de l'accomplissement des procédures requises pour ce faire.
2. Chaque Partie contractante peut mettre fin au présent traité en tout temps. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée par écrit à l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent traité.

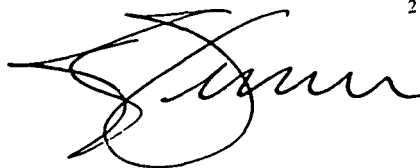
Fait à Madrid, le Quatrième jour de juillet mil neuf cent quatre-vingt quatorze, en deux exemplaires, en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping curves and a long horizontal stroke at the bottom.

1

Pour le Canada :

A handwritten signature in black ink, featuring a large, circular loop at the beginning followed by several smaller, connected loops.

2

¹ Juan Alberto Belloch Julbe.

² Jean Pierre Juneau.

No. 31681

**SPAIN
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
extension of the European Convention on Extradition to
the Netherlands Antilles and Aruba. Madrid, 11 November
1993 and 24 November 1994**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Spain on 15 March 1995.

**ESPAGNE
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension
de la Convention européenne d'extradition aux Antilles
néerlandaises et Aruba. Madrid, 11 novembre 1993 et
24 novembre 1994**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 15 mars 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE EXTENSION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION TO THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA

I

Note Verbale

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and has the honour to inform the Ministry that the Netherlands Government proposes that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957,² in accordance with article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, that the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe, and the Kingdom of Spain shall also apply in relations between the Kingdom of Spain and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba, and that the declaration concerning articles 6 and 21 as made by the Kingdom of the Netherlands upon ratification of the Convention on 14 February 1969³ and as amended on 14 October 1987⁴ shall apply to the Netherlands Antilles and Aruba respectively, with regard to the extradition of Netherlands nationals, only when the European Convention on the Transfer of Sentenced Persons, concluded in Strasbourg on 21 March 1983,⁵ becomes applicable to the Netherlands Antilles and Aruba respectively.

In this proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Spain, the Embassy has the honour further to propose that this note and the Ministry's affirmative reply, shall constitute an arrangement as provided for in article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Ministry's reply.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Madrid, 11 November 1993

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

¹ Came into force on 1 February 1995, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

³ *Ibid.*, vol. 719, p. 341.

⁴ *Ibid.*, vol. 1496, p. 325.

⁵ *Ibid.*, p. 91.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota Verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada del Reino de los Países Bajos en Madrid, y tiene la honra de referirse a su Nota Verbal de fecha 11 de noviembre de 1993, que tiene el siguiente texto:

" La Embajada del Reino de los Países Bajos presenta sus saludos al Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España y tiene el honor de informarle de que el Gobierno de los Países Bajos propone que la aplicación del Convenio Europeo de Extradición de 13 de diciembre de 1957, de conformidad con el párrafo 4 del artículo 27, se haga extensiva a las Antillas Neerlandesas y Aruba, que las declaraciones y reservas que sean aplicables a las relaciones entre el Reino de los Países Bajos, con respecto al Reino en Europa, y el Reino de España sean también aplicables a las relaciones entre el Reino de España y el Reino de los Países Bajos con respecto a las Antillas Neerlandesas y Aruba, y que la declaración relativa a los artículos 6 y 21 formulada por el Reino de los Países Bajos en el momento de ratificación del Convenio el 14 de febrero de 1969 y modificada el 14 de octubre de 1987 sea aplicable a las Antillas Neerlandesas y Aruba respectivamente, con respecto a la extradición de nacionales de los Países Bajos, únicamente cuando el Convenio Europeo sobre Traslado de Personas Condenadas, concluido en Estrasburgo el 21 de marzo de 1983, llegue a ser aplicable a las Antillas Neerlandesas y Aruba respectivamente.

Si la presente propuesta resulta aceptable para el Gobierno del Reino de España, la Embajada tiene el honor de proponer asimismo que la presente Nota y la respuesta afirmativa del Ministerio constituyan un Acuerdo según lo previsto en el párrafo 4 del artículo 27 del Convenio, que entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a la fecha en que la Embajada reciba la respuesta del Ministerio."

El Ministerio de Asuntos Exteriores tiene la honra de comunicar a esa Embajada que el Ministerio de la Presidencia informa que el Congreso de los Diputados con fecha 20.9.94 y el Senado con fecha 20.10.94 han expresado su autorización para que el Reino de España acepte la extensión a las Antillas Neerlandesas y a Aruba del Convenio Europeo nº 24 de Extradición, en los términos de la referida Nota de esa Embajada de fecha 11.11.93.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada del Reino de los Países Bajos en Madrid el testimonio de su más distinguida consideración.

Madrid, 24 de Noviembre de 1.994.

A la Embajada del Reino de los Países Bajos en Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Madrid and has the honour to refer to the latter's note verbale of 11 November 1993, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the Office of the Presidency reports that the Congress of Deputies and the Senate, on 20 September 1994 and 20 October 1994 respectively, authorized the Kingdom of Spain to agree to the extension of European Convention No. 24, on extradition, to the Netherlands Antilles and Aruba, in accordance with the terms of the above-mentioned Note from the Embassy dated 11 November 1993.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 24 November 1994

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À L'EXTENSION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION AUX ANTILLES NÉERLANDAISES ET ARUBA

I

Note verbale

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume d'Espagne et a l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement des Pays-Bas propose que l'application de la Convention européenne d'extradition, du 13 décembre 1957², s'étende, conformément au paragraphe 4 de l'article 27, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, que les déclarations et réserves qui s'appliquent aux relations entre le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est du Royaume en Europe, et le Royaume d'Espagne s'appliquent également entre le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et Aruba, et que la déclaration relative aux articles 6 et 21, faite par le Royaume des Pays-Bas à l'occasion de la ratification de la Convention, le 14 février 1969³, et telle que modifiée le 14 octobre 1987⁴, s'applique respectivement aux Antilles néerlandaises et à Aruba pour ce qui est de l'extradition des ressortissants néerlandais uniquement à compter de la date à laquelle la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées, conclue à Strasbourg le 21 mars 1983⁵, deviendra applicable respectivement aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume d'Espagne, l'Ambassade a l'honneur de proposer en outre que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent, au sens du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, un accord qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de la réception de la réponse du Ministère par l'Ambassade.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 11 novembre 1993

Au Ministère des affaires étrangères
Madrid

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1995, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

³ *Ibid.*, vol. 719, p. 341.

⁴ *Ibid.*, vol. 1496, p. 325.

⁵ *Ibid.*, p. 91.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères d'Espagne présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Madrid et a l'honneur de se référer à la note verbale de l'Ambassade en date du 11 novembre 1993, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Ministère de la présidence communique que la Chambre des députés, le 20 septembre 1994, et le Sénat, le 20 octobre 1994, ont marqué leur accord pour que le Royaume d'Espagne accepte l'extension, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, de la Convention européenne n° 24 d'extradition, conformément aux termes de la note concernée de l'Ambassade, du 11 novembre 1993.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 24 novembre 1994

A l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Madrid

No. 31682

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Loan Agreement—*Private Investment and Export Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on 26 April 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Accord de prêt — *Projet de développement des exportations et de l'investissement privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 26 avril 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 31683

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Tax Administration Reform Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 18 July 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 March 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

**Accord de prêt — *Projet de réforme de l'administration fiscale*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 18 juillet 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 15 mars 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïquan.

No. 31684

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Transport Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 November 1994, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 31685

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Cotton Subsector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement de la filière de coton* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 18 November 1994, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

—————

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 31686

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA**

Development Credit Agreement—*Capacity Building for Environmental Management Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour le renforcement des capacités de gestion environnementale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 8 February 1995, upon notification by the Association to the Government of Gambia.

—————

¹ Entré en vigueur le 8 février 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 31687

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Second Integrated Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet routier intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washiugton le 24 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 February 1995, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 31688

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC**

Development Credit Agreement—*Forest Management and Conservation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
POPULAIRE LAO**

Accord de crédit de développement — *Projet de protection et de gestion des forêts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 January 1995, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement lao.

No. 31689

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

Development Credit Agreement—*Regulatory Reform and Capitalization Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique dans le domaine de la réforme de la réglementation et de la capitalisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 4 January 1995, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 31690

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*Second Institutional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de développement institutionnel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 7 December 1994, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 31691

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Second Decentralization and Regional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Madrid on 2 October 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Accord de garantie — *Deuxième projet de décentralisation et de développement régional* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Madrid le 2 octobre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 2 February 1995, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 31692

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Xinjiang Provincial Highway Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 11 November 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 March 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet de routes provinciales de Xinjiang*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 11 novembre 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 15 mars 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 February 1995, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 31693

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Loan Agreement—*Electricity Privatization Adjustment Loan*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantec Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 22 November 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 March 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Accord de prêt — *Prêt d'ajustement à la privatisation de
l'électricité* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 novembre
1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 15 mars 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 November 1994, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 31694

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Second Professional Human Resource Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Deuxième projet de développement des ressources humaines professionnelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 15 February 1995, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 31695

**UNITED NATIONS
and
HAITI**

**Agreement on the status of the United Nations Mission in
Haiti. Signed at Port-au-Prince on 15 March 1995**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 15 March 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
HAÏTI**

**Accord sur le statut de la Mission des Nations Unies en Haïti.
Signé à Port-au-Prince le 15 mars 1995**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 15 mars 1995.

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT HAÏTIEN SUR LE STATUT DE LA MISSION DES NATIONS UNIES EN HAÏTI

[I. DÉFINITIONS]

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord:

a) La "MINUHA" désigne la Mission des Nations Unies en Haïti établie en vertu de la résolution 867 (1993)² du Conseil de sécurité en date du 23 septembre 1993 et dont le mandat a été révisé et élargi conformément aux dispositions des paragraphes 9 et 10 de la résolution 940 (1994) du Conseil de sécurité en date du 31 juillet 1994³. Par la suite, la MINUHA a été renforcée en vertu de la résolution 975 (1995) du Conseil de sécurité en date du 30 janvier 1995⁴. La MINUHA comprendra:

- i) Le "Représentant spécial" désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si ce n'est au paragraphe 24 ci-après, toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord englobera chacun des membres de la MINUHA auxquels le Représentant spécial aura pu déléguer son autorité;
- ii) Une "composante civile" constituée de fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et d'autres personnes, y compris la police civile, chargées par le Secrétaire général d'assister le Représentant spécial ou mises à la disposition de la MINUHA par les Etats participants;
- iii) Une "composante militaire" constituée de personnel militaire et de personnel civil spécialisé mis à la disposition de la MINUHA par les Etats participants;

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1995 par la signature, conformément à l'article 57.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-huitième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1993 (S/INF/49)*, p. 124.

³ *Ibid.*, quarante-neuvième année, *Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1994 (S/INF/50)*, p. 52.

⁴ *Ibid.*, cinquantième année, *Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1995 (S/INF/51)*.

b) Les termes "membres de la MINUHA" désignent l'un quelconque des membres de la composante civile ou militaire;

c) Les termes "personnel recruté localement" désignent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui sont recrutés localement, à l'exception de ceux qui sont payés à l'heure, conformément à la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale du 7 décembre 1946¹;

d) Les termes "Etats participants" désignent l'un quelconque des Etats qui fournissent du personnel aux composantes susvisées de la MINUHA;

e) "Le Gouvernement" désigne le Gouvernement haïtien;

f) "La Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946².

II. APPLICATION DU PRESENT ACCORD

2. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à la MINUHA ou à l'un quelconque de ses membres s'étendent sur tout le territoire d'Haïti.

III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. La MINUHA, ses biens, fonds et avoirs ainsi que ses membres, y compris le Représentant spécial, jouissent des privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord ainsi que de ceux prévus dans la Convention, à laquelle Haïti est partie.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à la MINUHA, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés dans le cadre de la MINUHA.

IV. STATUT DE LA MINUHA

5. La MINUHA et ses membres sont tenus de s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Ils observeront intégralement les lois et règlements du pays. Le Représentant spécial prendra toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international de la MINUHA.

7. Sans préjudice au mandat de la MINUHA et son statut international:

a) L'Organisation des Nations Unies s'assurera que la MINUHA conduira sa mission en Haïti de manière à respecter pleinement les principes et l'esprit des conventions internationales générales relatives à la conduite du personnel militaire. Ces conventions internationales incluent les quatre Conventions de Genève (Croix-Rouge) du 12 août 1949¹ et leurs Protocoles Additionnels du 8 juin 1977² et la Convention internationale de L'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé³;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter en tout temps le personnel militaire de la MINUHA de manière à respecter pleinement les principes et l'esprit des conventions internationales générales applicables au traitement du personnel militaire. Ces conventions internationales incluent les quatre Conventions de Genève (Croix-Rouge) du 12 août 1949 et leurs Protocoles Additionnels du 8 juin 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 3

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 3 et 609.

³ *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

La MINUHA et le Gouvernement s'assureront que les membres de leur personnel militaire respectif aient parfaitement connaissance des principes et de l'esprit des instruments internationaux susvisés.

Drapeau des Nations Unies et identification des véhicules

8. Le Gouvernement reconnaît à la MINUHA le droit d'arborer à l'intérieur d'Haïti le drapeau des Nations Unies sur les lieux de son quartier général et de ses camps ou autres installations, ainsi que sur ses véhicules, navires, etc., conformément à la décision du Représentant spécial. Tous autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés qu'à titre exceptionnel. Dans une telle éventualité, la MINUHA examinera avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement haïtien.

9. Les véhicules, navires et aéronefs de la MINUHA portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

Communications

10. En matière de communications, la MINUHA bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention et, en coordination avec le Gouvernement, en fait usage dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa tâche. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10:

a) La MINUHA est habilitée à installer et exploiter des stations émettrices ou réceptrices de radio et des systèmes de communication par satellites afin de relier les points voulus dans le territoire d'Haïti tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, ainsi que de faire usage du réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les services de télécommunications sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et au Règlement des radiocommunications, et les fréquences utilisées pour

l'exploitation des stations doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement et portées à la connaissance du Comité international d'enregistrement des fréquences par l'Organisation des Nations Unies;

b) La MINUHA bénéficie, sur le territoire d'Haïti, du droit de communiquer, conformément au paragraphe 11 (a), par radio (transmissions par satellites, radiotéléphones mobiles et postes portatifs incluses), téléphone, télégraphe, télécopieur ou tout autre moyen, et d'établir les facilités nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur de ses installations et entre elles, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs du service fixe et du service mobile. Les fréquences radio utilisées doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement. Il est entendu que l'interconnexion avec les réseaux locaux de télégraphie, de télex et de téléphone ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux arrangements pris avec lui, et que les tarifs d'utilisation desdits réseaux seront les plus favorables possible;

c) La MINUHA peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à ses membres ou envoyée par eux. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne censure la correspondance de la MINUHA ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de la MINUHA s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

Déplacements et transports

12. La MINUHA et ses membres, ainsi que ses véhicules, navires, aéronefs et matériels, jouissent de la liberté de mouvement sur tout le territoire d'Haïti. En ce qui concerne les mouvements importants de personnel, de matériel ou de véhicules qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale à

l'intérieur d'Haïti, cette liberté sera coordonnée avec le Gouvernement. Le Gouvernement s'engage à fournir à la MINUHA, lorsqu'il y aura lieu, les cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement des champs de mines ainsi que les autres dangers et obstacles, qui pourront être utiles pour faciliter ses mouvements.

13. L'immatriculation et les certificats exigés par le Gouvernement ne le sont pas pour les véhicules de la MINUHA, y compris tous ses véhicules militaires, navires et aéronefs, étant entendu que ceux-ci doivent être couverts par l'assurance responsabilité civile requise par la législation applicable.

14. La MINUHA peut utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aéroports sans acquitter de droits, de péages ni de taxes, y compris les droits de quai. Toutefois, elle ne réclamera pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus.

Privilèges et immunités de la MINUHA

15. La MINUHA, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des privilèges et des immunités des Nations Unies conformément à la Convention. La disposition de l'article II de la Convention qui s'applique à la MINUHA s'applique aussi aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés à l'intérieur d'Haïti en ce qui concerne les contingents nationaux affectés à la MINUHA, comme prévu au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier à la MINUHA le droit:

a) D'importer, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-après;

b) De créer, entretenir et gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats destinés à ses membres mais non au personnel recruté localement. Ces économats peuvent offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Représentant spécial prend toutes mesures

nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente des produits et articles en question à des tiers, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats;

c) De dédouaner, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus;

d) De réexporter ou de céder d'une autre manière le matériel, dans la mesure où il est encore utilisable, et les approvisionnements, fournitures et autres biens inutilisés ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou cédés d'une autre manière, à des clauses et conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes d'Haïti ou à une entité désignée par elles.

La MINUHA et le Gouvernement conviendront d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation susvisées s'accomplissent dans les meilleurs délais.

V. FACILITES

Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives de la MINUHA et pour le logement de ses membres

16. Le Gouvernement haïtien fournira à la MINUHA, sans qu'il en coûte à celle-ci et en accord avec le Représentant spécial les emplacements destinés au quartier général, aux camps et autres locaux nécessaires pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la MINUHA et pour le logement de ses membres. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent territoire haïtien, tous ces locaux seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Lorsque le personnel militaire de la MINUHA partagera les quartiers du personnel militaire d'Haïti, un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux sera garanti à la MINUHA.

17. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la MINUHA à obtenir, s'il y a lieu, l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables, et, en cas d'interruption ou de menaces d'interruption du service, à faire en sorte, dans toute la mesure du possible, que les besoins de la MINUHA se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels. Lorsque l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires ne sont pas fournies gratuitement, la MINUHA s'acquittera des montants dus à ce titre sur une base à déterminer en accord avec les autorités compétentes. La MINUHA sera responsable de l'entretien des facilités ainsi fournies.

18. La MINUHA a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux ainsi que de transporter et de distribuer, l'énergie électrique qui lui est nécessaire.

19. L'Organisation des Nations Unies est seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre de la MINUHA à pénétrer dans ces locaux.

Approvisionnement, fournitures et services et arrangements sanitaires

20. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la MINUHA à se procurer sur place le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et conduire ses opérations. Sur la base des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, la MINUHA évitera que les achats effectués sur place aient un effet préjudiciable sur l'économie locale. Le Gouvernement exonérera de taxe à la vente tous les achats effectués sur place, à titre officiel, par la MINUHA.

21. La MINUHA et le Gouvernement collaboreront au fonctionnement des services sanitaires et se prêteront le concours le plus entier en matière d'hygiène et de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

Recrutement de personnel local

22. La MINUHA peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la MINUHA d'agents locaux qualifiés et à en accélérer le processus.

Monnaie

23. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la MINUHA, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes en gourdes qui lui seront nécessaires, notamment pour payer la solde de ses membres, le taux de change le plus favorable à la MINUHA étant retenu à cet effet.

VI. STATUT DES MEMBRES DE LA MINUHA

Privilèges et immunités

24. Le Représentant spécial, le commissaire de police dirigeant la police civile, le commandant dirigeant la composante militaire de la MINUHA et ceux des collaborateurs de haut rang du Représentant spécial dont il peut être convenu avec le Gouvernement, jouissent du statut spécifié dans les sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés sont ceux que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques.

25. Les membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que les Volontaires des Nations Unies, qui sont affectés à la composante civile de la MINUHA jouissent des privilèges et immunités énoncés dans les articles V et VII de la Convention.

26. Les autres membres de la composante civile, à savoir les membres de la police civile de la MINUHA, les instructeurs militaires et les agents civils non fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

27. Le personnel militaire des contingents nationaux affecté à la composante militaire de la MINUHA jouit des privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

28. Sauf disposition contraire du présent Accord, les membres de la MINUHA recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention.

29. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un Etat participant versent aux membres de la MINUHA et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur d'Haïti ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres de la MINUHA sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales qui frappent les services, ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

30. Les membres de la MINUHA ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent en Haïti. Les lois et règlements d'Haïti relatifs aux douanes et aux changes sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence en Haïti au service de la MINUHA. S'il en est averti à l'avance et par écrit, le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de la MINUHA, y compris la composante militaire. Nonobstant la réglementation des changes susmentionnée, les membres de la MINUHA pourront, à leur départ d'Haïti, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un Etat participant à titre de solde et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en oeuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la MINUHA.

31. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et financiers d'Haïti par les

membres de la MINUHA, conformément aux dispositions du présent Accord.

Entrée, séjour et départ

32. Le Représentant spécial et les membres de la MINUHA qui reçoivent de lui des instructions à cet effet ont le droit d'entrer en Haïti, d'y séjourner et d'en repartir.

33. Le Gouvernement haïtien s'engage à faciliter l'entrée en Haïti du Représentant spécial et des membres internationaux de la MINUHA, ainsi que leur sortie, et est tenu au courant de ces mouvements. A cette fin, le Représentant spécial et les membres de la MINUHA sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée en Haïti ou à la sortie. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers en Haïti, y compris en particulier les dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit d'y résider ou d'y être domiciliés en permanence.

34. A l'entrée en Haïti ou à la sortie, seuls les titres ci-après sont exigés des membres internationaux de la MINUHA: a) ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes de tel ou tel Etat participant, ou sous l'autorité de l'un ou des autres; b) carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 35 du présent Accord, si ce n'est à la première entrée, pour laquelle la carte d'identité personnelle délivrée par les autorités compétentes d'un Etat participant peut tenir lieu de carte d'identité.

Identification

35. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres de la MINUHA, avant ou dès que possible après sa première entrée en Haïti, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement, une carte d'identité numérotée indiquant ses nom et prénom, sa date de naissance, son titre ou son grade et le

service auquel il appartient (le cas échéant), et comportant une photographie de l'intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 34 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de la MINUHA peut être tenu de produire. Les cartes d'identité seront délivrées au personnel recruté localement seulement pour leurs fonctions officielles dans le cadre de la MINUHA.

36. Les membres de la MINUHA, de même que ceux du personnel recruté localement, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la MINUHA à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

Uniformes et armes

37. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires et les éléments de la police civile de la MINUHA portent l'uniforme militaire ou de police de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU, c'est à dire béret et insigne des Nations Unies. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut les autoriser à porter des tenues civiles. Les membres militaires de la MINUHA et les éléments de sa police civile, de même que les agents du Service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement qui leur est applicable.

Permis et autorisation

38. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MINUHA (membres du personnel recruté localement compris), et habilitant l'intéressé à utiliser du matériel de transport ou de communication de la MINUHA ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement de la MINUHA étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule, de piloter un aéronef ou pratiquer une profession, ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu, en cours de validité.

39. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 37, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MINUHA, et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de la MINUHA. En aucun cas, cette autorisation ou ce permis ne seront octroyés au personnel haïtien. Le Représentant spécial informera le Gouvernement des permis ou autorisations délivrés.

Police militaire, arrestation et remise des personnes
arrêtées et assistance mutuelle

40. Le Représentant spécial prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la MINUHA ainsi que parmi le personnel recruté localement. A cette fin, des effectifs désignés par lui assurent la police dans les locaux de la MINUHA et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où le Représentant spécial le juge nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la MINUHA.

41. La police militaire de la MINUHA a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de la MINUHA. Les militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé leur contingent sont conduits auprès du commandant de celui-ci afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. Le personnel visé au paragraphe 40 ci-dessus peut également mettre en état d'arrestation toute autre personne qui commet une infraction dans les locaux de la MINUHA. Il la remet sans retard à l'autorité compétente du Gouvernement la plus proche, pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

42. Les autorités du Gouvernement ne mettront pas en détention les membres de la composante militaire de la MINUHA, les membres jouissant aux fins du présent Accord du statut d'envoyés diplomatiques ni les membres jouissant du statut d'experts en

mission pour l'Organisation des Nations Unies. Les autorités du Gouvernement peuvent mettre en détention tout autre membre de la MINUHA seulement:

a) A la demande du Représentant spécial; ou

b) Lorsque l'intéressé est détenu au moment où il commet ou tente de commettre une infraction. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent de la MINUHA le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 47 sont applicables mutatis mutandis.

43. Lorsqu'une personne est détenue en vertu du paragraphe 41 ou de l'alinéa b) du paragraphe 42, la MINUHA ou le Gouvernement, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne doivent pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à la mise en détention, pour subir de nouveaux interrogatoires.

44. La MINUHA et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires concernant les infractions contre les intérêts de l'un ou de l'autre, ou des deux, pour la production des témoins et pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à la remise de personnes détenues, conformément aux dispositions des paragraphes 41 à 43.

45. Le Gouvernement se charge des poursuites contre les personnes relevant de sa juridiction pénale et accusées d'avoir commis, à l'égard de la MINUHA ou de ses membres, des actes qui les auraient exposés à des poursuites s'ils avaient été commis à l'égard des forces du Gouvernement.

Jurisdiction

46. Tous les membres de la MINUHA, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits dans l'exercice de leurs fonctions officielles). Cette immunité continuera d'avoir effet même lorsqu'ils ne seront plus membres de la MINUHA ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord auront expiré.

47. S'il estime qu'un membre de la MINUHA a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 24:

a) Si l'accusé est membre de la composante civile ou membre civil de la composante militaire, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être intentées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée comme prévu au paragraphe 52 du présent Accord;

b) Les membres de la composante militaire de la MINUHA sont soumis à la juridiction exclusive de l'Etat participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre en Haïti.

48. Si une action civile est intentée contre un membre de la MINUHA devant un tribunal haïtien, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé:

a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 50 du présent Accord sont applicables;

b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait aux fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de la MINUHA n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de la MINUHA ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la MINUHA ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

Décès de membres de la MINUHA

49. Le Représentant spécial a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la MINUHA décédé en Haïti ainsi qu'en ce qui concerne les effets de l'intéressé s'y trouvant, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

VII. REGLEMENT DES DIFFERENDS

50. Sauf disposition contraire du paragraphe 52, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé auquel la MINUHA ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux d'Haïti n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nomment chacun un des membres de la commission; le président est désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si ces derniers ne se sont pas entendus sur la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la nomination du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement,

nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les 30 jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les sentences de la commission ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire, à moins que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement n'autorisent à en faire appel devant un tribunal constitué conformément au paragraphe 52. Les sentences de la commission sont notifiées aux parties et, si elles sont rendues contre un membre de la MINUHA, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

51. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sera réglé suivant les procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

52. Tout autre différend entre la MINUHA et le Gouvernement, et tout appel de la sentence rendue par la commission des réclamations créée conformément au paragraphe 50 qu'ils décident l'un et l'autre d'autoriser, sont soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, mutatis mutandis, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

53. Toute contestation entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement haïtien portant sur l'interprétation ou l'application des présentes dispositions et soulevant une question de principe concernant la Convention sera soumise à la procédure prévue à la section 30 de la Convention.

VIII. AVENANTS

54. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.

IX. LIAISON

55. Le Représentant spécial et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite à tous les niveaux voulus.

X. DISPOSITIONS DIVERSES

56. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'octroi et de la mise en oeuvre par les autorités haïtiennes compétentes des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord à la MINUHA, ainsi que des facilités qu'Haiti s'engage à lui fournir à ce titre.

57. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Représentant spécial du Secrétaire général et le Ministre des Affaires Etrangères de la République d'Haiti.

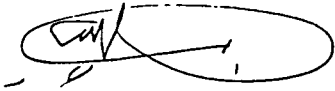
58. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ d'Haiti de l'élément final de la MINUHA, à l'exception:

a) Des dispositions des paragraphes 46, 52, et 53, qui resteront en vigueur;

b) Des dispositions du paragraphe 50, qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations dont l'objet est antérieur à l'expiration du présent Accord et qui auront été soumises avant ladite expiration ou dans les trois mois suivant celle-ci.

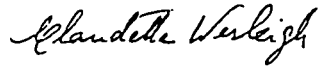
Fait à PORT-AU-PRINCE le 15 mars 1995, en double exemplaire
établi en langue française.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :



LAKHDAR BRAHIMI
Représentant spécial
du Secrétaire général

Pour le Gouvernement
d'Haïti :



CLAUDETTE WERLEIGH
Ministre des Affaires Etrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF HAITI ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN HAITI

I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

(a) “UNMIH” means the United Nations Mission in Haiti established pursuant to Security Council resolution 867 (1993) of 23 September 1993² and whose mandate was revised and extended in accordance with the provisions of paragraphs 9 and 10 of Security Council resolution 940 (1994) of 31 July 1994.³ UNMIH was subsequently strengthened pursuant to Security Council resolution 975 (1995) of 30 January 1995.⁴ UNMIH is to comprise:

- (i) The “Special Representative” appointed by the Secretary-General of the United Nations. Except as provided in paragraph 24 below, any mention of the Special Representative in the present Agreement shall include any member of UNMIH to whom the Special Representative may have delegated his authority;
- (ii) A “civilian component” made up of United Nations officers and other persons, including the civilian police, assigned by the Secretary-General to assist the Special Representative or placed at the disposal of UNMIH by the participating States;
- (iii) A “military component” made up of military personnel and specialized civilian personnel placed at the disposal of UNMIH by the participating States;

(b) “Member of UNMIH” means a member of the civilian or military component;

(c) “Locally recruited personnel” means United Nations officers who are recruited locally, with the exception of those who are assigned to hourly rates, in accordance with General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946;⁵

(d) “Participating State” means a State contributing personnel to the aforementioned UNMIH components;

(e) “The Government” means the Government of Haiti;

(f) “Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.⁶

¹ Came into force on 15 March 1995 by signature, in accordance with article 57.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-eighth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1993 (S/INF/49)*, p. 122.

³ *Ibid.*, *Forty-ninth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1994 (S/INF/50)*, p. 51.

⁴ *Ibid.*, *Fiftieth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council, 1995 (S/INF/51)*.

⁵ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to UNMIH or any member thereof apply throughout the territory of Haiti.

III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. UNMIH, its property, funds and assets, and its members, including the Special Representative, shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention, to which Haiti is a Party.

4. Article II of the Convention, which applies to UNMIH, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with UNMIH.

IV. STATUS OF UNMIH

5. UNMIH and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. UNMIH and its members shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observation of those obligations.

6. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of UNMIH.

7. Without prejudice to the mandate of UNMIH and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that UNMIH fulfils its mission in Haiti in such a manner as to respect fully the principles and spirit of the general international conventions relating to the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions (Red Cross) of 12 August 1949¹ and the Additional Protocols thereto of 8 June 1977² and the UNESCO Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict;³

(b) The Government shall undertake to treat UNMIH military personnel at all times in such a manner as to respect fully the principles and spirit of the general international conventions applicable to the treatment of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions (Red Cross) of 12 August 1949 and the Additional Protocols thereto of 8 June 1977.

UNMIH and the Government shall ensure that the members of their respective military personnel are fully aware of the principles and spirit of the aforementioned international instruments.

United Nations flag and vehicle markings

8. The Government recognizes the right of UNMIH to display within Haiti the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative. Other flags or pen-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 2.

² *Ibid.*, vol. 1125, pp. 3 and 609.

³ *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

nants may be displayed only in exceptional cases. In these cases, UNMIH shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government of Haiti.

9. UNMIH vehicles, vessels and aircraft shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

10. UNMIH shall enjoy the facilities in respect to communications provided for in article III of the Convention and shall, in coordination with the Government, use such facilities as may be required for the performance of its task. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

11. Subject to the provisions of paragraph 10:

(a) UNMIH shall have authority to install and operate radio sending and receiving stations as well as satellite systems to connect appropriate points within the territory of Haiti with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange traffic with the United Nations global telecommunications network. The telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations and the frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon in cooperation with the Government and shall be communicated by the United Nations to the International Frequency Registration Board.

(b) UNMIH shall enjoy, within the territory of Haiti, the right to communication, in accordance with paragraph 11 (a), by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, telegraph, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between UNMIH premises, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in cooperation with the Government. It is understood that connections with the local system of telegraphs, telex and telephones may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government, it being further understood that the use of the local system of telegraphs, telex and telephones will be charged at the most favourable rate.

(c) UNMIH may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNMIH. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNMIH or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNMIH are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

12. UNMIH and its members shall enjoy, together with its vehicles, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement throughout Haiti. That freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores or vehicles through airports or on railways or roads used for general traffic within Haiti, be coordinated with the Government. The Government undertakes to supply UNMIH, where necessary,

with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements.

13. UNMIH vehicles, including all military vehicles, vessels and aircraft, shall not be subject to registration or licensing by the Government provided that all such vehicles shall carry the third party insurance required by relevant legislation.

14. UNMIH may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls or charges, including wharfage charges. However, UNMIH will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered.

Privileges and immunities of UNMIH

15. UNMIH, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provision of article II of the Convention which applies to UNMIH shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in Haiti, in connection with the national contingents serving in UNMIH, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The Government recognizes the right of UNMIH in particular:

(a) To import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNMIH or for resale in the commissaries provided for hereinafter;

(b) To establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of members of UNMIH, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNMIH, and he shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) To clear ex customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNMIH or for resale in the commissaries provided for above;

(d) To re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Haiti or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNMIH and the Government at the earliest possible date.

V. FACILITIES

Premises required for conducting the operational and administrative activities of UNMIH and for accommodating members of the UNMIH

16. The Government of Haiti shall provide without cost to UNMIH and in agreement with the Special Representative such areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and admin-

istrative activities of UNMIH and for the accommodation of members of UNMIH. Without prejudice to the fact that all such premises remain Haitian territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. Where UNMIH military personnel are co-located with military personnel of Haiti, a permanent, direct and immediate access by UNMIH to those premises shall be guaranteed.

17. The Government undertakes to assist UNMIH as far as possible in obtaining and making available, where applicable, water, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of UNMIH as to essential government services. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by UNMIH on terms to be agreed with the competent authority. UNMIH shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

18. UNMIH shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

19. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials or of any other person not member of UNMIH to such premises.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

20. The Government undertakes to assist UNMIH as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In making purchases on the local market, UNMIH shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy. The Government shall exempt UNMIH from general sales taxes in respect of all official local purchases.

21. UNMIH and the Government shall cooperate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest cooperation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

Recruitment of local personnel

22. UNMIH may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by UNMIH and to accelerate the process of such recruitment.

Currency

23. The Government undertakes to make available to UNMIH, against reimbursement in mutually acceptable currency, Haitian currency required for the use of UNMIH, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNMIH.

VI. STATUS OF MEMBERS OF UNMIH

Privileges and immunities

24. The Special Representative, the commissioner in charge of the civilian police, the Commander of the military component of UNMIH, and such high-ranking members of the Special Representative's staff as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

25. Members of the United Nations Secretariat and the United Nations Volunteers assigned to the civilian component to serve with UNMIH are entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.

26. The other members of the civilian component, namely UNMIH civilian police, military instructors and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for the purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered as experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.

27. Military personnel of national contingents assigned to the military component of UNMIH shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

28. Unless otherwise specified in the present Agreement, locally recruited members of UNMIH shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

29. Members of UNMIH shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside Haiti. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

30. Members of UNMIH shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in Haiti. They shall be subject to the laws and regulations of Haiti governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Haiti with UNMIH. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNMIH, including the military component, upon prior written notification. On departure from Haiti, members of UNMIH may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of UNMIH.

31. The special Representative shall cooperate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Haiti by the members of UNMIH in accordance with the present Agreement.

Entry, residence and departure

32. The Special Representative and members of UNMIH shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from Haiti.

33. The Government of Haiti undertakes to facilitate the entry into and departure from Haiti of the Special Representative and international members of UNMIH and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of UNMIH shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions on entering into or departing from Haiti. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Haiti, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Haiti.

34. For the purpose of such entry or departure, international members of UNMIH shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 35 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the personal identity card issued by the appropriate authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the said identity card.

Identification

35. The Special Representative shall issue to each member of UNMIH before or as soon as possible after such member's first entry into Haiti, as well as to all locally recruited personnel, a numbered identity card, which shall show full name, date of birth, title or rank, service (if appropriate) and photograph. Except as provided for in paragraph 34 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of UNMIH. The identity cards shall be issued to locally recruited personnel solely in connection with their official duties within the framework of UNMIH.

36. Members of UNMIH as well as locally recruited personnel shall be required to present, but not to surrender, their UNMIH identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

Uniform and arms

37. Military members of UNMIH and the UNMIH civilian police shall wear, while performing official duties, the national military or police uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements, namely the United Nations beret and insignia. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of UNMIH may be authorized by the Special Representative at other times. Military members of UNMIH, UNMIH civilian police and United Nations Security Officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on duty in accordance with their orders.

Permits and licences

38. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative for the operation by any member of UNMIH, including locally recruited personnel, of any UNMIH transport of com-

munication equipment and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNMIH provided that no licence to drive a vehicle, pilot an aircraft or practise a profession shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid licence.

39. Without prejudice to the provisions of paragraph 37, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative to a member of UNMIH for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNMIH. Under no circumstances shall such licence or permit be granted to Haitian personnel. The Special Representative shall notify the Government of permits or licences issued.

*Military police, arrest and transfer of custody,
and mutual assistance*

40. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNMIH, as well as locally recruited personnel. To this end personnel designated by the Special Representative shall police the premises of the UNMIH and such areas where its members are deployed. Elsewhere such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as the Special Representative deems such employment necessary to maintain discipline and order among members of UNMIH.

41. The UNMIH military police shall have the power of arrest over military members of UNMIH. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 40 above may also take into custody any other person who commits an offence on UNMIH premises. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

42. The Government authorities shall not take into custody members of the UNMIH military component, members enjoying for the purposes of the present Agreement the status of diplomatic envoys or members enjoying the status of experts on mission for the United Nations. Officials of the Government may take into custody any other member of UNMIH only:

(a) When so requested by the Special Representative; or

(b) When such member of UNMIH is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate UNMIH representative, whereafter the provisions of paragraph 47 shall apply *mutatis mutandis*.

43. When a person is taken into custody under paragraph 41 or paragraph 42 (b), UNMIH or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

44. UNMIH and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items

connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return within the terms specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 41-43.

45. The Government shall ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to UNMIH or its members which, if committed in relation to the forces of the Government, would have rendered such acts liable to prosecution.

Jurisdiction

46. All members of UNMIH including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or to be employed by UNMIH and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

47. Should the Government consider that any member of UNMIH has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 24:

(a) If the accused person is a member of the civilian component or a civilian member of the military component, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement, the question shall be resolved as provided in paragraph 52 of the present Agreement.

(b) Members of the UNMIH military component shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Haiti.

48. If any civil proceeding is instituted against a member of UNMIH before any Haitian court, the Special Representative shall be notified immediately, and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 50 of the present Agreement shall apply.

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Special Representative certifies that a member of UNMIH is unable because of official duties or authorized absence to protect his interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than ninety days. Property of a member of UNMIH that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNMIH shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

Deceased members

49. The Special Representative shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNMIH who dies in Haiti, as well as that member's personal property located therein, in accordance with United Nations procedures.

VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

50. Except as provided in paragraph 52, any dispute or claim of a private law character to which UNMIH or any member thereof is a party and over which the courts of Haiti do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement, shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final and binding, unless the Secretary-General of the United Nations and the Government permit an appeal to a tribunal established in accordance with paragraph 52. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNMIH, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his best endeavours to ensure compliance.

51. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

52. Any other dispute between UNMIH and the Government, and any appeal that both of them agree to allow from the award of the claims commission established pursuant to paragraph 50 shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

53. All differences between the United Nations and the Government of Haiti arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure of section 30 of the Convention.

VIII. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

54. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

IX. LIAISON

55. The Special Representative and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

X. MISCELLANEOUS PROVISIONS

56. Wherever the present Agreement refers to the privileges, immunities and rights of UNMIH and to the facilities Haiti undertakes to provide to UNMIH, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate Haitian authorities.

57. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Special Representative of the Secretary-General and the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Haiti.

58. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final UNMIH element from Haiti except that:

(a) The provisions of paragraphs 46, 52 and 53 shall remain in force.

(b) The provisions of paragraph 50 shall remain in force until all claims have been settled that arose prior to the termination of the present Agreement and were submitted prior to or within three months of such termination.

DONE at Port-au-Prince on 15 March 1995, in two copies drafted in the French language.

For the United Nations:

LAKHDAR BRAHIMI
Special Representative
of the Secretary-General

For the Government
of Haiti:

CLAUDETTE WERLEIGH
Minister for Foreign Affairs

No. 31696

MULTILATERAL

International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of 2 December 1961, as revised at Geneva on 10 November 1972 and on 23 October 1978. Concluded at Geneva on 23 October 1978

Authentic texts: English, French and German.

Registered by the Secretary-General of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants, acting on behalf of the Parties, on 17 March 1995.

MULTILATÉRAL

Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961, révisée à Genève le 10 novembre 1972 et le 23 octobre 1978. Conclue à Genève le 23 octobre 1978

Textes authentiques : anglais, français et allemand.

Enregistrée par le Secrétaire général de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales, agissant au nom des Parties, le 17 mars 1995.

INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS OF DECEMBER 2, 1961,² AS RE-
VISED AT GENEVA ON NOVEMBER 10, 1972,³ AND ON OCTO-
BER 23, 1978

TABLE OF CONTENTS

Preamble

Article 1: Purpose of the Convention; Constitution of a Union; Seat of the Union

Article 2: Forms of Protection

Article 3: National Treatment; Reciprocity

Article 4: Botanical Genera and Species Which Must or May be Protected

Article 5: Rights Protected; Scope of Protection

Article 6: Conditions Required for Protection

¹ Came into force on 8 November 1981, i.e., one month after the date by which five States of which at least three were States Parties to the Convention of 1961 had deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants, in accordance with article 33 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Denmark	8 October 1981	South Africa	21 July 1981
Ireland	19 May 1981	Switzerland	17 June 1981
New Zealand	3 November 1980	United States of America*	12 November 1980 A

Subsequently, the Convention came into force for the following States one month after the deposit of their instrument of ratification, accession or acceptance with the Secretary-General of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants, in accordance with article 33 (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification accession (a) or acceptance (A)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification accession (a) or acceptance (A)</i>
Japan*	3 August 1982 A	Italy	28 April 1986
(With effect from 3 September 1982.)		(With effect from 28 May 1986.)	
Sweden	1 December 1982	Australia	1 February 1989 a
(With effect from 1 January 1983.)		(With effect from 1 March 1989.)	
France*	17 February 1983	Poland	11 October 1989 a
(With effect from 17 March 1983.)		(With effect from 11 November 1989.)	
Hungary	16 March 1983 a	Canada	4 February 1991
(With effect from 16 April 1983.)		(With effect from 4 March 1991.)	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	24 August 1983	Czechoslovakia	4 November 1991 a
(With effect from 24 September 1983.)		(With effect from 4 December 1991.)	
Israel	12 April 1984 a	Finland	16 March 1993 a
(With effect from 12 May 1984.)		(With effect from 16 April 1993.)	
Netherlands*	2 August 1984 A	Norway	13 August 1993 a
(For the Kingdom in Europe. With effect from 2 September 1984.)		(With effect from 13 September 1993.)	
Federal Republic of Germany	12 March 1986	Austria	14 June 1994 a
(With effect from 12 April 1986. With a declaration of application to Berlin (West).)		(With effect from 14 July 1994.)	
		Uruguay	13 October 1994 a
		(With effect from 13 November 1994.)	
		Argentina	25 November 1994 a
		(With effect from 25 December 1994.)	

(Continued on page 283)

- Article 7: Official Examination of Varieties; Provisional Protection
 Article 8: Period of Protection
 Article 9: Restriction in the Exercise of Rights Protected
 Article 10: Nullity and Forfeiture of the Rights Protected
 Article 11: Free Choice of the Member State in Which the First Application is Filed; Application in Other Member States; Independence of Protection in Different Member States
 Article 12: Right of Priority
 Article 13: Variety Denomination
 Article 14: Protection Independent of Measures Regulating Production, Certification and Marketing
 Article 15: Organs of the Union
 Article 16: Composition of the Council; Votes
 Article 17: Observers in Meetings of the Council
 Article 18: President and Vice-Presidents of the Council
 Article 19: Sessions of the Council
 Article 20: Rules of Procedure of the Council; Administrative and Financial Regulations of the Union
 Article 21: Tasks of the Council
 Article 22: Majorities Required for Decisions of the Council
 Article 23: Tasks of the Office of the Union; Responsibilities of the Secretary-General; Appointment of Staff
 Article 24: Legal Status
 Article 25: Auditing of the Accounts
 Article 26: Finances
 Article 27: Revision of the Convention
 Article 28: Languages Used by the Office and in Meetings of the Council
 Article 29: Special Agreements for the Protection of New Varieties of Plants
 Article 30: Implementation of the Convention on the Domestic Level; Contracts on the Joint Utilisation of Examination Services
 Article 31: Signature
 Article 32: Ratification, Acceptance or Approval; Accession

(Footnote 1 continued from page 282)

In addition, the following notifications of succession have been effected with the Secretary-General of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants on the dates indicated hereinafter:

12 January 1993

Slovakia

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

12 January 1993

Czech Republic

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Furthermore, the following notification of territorial application has been effected with the Secretary-General of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants on the date indicated hereinafter:

8 August 1986

Netherlands

(In respect of Aruba. With effect from 8 November 1986.)

Moreover, the following notifications under article 34 (2) have been effected with the Secretary-General of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants on the dates indicated hereinafter:

6 November 1981

France

(With effect from 6 December 1981. In its relations with Ireland, New Zealand and the United States of America.)

19 November 1981

Belgium

(With effect from 19 December 1981.)

* See p. 332 of this volume for the texts of the notifications and declarations made upon ratification and acceptance

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 815, p. 89.

³ See p. 460 du présent volume.

- Article 33: Entry Into Force; Closing of Earlier Texts
 Article 34: Relations Between States Bound by Different Texts
 Article 35: Communications Concerning the Genera and Species Protected;
 Information to be Published
 Article 36: Territories
 Article 37: Exceptional Rules for Protection Under Two Forms
 Article 38: Transitional Limitation of the Requirement of Novelty
 Article 39: Preservation of Existing Rights
 Article 40: Reservations
 Article 41: Duration and Denunciation of the Convention
 Article 42: Languages; Depositary Functions

THE CONTRACTING PARTIES.

Considering that the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, amended by the Additional Act of November 10, 1972, has proved a valuable instrument for international cooperation in the field of the protection of the rights of the breeders,

Reaffirming the principles contained in the Preamble to the Convention to the effect that

(a) they are convinced of the importance attaching to the protection of new varieties of plants not only for the development of agriculture in their territory but also for safeguarding the interests of breeders,

(b) they are conscious of the special problems arising from the recognition and protection of the rights of breeders and particularly of the limitations that the requirements of the public interest may impose on the free exercise of such a right,

(c) they deem it highly desirable that these problems, to which very many States rightly attach importance, should be resolved by each of them in accordance with uniform and clearly defined principles,

Considering that the idea of protecting the rights of breeders has gained general acceptance in many States which have not yet acceded to the Convention,

Considering that certain amendments in the Convention are necessary in order to facilitate the joining of the Union by these States,

Considering that some provisions concerning the administration of the Union created by the Convention require amendment in the light of experience,

Considering that these objectives may be best achieved by a new revision of the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose of the Convention; Constitution of a Union; Seat of the Union

(1) The purpose of this Convention is to recognise and to ensure to the breeder of a new plant variety or

to his successor in title (both hereinafter referred to as "the breeder") a right under the conditions hereinafter defined.

(2) The States parties to this Convention (hereinafter referred to as "the member States of the Union") constitute a Union for the Protection of New Varieties of Plants.

(3) The seat of the Union and its permanent organs shall be at Geneva.

Article 2

Forms of Protection

(1) Each member State of the Union may recognise the right of the breeder provided for in this Convention by the grant either of a special title of protection or of a patent. Nevertheless, a member State of the Union whose national law admits of protection under both these forms may provide only one of them for one and the same botanical genus or species.

(2) Each member State of the Union may limit the application of this Convention within a genus or species to varieties with a particular manner of reproduction or multiplication, or a certain end-use.

Article 3

National Treatment; Reciprocity

(1) Without prejudice to the rights specially provided for in this Convention, natural and legal persons resident or having their registered office in one of the member States of the Union shall, in so far as the recognition and protection of the right of the breeder are concerned, enjoy in the other member States of the Union the same treatment as is accorded or may hereafter be accorded by the respective laws of such States to their own nationals, provided that such persons comply with the conditions and formalities imposed on such nationals.

(2) Nationals of member States of the Union not resident or having their registered office in one of those States shall likewise enjoy the same rights

provided that they fulfil such obligations as may be imposed on them for the purpose of enabling the varieties which they have bred to be examined and the multiplication of such varieties to be checked.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), any member State of the Union applying this Convention to a given genus or species shall be entitled to limit the benefit of the protection to the nationals of those member States of the Union which apply this Convention to that genus or species and to natural and legal persons resident or having their registered office in any of those States

Article 4

Botanical Genera and Species Which Must or May be Protected

(1) This Convention may be applied to all botanical genera and species.

(2) The member States of the Union undertake to adopt all measures necessary for the progressive application of the provisions of this Convention to the largest possible number of botanical genera and species

(3) (a) Each member State of the Union shall, on the entry into force of this Convention in its territory, apply the provisions of this Convention to at least five genera or species.

(b) Subsequently, each member State of the Union shall apply the said provisions to additional genera or species within the following periods from the date of the entry into force of this Convention in its territory:

(i) within three years, to at least ten genera or species in all,

(ii) within six years, to at least eighteen genera or species in all;

(iii) within eight years, to at least twenty-four genera or species in all.

(c) If a member State of the Union has limited the application of this Convention within a genus or species in accordance with the provisions of Article 2(2), that genus or species shall nevertheless, for the purposes of subparagraphs (a) and (b), be considered as one genus or species.

(4) At the request of any State intending to ratify, accept, approve or accede to this Convention, the Council may, in order to take account of special economic or ecological conditions prevailing in that State, decide, for the purpose of that State, to reduce the minimum numbers referred to in paragraph (3), or to extend the periods referred to in that paragraph, or to do both.

(5) At the request of any member State of the Union, the Council may, in order to take account of special difficulties encountered by that State in the fulfilment of the obligations under paragraph (3)(b), decide, for the purposes of that State, to extend the periods referred to in paragraph (3)(b).

Article 5

Rights Protected; Scope of Protection

(1) The effect of the right granted to the breeder is that his prior authorisation shall be required for

- the production for purposes of commercial marketing
- the offering for sale
- the marketing

of the reproductive or vegetative propagating material, as such, of the variety.

Vegetative propagating material shall be deemed to include whole plants. The right of the breeder shall extend to ornamental plants or parts thereof normally marketed for purposes other than propagation when they are used commercially as propagating material in the production of ornamental plants or cut flowers.

(2) The authorisation given by the breeder may be made subject to such conditions as he may specify

(3) Authorisation by the breeder shall not be required either for the utilisation of the variety as an initial source of variation for the purpose of creating other varieties or for the marketing of such varieties. Such authorisation shall be required, however, when the repeated use of the variety is necessary for the commercial production of another variety.

(4) Any member State of the Union may, either under its own law or by means of special agreements under Article 29, grant to breeders, in respect of certain botanical genera or species, a more extensive right than that set out in paragraph (1), extending in particular to the marketed product. A member State of the Union which grants such a right may limit the benefit of it to the nationals of member States of the Union which grant an identical right and to natural and legal persons resident or having their registered office in any of those States.

Article 6

Conditions Required for Protection

(1) The breeder shall benefit from the protection provided for in this Convention when the following conditions are satisfied:

(a) Whatever may be the origin, artificial or natural, of the initial variation from which it has resulted, the variety must be clearly distinguishable by one or more important characteristics from any other variety whose existence is a matter of common knowledge at the time when protection is applied for. Common knowledge may be established by reference to various factors such as: cultivation or marketing already in progress, entry in an official register of varieties already made or in the course of being made, inclusion

in a reference collection, or precise description in a publication. The characteristics which permit a variety to be defined and distinguished must be capable of precise recognition and description.

(b) At the date on which the application for protection in a member State of the Union is filed, the variety

- (i) must not—or, where the law of that State so provides, must not for longer than one year—have been offered for sale or marketed, with the agreement of the breeder, in the territory of that State, and
- (ii) must not have been offered for sale or marketed, with the agreement of the breeder, in the territory of any other State for longer than six years in the case of vines, forest trees, fruit trees and ornamental trees, including, in each case, their rootstocks, or for longer than four years in the case of all other plants.

Trials of the variety not involving offering for sale or marketing shall not affect the right to protection. The fact that the variety has become a matter of common knowledge in ways other than through offering for sale or marketing shall also not affect the right of the breeder to protection.

(c) The variety must be sufficiently homogeneous, having regard to the particular features of its sexual reproduction or vegetative propagation.

(d) The variety must be stable in its essential characteristics, that is to say, it must remain true to its description after repeated reproduction or propagation or, where the breeder has defined a particular cycle of reproduction or multiplication, at the end of each cycle.

(e) The variety shall be given a denomination as provided in Article 13.

(2) Provided that the breeder shall have complied with the formalities provided for by the national law of the member State of the Union in which the application for protection was filed, including the payment of fees, the grant of protection may not be made subject to conditions other than those set forth above.

Article 7

Official Examination of Varieties; Provisional Protection

(1) Protection shall be granted after examination of the variety in the light of the criteria defined in Article 6. Such examination shall be appropriate to each botanical genus or species.

(2) For the purposes of such examination, the competent authorities of each member State of the Union may require the breeder to furnish all the necessary information, documents, propagating material or seeds.

(3) Any member State of the Union may provide measures to protect the breeder against abusive acts of third parties committed during the period between the filing of the application for protection and the decision thereon.

Article 8

Period of Protection

The right conferred on the breeder shall be granted for a limited period. This period may not be less than fifteen years, computed from the date of issue of the title of protection. For vines, forest trees, fruit trees and ornamental trees, including, in each case, their rootstocks, the period of protection may not be less than eighteen years, computed from the said date.

Article 9

Restrictions in the Exercise of Rights Protected

(1) The free exercise of the exclusive right accorded to the breeder may not be restricted otherwise than for reasons of public interest.

(2) When any such restriction is made in order to ensure the widespread distribution of the variety, the member State of the Union concerned shall take all measures necessary to ensure that the breeder receives equitable remuneration.

Article 10

Nullity and Forfeiture of the Rights Protected

(1) The right of the breeder shall be declared null and void, in accordance with the provisions of the national law of each member State of the Union, if it is established that the conditions laid down in Article 6 (1) (a) and (b) were not effectively complied with at the time when the title of protection was issued.

(2) The right of the breeder shall become forfeit when he is no longer in a position to provide the competent authority with reproductive or propagating material capable of producing the variety with its characteristics as defined when the protection was granted.

(3) The right of the breeder may become forfeit if:

(a) after being requested to do so and within a prescribed period, he does not provide the competent authority with the reproductive or propagating material, the documents and the information deemed necessary for checking the variety, or he does not allow inspection of the measures which have been taken for the maintenance of the variety, or

(b) he has failed to pay within the prescribed period such fees as may be payable to keep his rights in force

(4) The right of the breeder may not be annulled or become forfeit except on the grounds set out in this Article.

Article 11

Free Choice of the Member State in Which the First Application is Filed; Application in Other Member States; Independence of Protection in Different Member States

(1) The breeder may choose the member State of the Union in which he wishes to file his first application for protection.

(2) The breeder may apply to other member States of the Union for protection of his right without waiting for the issue to him of a title of protection by the member State of the Union in which he filed his first application.

(3) The protection applied for in different member States of the Union by natural or legal persons entitled to benefit under this Convention shall be independent of the protection obtained for the same variety in other States whether or not such States are members of the Union.

Article 12

Right of Priority

(1) Any breeder who has duly filed an application for protection in one of the member States of the Union shall, for the purpose of filing in the other member States of the Union, enjoy a right of priority for a period of twelve months. This period shall be computed from the date of filing of the first application. The day of filing shall not be included in such period.

(2) To benefit from the provisions of paragraph (1), the further filing must include an application for protection, a claim in respect of the priority of the first application and, within a period of three months, a copy of the documents which constitute that application, certified to be a true copy by the authority which received it.

(3) The breeder shall be allowed a period of four years after the expiration of the period of priority in which to furnish, to the member State of the Union with which he has filed an application for protection in accordance with the terms of paragraph (2), the additional documents and material required by the laws and regulations of that State. Nevertheless, that State may require the additional documents and material to be furnished within an adequate period in the case where the application whose priority is claimed is rejected or withdrawn

(4) Such matters as the filing of another application or the publication or use of the subject of the application, occurring within the period provided for in paragraph (1), shall not constitute grounds for objection to an application filed in accordance with the foregoing conditions. Such matters may not give rise to any right in favour of a third party or to any right of personal possession.

Article 13

Variety Denomination

(1) The variety shall be designated by a denomination destined to be its generic designation. Each member State of the Union shall ensure that subject to paragraph (4) no rights in the designation registered as the denomination of the variety shall hamper the free use of the denomination in connection with the variety, even after the expiration of the protection

(2) The denomination must enable the variety to be identified. It may not consist solely of figures except where this is an established practice for designating varieties. It must not be liable to mislead or to cause confusion concerning the characteristics, value or identity of the variety or the identity of the breeder. In particular, it must be different from every denomination which designates, in any member State of the Union, an existing variety of the same botanical species or of a closely related species.

(3) The denomination of the variety shall be submitted by the breeder to the authority referred to in Article 30(1)(b). If it is found that such denomination does not satisfy the requirements of paragraph (2), that authority shall refuse to register it and shall require the breeder to propose another denomination within a prescribed period. The denomination shall be registered at the same time as the title of protection is issued in accordance with the provisions of Article 7.

(4) Prior rights of third parties shall not be affected. If, by reason of a prior right, the use of the denomination of a variety is forbidden to a person who, in accordance with the provisions of paragraph (7), is obliged to use it, the authority referred to in Article 30(1)(b) shall require the breeder to submit another denomination for the variety

(5) A variety must be submitted in member States of the Union under the same denomination. The authority referred to in Article 30(1)(b) shall register the denomination so submitted, unless it considers that denomination unsuitable in its State. In the latter case, it may require the breeder to submit another denomination.

(6) The authority referred to in Article 30(1)(b) shall ensure that all the other such authorities are informed of matters concerning variety denominations, in particular the submission, registration and

cancellation of denominations. Any authority referred to in Article 30(1)(b) may address its observations, if any, on the registration of a denomination to the authority which communicated that denomination.

(7) Any person who, in a member State of the Union, offers for sale or markets reproductive or vegetative propagating material of a variety protected in that State shall be obliged to use the denomination of that variety, even after the expiration of the protection of that variety, in so far as, in accordance with the provisions of paragraph (4), prior rights do not prevent such use.

(8) When the variety is offered for sale or marketed, it shall be permitted to associate a trade mark, trade name or other similar indication with a registered variety denomination. If such an indication is so associated, the denomination must nevertheless be easily recognizable.

Article 14

Protection Independent of Measures Regulating Production, Certification and Marketing

(1) The right accorded to the breeder in pursuance of the provisions of this Convention shall be independent of the measures taken by each member State of the Union to regulate the production, certification and marketing of seeds and propagating material.

(2) However, such measures shall, as far as possible, avoid hindering the application of the provisions of this Convention.

Article 15

Organs of the Union

The permanent organs of the Union shall be:

- (a) the Council;
- (b) the Secretariat General, entitled the Office of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants.

Article 16

Composition of the Council; Votes

(1) The Council shall consist of the representatives of the member States of the Union. Each member State of the Union shall appoint one representative to the Council and one alternate.

(2) Representatives or alternates may be accompanied by assistants or advisers.

(3) Each member State of the Union shall have one vote in the Council.

Article 17

Observers in Meetings of the Council

(1) States not members of the Union which have signed this Act shall be invited as observers to meetings of the Council.

(2) Other observers or experts may also be invited to such meetings.

Article 18

President and Vice-Presidents of the Council

(1) The Council shall elect a President and a first Vice-President from among its members. It may elect other Vice-Presidents. The first Vice-President shall take the place of the President if the latter is unable to officiate.

(2) The President shall hold office for three years.

Article 19

Sessions of the Council

(1) The Council shall meet upon convocation by its President.

(2) An ordinary session of the Council shall be held annually. In addition, the President may convene the Council at his discretion; he shall convene it, within a period of three months, if one-third of the member States of the Union so request.

Article 20

Rules of Procedure of the Council; Administrative and Financial Regulations of the Union

The Council shall establish its rules of procedure and the administrative and financial regulations of the Union.

Article 21

Tasks of the Council

The tasks of the Council shall be to:

- (a) study appropriate measures to safeguard the interests and to encourage the development of the Union;

(b) appoint the Secretary-General and, if it finds it necessary, a Vice Secretary-General and determine the terms of appointment of each;

(c) examine the annual report on the activities of the Union and lay down the programme for its future work;

(d) give to the Secretary-General, whose functions are set out in Article 23, all necessary directions for the accomplishment of the tasks of the Union;

(e) examine and approve the budget of the Union and fix the contribution of each member State of the Union in accordance with the provisions of Article 26;

(f) examine and approve the accounts presented by the Secretary-General;

(g) fix, in accordance with the provisions of Article 27, the date and place of the conferences referred to in that Article and take the measures necessary for their preparation, and

(h) in general, take all necessary decisions to ensure the efficient functioning of the Union.

Article 22

Majorities Required for Decisions of the Council

Any decision of the Council shall require a simple majority of the votes of the members present and voting, provided that any decision of the Council under Articles 4(4), 20, 21(e), 26(5)(b), 27(1), 28(3) or 32(3) shall require three-fourths of the votes of the members present and voting. Abstentions shall not be considered as votes.

Article 23

Tasks of the Office of the Union; Responsibilities of the Secretary-General; Appointment of Staff

(1) The Office of the Union shall carry out all the duties and tasks entrusted to it by the Council. It shall be under the direction of the Secretary-General.

(2) The Secretary-General shall be responsible to the Council; he shall be responsible for carrying out the decisions of the Council. He shall submit the budget for the approval of the Council and shall be responsible for its implementation. He shall make an annual report to the Council on his administration and a report on the activities and financial position of the Union.

(3) Subject to the provisions of Article 21(b), the conditions of appointment and employment of the staff necessary for the efficient performance of the tasks of the Office of the Union shall be fixed in the administrative and financial regulations referred to in Article 20.

Article 24

Legal Status

(1) The Union shall have legal personality.

(2) The Union shall enjoy on the territory of each member State of the Union, in conformity with the laws of that State, such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of the objectives of the Union and for the exercise of its functions.

(3) The Union shall conclude a headquarters agreement with the Swiss Confederation

Article 25

Auditing of the Accounts

The auditing of the accounts of the Union shall be effected by a member State of the Union as provided in the administrative and financial regulations referred to in Article 20. Such State shall be designated, with its agreement, by the Council.

Article 26

Finances

(1) The expenses of the Union shall be met from:
— the annual contributions of the member States of the Union;
— payments received for services rendered;
— miscellaneous receipts.

(2)(a) The share of each member State of the Union in the total amount of the annual contributions shall be determined by reference to the total expenditure to be met from the contributions of the member States of the Union and to the number of contribution units applicable to it under paragraph (3). The said share shall be computed according to paragraph (4).

(b) The number of contribution units shall be expressed in whole numbers or fractions thereof, provided that such number shall not be less than one-fifth.

(3)(a) As far as any State is concerned which is a member State of the Union on the date on which this Act enters into force with respect to that State, the number of contribution units applicable to it shall be the same as was applicable to it, immediately before the said date, according to the Convention of 1961 as amended by the Additional Act of 1972.

(b) As far as any other State is concerned, that State shall, on joining the Union, indicate, in a declaration addressed to the Secretary-General, the number of contribution units applicable to it.

(c) Any member State of the Union may, at any time, indicate, in a declaration addressed to the Secretary-General, a number of contribution units

different from the number applicable to it under subparagraph (a) or (b). Such declaration, if made during the first six months of a calendar year, shall take effect from the beginning of the subsequent calendar year; otherwise it shall take effect from the beginning of the second calendar year which follows the year in which the declaration was made.

(4)(a) For each budgetary period, the amount corresponding to one contribution unit shall be obtained by dividing the total amount of the expenditure to be met in that period from the contributions of the member States of the Union by the total number of units applicable to those States.

(b) The amount of the contribution of each member State of the Union shall be obtained by multiplying the amount corresponding to one contribution unit by the number of contribution units applicable to that State.

(5)(a) A member State of the Union which is in arrears in the payment of its contributions may not, subject to paragraph (b), exercise its right to vote in the Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. The suspension of the right to vote does not relieve such State of its obligations under this Convention and does not deprive it of any other rights thereunder.

(b) The Council may allow the said State to continue to exercise its right to vote if, and as long as, the Council is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

Article 27

Revision of the Convention

(1) This Convention may be revised by a conference of the member States of the Union. The convocation of such conference shall be decided by the Council.

(2) The proceedings of a conference shall be effective only if at least half of the member States of the Union are represented at it. A majority of five-sixths of the member States of the Union represented at the conference shall be required for the adoption of a revised text of the Convention.

Article 28

Languages Used by the Office and in Meetings of the Council

(1) The English, French and German languages shall be used by the Office of the Union in carrying out its duties

(2) Meetings of the Council and of revision conferences shall be held in the three languages.

(3) If the need arises, the Council may decide that further languages shall be used.

Article 29

Special Agreements for the Protection of New Varieties of Plants

Member States of the Union reserve the right to conclude among themselves special agreements for the protection of new varieties of plants, in so far as such agreements do not contravene the provisions of this Convention.

Article 30

Implementation of the Convention on the Domestic Level; Contracts on the Joint Utilisation of Examination Services

(1) Each member State of the Union shall adopt all measures necessary for the application of this Convention; in particular, it shall:

(a) provide for appropriate legal remedies for the effective defence of the rights provided for in this Convention;

(b) set up a special authority for the protection of new varieties of plants or entrust such protection to an existing authority;

(c) ensure that the public is informed of matters concerning such protection, including as a minimum the periodical publication of the list of titles of protection issued.

(2) Contracts may be concluded between the competent authorities of the member States of the Union, with a view to the joint utilisation of the services of the authorities entrusted with the examination of varieties in accordance with the provisions of Article 7 and with assembling the necessary reference collections and documents.

(3) It shall be understood that, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, each State must be in a position, under its own domestic law, to give effect to the provisions of this Convention.

Article 31

Signature

This Act shall be open for signature by any member State of the Union and any other State which was represented in the Diplomatic Conference adopting this Act. It shall remain open for signature until October 31, 1979.

Article 32

Ratification, Acceptance or Approval; Accession

(1) Any State shall express its consent to be bound by this Act by the deposit of:

(a) its instrument of ratification, acceptance or approval, if it has signed this Act; or

(b) its instrument of accession, if it has not signed this Act.

(2) Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General.

(3) Any State which is not a member of the Union and which has not signed this Act shall, before depositing its instrument of accession, ask the Council to advise it in respect of the conformity of its laws with the provisions of this Act. If the decision embodying the advice is positive, the instrument of accession may be deposited.

Article 33

Entry Into Force; Closing of Earlier Texts

(1) This Act shall enter into force one month after the following two conditions are fulfilled:

(a) the number of instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited is not less than five; and

(b) at least three of the said instruments are instruments deposited by States parties to the Convention of 1961

(2) With respect to any State which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the conditions referred to in paragraph (1)(a) and (b) have been fulfilled, this Act shall enter into force one month after the deposit of the instrument of the said State.

(3) Once this Act enters into force according to paragraph (1), no State may accede to the Convention of 1961 as amended by the Additional Act of 1972.

Article 34

Relations Between States Bound by Different Texts

(1) Any member State of the Union which, on the day on which this Act enters into force with respect to that State, is bound by the Convention of 1961 as amended by the Additional Act of 1972 shall, in its relations with any other member State of the Union which is not bound by this Act, continue to apply, until the present Act enters into force also with respect to that other State, the said Convention as amended by the said Additional Act.

(2) Any member State of the Union not bound by this Act ("the former State") may declare, in a notification addressed to the Secretary-General, that it will apply the Convention of 1961 as amended by the Additional Act of 1972 in its relations with any State bound by this Act which becomes a member of

the Union through ratification, acceptance or approval or accession to this Act ("the latter State"). As from the beginning of one month after the date of any such notification and until the entry into force of this Act with respect to the former State, the former State shall apply the Convention of 1961 as amended by the Additional Act of 1972 in its relations with any such latter State, whereas any such latter State shall apply this Act in its relations with the former State.

Article 35

Communications Concerning the Genera and Species Protected; Information to be Published

(1) When depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or accession to this Act, each State which is not a member of the Union shall notify the Secretary-General of the list of genera and species to which, on the entry into force of this Act with respect to that State, it will apply the provisions of this Convention.

(2) The Secretary-General shall, on the basis of communications received from each member State of the Union concerned, publish information on:

(a) the extension of the application of the provisions of this Convention to additional genera and species after the entry into force of this Act with respect to that State.

(b) any use of the faculty provided for in Article 3(3);

(c) the use of any faculty granted by the Council pursuant to Article 4(4) or (5);

(d) any use of the faculty provided for in Article 5(4), first sentence, with an indication of the nature of the more extensive rights and with a specification of the genera and species to which such rights apply;

(e) any use of the faculty provided for in Article 5(4), second sentence;

(f) the fact that the law of the said State contains a provision as permitted under Article 6(1)(b)(i), and the length of the period permitted;

(g) the length of the period referred to in Article 8 if such period is longer than the fifteen years and the eighteen years, respectively, referred to in that Article.

Article 36

Territories

(1) Any State may declare in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or may inform the Secretary-General by written notification any time thereafter, that this Act shall be applicable to all or part of the territories designated in the declaration or notification.

(2) Any State which has made such a declaration or given such a notification may, at any time, notify the Secretary-General that this Act shall cease to be applicable to all or part of such territories

(3) (a) Any declaration made under paragraph (1) shall take effect on the same date as the ratification, acceptance, approval, or accession in the instrument of which it was included, and any notification given under that paragraph shall take effect three months after its notification by the Secretary-General

(b) Any notification given under paragraph (2) shall take effect twelve months after its receipt by the Secretary-General

Article 37

Exceptional Rules for Protection Under Two Forms

(1) Notwithstanding the provisions of Article 2(1), any State which, prior to the end of the period during which this Act is open for signature, provides for protection under the different forms referred to in Article 2(1) for one and the same genus or species, may continue to do so if, at the time of signing this Act or of depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or of accession to this Act, it notifies the Secretary-General of that fact

(2) Where, in a member State of the Union to which paragraph (1) applies, protection is sought under patent legislation, the said State may apply the patentability criteria and the period of protection of the patent legislation to the varieties protected thereunder, notwithstanding the provisions of Articles 6(1)(a) and (b) and 8.

(3) The said State may, at any time, notify the Secretary-General of the withdrawal of the notification it has given under paragraph (1). Such withdrawal shall take effect on the date which the State shall indicate in its notification of withdrawal.

Article 38

Transitional Limitation of the Requirement of Novelty

Notwithstanding the provisions of Article 6, any member State of the Union may, without thereby creating an obligation for other member States of the Union, limit the requirement of novelty laid down in that Article, with regard to varieties of recent creation

existing at the date on which such State applies the provisions of this Convention for the first time to the genus or species to which such varieties belong.

Article 39

Preservation of Existing Rights

This Convention shall not affect existing rights under the national laws of member States of the Union or under agreements concluded between such States.

Article 40

Reservations

No reservations to this Convention are permitted.

Article 41

Duration and Denunciation of the Convention

(1) This Convention is of unlimited duration.

(2) Any member State of the Union may denounce this Convention by notification addressed to the Secretary-General. The Secretary-General shall promptly notify all member States of the Union of the receipt of that notification.

(3) The denunciation shall take effect at the end of the calendar year following the year in which the notification was received by the Secretary-General.

(4) The denunciation shall not affect any rights acquired in a variety by reason of this Convention prior to the date on which the denunciation becomes effective.

Article 42

Languages; Depositary Functions

(1) This Act shall be signed in a single original in the French, English and German languages, the French text prevailing in case of any discrepancy among the various texts. The original shall be deposited with the Secretary-General.

(2) The Secretary-General shall transmit two certified copies of this Act to the Governments of all States which were represented in the Diplomatic Conference that adopted it and, on request, to the Government of any other State.

(3) The Secretary-General shall, after consultation with the Governments of the interested States which were represented in the said Conference, establish

official texts in the Arabic, Dutch, Italian, Japanese and Spanish languages and such other languages as the Council may designate.

(4) The Secretary-General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Secretary-General shall notify the Governments of the member States of the Union and of

the States which, without being members of the Union, were represented in the Diplomatic Conference that adopted it of the signatures of this Act, the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval and accession, any notification received under Articles 34(2), 36(1) and (2), 37(1) and (3) or 41(2) and any declaration made under Article 36(1).

[For the testimonium and signatures, see p. 328 of this volume.]

**CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES
OBTENTIONS VÉGÉTALES DU 2 DÉCEMBRE 1961², RÉVISÉE
À GENÈVE LE 10 NOVEMBRE 1972³ ET LE 23 OCTOBRE 1978**

TABLE DES MATIÈRES

Préambule

Article premier: Objet de la Convention; constitution d'une Union; siège de l'Union

Article 2: Formes de protection

Article 3: Traitement national; réciprocité

Article 4: Genres et espèces botaniques qui doivent ou peuvent être protégés

Article 5: Droits protégés; étendue de la protection

Article 6: Conditions requises pour bénéficier de la protection

Article 7: Examen officiel des variétés; protection provisoire

Article 8: Durée de la protection

Article 9: Limitation de l'exercice des droits protégés

Article 10: Nullité et déchéance des droits protégés

¹ Entrée en vigueur le 8 novembre 1981, soit un mois après la date à laquelle cinq Etats dont au moins trois étaient Parties à la Convention de 1961 avaient déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales, conformément au paragraphe 1 de l'article 33 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Afrique du Sud	21 juillet 1981	Irlande	19 mai 1981
Danemark	8 octobre 1981	Nouvelle-Zélande	3 novembre 1980
Etats-Unis d'Amérique*	12 novembre 1980 A	Suisse	17 juin 1981

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants un mois après le dépôt de leur instrument de ratification, d'adhésion ou d'acceptation auprès du Secrétaire général de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales conformément au paragraphe 2 de l'article 33 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a) ou d'acceptation (A)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a) ou d'acceptation (A)</i>
Japon*	3 août 1982 A	Australie	1 ^{er} février 1989 a
(Avec effet au 3 septembre 1982.)		(Avec effet au 1 ^{er} mars 1989.)	
Suède	1 ^{er} décembre 1982	Pologne	11 octobre 1989 a
(Avec effet au 1 ^{er} janvier 1983.)		(Avec effet au 11 novembre 1989.)	
France*	17 février 1983	Canada	4 février 1991
(Avec effet au 17 mars 1983.)		(Avec effet au 4 mars 1991.)	
Hongrie	16 mars 1983 a	Tchécoslovaquie	4 novembre 1991 a
(Avec effet au 16 avril 1983.)		(Avec effet au 4 décembre 1991.)	
Royaume-Uni de Grande-Breta- gne et d'Irlande du Nord	24 août 1983	Finlande	16 mars 1993 a
(Avec effet au 24 septembre 1983.)		(Avec effet au 16 avril 1993.)	
Israël	12 avril 1984 a	Norvège	13 août 1993 a
(Avec effet au 12 mai 1984.)		(Avec effet au 13 septembre 1993.)	
Pays-Bas*	2 août 1984 A	Autriche	14 juin 1994 a
(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 2 septembre 1984.)		(Avec effet au 14 juillet 1994.)	
République fédérale d'Allemagne ..	12 mars 1986	Uruguay	13 octobre 1994 a
(Avec effet au 12 avril 1986. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)		(Avec effet au 13 novembre 1994.)	
Italie	28 avril 1986	Argentine	25 novembre 1994 a
(Avec effet au 28 mai 1986.)		(Avec effet au 25 décembre 1994.)	

(Suite à la page 295)

- Article 11: Libre choix de l'Etat de l'Union dans lequel la première demande est déposée; demandes dans d'autres Etats de l'Union; indépendance de la protection dans différents Etats de l'Union
- Article 12: Droit de priorité
- Article 13: Dénomination de la variété
- Article 14: Protection indépendante des mesures réglementant la production, le contrôle et la commercialisation
- Article 15: Organes de l'Union
- Article 16: Composition du Conseil; nombre de voix
- Article 17: Observateurs admis aux réunions du Conseil
- Article 18: Président et vice-présidents du Conseil
- Article 19: Sessions du Conseil
- Article 20: Règlement intérieur du Conseil; règlement administratif et financier de l'Union
- Article 21: Missions du Conseil
- Article 22: Majorités requises pour les décisions du Conseil
- Article 23: Missions du Bureau de l'Union; responsabilités du Secrétaire général; nomination des fonctionnaires
- Article 24: Statut juridique
- Article 25: Vérification des comptes
- Article 26: Finances
- Article 27: Revision de la Convention
- Article 28: Langues utilisées par le Bureau et lors des réunions du Conseil
- Article 29: Arrangements particuliers pour la protection des obtentions végétales
- Article 30: Application de la Convention sur le plan national; accords particuliers pour l'utilisation en commun de services chargés de l'examen
- Article 31: Signature
- Article 32: Ratification, acceptation ou approbation; adhésion
- Article 33: Entrée en vigueur; impossibilité d'adhérer aux textes antérieurs
- Article 34: Relations entre Etats liés par des textes différents

(Suite de la note 1 de la page 294)

En outre, les notifications de succession suivantes ont été effectuées auprès du Secrétaire général de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales aux dates indiquées ci-après :

12 janvier 1993

Slovaquie

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

12 janvier 1993

République tchèque

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

De plus, la notification d'application territoriale a été effectuée auprès du Secrétaire général de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales à la date indiquée ci-après :

8 août 1986

Pays-Bas

(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 8 novembre 1986.)

En outre les notifications suivantes en vertu du paragraphe 2 de l'article 34 ont été effectuées auprès du Secrétaire général de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales aux dates indiquées ci-après :

6 novembre 1981

France

(Avec effet au 6 décembre 1981. Dans ses relations avec l'Irlande, la Nouvelle-Zélande et les Etats-Unis d'Amérique.)

19 novembre 1981

Belgique

(Avec effet au 19 décembre 1981.)

* Voir p. 332 du présent volume pour les textes des notifications et déclarations faites lors de la ratification et de l'acceptation.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 815, p. 89.

³ Voir p. 460 of this volume.

- Article 35: Communications concernant les genres et espèces protégés; renseignements à publier
 Article 36: Territoires
 Article 37: Dérogation pour la protection sous deux formes
 Article 38: Limitation transitoire de l'exigence de nouveauté
 Article 39: Maintien des droits acquis
 Article 40: Réserves
 Article 41: Durée et dénonciation de la Convention
 Article 42: Langues; fonctions du dépositaire

LES PARTIES CONTRACTANTES,

Considérant que la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961 modifiée par l'Acte additionnel du 10 novembre 1972 s'est avérée un instrument de valeur pour la coopération internationale en matière de protection du droit des obtenteurs;

Réaffirmant les principes figurant dans le préambule de la Convention, selon lesquels:

a) elles sont convaincues de l'importance que revêt la protection des obtentions végétales tant pour le développement de l'agriculture sur leur territoire que pour la sauvegarde des intérêts des obtenteurs,

b) elles sont conscientes des problèmes particuliers que soulèvent la reconnaissance et la protection du droit de l'obteneur et notamment des limitations que peuvent imposer au libre exercice d'un tel droit les exigences de l'intérêt public,

c) elles considèrent qu'il est hautement souhaitable que ces problèmes auxquels de très nombreux Etats accordent une légitime importance soient résolus par chacun d'eux conformément à des principes uniformes et clairement définis;

Considérant que le concept de la protection des droits des obtenteurs a pris une grande importance dans beaucoup d'Etats qui n'ont pas encore adhéré à la Convention;

Considérant que certaines modifications dans la Convention sont nécessaires pour faciliter l'adhésion de ces Etats à l'Union;

Considérant que certaines dispositions concernant l'administration de l'Union créée par la Convention doivent être amendées à la lumière de l'expérience;

Considérant que la meilleure façon d'atteindre ces objectifs est de réviser à nouveau la Convention;

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

**Objet de la Convention;
 constitution d'une Union; siège de l'Union**

1) La présente Convention a pour objet de reconnaître et d'assurer un droit à l'obteneur d'une variété

végétale nouvelle ou à son ayant cause (désigné ci-après par l'expression « l'obteneur ») dans des conditions définies ci-après.

2) Les Etats parties à la présente Convention (ci-après dénommés « Etats de l'Union ») constituent entre eux une Union pour la protection des obtentions végétales.

3) Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Genève.

Article 2

Formes de protection

1) Chaque Etat de l'Union peut reconnaître le droit de l'obteneur prévu par la présente Convention par l'octroi d'un titre de protection particulier ou d'un brevet. Toutefois, un Etat de l'Union dont la législation nationale admet la protection sous ces deux formes ne doit prévoir que l'une d'elles pour un même genre ou une même espèce botanique.

2) Chaque Etat de l'Union peut limiter l'application de la présente Convention à l'intérieur d'un genre ou d'une espèce aux variétés ayant un système particulier de reproduction ou de multiplication ou une certaine utilisation finale.

Article 3

Traitement national; réciprocité

1) Les personnes physiques et morales ayant leur domicile ou siège dans un des Etats de l'Union jouissent, dans les autres Etats de l'Union, en ce qui concerne la reconnaissance et la protection du droit de l'obteneur, du traitement que les lois respectives de ces Etats accordent ou accorderont par la suite à leurs nationaux, le tout sans préjudice des droits spécialement prévus par la présente Convention et sous réserve de l'accomplissement des conditions et formalités imposées aux nationaux.

2) Les nationaux des Etats de l'Union n'ayant ni domicile ni siège dans un de ces Etats jouissent également des mêmes droits, sous réserve de satisfaire

aux obligations qui peuvent leur être imposées en vue de permettre l'examen des variétés qu'ils auraient obtenues ainsi que le contrôle de leur multiplication.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1) et 2), tout Etat de l'Union appliquant la présente Convention à un genre ou une espèce déterminé a la faculté de limiter le bénéfice de la protection aux nationaux des Etats de l'Union qui appliquent la Convention à ce genre ou cette espèce et aux personnes physiques et morales ayant leur domicile ou siège dans un de ces Etats.

Article 4

Genres et espèces botaniques qui doivent ou peuvent être protégés

1) La présente Convention est applicable à tous les genres et espèces botaniques.

2) Les Etats de l'Union s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour appliquer progressivement les dispositions de la présente Convention au plus grand nombre de genres et espèces botaniques.

3a) Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention sur son territoire, chaque Etat de l'Union applique les dispositions de la Convention à au moins cinq genres ou espèces.

b) Chaque Etat de l'Union doit appliquer ensuite lesdites dispositions à d'autres genres ou espèces, dans les délais suivants à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention sur son territoire:

- i) dans un délai de trois ans, à au moins dix genres ou espèces au total;
- ii) dans un délai de six ans, à au moins dix-huit genres ou espèces au total;
- iii) dans un délai de huit ans, à au moins vingt-quatre genres ou espèces au total.

c) Lorsqu'un Etat de l'Union limite l'application de la présente Convention à l'intérieur d'un genre ou d'une espèce conformément aux dispositions de l'article 2.2), ce genre ou cette espèce sera néanmoins considéré comme un genre ou une espèce aux fins des alinéas a) et b).

4) A la requête d'un Etat ayant l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver la présente Convention ou d'adhérer à celle-ci, le Conseil peut, afin de tenir compte des conditions économiques ou écologiques particulières de cet Etat, décider, en faveur de cet Etat, de réduire les nombres minimaux prévus au paragraphe 3), de prolonger les délais prévus dans ledit paragraphe, ou de faire les deux.

5) A la requête d'un Etat de l'Union, le Conseil peut, afin de tenir compte des difficultés particulières rencontrées par cet Etat pour remplir les obligations prévues au paragraphe 3)b), décider, en faveur de cet Etat, de prolonger les délais prévus dans le paragraphe 3)b).

Article 5

Droits protégés; étendue de la protection

1) Le droit accordé à l'obteneur a pour effet de soumettre à son autorisation préalable

- la production à des fins d'écoulement commercial,
- la mise en vente,
- la commercialisation

du matériel de reproduction ou de multiplication végétative, en tant que tel, de la variété.

Le matériel de multiplication végétative comprend les plantes entières. Le droit de l'obteneur s'étend aux plantes ornementales ou parties de ces plantes normalement commercialisées à d'autres fins que la multiplication, au cas où elles seraient utilisées commercialement comme matériel de multiplication en vue de la production de plantes d'ornement ou de fleurs coupées.

2) L'obteneur peut subordonner son autorisation à des conditions qu'il définit.

3) L'autorisation de l'obteneur n'est pas nécessaire pour l'emploi de la variété comme source initiale de variation en vue de la création d'autres variétés, ni pour la commercialisation de celles-ci. Par contre, cette autorisation est requise lorsque l'emploi répété de la variété est nécessaire à la production commerciale d'une autre variété.

4) Chaque Etat de l'Union peut, soit dans sa propre législation, soit dans des arrangements particuliers au sens de l'article 29, accorder aux obteneurs, pour certains genres ou espèces botaniques, un droit plus étendu que celui défini au paragraphe 1) et pouvant notamment s'étendre jusqu'au produit commercialisé. Un Etat de l'Union qui accorde un tel droit a la faculté d'en limiter le bénéfice aux nationaux des Etats de l'Union accordant un droit identique ainsi qu'aux personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou siège dans l'un de ces Etats.

Article 6

Conditions requises pour bénéficier de la protection

1) L'obteneur bénéficie de la protection prévue par la présente Convention lorsque les conditions suivantes sont remplies:

a) Quelle que soit l'origine, artificielle ou naturelle, de la variation initiale qui lui a donné naissance, la variété doit pouvoir être nettement distinguée par un ou plusieurs caractères importants de toute autre variété dont l'existence, au moment où la protection est demandée, est notoirement connue. Cette notoriété peut être établie par diverses références telles que: culture ou commercialisation déjà en cours, inscription sur un registre officiel de variétés effectuée ou en cours,

présence dans une collection de référence ou description précise dans une publication. Les caractères permettant de définir et de distinguer une variété doivent pouvoir être reconnus et décrits avec précision.

b) A la date du dépôt de la demande de protection dans un Etat de l'Union, la variété

- i) ne doit pas avoir été offerte à la vente ou commercialisée, avec l'accord de l'obtenteur, sur le territoire de cet Etat — ou, si la législation de cet Etat le prévoit, pas depuis plus d'un an — et
- ii) ne doit pas avoir été offerte à la vente ou commercialisée, avec l'accord de l'obtenteur, sur le territoire de tout autre Etat depuis plus de six ans dans le cas des vignes, des arbres forestiers, des arbres fruitiers et des arbres d'ornement, y compris, dans chaque cas, leurs porte-greffes, ou depuis plus de quatre ans dans le cas des autres plantes.

Tout essai de la variété ne comportant pas d'offre à la vente ou de commercialisation n'est pas opposable au droit à la protection. Le fait que la variété est devenue notoire autrement que par l'offre à la vente ou la commercialisation n'est pas non plus opposable au droit de l'obtenteur à la protection.

c) La variété doit être suffisamment homogène, compte tenu des particularités que présente sa reproduction sexuée ou sa multiplication végétative.

d) La variété doit être stable dans ses caractères essentiels, c'est-à-dire rester conforme à sa définition, à la suite de ses reproductions ou multiplications successives, ou, lorsque l'obtenteur a défini un cycle particulier de reproductions ou de multiplications, à la fin de chaque cycle.

e) La variété doit recevoir une dénomination conformément aux dispositions de l'article 13.

2) L'octroi de la protection ne peut dépendre d'autres conditions que celles mentionnées ci-dessus, sous réserve que l'obtenteur ait satisfait aux formalités prévues par la législation nationale de l'Etat de l'Union dans lequel la demande de protection a été déposée, y compris le paiement des taxes.

Article 7

Examen officiel des variétés; protection provisoire

1) La protection est accordée après un examen de la variété en fonction des critères définis à l'article 6. Cet examen doit être approprié à chaque genre ou espèce botanique.

2) En vue de cet examen, les services compétents de chaque Etat de l'Union peuvent exiger de l'obtenteur tous renseignements, documents, plants ou semences nécessaires.

3) Tout Etat de l'Union peut prendre des mesures destinées à défendre l'obtenteur contre les agissements abusifs des tiers qui se produiraient pendant la période comprise entre le dépôt de la demande de protection et la décision la concernant.

Article 8

Durée de la protection

Le droit conféré à l'obtenteur est accordé pour une durée limitée. Celle-ci ne peut être inférieure à quinze années, à compter de la date de la délivrance du titre de protection. Pour les vignes, les arbres forestiers, les arbres fruitiers et les arbres d'ornement, y compris, dans chaque cas, leurs porte-greffes, la durée de protection ne peut être inférieure à dix-huit années, à compter de cette date.

Article 9

Limitation de l'exercice des droits protégés

1) Le libre exercice du droit exclusif accordé à l'obtenteur ne peut être limité que pour des raisons d'intérêt public.

2) Lorsque cette limitation intervient en vue d'assurer la diffusion de la variété, l'Etat de l'Union intéressé doit prendre toutes mesures nécessaires pour que l'obtenteur reçoive une rémunération équitable.

Article 10

Nullité et déchéance des droits protégés

1) Le droit de l'obtenteur est déclaré nul, en conformité des dispositions de la législation nationale de chaque Etat de l'Union, s'il est avéré que les conditions fixées à l'article 6.1)a) et b) n'étaient pas effectivement remplies lors de la délivrance du titre de protection.

2) Est déchu de son droit l'obtenteur qui n'est pas en mesure de présenter à l'autorité compétente le matériel de reproduction ou de multiplication permettant d'obtenir la variété avec ses caractères tels qu'ils ont été définis au moment où la protection a été accordée.

3) Peut être déchu de son droit l'obtenteur:

a) qui ne présente pas à l'autorité compétente, dans un délai prescrit et après mise en demeure, le matériel de reproduction ou de multiplication, les documents et renseignements jugés nécessaires au contrôle de la variété, ou ne permet pas l'inspection des mesures prises en vue de la conservation de la variété;

b) qui n'a pas acquitté dans les délais prescrits les taxes dues, le cas échéant, pour le maintien en vigueur de ses droits.

4) Le droit de l'obteneur ne peut être annulé et l'obteneur ne peut être déchu de son droit pour d'autres motifs que ceux mentionnés au présent article.

Article 11

Libre choix de l'Etat de l'Union dans lequel la première demande est déposée; demandes dans d'autres Etats de l'Union; indépendance de la protection dans différents Etats de l'Union

1) L'obteneur a la faculté de choisir l'Etat de l'Union dans lequel il désire déposer sa première demande de protection.

2) L'obteneur peut demander à d'autres Etats de l'Union la protection de son droit sans attendre qu'un titre de protection lui ait été délivré par l'Etat de l'Union dans lequel la première demande a été déposée.

3) La protection demandée dans différents Etats de l'Union par des personnes physiques ou morales admises au bénéfice de la présente Convention est indépendante de la protection obtenue pour la même variété dans les autres Etats appartenant ou non à l'Union.

Article 12

Droit de priorité

1) L'obteneur qui a régulièrement fait le dépôt d'une demande de protection dans l'un des Etats de l'Union jouit, pour effectuer le dépôt dans les autres Etats de l'Union, d'un droit de priorité pendant un délai de douze mois. Ce délai est compté à partir de la date du dépôt de la première demande. Le jour du dépôt n'est pas compris dans ce délai.

2) Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 1), le nouveau dépôt doit comporter une requête en protection, la revendication de la priorité de la première demande et, dans un délai de trois mois, une copie des documents qui constituent cette demande, certifiée conforme par l'administration qui l'aura reçue.

3) L'obteneur bénéficie d'un délai de quatre ans après l'expiration du délai de priorité pour fournir à l'Etat de l'Union, auprès duquel il a déposé une requête en protection dans les conditions prévues au paragraphe 2), les documents complémentaires et le matériel requis par les lois et règlements de cet Etat. Toutefois, cet Etat peut exiger la fourniture dans un délai approprié des documents complémentaires et

du matériel si la demande dont la priorité est revendiquée a été rejetée ou retirée.

4) Ne sont pas opposables au dépôt effectué dans les conditions ci-dessus les faits survenus dans le délai fixé au paragraphe 1), tels qu'un autre dépôt, la publication de l'objet de la demande ou son exploitation. Ces faits ne peuvent faire naître aucun droit au profit de tiers ni aucune possession personnelle.

Article 13

Dénomination de la variété

1) La variété sera désignée par une dénomination destinée à être sa désignation générique. Chaque Etat de l'Union s'assure que, sous réserve du paragraphe 4), aucun droit relatif à la désignation enregistrée comme la dénomination de la variété n'entrave la libre utilisation de la dénomination en relation avec la variété, même après l'expiration de la protection.

2) La dénomination doit permettre d'identifier la variété. Elle ne peut se composer uniquement de chiffres sauf lorsque c'est une pratique établie pour désigner des variétés. Elle ne doit pas être susceptible d'induire en erreur ou de prêter à confusion sur les caractéristiques, la valeur ou l'identité de la variété ou sur l'identité de l'obteneur. Elle doit notamment être différente de toute dénomination qui désigne, dans l'un quelconque des Etats de l'Union, une variété préexistante de la même espèce botanique ou d'une espèce voisine.

3) La dénomination de la variété est déposée par l'obteneur auprès du service prévu à l'article 30.1)b). S'il est avéré que cette dénomination ne répond pas aux exigences du paragraphe 2), ce service refuse de l'enregistrer et exige que l'obteneur propose, dans un délai prescrit, une autre dénomination. La dénomination est enregistrée en même temps qu'est délivré le titre de protection conformément aux dispositions de l'article 7.

4) Il n'est pas porté atteinte aux droits antérieurs des tiers. Si, en vertu d'un droit antérieur, l'utilisation de la dénomination d'une variété est interdite à une personne qui, conformément aux dispositions du paragraphe 7), est obligée de l'utiliser, le service prévu à l'article 30.1)b) exige que l'obteneur propose une autre dénomination pour la variété.

5) Une variété ne peut être déposée dans les Etats de l'Union que sous la même dénomination. Le service prévu à l'article 30.1)b) est tenu d'enregistrer la dénomination ainsi déposée, à moins qu'il ne constate la non-convenance de cette dénomination dans son Etat. Dans ce cas, il peut exiger que l'obteneur propose une autre dénomination.

6) Le service prévu à l'article 30.1)b) doit assurer la communication aux autres services des informations

relatives aux dénominations variétales, notamment du dépôt, de l'enregistrement et de la radiation de dénominations. Tout service prévu à l'article 30.1)b) peut transmettre ses observations éventuelles sur l'enregistrement d'une dénomination au service qui a communiqué cette dénomination.

7) Celui qui, dans un des Etats de l'Union, procède à la mise en vente ou à la commercialisation du matériel de reproduction ou de multiplication végétative d'une variété protégée dans cet Etat est tenu d'utiliser la dénomination de cette variété, même après l'expiration de la protection de cette variété, pour autant que, conformément aux dispositions du paragraphe 4), des droits antérieurs ne s'opposent pas à cette utilisation.

8) Lorsqu'une variété est offerte à la vente ou commercialisée, il est permis d'associer une marque de fabrique ou de commerce, un nom commercial ou une indication similaire, à la dénomination variétale enregistrée. Si une telle indication est ainsi associée, la dénomination doit néanmoins être facilement reconnaissable.

Article 14

Protection indépendante des mesures réglementant la production, le contrôle et la commercialisation

1) Le droit reconnu à l'obteneur selon les dispositions de la présente Convention est indépendant des mesures adoptées dans chaque Etat de l'Union en vue d'y réglementer la production, le contrôle et la commercialisation des semences et plants.

2) Toutefois, ces dernières mesures devront éviter, autant que possible, de faire obstacle à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 15

Organes de l'Union

Les organes permanents de l'Union sont:

- a) le Conseil;
- b) le Secrétariat général, dénommé Bureau de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales.

Article 16

Composition du Conseil; nombre de voix

1) Le Conseil est composé des représentants des Etats de l'Union. Chaque Etat de l'Union nomme un représentant au Conseil et un suppléant.

2) Les représentants ou suppléants peuvent être accompagnés d'adjoints ou de conseillers.

3) Chaque Etat de l'Union dispose d'une voix au Conseil.

Article 17

Observateurs admis aux réunions du Conseil

1) Les Etats non membres de l'Union signataires du présent Acte sont invités à titre d'observateurs aux réunions du Conseil.

2) A ces réunions peuvent également être invités d'autres observateurs ou des experts.

Article 18

Président et vice-présidents du Conseil

1) Le Conseil élit parmi ses membres un Président et un premier Vice-président. Il peut élire d'autres vice-présidents. Le premier Vice-président remplace de droit le Président en cas d'empêchement.

2) La durée du mandat du Président est de trois ans.

Article 19

Sessions du Conseil

1) Le Conseil se réunit sur convocation de son Président.

2) Il tient une session ordinaire une fois par an. En outre, le Président peut réunir le Conseil à son initiative; il doit le réunir dans un délai de trois mois quand un tiers au moins des Etats de l'Union en a fait la demande.

Article 20

Règlement intérieur du Conseil; règlement administratif et financier de l'Union

Le Conseil établit son règlement intérieur et le règlement administratif et financier de l'Union.

Article 21

Missions du Conseil

Les missions du Conseil sont les suivantes:

- a) étudier les mesures propres à assurer la sauvegarde et à favoriser le développement de l'Union;

b) nommer le Secrétaire général et, s'il l'estime nécessaire, un Secrétaire général adjoint; fixer les conditions de leur engagement;

c) examiner le rapport annuel d'activité de l'Union et établir le programme des travaux futurs de celle-ci;

d) donner au Secrétaire général, dont les attributions sont fixées à l'article 23, toutes directives nécessaires à l'accomplissement des tâches de l'Union;

e) examiner et approuver le budget de l'Union et fixer, conformément aux dispositions de l'article 26, la contribution de chaque Etat de l'Union,

f) examiner et approuver les comptes présentés par le Secrétaire général;

g) fixer, conformément aux dispositions de l'article 27, la date et le lieu des conférences prévues par ledit article et prendre les mesures nécessaires à leur préparation;

h) d'une manière générale, prendre toutes décisions en vue du bon fonctionnement de l'Union.

Article 22

Majorités requises pour les décisions du Conseil

Toute décision du Conseil est prise à la majorité simple des membres présents et votants; toutefois, toute décision du Conseil en vertu des articles 4.4), 20, 21.e), 26.5b), 27.1), 28.3) ou 32.3) est prise à la majorité des trois quarts des membres présents et votants. L'abstention n'est pas considérée comme vote.

Article 23

Missions du Bureau de l'Union; responsabilités du Secrétaire général; nomination des fonctionnaires

1) Le Bureau de l'Union exécute toutes les missions qui lui sont confiées par le Conseil. Il est dirigé par le Secrétaire général.

2) Le Secrétaire général est responsable devant le Conseil; il assure l'exécution des décisions du Conseil. Il soumet le budget à l'approbation du Conseil et en assure l'exécution. Il rend compte annuellement au Conseil de sa gestion et lui présente un rapport sur les activités et la situation financière de l'Union.

3) Sous réserve des dispositions de l'article 21.b), les conditions de nomination et d'emploi des membres du personnel nécessaire au bon fonctionnement du Bureau de l'Union sont fixées par le règlement administratif et financier prévu à l'article 20.

Article 24

Statut juridique

1) L'Union a la personnalité juridique.

2) L'Union jouit, sur le territoire de chaque Etat de l'Union, conformément aux lois de cet Etat, de la capacité juridique nécessaire pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

3) L'Union conclut un accord de siège avec la Confédération suisse.

Article 25

Vérification des comptes

La vérification des comptes de l'Union est assurée, selon les modalités prévues dans le règlement administratif et financier visé à l'article 20, par un Etat de l'Union. Cet Etat est, avec son consentement, désigné par le Conseil.

Article 26

Finances

1) Les dépenses de l'Union sont couvertes:

- par les contributions annuelles des Etats de l'Union;
- par la rémunération de prestations de services;
- par des recettes diverses.

2)a) La part de chaque Etat de l'Union dans le montant total des contributions annuelles est déterminée par référence au montant total des dépenses à couvrir à l'aide des contributions des Etats de l'Union et au nombre d'unités de contribution qui lui est applicable aux termes du paragraphe 3). Ladite part est calculée conformément au paragraphe 4).

b) Le nombre des unités de contribution est exprimé en nombres entiers ou en fractions d'unité pourvu que ce nombre ne soit pas inférieur à un cinquième.

3)a) En ce qui concerne tout Etat faisant partie de l'Union à la date à laquelle le présent Acte entre en vigueur à l'égard de cet Etat, le nombre des unités de contribution qui lui est applicable est le même que celui qui lui était applicable, immédiatement avant ladite date, aux termes de la Convention de 1961 modifiée par l'Acte additionnel de 1972.

b) En ce qui concerne tout autre Etat, il indique au moment de son accession à l'Union, dans une déclaration adressée au Secrétaire général, le nombre d'unités de contribution qui lui est applicable.

c) Tout Etat de l'Union peut, à tout moment, indiquer, dans une déclaration adressée au Secrétaire général, un nombre d'unités de contribution différent de celui qui lui est applicable en vertu des alinéas a) ou b) ci-dessus. Si elle est faite pendant les six premiers mois d'une année civile cette déclaration prend effet au début de l'année civile suivante; dans le cas contraire, elle prend effet au début de la deuxième année civile qui suit l'année au cours de laquelle elle est faite.

4a) Pour chaque exercice budgétaire, le montant d'une unité de contribution est égal au montant total des dépenses à couvrir pendant cet exercice à l'aide des contributions des Etats de l'Union divisé par le nombre total d'unités applicable à ces Etats.

b) Le montant de la contribution de chaque Etat de l'Union est égal au montant d'une unité de contribution multiplié par le nombre d'unités applicable à cet Etat.

5a) Un Etat de l'Union en retard dans le paiement de ses contributions ne peut — sous réserve des dispositions du paragraphe b) — exercer son droit de vote au Conseil si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux dernières années complètes écoulées. La suspension du droit de vote ne libère pas cet Etat de ses obligations et ne le prive pas des autres droits découlant de la présente Convention.

b) Le Conseil peut autoriser ledit Etat à conserver l'exercice de son droit de vote aussi longtemps qu'il estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

Article 27

Revision de la Convention

1) La présente Convention peut être révisée par une conférence des Etats de l'Union. La convocation d'une telle conférence est décidée par le Conseil.

2) La conférence ne délibère valablement que si la moitié au moins des Etats de l'Union y sont représentés. Pour être adopté, le texte révisé de la Convention doit recueillir la majorité des cinq sixièmes des Etats de l'Union représentés à la conférence.

Article 28

Langues utilisées par le Bureau et lors des réunions du Conseil

1) Les langues française, allemande et anglaise sont utilisées par le Bureau de l'Union dans l'accomplissement de ses missions.

2) Les réunions du Conseil ainsi que les conférences de revision se tiennent en ces trois langues.

3) Le Conseil peut décider, en tant que de besoin, que d'autres langues seront utilisées.

Article 29

Arrangements particuliers pour la protection des obtentions végétales

Les Etats de l'Union se réservent le droit de conclure entre eux des arrangements particuliers pour la protection des obtentions végétales, pour autant que ces arrangements ne contreviennent pas aux dispositions de la présente Convention.

Article 30

Application de la Convention sur le plan national; accords particuliers pour l'utilisation en commun de services chargés de l'examen

1) Chaque Etat de l'Union prend toutes mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et, notamment:

a) prévoit les recours légaux appropriés permettant de défendre efficacement les droits prévus par la présente Convention;

b) établit un service spécial de la protection des obtentions végétales ou charge un service déjà existant de cette protection;

c) assure la communication au public des informations relatives à cette protection et au minimum la publication périodique de la liste des titres de protection délivrés.

2) Des accords particuliers peuvent être conclus entre les services compétents des Etats de l'Union en vue de l'utilisation en commun de services chargés de procéder à l'examen des variétés, prévu à l'article 7, et au rassemblement des collections et documents de référence nécessaires.

3) Il est entendu qu'au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, chaque Etat doit être en mesure, conformément à sa législation interne, de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 31

Signature

Le présent Acte est ouvert à la signature de tout Etat de l'Union et de tout autre Etat qui a été représenté à la Conférence diplomatique qui a adopté le présent Acte. Il est ouvert à la signature jusqu'au 31 octobre 1979.

Article 32**Ratification, acceptation ou approbation; adhésion**

1) Tout Etat exprime son consentement à être lié par le présent Acte par le dépôt:

- a) d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il a signé le présent Acte, ou
- b) d'un instrument d'adhésion s'il n'a pas signé le présent Acte.

2) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général.

3) Tout Etat qui n'est pas membre de l'Union et qui n'a pas signé le présent Acte demande, avant de déposer son instrument d'adhésion, l'avis du Conseil sur la conformité de sa législation avec les dispositions du présent Acte. Si la décision faisant office d'avis est positive, l'instrument d'adhésion peut être déposé

Article 33**Entrée en vigueur;
impossibilité d'adhérer aux textes antérieurs**

1) Le présent Acte entre en vigueur un mois après que les deux conditions suivantes auront été remplies:

- a) le nombre des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposés est de cinq au moins.
- b) trois au moins desdits instruments sont déposés par des Etats parties à la Convention de 1961.

2) A l'égard de tout Etat qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après que les conditions prévues au paragraphe 1) a) et b) ont été remplies, le présent Acte entre en vigueur un mois après le dépôt de son instrument.

3) Après l'entrée en vigueur du présent Acte conformément au paragraphe 1), aucun Etat ne peut plus adhérer à la Convention de 1961 modifiée par l'Acte additionnel de 1972.

Article 34**Relations entre Etats liés par des textes différents**

1) Tout Etat de l'Union qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent Acte à son égard, est lié par la Convention de 1961 modifiée par l'Acte additionnel de 1972 continue d'appliquer, dans ses relations avec tout autre Etat de l'Union non lié par le présent Acte, ladite Convention modifiée par ledit Acte additionnel jusqu'à ce que le présent Acte entre également en vigueur à l'égard de cet autre Etat.

2) Tout Etat de l'Union non lié par le présent Acte (« le premier Etat ») peut déclarer, par une notification adressée au Secrétaire général, qu'il appliquera la Convention de 1961 modifiée par l'Acte additionnel de 1972 dans ses relations avec tout Etat lié par le présent Acte qui devient membre de l'Union en ratifiant, acceptant ou approuvant le présent Acte ou en adhérant à celui-ci (« le second Etat »). Dès l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date de cette notification et jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Acte à son égard, le premier Etat applique la Convention de 1961 modifiée par l'Acte additionnel de 1972 dans ses relations avec le second Etat, tandis que celui-ci applique le présent Acte dans ses relations avec le premier Etat.

Article 35**Communications concernant les genres
et espèces protégés;
renseignements à publier**

1) Au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Acte ou d'adhésion à celui-ci, chaque Etat qui n'est pas déjà membre de l'Union notifie au Secrétaire général la liste des genres et espèces auxquels il appliquera, au moment de l'entrée en vigueur du présent Acte à son égard, les dispositions de la présente Convention.

2) Le Secrétaire général publie, sur la base de communications reçues de l'Etat de l'Union concerné, des renseignements sur:

- a) toute extension de l'application des dispositions de la présente Convention à d'autres genres et espèces après l'entrée en vigueur du présent Acte à son égard;
- b) toute utilisation de la faculté prévue à l'article 3.3);
- c) l'utilisation de toute faculté accordée par le Conseil en vertu de l'article 4.4) ou 5);
- d) toute utilisation de la faculté prévue à la première phrase de l'article 5.4), en précisant la nature des droits plus étendus et en spécifiant les genres et espèces auxquels ces droits s'appliquent;
- e) toute utilisation de la faculté prévue à la deuxième phrase de l'article 5.4);
- f) le fait que la loi de cet Etat contient une disposition permise en vertu de l'article 6.1)b)1) et la durée du délai accordé;
- g) la durée du délai visé à l'article 8, si ce délai est supérieur aux quinze années, ou dix-huit, suivant le cas, prévues par ledit article.

Article 36**Territoires**

1) Tout Etat peut déclarer dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhé-

sion, ou peut informer le Secrétaire général par écrit à tout moment ultérieur, que le présent Acte est applicable à tout ou partie des territoires désignés dans la déclaration ou la notification.

2) Tout Etat qui a fait une telle déclaration ou effectué une telle notification peut, à tout moment, notifier au Secrétaire général que le présent Acte cesse d'être applicable à tout ou partie de ces territoires.

3)a) Toute déclaration faite en vertu du paragraphe 1) prend effet à la même date que la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion dans l'instrument de laquelle elle a été incluse, et toute notification effectuée en vertu de ce paragraphe prend effet trois mois après sa notification par le Secrétaire général.

b) Toute notification effectuée en vertu du paragraphe 2) prend effet douze mois après sa réception par le Secrétaire général.

Article 37

Dérogation pour la protection sous deux formes

1) Nonobstant les dispositions de l'article 2.1), tout Etat qui, avant l'expiration du délai pendant lequel le présent Acte est ouvert à la signature, prévoit la protection sous les différentes formes mentionnées à l'article 2.1) pour un même genre ou une même espèce peut continuer à la prévoir si, lors de la signature du présent Acte ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Acte, ou d'adhésion à celui-ci, il notifie ce fait au Secrétaire général.

2) Si la protection est demandée, dans un Etat de l'Union auquel le paragraphe 1) s'applique, en vertu de la législation sur les brevets, ledit Etat peut, nonobstant les dispositions de l'article 6.1)a) et b) et de l'article 8, appliquer les critères de brevetabilité et la durée de protection de la législation sur les brevets aux variétés protégées selon cette législation.

3) Ledit Etat peut, à tout moment, notifier au Secrétaire général le retrait de sa notification faite conformément au paragraphe 1). Un tel retrait prend effet à la date indiquée par cet Etat dans sa notification de retrait.

Article 38

Limitation transitoire de l'exigence de nouveauté

Nonobstant les dispositions de l'article 6, tout Etat de l'Union a la faculté, sans qu'il en résulte d'obligation pour les autres Etats de l'Union, de limiter l'exigence de nouveauté prévue à l'article susvisé, en ce qui concerne les variétés de création

récente existant au moment où ledit Etat applique pour la première fois les dispositions de la présente Convention au genre ou à l'espèce auquel de telles variétés appartiennent.

Article 39

Maintien des droits acquis

La présente Convention ne saurait porter atteinte aux droits acquis soit en vertu des législations nationales des Etats de l'Union, soit par suite d'accords intervenus entre ces Etats.

Article 40

Réserves

Aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

Article 41

Durée et dénonciation de la Convention

1) La présente Convention est conclue sans limitation de durée.

2) Tout Etat de l'Union peut dénoncer la présente Convention par une notification adressée au Secrétaire général. Le Secrétaire général notifie sans délai la réception de cette notification à tous les Etats de l'Union.

3) La dénonciation prend effet à l'expiration de l'année civile suivant l'année dans laquelle la notification a été reçue par le Secrétaire général.

4) La dénonciation ne saurait porter atteinte aux droits acquis, à l'égard d'une variété, dans le cadre de la présente Convention avant la date à laquelle la dénonciation prend effet.

Article 42

Langues; fonctions du dépositaire

1) Le présent Acte est signé en un exemplaire original en langues française, anglaise et allemande, le texte français faisant foi en cas de différences entre les textes. Ledit exemplaire est déposé auprès du Secrétaire général.

2) Le Secrétaire général transmet deux copies certifiées conformes du présent Acte aux Gouvernements des Etats représentés à la Conférence diplomatique qui l'a adopté et au Gouvernement de tout autre Etat qui en fait la demande.

3) Le Secrétaire général établit, après consultation des Gouvernements des Etats intéressés qui étaient représentés à ladite Conférence, des textes officiels dans les langues arabe, espagnole, italienne, japonaise et néerlandaise, et dans les autres langues que le Conseil peut désigner.

4) Le Secrétaire général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Secrétaire général notifie aux Gouvernements des Etats de l'Union et des Etats qui, sans être membres de l'Union, étaient représentés à la Conférence qui a adopté le présent Acte, les signatures du présent Acte, le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, toute notification reçue en vertu des articles 34.2), 36.1) ou 2), 37.1) ou 3) ou 41.2) et toute déclaration faite en vertu de l'article 36.1).

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 328 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

INTERNATIONALES ÜBEREINKOMMEN ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN VOM 2. DEZEMBER 1961, REVI-
DIERT IN GENÈVE AM 10. NOVEMBER 1972 UND AM 23. OKTO-
BER 1978

INHALTSVERZEICHNIS

Präambel

- Artikel 1: Zweck des Übereinkommens; Bildung eines Verbands; Sitz des Verbands
- Artikel 2: Schutzrechtsformen
- Artikel 3: Inländerbehandlung; Gegenseitigkeit
- Artikel 4: Botanische Gattungen und Arten, die geschützt werden müssen oder können
- Artikel 5: Inhalt des Schutzrechts; Schutzzumfang
- Artikel 6: Schutzvoraussetzungen
- Artikel 7: Amtliche Prüfung von Sorten; vorläufiger Schutz
- Artikel 8: Schutzdauer
- Artikel 9: Beschränkungen in der Ausübung des Züchterrechts
- Artikel 10: Nichtigkeit und Aufhebung des Züchterrechts
- Artikel 11: Freie Wahl des Verbandsstaats, in dem die erste Anmeldung eingereicht wird; Anmeldungen in anderen Verbandsstaaten; Unabhängigkeit des Schutzes in verschiedenen Verbandsstaaten
- Artikel 12: Priorität
- Artikel 13: Sortenbezeichnung
- Artikel 14: Unabhängigkeit des Schutzes von Maßnahmen zur Regelung der Erzeugung, der Überwachung und des gewerbsmäßigen Vertriebs
- Artikel 15: Organe des Verbands
- Artikel 16: Zusammensetzung des Rates; Abstimmungen
- Artikel 17: Beobachter in Sitzungen des Rates
- Artikel 18: Präsident und Vizepräsidenten des Rates
- Artikel 19: Tagungen des Rates
- Artikel 20: Geschäftsordnung des Rates; Verwaltungs- und Finanzordnung des Verbands
- Artikel 21: Aufgaben des Rates
- Artikel 22: Erforderliche Mehrheiten für die Beschlüsse des Rates
- Artikel 23: Aufgaben des Verbandsbüros; Verantwortung des Generalsekretärs; Ernennung der Bediensteten
- Artikel 24: Rechts- und Geschäftsfähigkeit
- Artikel 25: Rechnungsprüfung
- Artikel 26: Finanzen
- Artikel 27: Revision des Übereinkommens
- Artikel 28: Vom Büro und in Sitzungen des Rates benutzte Sprachen
- Artikel 29: Besondere Abmachungen zum Schutz von Pflanzenzüchtungen
- Artikel 30: Anwendung des Übereinkommens im innerstaatlichen Bereich; Vereinbarungen über die gemeinsame Inanspruchnahme von Prüfungsstellen
- Artikel 31: Unterzeichnung
- Artikel 32: Ratifikation, Annahme oder Genehmigung; Beitritt
- Artikel 33: Inkrafttreten; Unmöglichkeit, früheren Fassungen beizutreten
- Artikel 34: Beziehungen zwischen Staaten, die durch unterschiedliche Fassungen gebunden sind
- Artikel 35: Mitteilungen über die schutzfähigen Gattungen und Arten; zu veröffentlichende Informationen
- Artikel 36: Hoheitsgebiete
- Artikel 37: Ausnahmeregelung für den Schutz unter zwei Schutzrechtsformen
- Artikel 38: Vorübergehende Einschränkung des Erfordernisses der Neuheit
- Artikel 39: Aufrechterhaltung wohlverworbener Rechte
- Artikel 40: Vorbehalte
- Artikel 41: Dauer und Kündigung des Übereinkommens
- Artikel 42: Sprachen; Wahrnehmung der Verwahreraufgaben

DIE VERTRAGSSTAATEN,

In der Erwägung, daß das Internationale Übereinkommen zum Schutz von Pflanzenzüchtungen vom 2. Dezember 1961 in der durch die Zusatzakte vom 10. November 1972 geänderten Fassung sich als wertvolles Instrument für die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Schutzes von Züchterrechten erwiesen hat,

Erneut die in der Präambel des Übereinkommens enthaltenen Grundsätze bekräftigend, wonach

- a) sie von der Bedeutung überzeugt sind, die dem Schutz neuer Pflanzensorten sowohl für die Entwicklung der Landwirtschaft in ihrem Hoheitsgebiet als auch für die Wahrung der Interessen der Züchter zukommt,
- b) sie sich der besonderen Probleme, die die Zuerkennung und der Schutz des Züchterrechts aufwerfen, und insbesondere der Beschränkungen, die die Erfordernisse des öffentlichen Interesses der freien Ausübung eines solchen Rechtes auferlegen können, bewußt sind,
- c) sie es für höchst wünschenswert halten, daß diese Probleme, denen sehr viele Staaten berechnete Bedeutung beimessen, von jedem dieser Staaten nach einheitlichen und klar umrissenen Grundsätzen gelöst werden,

In der Erwägung, daß der Gedanke des Schutzes von Züchterrechten große Bedeutung in vielen Staaten gewonnen hat, die dem Übereinkommen noch nicht beigetreten sind,

In der Erwägung, daß bestimmte Änderungen in dem Übereinkommen erforderlich sind, um diesen Staaten den Beitritt zum Verband zu erleichtern,

In der Erwägung, daß einzelne Bestimmungen über die Verwaltung des durch das Übereinkommen geschaffenen Verbands im Licht der Erfahrungen änderungsbedürftig sind,

In der Erwägung, daß diese Ziele am besten durch die erneute Revision des Übereinkommens erreicht werden können,

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Zweck des Übereinkommens; Bildung eines Verbands; Sitz des Verbands

- (1) Zweck dieses Übereinkommens ist es, dem Züchter einer neuen Pflanzensorte oder seinem Rechtsnachfolger (beide im fol-

genden als «Züchter» bezeichnet) unter den nachstehend festgelegten Bedingungen ein Recht zuzuerkennen und zu sichern.

(2) Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens (im folgenden als «Verbandsstaaten» bezeichnet) bilden untereinander einen Verband zum Schutz von Pflanzenzüchtungen.

(3) Als Sitz des Verbands und seiner ständigen Organe wird Genf bestimmt.

Artikel 2

Schutzrechtsformen

(1) Jeder Verbandsstaat kann das in diesem Übereinkommen vorgesehene Züchterrecht durch die Gewährung eines besonderen Schutzrechts oder eines Patents zuerkennen. Jedoch darf ein Verbandsstaat, dessen innerstaatliches Recht den Schutz in diesen beiden Formen zuläßt, nur eine von ihnen für dieselbe botanische Gattung oder Art vorsehen.

(2) Jeder Verbandsstaat kann die Anwendung dieses Übereinkommens innerhalb einer Gattung oder Art auf Sorten mit einem bestimmten Vermehrungssystem oder einer bestimmten Endnutzung beschränken.

Artikel 3

Inländerbehandlung; Gegenseitigkeit

(1) Natürliche und juristische Personen, die ihren Wohnsitz oder Sitz in einem Verbandsstaat haben, genießen in den anderen Verbandsstaaten in bezug auf die Zuerkennung und den Schutz des Züchterrechts die Behandlung, die nach den Rechtsvorschriften dieser Staaten deren eigene Staatsangehörige gegenwärtig oder künftig genießen, und zwar unbeschadet der in diesem Übereinkommen besonders vorgesehenen Rechte und unter dem Vorbehalt, daß sie die Bedingungen und Förmlichkeiten erfüllen, die den eigenen Staatsangehörigen auferlegt werden.

(2) Angehörige der Verbandsstaaten, die weder ihren Wohnsitz noch ihren Sitz in einem dieser Staaten haben, genießen ebenfalls die gleichen Rechte, sofern sie den Verpflichtungen nachkommen, die ihnen gegebenenfalls auferlegt werden, um die Prüfung der von ihnen gezüchteten Sorten und die Überwachung ihrer Vermehrung zu ermöglichen.

(3) Abweichend von den Absätzen 1 und 2 kann jeder Verbandsstaat, der dieses Übereinkommen auf eine bestimmte Gattung oder Art anwendet, den Schutz auf Angehörige von Ver-

bandsstaaten beschränken, die dieses Übereinkommen auf die gleiche Gattung oder Art anwenden, sowie auf natürliche und juristische Personen, die ihren Wohnsitz oder Sitz in einem dieser Staaten haben.

Artikel 4

Botanische Gattungen und Arten, die geschützt werden müssen oder können

(1) Dieses Übereinkommen ist auf alle botanischen Gattungen und Arten anwendbar.

(2) Die Verbandsstaaten verpflichten sich, alle Maßnahmen zu treffen, die notwendig sind, um dieses Übereinkommen allmählich auf eine möglichst große Anzahl von botanischen Gattungen und Arten anzuwenden.

(3)*a*) Jeder Verbandsstaat wendet dieses Übereinkommen, sobald es für sein Hoheitsgebiet in Kraft tritt, auf mindestens fünf Gattungen oder Arten an.

b) Später wendet jeder Verbandsstaat dieses Übereinkommen innerhalb folgender Fristen nach dessen Inkrafttreten für sein Hoheitsgebiet auf weitere Gattungen oder Arten an, und zwar

i) innerhalb von drei Jahren auf mindestens insgesamt zehn Gattungen oder Arten;

ii) innerhalb von sechs Jahren auf mindestens insgesamt achtzehn Gattungen oder Arten;

iii) innerhalb von acht Jahren auf mindestens insgesamt vierundzwanzig Gattungen oder Arten.

c) Beschränkt ein Verbandsstaat innerhalb einer Gattung oder Art die Anwendung dieses Übereinkommens gemäß Artikel 2 Absatz 2, so wird eine solche Gattung oder Art gleichwohl für die Zwecke der Buchstaben *a* und *b* als eine Gattung oder Art angesehen.

(4) Auf Antrag eines Staates, der beabsichtigt, dieses Übereinkommen zu ratifizieren, anzunehmen, zu genehmigen oder ihm beizutreten, kann der Rat, um außergewöhnlichen wirtschaftlichen Verhältnissen oder Umweltbedingungen in diesem Staat Rechnung zu tragen, beschließen, daß für diesen Staat die in Absatz 3 aufgeführten Mindestzahlen herabgesetzt, die dort genannten Fristen verlängert oder beide Maßnahmen getroffen werden.

(5) Auf Antrag eines Verbandsstaats kann der Rat, um besonderen Schwierigkeiten Rechnung zu tragen, denen dieser

Staat sich bei Erfüllung seiner Verpflichtungen nach Absatz 3 Buchstabe *b* gegenüber sieht, beschließen, daß die in Absatz 3 Buchstabe *b* genannten Fristen für diesen Staat verlängert werden.

Artikel 5

Inhalt des Schutzrechts; Schutzzumfang

(1) Das dem Züchter gewährte Recht hat die Wirkung, daß seine vorherige Zustimmung erforderlich ist, um generatives oder vegetatives Vermehrungsmaterial der Sorte als solches

- zum Zweck des gewerbsmäßigen Absatzes zu erzeugen,
- feilzuhalten,
- gewerbsmäßig zu vertreiben.

Zu dem vegetativen Vermehrungsmaterial gehören auch ganze Pflanzen. Das Recht des Züchters erstreckt sich auf Zierpflanzen oder deren Teile, die üblicherweise nicht zu Vermehrungszwecken gewerbsmäßig vertrieben werden, falls sie als Vermehrungsmaterial zur Erzeugung von Zierpflanzen oder Schnittblumen gewerbsmäßig verwendet werden.

(2) Der Züchter kann seine Zustimmung von Bedingungen abhängig machen, die er festlegt.

(3) Die Zustimmung des Züchters ist nicht erforderlich, wenn die Sorte als Ausgangsmaterial für die Schaffung weiterer Sorten verwendet wird und diese gewerbsmäßig vertrieben werden. Dagegen ist die Zustimmung erforderlich, wenn die Sorte für die gewerbsmäßige Erzeugung einer anderen Sorte fortlaufend verwendet werden muß.

(4) Jeder Verbandsstaat kann in seinem innerstaatlichen Recht oder in besonderen Abmachungen im Sinne des Artikels 29 den Züchtern für bestimmte botanische Gattungen oder Arten ein Recht gewähren, das über das in Absatz 1 bezeichnete hinausgeht und sich insbesondere bis auf das gewerbsmäßig vertriebene Erzeugnis erstrecken kann. Ein Verbandsstaat, der ein solches Recht gewährt, kann dieses auf Angehörige der Verbandsstaaten, die ein gleiches Recht gewähren, sowie auf natürliche und juristische Personen beschränken, die ihren Wohnsitz oder Sitz in einem dieser Staaten haben.

Artikel 6

Schutzvoraussetzungen

(1) Der Züchter genießt den in diesem Übereinkommen vorgesehenen Schutz, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

a) Die Sorte muß sich ohne Rücksicht darauf, ob das Ausgangsmaterial, aus dem sie entstanden ist, künstlichen oder natürlichen Ursprungs ist, durch ein oder mehrere wichtige Merkmale von jeder anderen Sorte deutlich unterscheiden lassen, deren Vorhandensein im Zeitpunkt der Schutzrechtsanmeldung allgemein bekannt ist. Diese Offenkundigkeit kann auf Grund verschiedener Tatsachen festgestellt werden, beispielsweise durch bereits laufenden Anbau oder gewerbsmäßigen Vertrieb, bereits erfolgte oder eingeleitete Eintragung in ein amtliches Sortenregister, Anbau in einer Vergleichssammlung oder genaue Beschreibung in einer Veröffentlichung. Die Merkmale, die es ermöglichen, eine Sorte zu bestimmen und zu unterscheiden, müssen genau erkannt und beschrieben werden können.

b) Am Tag der Einreichung der Schutzrechtsanmeldung in einem Verbandsstaat darf die Sorte

i) im Hoheitsgebiet dieses Staates noch nicht — oder, wo das Recht dieses Staates dies vorsieht, nicht seit mehr als einem Jahr — mit Zustimmung des Züchters feilgehalten oder gewerbsmäßig vertrieben worden sein sowie

ii) im Hoheitsgebiet eines anderen Staates mit Zustimmung des Züchters im Fall von Reben, Wald-, Obst- und Zierbäumen jeweils einschließlich ihrer Unterlagen noch nicht seit mehr als sechs Jahren oder im Fall von anderen Pflanzen noch nicht seit mehr als vier Jahren feilgehalten oder gewerbsmäßig vertrieben worden sein.

Mit der Sorte vorgenommene Versuche, die kein Feilhalten und keinen gewerbsmäßigen Vertrieb beinhalten, beeinträchtigen nicht das Recht auf Schutz. Ebenso wenig wird das Recht des Züchters auf Schutz durch die Tatsache beeinträchtigt, daß die Sorte auf andere Weise als durch Feilhalten oder gewerbsmäßigen Vertrieb allgemein bekannt geworden ist.

c) Die Sorte muß hinreichend homogen sein; dabei ist den Besonderheiten ihrer generativen oder vegetativen Vermehrung Rechnung zu tragen.

d) Die Sorte muß in ihren wesentlichen Merkmalen beständig sein, d. h. nach ihren aufeinanderfolgenden Vermehrungen oder, wenn der Züchter einen besonderen Vermehrungszyklus festge-

legt hat, am Ende eines jeden Zyklus weiterhin ihrer Beschreibung entsprechen.

e) Die Sorte muß eine Sortenbezeichnung gemäß Artikel 13 erhalten.

(2) Die Gewährung des Schutzes darf nur von den vorstehenden Voraussetzungen abhängig gemacht werden; der Züchter muß jedoch den Förmlichkeiten, die im innerstaatlichen Recht des Verbandsstaats, in dem die Schutzrechtsanmeldung eingereicht wurde, vorgesehen sind, einschließlich der Zahlung der Gebühren genügt haben.

Artikel 7

Amtliche Prüfung von Sorten; vorläufiger Schutz

(1) Der Schutz wird nach einer Prüfung der Sorte auf die in Artikel 6 festgelegten Voraussetzungen gewährt. Diese Prüfung muß der einzelnen botanischen Gattung oder Art angemessen sein.

(2) Für die Prüfung können die zuständigen Behörden eines jeden Verbandsstaats von dem Züchter alle notwendigen Auskünfte und Unterlagen sowie das erforderliche Pflanz- oder Saatgut verlangen.

(3) Jeder Verbandsstaat kann Maßnahmen zum Schutz des Züchters gegen mißbräuchliches Verhalten Dritter, das in der Zeit von der Einreichung der Schutzrechtsanmeldung bis zur Entscheidung hierüber begangen worden ist, treffen.

Artikel 8

Schutzdauer

Das dem Züchter gewährte Recht wird für eine begrenzte Zeitdauer erteilt. Diese darf nicht kürzer sein als fünfzehn Jahre, vom Tag der Erteilung des Schutzrechts an gerechnet. Für Reben, Wald-, Obst- und Zierbäume jeweils einschließlich ihrer Unterlagen darf die Schutzdauer nicht kürzer sein als achtzehn Jahre, von diesem Zeitpunkt an gerechnet.

Artikel 9

Beschränkungen in der Ausübung des Züchterrechts

(1) Die freie Ausübung des dem Züchter gewährten ausschließlichen Rechts darf nur aus Gründen des öffentlichen Interesses beschränkt werden.

(2) Erfolgt diese Beschränkung zu dem Zweck, die Verbreitung der Sorte sicherzustellen, so hat der betreffende Verbandsstaat alle notwendigen Maßnahmen zu treffen, damit der Züchter eine angemessene Vergütung erhält.

Artikel 10

Nichtigkeit und Aufhebung des Züchterrechts

(1) Das Recht des Züchters wird nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechtes eines jeden Verbandsstaats für nichtig erklärt, wenn sich herausstellt, daß die in Artikel 6 Absatz 1 Buchstaben *a* und *b* festgelegten Voraussetzungen bei der Erteilung des Schutzrechts tatsächlich nicht erfüllt waren.

(2) Das Recht des Züchters wird aufgehoben, wenn er nicht in der Lage ist, der zuständigen Behörde das Vermehrungsmaterial vorzulegen, das es gestattet, die Sorte mit den im Zeitpunkt der Schutzerteilung für sie festgelegten Merkmalen zu erstellen.

(3) Das Recht des Züchters kann aufgehoben werden,

a) wenn er der zuständigen Behörde innerhalb einer vorgeschriebenen Frist und nach Mahnung das Vermehrungsmaterial, die Unterlagen und die Auskünfte, die zur Überwachung der Sorte für notwendig erachtet werden, nicht vorlegt oder wenn er die Nachprüfung der zur Erhaltung der Sorte getroffenen Maßnahmen nicht gestattet;

b) wenn er nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist die Gebühren entrichtet hat, die gegebenenfalls für die Aufrechterhaltung seiner Rechte zu zahlen sind.

(4) Aus anderen als den in diesem Artikel aufgeführten Gründen kann das Recht des Züchters weder für nichtig erklärt noch aufgehoben werden.

Artikel 11

Freie Wahl des Verbandsstaats, in dem die erste Anmeldung eingereicht wird; Anmeldungen in anderen Verbandsstaaten; Unabhängigkeit des Schutzes in verschiedenen Verbandsstaaten

(1) Der Züchter kann den Verbandsstaat wählen, in dem er die erste Schutzrechtsanmeldung einreichen will.

(2) Der Züchter kann den Schutz seines Rechtes in anderen Verbandsstaaten beantragen, ohne abzuwarten, bis ihm der Verbandsstaat der ersten Anmeldung ein Schutzrecht erteilt hat.

(3) Der Schutz, der in verschiedenen Verbandsstaaten von natürlichen oder juristischen Personen beantragt wird, die sich

auf dieses Übereinkommen berufen können, ist unabhängig von dem Schutz, der für dieselbe Sorte in anderen Verbandsstaaten oder in Nichtverbandsstaaten erlangt worden ist.

Artikel 12

Priorität

(1) Hat der Züchter eine Schutzrechtsanmeldung in einem der Verbandsstaaten vorschriftsmäßig eingereicht, so genießt er für die Einreichung in den anderen Verbandsstaaten während einer Frist von zwölf Monaten ein Prioritätsrecht. Diese Frist beginnt mit dem Zeitpunkt der Einreichung der ersten Anmeldung. Der Tag der Einreichung wird nicht in die Frist eingerechnet.

(2) Absatz 1 ist zugunsten der neuen Einreichung nur anwendbar, wenn diese einen Schutzrechtsantrag und die Beanspruchung der Priorität der ersten Anmeldung enthält und wenn binnen drei Monaten die Unterlagen, aus denen diese Anmeldung besteht, abschriftlich vorgelegt werden; die Abschriften müssen von der Behörde beglaubigt sein, welche diese Anmeldung entgegengenommen hat.

(3) Dem Züchter steht eine Frist von vier Jahren nach Ablauf der Prioritätsfrist zur Verfügung, um dem Verbandsstaat, bei dem ein Schutzrechtsantrag nach Maßgabe des Absatzes 2 eingereicht worden ist, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften dieses Staates erforderlichen ergänzenden Unterlagen und das erforderliche Material vorzulegen. Jedoch kann dieser Staat die Vorlage der ergänzenden Unterlagen und des vorzulegenden Materials innerhalb einer angemessenen Frist anfordern, wenn die Anmeldung, deren Priorität in Anspruch genommen wird, zurückgewiesen oder zurückgenommen worden ist.

(4) Einer unter den obigen Bedingungen vorgenommenen Anmeldung können Tatsachen nicht entgegengehalten werden, die innerhalb der Frist des Absatzes 1 eingetreten sind, wie etwa eine andere Anmeldung, die Veröffentlichung des Gegenstands der Anmeldung oder seine Benutzung. Diese Tatsachen können kein Recht zugunsten Dritter und kein persönliches Besitzrecht begründen.

Artikel 13

Sortenbezeichnung

(1) Die Sorte ist mit einer Sortenbezeichnung als Gattungsbezeichnung zu kennzeichnen. Jeder Verbandsstaat stellt sicher, daß, vorbehaltlich des Absatzes 4, keine Rechte an der Be-

zeichnung, die als Sortenbezeichnung eingetragen ist, den freien Gebrauch der Bezeichnung in Verbindung mit der Sorte einschränken, auch nicht nach Ablauf des Schutzes.

(2) Die Sortenbezeichnung muß die Identifizierung der Sorte ermöglichen. Sie darf nicht ausschließlich aus Zahlen bestehen, außer soweit dies eine feststehende Praxis für die Kennzeichnung von Sorten ist. Sie darf nicht geeignet sein, hinsichtlich der Merkmale, des Wertes oder der Identität der Sorte oder der Identität des Züchters irrezuführen oder Verwechslungen hervorzurufen. Sie muß sich insbesondere von jeder Sortenbezeichnung unterscheiden, die in einem der Verbandsstaaten eine bereits vorhandene Sorte derselben botanischen Art oder einer verwandten Art kennzeichnet.

(3) Die Sortenbezeichnung wird von dem Züchter bei der in Artikel 30 Absatz 1 Buchstabe *b* vorgesehenen Behörde hinterlegt. Stellt sich heraus, daß diese Bezeichnung den Erfordernissen des Absatzes 2 nicht entspricht, so verweigert diese Behörde die Eintragung und verlangt von dem Züchter, daß er innerhalb einer vorgeschriebenen Frist eine andere Sortenbezeichnung vorschlägt. Die Sortenbezeichnung wird gleichzeitig mit der Erteilung des Schutzrechts gemäß Artikel 7 eingetragen.

(4) Ältere Rechte Dritter bleiben unberührt. Wird die Benutzung der Sortenbezeichnung einer Person, die gemäß Absatz 7 zu ihrer Benutzung verpflichtet ist, auf Grund eines älteren Rechtes untersagt, so verlangt die in Artikel 30 Absatz 1 Buchstabe *b* vorgesehene Behörde, daß der Züchter eine andere Sortenbezeichnung vorschlägt.

(5) Eine Sorte darf in den Verbandsstaaten nur unter derselben Sortenbezeichnung angemeldet werden. Die in Artikel 30 Absatz 1 Buchstabe *b* vorgesehene Behörde ist verpflichtet, die so hinterlegte Sortenbezeichnung einzutragen, sofern sie nicht feststellt, daß diese Sortenbezeichnung in ihrem Staat ungeeignet ist. In diesem Fall kann sie verlangen, daß der Züchter eine andere Sortenbezeichnung vorschlägt.

(6) Die in Artikel 30 Absatz 1 Buchstabe *b* vorgesehene Behörde stellt sicher, daß alle anderen Behörden über Angelegenheiten, die Sortenbezeichnungen betreffen, insbesondere über die Einreichung, Eintragung und Streichung von Sortenbezeichnungen, unterrichtet werden. Jede in Artikel 30 Absatz 1 Buchstabe *b* vorgesehene Behörde kann der Behörde, die eine Sortenbezeichnung mitgeteilt hat, etwaige Bemerkungen zu der Eintragung dieser Sortenbezeichnung zugehen lassen.

(7) Wer in einem Verbandsstaat Vermehrungsmaterial einer in diesem Staat geschützten Sorte feilhält oder gewerbsmäßig vertreibt, ist verpflichtet, die Sortenbezeichnung auch nach Ablauf des Schutzes dieser Sorte zu benutzen, sofern nicht gemäß Absatz 4 ältere Rechte dieser Benutzung entgegenstehen.

(8) Beim Feilhalten oder bei dem gewerbsmäßigen Vertrieb der Sorte darf eine Fabrik- oder Handelsmarke, eine Handelsbezeichnung oder eine andere ähnliche Angabe der eingetragenen Sortenbezeichnung hinzugefügt werden. Auch wenn eine solche Angabe hinzugefügt wird, muß die Sortenbezeichnung leicht erkennbar sein.

Artikel 14

Unabhängigkeit des Schutzes von Maßnahmen zur Regelung der Erzeugung, der Überwachung und des gewerbsmäßigen Vertriebs

(1) Das dem Züchter nach diesem Übereinkommen gewährte Recht ist unabhängig von den Maßnahmen, die in jedem Verbandsstaat zur Regelung der Erzeugung, der Überwachung und des gewerbsmäßigen Vertriebs von Saat- und Pflanzgut getroffen werden.

(2) Jedoch muß bei diesen Maßnahmen soweit wie möglich vermieden werden, daß die Anwendung dieses Übereinkommens behindert wird.

Artikel 15

Organe des Verbands

Die ständigen Organe des Verbands sind:

- a) der Rat;
- b) Das Generalsekretariat, das als Büro des Internationalen Verbands zum Schutz von Pflanzenzüchtungen bezeichnet wird.

Artikel 16

Zusammensetzung des Rates; Abstimmungen

(1) Der Rat besteht aus den Vertretern der Verbandsstaaten. Jeder Verbandsstaat ernennt einen Vertreter für den Rat und einen Stellvertreter.

(2) Den Vertretern oder Stellvertretern können Mitarbeiter oder Berater zur Seite stehen.

(3) Jeder Verbandsstaat hat im Rat eine Stimme.

Artikel 17

Beobachter in Sitzungen des Rates

(1) Staaten, die nicht Mitglieder des Verbands sind und diese Akte unterzeichnet haben, werden als Beobachter zu den Sitzungen des Rates eingeladen.

(2) Zu diesen Sitzungen können auch andere Beobachter oder Sachverständige eingeladen werden.

Artikel 18

Präsident und Vizepräsidenten des Rates

(1) Der Rat wählt aus seiner Mitte einen Präsidenten und einen Ersten Vizepräsidenten. Er kann weitere Vizepräsidenten wählen. Der Erste Vizepräsident vertritt von Rechts wegen den Präsidenten bei Verhinderungen.

(2) Die Amtszeit des Präsidenten beträgt drei Jahre.

Artikel 19

Tagungen des Rates

(1) Der Rat tritt auf Einberufung durch seinen Präsidenten zusammen.

(2) Er hält einmal jährlich eine ordentliche Tagung ab. Außerdem kann der Präsident von sich aus den Rat einberufen; er hat ihn binnen drei Monaten einzuberufen, wenn mindestens ein Drittel der Verbandsstaaten dies beantragt.

Artikel 20

Geschäftsordnung des Rates; Verwaltungs- und Finanzordnung des Verbands

Der Rat legt seine Geschäftsordnung sowie die Verwaltungs- und Finanzordnung des Verbands fest.

Artikel 21

Aufgaben des Rates

Der Rat hat folgende Aufgaben:

a) Er prüft Maßnahmen, die geeignet sind, den Bestand des Verbands sicherzustellen und seine Entwicklung zu fördern.

b) Er ernennt den Generalsekretär und, falls er dies für erforderlich hält, einen Stellvertretenden Generalsekretär und setzt die Einstellungsbedingungen von beiden fest.

c) Er prüft den jährlichen Bericht über die Tätigkeit des Verbands und stellt das Programm für dessen künftige Arbeit auf.

d) Er erteilt dem Generalsekretär, dessen Befugnisse in Artikel 23 festgelegt sind, alle erforderlichen Richtlinien für die Durchführung der Aufgaben des Verbands.

e) Er prüft und genehmigt den Haushaltsplan des Verbands und setzt gemäß Artikel 26 den Beitrag eines jeden Verbandsstaats fest.

f) Er prüft und genehmigt die von dem Generalsekretär vorgelegten Abrechnungen.

g) Er bestimmt gemäß Artikel 27 den Zeitpunkt und den Ort der dort vorgesehenen Konferenzen und trifft die zu ihrer Vorbereitung erforderlichen Maßnahmen.

h) Ganz allgemein faßt er alle Beschlüsse für ein erfolgreiches Wirken des Verbands.

Artikel 22

Erforderliche Mehrheiten für die Beschlüsse des Rates

Ein Beschluß des Rates bedarf der einfachen Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder; jedoch bedarf ein Beschluß des Rates nach Artikel 4 Absatz 4, Artikel 20, Artikel 21 Buchstabe *e*, Artikel 26 Absatz 5 Buchstabe *b*, Artikel 27 Absatz 1, Artikel 28 Absatz 3 und Artikel 32 Absatz 3 einer Dreiviertelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder. Enthaltungen gelten nicht als Stimmabgabe.

Artikel 23

Aufgaben des Verhandsbüros; Verantwortung des Generalsekretärs; Ernennung der Bediensteten

(1) Das Verbandsbüro erledigt alle Aufgaben, die ihm der Rat zuweist. Es wird vom Generalsekretär geleitet.

(2) Der Generalsekretär ist dem Rat verantwortlich; er sorgt für die Ausführung der Beschlüsse des Rates. Er legt dem Rat den Haushaltsplan zur Genehmigung vor und sorgt für dessen Ausführung. Er legt dem Rat alljährlich Rechenschaft über seine Geschäftsführung ab und unterbreitet ihm einen Bericht über die Tätigkeit und die Finanzlage des Verbands.

(3) Vorbehaltlich des Artikels 21 Buchstabe *b* werden die Bedingungen für die Einstellung und Beschäftigung des für die ordnungsgemäße Erfüllung der Aufgaben des Verbandsbüros erforderlichen Personals in der in Artikel 20 bezeichneten Verwaltungs- und Finanzordnung festgelegt.

Artikel 24

Rechts- und Geschäftsfähigkeit

(1) Der Verband besitzt Rechtspersönlichkeit.

(2) Der Verband genießt im Hoheitsgebiet jedes Verbandsstaats gemäß den Gesetzen dieses Staates die zur Erreichung seines Zweckes und zur Wahrnehmung seiner Aufgaben erforderliche Rechts- und Geschäftsfähigkeit.

(3) Der Verband schließt mit der Schweizerischen Eidgenossenschaft ein Abkommen über den Sitz.

Artikel 25

Rechnungsprüfung

Die Rechnungsprüfung des Verbands wird nach Maßgabe der in Artikel 20 bezeichneten Verwaltungs- und Finanzordnung von einem Verbandsstaat durchgeführt. Dieser Staat wird mit seiner Zustimmung vom Rat bestimmt.

Artikel 26

Finanzen

(1) Die Ausgaben des Verbands werden gedeckt aus

- den Jahresbeiträgen der Verbandsstaaten,
- der Vergütung für Dienstleistungen,
- sonstigen Einnahmen.

(2)*a*) Der Anteil jedes Verbandsstaats an dem Gesamtbetrag der Jahresbeiträge richtet sich nach dem Gesamtbetrag der Ausgaben, die durch Beiträge der Verbandsstaaten zu decken sind, und nach der Anzahl der für diesen Verbandsstaat nach Absatz 3 maßgebenden Zahl von Beitragseinheiten. Dieser Anteil wird nach Absatz 4 berechnet.

b) Die Zahl der Beitragseinheiten wird in ganzen Zahlen oder Bruchteilen hiervon ausgedrückt, wobei sie nicht kleiner als ein Fünftel sein darf.

(3)*a*) Für jeden Staat, der zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Akte dem Verband angehört, ist die Zahl der für ihn maßgebenden Beitragseinheiten gleich der Zahl der für ihn unmittelbar vor diesem Zeitpunkt nach dem Übereinkommen von 1961 in der durch die Zusatzakte von 1972 geänderten Fassung maßgebenden Einheiten.

b) Jeder andere Staat gibt bei seinem Beitritt zum Verband in einer an den Generalsekretär gerichteten Erklärung die für ihn maßgebende Zahl von Beitragseinheiten an.

c) Jeder Verbandsstaat kann jederzeit in einer an den Generalsekretär gerichteten Erklärung eine andere als die für ihn nach den Buchstaben *a* oder *b* maßgebende Zahl von Beitragseinheiten angeben. Wird eine solche Erklärung während der ersten sechs Monate eines Kalenderjahrs abgegeben, so wird sie zum Beginn des folgenden Kalenderjahrs wirksam; andernfalls wird die Erklärung zum Beginn des zweiten Kalenderjahrs wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem sie abgegeben wurde.

(4)*a*) Für jede Haushaltsperiode wird der Betrag, der einer Beitragseinheit entspricht, dadurch ermittelt, daß der Gesamtbetrag der Ausgaben, die in dieser Periode aus Beiträgen der Verbandsstaaten zu decken sind, durch die Gesamtzahl der von diesen Staaten aufzubringenden Einheiten geteilt wird.

b) Der Betrag des Beitrags jedes Verbandsstaats ergibt sich aus dem mit der Zahl der für diesen Staat maßgebenden Beitragseinheiten vervielfachten Betrag einer Beitragseinheit.

(5)*a*) Ein Verbandsstaat, der mit der Zahlung seiner Beiträge im Rückstand ist, kann vorbehaltlich des Buchstabens *b* sein Stimmrecht im Rat nicht ausüben, wenn der rückständige Betrag die Summe der von ihm für die zwei vorhergehenden vollen Jahre geschuldeten Beiträge erreicht oder übersteigt. Die Aussetzung des Stimmrechts entbindet diesen Staat nicht von den sich aus diesem Übereinkommen ergebenden Pflichten und führt nicht zum Verlust der anderen sich aus dem Übereinkommen ergebenden Rechte.

b) Der Rat kann einem solchen Staat jedoch gestatten, sein Stimmrecht weiter auszuüben, wenn und solange der Rat überzeugt ist, daß der Zahlungsrückstand eine Folge außergewöhnlicher und unabwendbarer Umstände ist.

Artikel 27**Revision des Übereinkommens**

(1) Dieses Übereinkommen kann von einer Konferenz der Verbandsstaaten revidiert werden. Die Einberufung einer solchen Konferenz wird vom Rat beschlossen.

(2) Die Konferenz ist nur dann beschlußfähig, wenn mindestens die Hälfte der Verbandsstaaten auf ihr vertreten ist. Die revidierte Fassung des Übereinkommens bedarf zu ihrer Annahme der Fünfsechstelmehrheit der auf der Konferenz vertretenen Verbandsstaaten.

Artikel 28**Vom Büro und in Sitzungen des Rates benutzte Sprachen**

(1) Das Verbandsbüro bedient sich bei der Erfüllung seiner Aufgaben der deutschen, der englischen und der französischen Sprache.

(2) Die Sitzungen des Rates und die Revisionskonferenzen werden in diesen drei Sprachen abgehalten.

(3) Der Rat kann, soweit hierfür ein Bedürfnis besteht, die Benutzung weiterer Sprachen beschließen.

Artikel 29**Besondere Abmachungen zum Schutz von Pflanzenzüchtungen**

Die Verbandsstaaten behalten sich das Recht vor, untereinander zum Schutz von Pflanzenzüchtungen besondere Abmachungen zu treffen, soweit diese Abmachungen diesem Übereinkommen nicht zuwiderlaufen.

Artikel 30**Anwendung des Übereinkommens im innerstaatlichen Bereich;
Vereinbarungen über die gemeinsame Inanspruchnahme
von Prüfungsstellen**

(1) Jeder Verbandsstaat trifft alle für die Anwendung dieses Übereinkommens notwendigen Maßnahmen, insbesondere

a) sieht er geeignete Rechtsmittel vor, die eine wirksame Wahrung der in diesem Übereinkommen vorgesehenen Rechte ermöglichen;

b) richtet er eine besondere Behörde für den Schutz von Pflanzenzüchtungen ein oder beauftragt eine bereits bestehende Behörde mit diesem Schutz;

c) stellt er die öffentliche Bekanntmachung von Mitteilungen über diesen Schutz, zumindest die periodische Veröffentlichung des Verzeichnisses der erteilten Schutzrechte, sicher.

(2) Zwischen den zuständigen Behörden der Verbandsstaaten können Vereinbarungen zum Zweck der gemeinsamen Inanspruchnahme von Stellen getroffen werden, welche die in Artikel 7 vorgesehene Prüfung der Sorten und die Zusammenstellung der erforderlichen Vergleichssammlungen und -unterlagen durchzuführen haben.

(3) Es besteht Einverständnis darüber, daß jeder Staat bei Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde entsprechend seinem innerstaatlichen Recht in der Lage sein muß, diesem Übereinkommen Wirkung zu verleihen.

Artikel 31

Unterzeichnung

Diese Akte wird für jeden Verbandsstaat und für jeden anderen Staat zur Unterzeichnung aufgelegt, der auf der Diplomatischen Konferenz, welche diese Akte angenommen hat, vertreten war. Sie liegt bis zum 31. Oktober 1979 zur Unterzeichnung auf.

Artikel 32

Ratifikation, Annahme oder Genehmigung; Beitritt

(1) Jeder Staat bringt seine Zustimmung, durch diese Akte gebunden zu sein, dadurch zum Ausdruck, daß er

a) eine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde hinterlegt, sofern er diese Akte unterzeichnet hat, oder

b) eine Beitrittsurkunde hinterlegt, sofern er diese Akte nicht unterzeichnet hat.

(2) Die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär hinterlegt.

(3) Jeder Staat, der dem Verband nicht angehört und diese Akte nicht unterzeichnet hat, ersucht vor Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde den Rat um Stellungnahme, ob seine Gesetze mit dieser Akte vereinbar sind. Ist der die Stellungnahme beinhalten Beschuß positiv, so kann die Beitrittsurkunde hinterlegt werden.

Artikel 33

Inkrafttreten; Unmöglichkeit, früheren Fassungen beizutreten

(1) Diese Akte tritt einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die folgenden Bedingungen erfüllt sind:

a) Die Zahl der hinterlegten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden beträgt mindestens fünf;

b) mindestens drei der genannten Urkunden sind von Vertragsstaaten des Übereinkommens von 1961 hinterlegt worden.

(2) Für jeden Staat, der seine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt, nachdem die in Absatz 1 Buchstaben *a* und *b* genannten Bedingungen erfüllt sind, tritt diese Akte einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Urkunde dieses Staates hinterlegt worden ist.

(3) Nach dem Inkrafttreten dieser Akte gemäß Absatz 1 kann ein Staat dem Übereinkommen von 1961 in der durch die Zusatzakte von 1972 geänderten Fassung nicht mehr beitreten.

Artikel 34

Beziehungen zwischen Staaten, die durch unterschiedliche Fassungen gebunden sind

(1) Ein Verbandsstaat, der an dem Tag, an dem diese Akte für ihn in Kraft tritt, durch das Übereinkommen von 1961 in der durch die Zusatzakte von 1972 geänderten Fassung gebunden ist, wendet in seinen Beziehungen zu jedem anderen Verbandsstaat, der nicht durch diese Akte gebunden ist, weiterhin das genannte Übereinkommen in der durch die Zusatzakte geänderten Fassung an, bis diese Akte auch für diesen anderen Staat in Kraft tritt.

(2) Ein Verbandsstaat, der nicht durch die vorliegende Akte gebunden ist, («erstgenannter Staat»), kann durch eine an den Generalsekretär gerichtete Notifikation erklären, daß er das Übereinkommen von 1961 in der durch die Zusatzakte von 1972 geänderten Fassung in seinen Beziehungen zu jedem durch diese Akte gebundenen Staat anwenden wird, der Verbandsstaat wird, indem er diese Akte ratifiziert, annimmt, genehmigt oder ihr beitrifft («letztgenannter Staat»). Während eines Zeitabschnitts, der einen Monat nach dem Tag einer solchen Notifikation beginnt und mit dem Inkrafttreten dieser Akte für den erstgenannten Staat endet, wendet dieser das Übereinkommen von 1961 in der durch die Zusatzakte von 1972 geänderten Fassung in seinen Beziehungen zu dem letztgenannten Staat an, während dieser

diese Akte in seinen Beziehungen zu dem erstgenannten Staat anwendet.

Artikel 35

Mitteilungen über die schutzfähigen Gattungen und Arten; zu veröffentlichende Informationen

(1) Jeder Staat, der nicht bereits Verbandsstaat ist, notifiziert bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde zu dieser Akte dem Generalsekretär eine Liste der Gattungen und Arten, auf die er dieses Übereinkommen anwenden wird, sobald diese Akte für ihn in Kraft tritt.

(2) Der Generalsekretär veröffentlicht auf der Grundlage von Mitteilungen, die er von dem jeweiligen Verbandsstaat erhalten hat, Informationen über

a) die Ausdehnung der Anwendung dieses Übereinkommens auf weitere Gattungen und Arten nach dem Inkrafttreten dieser Akte für diesen Staat,

b) jeden Fall, in dem von der in Artikel 3 Absatz 3 vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch gemacht wird,

c) jeden Fall, in dem von Möglichkeiten Gebrauch gemacht wird, die der Rat gemäß Artikel 4 Absatz 4 oder 5 eingeräumt hat,

d) jeden Fall, in dem von der in Artikel 5 Absatz 4 Satz 1 vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch gemacht wird, unter Angabe der Art der weitergehenden Rechte und unter Hinweis auf die Gattungen und Arten, auf die sich solche Rechte beziehen,

e) jeden Fall, in dem von der in Artikel 5 Absatz 4 Satz 2 vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch gemacht wird,

f) die Tatsache, daß das Recht dieses Staates eine nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *b* Ziffer *i* zulässige Vorschrift enthält, unter Angabe der Länge der eingeräumten Frist,

g) die in Artikel 8 bezeichnete Zeitdauer, wenn sie über fünfzehn beziehungsweise achtzehn Jahre hinausgeht.

Artikel 36

Hoheitsgebiete

(1) Jeder Staat kann in seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde erklären oder zu jedem späteren Zeitpunkt dem Generalsekretär schriftlich notifizieren,

daß diese Akte auf alle oder einzelne in der Erklärung oder Notifikation bezeichneten Hoheitsgebiete anwendbar ist.

(2) Jeder Staat, der eine solche Erklärung abgegeben oder eine solche Notifikation vorgenommen hat, kann dem Generalsekretär jederzeit notifizieren, daß diese Akte auf alle oder einzelne dieser Hoheitsgebiete nicht mehr anwendbar ist.

(3)*a*) Jede gemäß Absatz 1 abgegebene Erklärung wird gleichzeitig mit der Ratifikation, der Annahme, der Genehmigung oder dem Beitritt, in deren Urkunde sie enthalten war, und jede Notifikation gemäß jenem Absatz wird drei Monate nach ihrer Notifikation durch den Generalsekretär wirksam.

b) Jede Notifikation gemäß Absatz 2 wird zwölf Monate nach ihrem Eingang beim Generalsekretär wirksam.

Artikel 37

Ausnahmeregelung für den Schutz unter zwei Schutzrechtsformen

(1) Ungeachtet des Artikels 2 Absatz 1 kann jeder Staat, der vor Ablauf der Frist, während der diese Akte zur Unterzeichnung aufliegt, Schutz unter den in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten unterschiedlichen Formen für dieselbe Gattung oder Art vorsieht, diesen weiterhin vorsehen, wenn er dies dem Generalsekretär zu dem Zeitpunkt notifiziert, zu dem er diese Akte unterzeichnet oder zu dem er seine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde zu dieser Akte hinterlegt.

(2) Wird in einem Verbandsstaat, auf den Absatz 1 anwendbar ist, um Schutz nach dem Patentgesetz nachgesucht, so kann dieser Staat abweichend von Artikel 6 Absatz 1 Buchstaben *a* und *b* und Artikel 8 die Patentierbarkeitskriterien und die Schutzdauer des Patentgesetzes auf die nach diesem Gesetz schutzfähigen Sorten anwenden.

(3) Der betreffende Staat kann jederzeit dem Generalsekretär notifizieren, daß er die nach Absatz 1 vorgenommene Notifikation zurücknimmt. Eine solche Zurücknahme wird zu dem Zeitpunkt wirksam, den der Staat in der Notifikation der Zurücknahme angeben hat.

Artikel 38

Vorübergehende Einschränkung des Erfordernisses der Neuheit

Ungeachtet des Artikels 6 kann jeder Verbandsstaat, ohne daß daraus den übrigen Verbandsstaaten eine Verpflichtung erwächst, das in jenem Artikel vorgesehene Erfordernis der Neu-

heit in bezug auf Sorten einschränken, die zu dem Zeitpunkt, zu dem der betreffende Staat dieses Übereinkommen erstmalig auf die Gattung oder Art, welcher die Sorten angehören, angewendet, vorhanden sind, aber erst kurz zuvor gezüchtet wurden.

Artikel 39

Aufrechterhaltung wohlerworbener Rechte

Dieses Übereinkommen läßt Rechte unberührt, die auf Grund des innerstaatlichen Rechtes der Verbandsstaaten oder infolge von Übereinkünften zwischen diesen Staaten erworben worden sind.

Artikel 40

Vorbehalte

Vorbehalte zu diesem Übereinkommen sind nicht zulässig.

Artikel 41

Dauer und Kündigung des Übereinkommens

(1) Dieses Übereinkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen.

(2) Jeder Verbandsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär gerichtete Notifikation kündigen. Der Generalsekretär notifiziert unverzüglich allen Verbandsstaaten den Eingang dieser Notifikation.

(3) Die Kündigung wird zum Ende des Kalenderjahrs wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem die Notifikation beim Generalsekretär eingegangen war.

(4) Die Kündigung läßt Rechte unberührt, die auf Grund dieses Übereinkommens an einer Sorte vor dem Tag erworben worden sind, an dem die Kündigung wirksam wird.

Artikel 42

Sprachen; Wahrnehmung der Verwahreraufgaben

(1) Diese Akte wird in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache unterzeichnet; bei Unstimmigkeiten zwischen den verschiedenen Wortlauten ist der französische Wortlaut maßgebend. Die Urschrift wird beim Generalsekretär hinterlegt.

(2) Der Generalsekretär übermittelt den Regierungen aller Staaten, die auf der Diplomatischen Konferenz, die diese Akte angenommen hat, vertreten waren, und der Regierung jedes anderen Staates auf deren Ersuchen zwei beglaubigte Abschriften dieser Akte.

(3) Der Generalsekretär stellt nach Konsultierung der Regierungen der beteiligten Staaten, die auf der genannten Konferenz vertreten waren, amtliche Wortlaute in arabischer, italienischer, japanischer, niederländischer und spanischer Sprache sowie in denjenigen anderen Sprachen her, die der Rat des Verbands gegebenenfalls bezeichnet.

(4) Der Generalsekretär läßt diese Akte beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

(5) Der Generalsekretär notifiziert den Regierungen der Verbandsstaaten und der Staaten, die, ohne Verbandsstaaten zu sein, auf der Diplomatischen Konferenz, die diese Akte angenommen hat, vertreten waren, die Unterzeichnungen dieser Akte, die Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden, jede nach den Artikeln 34 Absatz 2, 36 Absätze 1 und 2, 37 Absätze 1 und 3 oder 41 Absatz 2 eingegangene Notifikation und jede nach Artikel 36 Absatz 1 abgegebene Erklärung.

[For the testimonium and signatures, see p. 328 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 328 du présent volume.]

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.
FAIT à Genève, le vingt-trois octobre mil neuf cent soixante-dix-huit. *

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.
DONE at Geneva, this twenty-third day of October, one thousand nine hundred and seventy-eight. *

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen
unterschrieben
GESCHEHEN zu Genf am dreiundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertachtundsiebzig *

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
FÜR DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Per Fischer

POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE
FOR THE SWISS CONFEDERATION
FÜR DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT

W Gfeller

POUR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
FOR THE FRENCH REPUBLIC
FÜR DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK

B Laclavière

* *Note/Note/Hinweis*

Toutes les signatures ont été apposées le 23 octobre 1978, sauf si une autre date est indiquée

All signatures were affixed on October 23, 1978, unless otherwise indicated

Falls nichts anderes angegeben, wurde die Unterzeichnung am 23 Oktober 1978 vorgenommen

POUR LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE
FOR THE ITALIAN REPUBLIC
FÜR DIE ITALIENISCHE REPUBLIK

Italo Papini

POUR LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
FOR THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
FÜR DIE REPUBLIK SÜDAFRIKA

J F. van Wyk

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE
FOR THE KINGDOM OF BELGIUM
FÜR DAS KÖNIGREICH BELGIEN

P Noterdaeme

POUR LE ROYAUME DE SUÈDE
FOR THE KINGDOM OF SWEDEN
FÜR DAS KÖNIGREICH SCHWEDEN

Sigvard Mejegård

[12 December 1978 — 12 décembre 1978]

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS
FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
FÜR DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE

W van Soest

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
FÜR DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND

Patrick Murphy

POUR LE ROYAUME DU DANEMARK
FOR THE KINGDOM OF DENMARK
FÜR DAS KÖNIGREICH DÄNEMARK

Halvor Skov

POUR L'ÉTAT ESPAGNOL
FOR THE SPANISH STATE
FÜR DEN SPANISCHEN STAAT

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA
FÜR DIE VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA

Harvey J. Winter

POUR LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
FOR THE UNITED MEXICAN STATES
FÜR DIE VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN

R. Martínez

[25 July 1979 — 25 juillet 1979]

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE
FOR NEW ZEALAND
FÜR NEUSEELAND

E Farnon

[25 July 1979 — 25 juillet 1979]

POUR L'IRLANDE
FOR IRELAND
FÜR IRLAND

Seán Gaynor

[27 September 1979 — 27 septembre 1979]

POUR LE JAPON
FOR JAPAN
FÜR JAPAN

Masao Sawaki

[17 October 1979 — 17 octobre 1979]

POUR LE CANADA
FOR CANADA
FÜR KANADA

D S. McPhail

[31 October 1979 — 31 octobre 1979]

NOTIFICATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION AND ACCEPTANCE (A)

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Referring to article 36, paragraph (1), of the Convention, the Government of France declares that it is applicable to the territory of the French Republic, including the Overseas Departments and Territories.

JAPAN

“Japan intends to exercise its rights under Article 3(3) of the Convention.”

NETHERLANDS

“[T]he Kingdom of the Netherlands, in accordance with article 3, paragraph (3), of the Convention, will limit the benefit of the protection to the nationals and to the natural and legal persons meant in the said paragraph.”

*UNITED STATES
OF AMERICA*

“Please be further notified that the United States of America will apply the provisions of Article 37, paragraphs (1)

NOTIFICATIONS ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION ET DE L'ACCEPTATION (A)

FRANCE

« Se référant à l'article 36, paragraphe 1, de la Convention, le Gouvernement français déclare que celle-ci est applicable au territoire de la République française, y compris les départements et territoires d'outre-mer. »

JAPON

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Le Japon entend exercer la faculté prévue à l'article 3.3 de ladite Convention internationale.

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Le Royaume des Pays-Bas, conformément au paragraphe 3 de l'article 3 de la Convention, limite le bénéfice de la protection aux nationaux et aux personnes physiques et morales visés à ce paragraphe.

*ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

En outre, veuillez noter que les Etats-Unis d'Amérique appliqueront les dispositions de l'article 37, paragraphes 1 et 2,

¹ Translation supplied by the Secretariat of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants — Traduction fournie par le Secrétariat de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales.

¹ Traduction fournie par le Secrétariat de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales — Translation supplied by the Secretariat of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants.

and (2), in regard to protection of the same genus or species under different forms and also in regard to the patentability criteria and period of protection applicable to normally asexually reproduced plant varieties.”

en ce qui concerne la protection d'un même genre ou d'une même espèce sous des formes différentes et également en ce qui concerne les critères de brevetabilité et la durée de la protection applicables aux variétés végétales normalement multipliées par voie végétative.

No. 31697

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
CHAD**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at N'Djamena on
7 July 1994**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 18 March 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE)
et
TCHAD**

**Accord de base régissant la coopération. Signé à N'Djamena
le 7 juillet 1994**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 18 mars 1995.

ACCORD DE BASE¹ RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

PREAMBULE

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 Décembre 1946², a créé le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a reçu pour mission de répondre, par l'apport de moyens de financement, de fournitures, de services de formation et de conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance, de même qu'à ses besoins persistants, et d'assurer des services axés sur la Santé Maternelle et Infantile, la Nutrition, l'Approvisionnement en Eau, l'Education de base et les structures d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, lorsqu'il y a lieu, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection des enfants dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

CONSIDÉRANT que l'UNICEF et le Gouvernement de la République du TCHAD (ci-après dénommé "le Gouvernement") sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des opérations des Nations Unies et dans les limites de son mandat, coopèrera à des programmes concernant les Enfants et les Femmes ;

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent Accord,

a) Les termes "autorités compétentes" désignent les autorités centrales, locales et autres qui ont compétence en vertu des lois du pays;

b) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 13 Février 1946³;

c) Les termes "experts en mission" désignent les experts visés aux Articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République du TCHAD;

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1995, soit le jour après l'échange de l'instrument de ratification par le Gouvernement du Tchad (12 décembre 1994) et l'instrument constituant un acte de confirmation formelle par le FISE (17 mars 1995), conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

e) L'expression "Opération Cartes de vœux" désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des Cartes de Vœux et autres articles;

f) Les termes "chef de bureau" désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme "Pays" désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de ses programmes du concours d'un Bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme "parties" désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression "personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF" désigne les divers contractants, autres que des fonctionnaires retenus par l'UNICEF, pour assurer des services dans le cadre de l'exécution des programmes de coopération;

j) Les termes "programmes de coopération" s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle "UNICEF" désigne le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance;

l) Les termes "Bureau de l'UNICEF" désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes "Fonctionnaires de l'UNICEF" désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et les Règlements du Personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée Générale en date du 7 Décembre 1946¹.

ARTICLE II

Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'Administration de l'UNICEF.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

ARTICLE III

Programmes de coopération : plan directeur

1. Les programmes de coopération sur lesquels s'accorderont le Gouvernement et l'UNICEF seront exposés dans un plan directeur qui sera convenu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.
2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.
3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.
4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.
5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

ARTICLE IV

Bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau de l'UNICEF dans le pays, selon que les parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.
2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.
3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, l'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

ARTICLE V

Personnel affecté au bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son Bureau dans le pays les Fonctionnaires, Experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne:

- a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;
- b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;
- c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;
- d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses Fonctionnaires, des Experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

ARTICLE VI

Contribution du Gouvernement

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,

a) Réservera des locaux appropriés pour le Bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les dépenses locales telles que les dépenses de matériel, d'installation d'éléments fixes et d'entretien des locaux du Bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux Fonctionnaires de l'UNICEF, Experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux Fonctionnaires de l'UNICEF, Experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations nécessaires pour bénéficier de services publics tels que l'approvisionnement en Eau et en Electricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. S'il n'y a pas de Bureau de l'UNICEF dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses afférentes au maintien du Bureau Régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaulé les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et compte-tenu des éventuelles contributions en nature.

ARTICLE VII

Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, L'UNICEF cherchera dans toute la mesure du possible à se procurer dans le pays-même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort, et prendra les mesures voulues, pour que les articles, le matériel et les approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel et d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à un impôt direct, à une taxe sur la valeur ajoutée ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les Fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes,

livres et documents concernant la distribution des articles, du matériel et des autres approvisionnements et les débours.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération, ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

ARTICLE VIII

Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou oeuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puisse utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou oeuvre dans le cadre de la législation en vigueur.

2. L'UNICEF, en accord avec le Gouvernement, pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou oeuvre visée au paragraphe I du présent Article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

ARTICLE IX

Applicabilité de la Convention

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, à ses fonctionnaires, à ses experts en mission dans le pays, ainsi qu'au Gouvernement.

ARTICLE X

Statuts du bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF, de même que ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif, des autorités administratives ou judiciaires ou d'une autorité législative;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du Bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du Bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du Bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur seront inviolables.

ARTICLE XI

Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra librement transférer ses fonds, or et devise à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droit, péage ou redevance; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne sont rien d'autre que des taxes pour services de distribution assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public, facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et pouvant être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

ARTICLE XII

Cartes de voeux et autres produits de l'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF, ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la

réalisation des buts et objectifs traditionnels de l'opération Cartes de Voeux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

ARTICLE XIII

Fonctionnaires de l'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur le traitement et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles alors accordées aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du Bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. De même que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques, les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables ;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicables.

ARTICLE XIV

Experts en mission

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;
2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

ARTICLE XV

Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF
 - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;
 - b) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont alors accordées aux envoyés diplomatiques.
2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et avec efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

ARTICLE XVI

Facilités d'accès

1. Les Fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :
 - a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;
 - b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

ARTICLE XVII

Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera

de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilités de Communication

1. L'UNICEF bénéficiera pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne la mise en place et les opérations de moyens de liaison, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par télécopieur, télécopie, téléphone et autres moyens, et les tarifs des annonces à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourront être convenues entre les parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellés, ces communications étant toutes inviolables et non soumises à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son Siège à New-York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et ses règlements annexes.

ARTICLE XIX

Facilités de transport

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

ARTICLE XX

Levée des privilèges et immunités

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que

justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

ARTICLE XXI

Réclamations contre l'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, ses experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

ARTICLE XXII

Règlement des différends

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

ARTICLE XXIII

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le jour suivant la date à laquelle les Parties auront échangé, respectivement, un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF et, en attendant cette ratification, les Parties pourront convenir de lui donner provisoirement effet.

2. Le présent Accord abroge et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

ARTICLE XXIV

Amendements

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

ARTICLE XXV

Extinction

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision de le résilier. Il continuera toutefois d'exercer ses effets pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend pouvant exister entre les Parties.

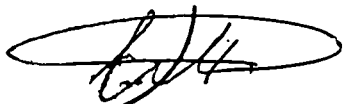
EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue FRANCAISE.

Fait à N'Djaména, le 07 JUIL. 1994 mil neuf cent _____.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Nom : CHRISPIN WILSON

Titre : Représentant résident



Pour le Gouvernement :

Nom : AHMAT ABDERAMAN HAGGAR

Titre : Ministre des Affaires Etrangères



[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD

PREAMBLE

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946² as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

Whereas UNICEF and the Government of the Republic of Chad (hereinafter referred to as "the Government") wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, within the framework of the operations of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes concerning children and women,

Now, therefore, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;³

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of the Republic of Chad;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

¹ Came into force on 18 March 1995, the day after the exchange of the instrument of ratification by the Government of Chad (12 December 1994) and the instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF (17 March 1995), in accordance with article XXIII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (f) “Head of the office” means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) “Country” means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) “Parties” means UNICEF and the Government;
- (i) “Persons performing services for UNICEF” means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) “Programmes of cooperation” means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) “UNICEF” means the United Nations Children’s Fund;
- (l) “UNICEF office” means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (m) “UNICEF officials” means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.¹

Article II

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

Article III

PROGRAMMES OF COOPERATION AND MASTER PLAN OF OPERATIONS

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

Article IV

UNICEF OFFICE

1. UNICEF may establish and maintain an office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain an office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

Article V

ASSIGNMENT TO UNICEF OFFICE

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

Article VI

GOVERNMENT CONTRIBUTION

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

- (b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;
 - (c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
 - (d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.
2. The Government shall also assist UNICEF:
- (a) In the location and/or in the provision of the necessary housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;
 - (b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

Article VII

UNICEF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE

1. The contribution of UNICEF to cooperation programmes may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.
2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.
3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.
4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF shall attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.
5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

Article VIII

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF within the context of existing legislation.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may, with the Government's agreement, be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

Article IX

APPLICABILITY OF THE CONVENTION

The Convention shall be applicable *mutatis mutandis* to UNICEF, its office, property, funds and assets, its officials and experts on mission in the country and to the Government.

Article X

LEGAL STATUS OF UNICEF OFFICE

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as

in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article XI

UNICEF FUNDS, ASSETS AND OTHER PROPERTY

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article XII

GREETING CARDS AND OTHER UNICEF PRODUCTS

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

Article XIII

UNICEF OFFICIALS

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall, in the same manner as officials of similar rank assigned to diplomatic missions, also be entitled to the following facilities:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing Government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing applicable Government regulation.

Article XIV

EXPERTS ON MISSION

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article XV

PERSONS PERFORMING SERVICES FOR UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

Article XVI

ACCESS FACILITIES

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

Article XVII

LOCALLY RECRUITED PERSONNEL ASSIGNED TO HOURLY RATES

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

Article XVIII

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation of communications links, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on

teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for notices in the press and on radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.

Article XIX

FACILITIES IN RESPECT OF MEANS OF TRANSPORTATION

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

Article XX

WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

Article XXI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the

Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

Article XXII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XXIII

ENTRY INTO FORCE

1. The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF and, pending such ratification, it shall, by agreement of the Parties, be given provisional effect.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

Article XXIV

AMENDMENTS

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

Article XXV

TERMINATION

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the French language.

DONE at N'Djaména, on 7 July 1994.

For the United Nations
Children's Fund:

Name: CHRISPIN WILSON

Title: Resident Representative

For the Government:

Name: AHMAT ABDERAMAN HAGGAR

Title: Minister for Foreign Affairs

No. 31698

**UNITED NATIONS
and
GREECE**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Work Session on Statistical Data Editing, of the Economic Commission for Europe, to be held in Athens, from 6 to 9 November 1995 (with annex). Geneva, 13 and 23 March 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio on 23 March 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
GRÈCE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la Réunion de travail sur l'édition des données de statistiques, de la Commission économique de l'Europe, devant avoir lieu à Athènes, du 6 au 9 novembre 1995 (avec annexe). Genève, 13 et 23 mars 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 23 mars 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GREECE CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE WORK SESSION ON STATISTICAL DATA EDITING, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN ATHENS, FROM 6 TO 9 NOVEMBER 1995

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LA RÉUNION DE TRAVAIL SUR L'ÉDITION DES DONNÉES DE STATISTIQUES, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DE L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU À ATHÈNES, DU 6 AU 9 NOVEMBRE 1995

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 March 1995, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1995, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.

No. 31699

MULTILATERAL

Budapest Treaty on the international recognition of the deposit of microorganisms for the purposes of patent procedure (with regulations). Concluded at Budapest on 28 April 1977

Amendments of the Regulations to the above-mentioned Treaty

Ameudment to the above-mentioned Treaty

Authentic texts: English and French.

The Treaty and the certified statements were registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 28 March 1995.

MULTILATÉRAL

Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (avec règlement d'exécution). Conclu à Budapest le 28 avril 1977

Amendements du Règlement d'exécution au Traité susmentionné

Amendement au Traité susmentionné

Textes authentiques : anglais et français.

Le Traité et les déclarations certifiées ont été enregistrés par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 28 mars 1995.

BUDAPEST TREATY¹ ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF THE DEPOSIT OF MICROORGANISMS FOR THE PUR- POSES OF PATENT PROCEDURE

TABLE OF CONTENTS *

Introductory Provisions

- Article 1: Establishment of a Union
- Article 2: Definitions

Chapter I: Substantive Provisions

- Article 3: Recognition and Effect of the Deposit of Microorganisms
- Article 4: New Deposit
- Article 5: Export and Import Restrictions
- Article 6: Status of International Depositary Authority
- Article 7: Acquisition of the Status of International Depositary Authority
- Article 8: Termination and Limitation of the Status of International Depositary Authority
- Article 9: Intergovernmental Industrial Property Organizations

Chapter II: Administrative Provisions

- Article 10: Assembly
- Article 11: International Bureau
- Article 12: Regulations

Chapter III: Revision and Amendment

- Article 13: Revision of the Treaty
- Article 14: Amendment of Certain Provisions of the Treaty

Chapter IV: Final Provisions

- Article 15: Becoming Party to the Treaty
- Article 16: Entry Into Force of the Treaty
- Article 17: Denunciation of the Treaty
- Article 18: Signature and Languages of the Treaty
- Article 19: Deposit of the Treaty; Transmittal of Copies; Registration of the Treaty
- Article 20: Notifications

* This Table of Contents does not appear in the original text

¹ Came into force on 19 August 1980, i.e., three months after the date of deposit with the Director-General of the World Intellectual Property Organization of the fifth instrument of ratification or accession by a member State of the International (Paris) Union for the Protection of Industrial Property, in accordance with article 16 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Bulgaria.....	19 July 1978	Japan	19 May 1980 <i>a</i>
France	21 February 1980	United States of America	24 September 1979
Hungary	11 July 1978		

(Continued on page 363)

(Footnote 1 continued from page 362)

Subsequently, the Treaty came into force for the following States three months after the date of deposit with the Director-General of the World Intellectual Property Organization of their instrument of ratification or accession, in accordance with article 16 (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	29 September 1980	Netherlands	2 April 1987
(With effect from 29 December 1980.)		(For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba. With effect from 2 July 1987.)	
Germany, Federal Republic of	20 October 1980	Australia	7 April 1987 a
(With effect from 20 January 1981. With a declaration of application to Berlin (West).)		(With effect from 7 July 1987)	
Spain	19 December 1980	Republic of Korea	28 December 1987 a
(With effect from 19 March 1981.)		(With effect from 28 March 1988.)	
Union of Soviet Socialist Republics*	22 January 1981	German Democratic Republic**	27 April 1989 a
(With effect from 22 April 1981.)		(With effect from 27 July 1989.)	
Switzerland	19 May 1981	Czechoslovakia	5 May 1989 a
(With effect from 19 August 1981)		(With effect from 5 August 1989.)	
Liechtenstein	19 May 1981 a	Poland	22 June 1993 a
(With effect from 19 August 1981.)		(With effect from 22 September 1993.)	
Philippines	21 July 1981 a	Greece	30 July 1993 a
(With effect from 21 October 1981.)		(With effect from 30 October 1993.)	
Sweden	23 June 1983	Cuba	19 November 1993 a
(With effect from 1 October 1983.)		(With effect from 19 February 1994.)	
Belgium	15 September 1983 a	Yugoslavia	25 November 1993 a
(With effect from 15 December 1983.)		(With effect from 25 February 1994.)	
Austria	26 January 1984	Trinidad and Tobago	10 December 1993 a
(With effect from 26 April 1984.)		(With effect from 10 March 1994.)	
Denmark	1 April 1985	Latvia	29 September 1994 a
(With effect from 1 July 1985.)		(With effect from 29 December 1994.)	
Finland	1 June 1985	Singapore	23 November 1994 a
(With effect from 1 September 1985.)		(With effect from 23 February 1995.)	
Norway	1 October 1985	Iceland	23 December 1994 a
(With effect from 1 January 1986.)		(With effect from 23 March 1995.)	
Italy	23 December 1985		
(With effect from 23 March 1986.)			

* Continued by the Russian Federation as from 25 December 1991.

** Through the accession of the German Democratic Republic to the Federal Republic of Germany effective 3 October 1990, the German Democratic Republic ceased to be a Party to the above-mentioned Treaty.

In addition, the following notifications of succession were effected with the Director-General of the World Intellectual Property Organization on the dates indicated hereafter:

18 December 1992

Czech Republic
(With effect from 1 January 1993.)

30 December 1992

Slovakia
(With effect from 1 January 1993.)

14 February 1994

Republic of Moldova
Tajikistan
(With effect from 25 December 1991.)

Furthermore, the following declaration of acceptance under article 9(1) (a) was received by the Director-General of the World Intellectual Property Organization on the date indicated hereafter:

26 August 1980

European Patent Organization
(With effect from 26 November 1980.)

INTRODUCTORY PROVISIONS

Article 1**Establishment of a Union**

The States party to this Treaty (hereinafter called "the Contracting States") constitute a Union for the international recognition of the deposit of microorganisms for the purposes of patent procedure.

Article 2**Definitions**

For the purposes of this Treaty and the Regulations:

(i) references to a "patent" shall be construed as references to patents for inventions, inventors' certificates, utility certificates, utility models, patents or certificates of addition, inventors' certificates of addition, and utility certificates of addition;

(ii) "deposit of a microorganism" means, according to the context in which these words appear, the following acts effected in accordance with this Treaty and the Regulations, the transmittal of a microorganism to an international depositary authority, which receives and accepts it, or the storage of such a microorganism by the international depositary authority, or both the said transmittal and the said storage;

(iii) "patent procedure" means any administrative or judicial procedure relating to a patent application or a patent;

(iv) "publication for the purposes of patent procedure" means the official publication, or the official laying open for public inspection, of a patent application or a patent;

(v) "intergovernmental industrial property organization" means an organization that has filed a declaration under Article 9(1);

(vi) "industrial property office" means an authority of a Contracting State or an intergovernmental industrial property organization competent for the grant of patents;

(vii) "depository institution" means an institution which provides for the receipt, acceptance and storage of microorganisms and the furnishing of samples thereof;

(viii) "international depositary authority" means a depositary institution which has acquired the status of international depositary authority as provided in Article 7;

(ix) "depositor" means the natural person or legal entity transmitting a microorganism to an international depositary authority, which receives and accepts it, and any successor in title of the said natural person or legal entity;

(x) "Union" means the Union referred to in Article 1;

(xi) "Assembly" means the Assembly referred to in Article 10;

(xii) "Organization" means the World Intellectual Property Organization;

(xiii) "International Bureau" means the International Bureau of the Organization and, as long as it subsists, the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI);

(xiv) "Director General" means the Director General of the Organization;

(xv) "Regulations" means the Regulations referred to in Article 12.

CHAPTER I

SUBSTANTIVE PROVISIONS

Article 3**Recognition and Effect of the Deposit of Microorganisms**

(1) (a) Contracting States which allow or require the deposit of microorganisms for the purposes of patent procedure shall recognize, for such purposes, the deposit of a microorganism with any international depositary authority. Such recognition shall include the recognition of the fact and date of the deposit as indicated by the international depositary authority as well as the recognition of the fact that what is furnished as a sample is a sample of the deposited microorganism.

(b) Any Contracting State may require a copy of the receipt of the deposit referred to in subparagraph (a), issued by the international depositary authority.

(2) As far as matters regulated in this Treaty and the Regulations are concerned, no Contracting State may require compliance with requirements different from or additional to those which are provided in this Treaty and the Regulations.

Article 4**New Deposit**

(1) (a) Where the international depositary authority cannot furnish samples of the deposited microorganism for any reason, in particular,

(i) where such microorganism is no longer viable, or

(ii) where the furnishing of samples would require that they be sent abroad and the sending or the receipt of the samples abroad is prevented by export or import restrictions,

that authority shall, promptly after having noted its

inability to furnish samples, notify the depositor of such inability, indicating the cause thereof, and the depositor, subject to paragraph (2) and as provided in this paragraph, shall have the right to make a new deposit of the microorganism which was originally deposited.

(b) The new deposit shall be made with the international depositary authority with which the original deposit was made, provided that:

(i) it shall be made with another international depositary authority where the institution with which the original deposit was made has ceased to have the status of international depositary authority, either entirely or in respect of the kind of microorganism to which the deposited microorganism belongs, or where the international depositary authority with which the original deposit was made discontinues, temporarily or definitively, the performance of its functions in respect of deposited microorganisms,

(ii) it may be made with another international depositary authority in the case referred to in subparagraph (a) (ii).

(c) Any new deposit shall be accompanied by a statement signed by the depositor alleging that the newly deposited microorganism is the same as that originally deposited. If the allegation of the depositor is contested, the burden of proof shall be governed by the applicable law.

(d) Subject to subparagraphs (a) to (c) and (e), the new deposit shall be treated as if it had been made on the date on which the original deposit was made where all the preceding statements concerning the viability of the originally deposited microorganism indicated that the microorganism was viable and where the new deposit was made within three months after the date on which the depositor received the notification referred to in subparagraph (a).

(e) Where subparagraph (b) (i) applies and the depositor does not receive the notification referred to in subparagraph (a) within six months after the date on which the termination, limitation or discontinuance referred to in subparagraph (b) (i) was published by the International Bureau, the three-month time limit referred to in subparagraph (d) shall be counted from the date of the said publication.

(2) The right referred to in paragraph (1)(a) shall not exist where the deposited microorganism has been transferred to another international depositary authority as long as that authority is in a position to furnish samples of such microorganism.

Article 5

Export and Import Restrictions

Each Contracting State recognizes that it is highly desirable that, if and to the extent to which the export from or import into its territory of certain kinds of microorganisms is restricted, such restriction should apply to microorganisms deposited, or destined for deposit, under this Treaty only where the restriction is necessary in view of national security or the dangers for health or the environment.

Article 6

Status of International Depositary Authority

(1) In order to qualify for the status of international depositary authority, any depositary institution must be located on the territory of a Contracting State and must benefit from assurances furnished by that State to the effect that the said institution complies and will continue to comply with the requirements specified in paragraph (2). The said assurances may be furnished also by an intergovernmental industrial property organization, in that case, the depositary institution must be located on the territory of a State member of the said organization.

(2) The depositary institution must, in its capacity of international depositary authority:

(i) have a continuous existence;

(ii) have the necessary staff and facilities, as prescribed in the Regulations, to perform its scientific and administrative tasks under this Treaty;

(iii) be impartial and objective;

(iv) be available, for the purposes of deposit, to any depositor under the same conditions,

(v) accept for deposit any or certain kinds of microorganisms, examine their viability and store them, as prescribed in the Regulations;

(vi) issue a receipt to the depositor, and any required viability statement, as prescribed in the Regulations;

(vii) comply, in respect of the deposited microorganisms, with the requirement of secrecy, as prescribed in the Regulations;

(viii) furnish samples of any deposited microorganism under the conditions and in conformity with the procedure prescribed in the Regulations.

(3) The Regulations shall provide the measures to be taken:

(i) where an international depositary authority discontinues, temporarily or definitively, the performance of its functions in respect of deposited microorganisms or refuses to accept any of the kinds of microorganisms which it should accept under the assurances furnished;

(ii) in case of the termination or limitation of the status of international depositary authority of an international depositary authority.

Article 7

Acquisition of the Status of International Depositary Authority

(1)(a) A depositary institution shall acquire the status of international depositary authority by virtue of a written communication addressed to the Director General by the Contracting State on the territory of which the depositary institution is located and including a declaration of assurances to the effect that the said institution complies and will continue to comply with the requirements specified in Article 6(2). The said status may be acquired also by virtue of a written communication addressed to the Director General by an intergovernmental industrial property organization and including the said declaration.

(b) The communication shall also contain information on the depositary institution as provided in the Regulations and may indicate the date on which the status of international depositary authority should take effect.

(2)(a) If the Director General finds that the communication includes the required declaration and that all the required information has been received, the communication shall be promptly published by the International Bureau

(b) The status of international depositary authority shall be acquired as from the date of publication of the communication or, where a date has been indicated under paragraph (1)(b) and such date is later than the date of publication of the communication, as from such date.

(3) The details of the procedure under paragraphs (1) and (2) are provided in the Regulations.

Article 8

Termination and Limitation of the Status of International Depositary Authority

(1)(a) Any Contracting State or any intergovernmental industrial property organization may request the Assembly to terminate, or to limit to certain kinds of microorganisms, any authority's status of international depositary authority on the ground that the requirements specified in Article 6 have not been or are no longer complied with. However, such a request may not be made by a Contracting State or intergovernmental industrial property organization in respect of an international depositary authority for which it has made the declaration referred to in Article 7(1)(a).

(b) Before making the request under subparagraph (a), the Contracting State or the intergovernmental industrial property organization shall, through the intermediary of the Director General, notify the reasons for the proposed request to the Contracting State or the intergovernmental industrial property organization which has made the communication referred to in Article 7(1) so that that State or organization may, within six months from the date of the said notification, take appropriate action to obviate the need for making the proposed request.

(c) Where the Assembly finds that the request is well founded, it shall decide to terminate, or to limit to certain kinds of microorganisms, the status of international depositary authority of the authority referred to in subparagraph (a). The decision of the Assembly shall require that a majority of two-thirds of the votes cast be in favor of the request.

(2)(a) The Contracting State or intergovernmental industrial property organization having made the declaration referred to in Article 7(1)(a) may, by a communication addressed to the Director General, withdraw its declaration either entirely or in respect only of certain kinds of microorganisms and in any event shall do so when and to the extent that its assurances are no longer applicable.

(b) Such a communication shall, from the date provided for in the Regulations, entail, where it relates to the entire declaration, the termination of the status of international depositary authority or, where it relates only to certain kinds of microorganisms, a corresponding limitation of such status.

(3) The details of the procedure under paragraphs (1) and (2) are provided in the Regulations.

Article 9

Intergovernmental Industrial Property Organizations

(1)(a) Any intergovernmental organization to which several States have entrusted the task of granting regional patents and of which all the member States are members of the International (Paris) Union for the Protection of Industrial Property may file with the Director General a declaration that it accepts the obligation of recognition provided for in Article 3(1)(a), the obligation concerning the requirements referred to in Article 3(2) and all the effects of the provisions of this Treaty and the Regulations applicable to intergovernmental industrial property organizations. If filed before the entry into force of this Treaty according to Article 16(1), the declaration referred to in the preceding sentence shall become effective on the date of the said entry into force. If filed after such entry into force, the said declaration shall become effective three months after its filing unless a later date has been indicated in the declaration. In the latter case, the declaration shall take effect on the date thus indicated.

(b) The said organization shall have the right provided for in Article 3(1)(b).

(2) Where any provision of this Treaty or of the Regulations affecting intergovernmental industrial property organizations is revised or amended, any intergovernmental industrial property organization may withdraw its declaration referred to in paragraph (1) by notification addressed to the Director General. The withdrawal shall take effect:

(i) where the notification has been received before the date on which the revision or amendment enters into force, on that date;

(ii) where the notification has been received after the date referred to in (i), on the date indicated in the notification or, in the absence of such indication, three months after the date on which the notification was received.

(3) In addition to the case referred to in paragraph (2), any intergovernmental industrial property organization may withdraw its declaration referred to in paragraph (1)(a) by notification addressed to the Director General. The withdrawal shall take effect two years after the date on which the Director General has received the notification. No notification of withdrawal under this paragraph shall be receivable during a period of five years from the date on which the declaration took effect.

(4) The withdrawal referred to in paragraph (2) or (3) by an intergovernmental industrial property organization whose communication under Article 7(1) has led to the acquisition of the status of international depositary authority by a depositary institution shall entail the termination of such status one year after the date on which the Director General has received the notification of withdrawal.

(5) Any declaration referred to in paragraph (1)(a), notification of withdrawal referred to in paragraph (2) or (3), assurances furnished under Article 6(1), second sentence, and included in a declaration made in accordance with Article 7(1)(a), request made under Article 8(1) and communication of withdrawal referred to in Article 8(2) shall require the express previous approval of the supreme governing organ of the intergovernmental industrial property organization whose members are all the States members of the said organization and in which decisions are made by the official representatives of the governments of such States.

CHAPTER II

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 10

Assembly

(1)(a) The Assembly shall consist of the Contracting States.

(b) Each Contracting State shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) Each intergovernmental industrial property organization shall be represented by special observers in the meetings of the Assembly and any committee and working group established by the Assembly

(d) Any State not member of the Union which is a member of the Organization or of the International (Paris) Union for the Protection of Industrial Property and any intergovernmental organization specialized in the field of patents other than an intergovernmental industrial property organization as defined in Article 2(v) may be represented by observers in the meetings of the Assembly and, if the Assembly so

decides, in the meetings of any committee or working group established by the Assembly.

(2)(a) The Assembly shall:

(i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Treaty;

(ii) exercise such rights and perform such tasks as are specially conferred upon it or assigned to it under this Treaty;

(iii) give directions to the Director General concerning the preparations for revision conferences;

(iv) review and approve the reports and activities of the Director General concerning the Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;

(v) establish such committees and working groups as it deems appropriate to facilitate the work of the Union;

(vi) determine, subject to paragraph (1)(d), which States other than Contracting States, which inter-governmental organizations other than intergovernmental industrial property organizations as defined in Article 2(v) and which international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers and to what extent international depositary authorities shall be admitted to its meetings as observers;

(vii) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union;

(viii) perform such other functions as are appropriate under this Treaty.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(4) Each Contracting State shall have one vote.

(5)(a) One-half of the Contracting States shall constitute a quorum.

(b) In the absence of the quorum, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the quorum and the required majority are attained through voting by correspondence as provided in the Regulations.

(6)(a) Subject to Articles 8(1)(c), 12(4) and 14(2)(b), the decisions of the Assembly shall require a majority of the votes cast.

(b) Abstentions shall not be considered as votes.

(7)(a) The Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General, preferably during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either on his own initiative or at the request of one-fourth of the Contracting States.

(8) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 11

International Bureau

(1) The International Bureau shall:

(i) perform the administrative tasks concerning the Union, in particular such tasks as are specifically assigned to it under this Treaty and the Regulations or by the Assembly;

(ii) provide the secretariat of revision conferences, of the Assembly, of committees and working groups established by the Assembly, and of any other meeting convened by the Director General and dealing with matters of concern to the Union.

(2) The Director General shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

(3) The Director General shall convene all meetings dealing with matters of concern to the Union.

(4)(a) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the committees and working groups established by the Assembly, and any other meeting convened by the Director General and dealing with matters of concern to the Union.

(b) The Director General, or a staff member designated by him, shall be *ex officio* secretary of the Assembly, and of the committees, working groups and other meetings referred to in subparagraph (a).

(5)(a) The Director General shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for revision conferences.

(b) The Director General may consult with inter-governmental and international non-governmental organizations concerning the preparations for revision conferences.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at revision conferences.

(d) The Director General, or a staff member designated by him, shall be ex officio secretary of any revision conference.

Article 12

Regulations

(1) The Regulations provide rules concerning:

(i) matters in respect of which this Treaty expressly refers to the Regulations or expressly provides that they are or shall be prescribed;

(ii) any administrative requirements, matters or procedures;

(iii) any details useful in the implementation of this Treaty.

(2) The Regulations adopted at the same time as this Treaty are annexed to this Treaty.

(3) The Assembly may amend the Regulations.

(4)(a) Subject to subparagraph (b), adoption of any amendment of the Regulations shall require two-thirds of the votes cast.

(b) Adoption of any amendment concerning the furnishing of samples of deposited microorganisms by the international depositary authorities shall require that no Contracting State vote against the proposed amendment.

(5) In the case of conflict between the provisions of this Treaty and those of the Regulations, the provisions of this Treaty shall prevail.

CHAPTER III

REVISION AND AMENDMENT

Article 13

Revision of the Treaty

(1) This Treaty may be revised from time to time by conferences of the Contracting States.

(2) The convocation of any revision conference shall be decided by the Assembly.

(3) Articles 10 and 11 may be amended either by a revision conference or according to Article 14.

Article 14

Amendment of Certain Provisions of the Treaty

(1)(a) Proposals under this Article for the amendment of Articles 10 and 11 may be initiated by any Contracting State or by the Director General.

(b) Such proposals shall be communicated by the Director General to the Contracting States at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2)(a) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly.

(b) Adoption of any amendment to Article 10 shall require four-fifths of the votes cast; adoption of any amendment to Article 11 shall require three-fourths of the votes cast.

(3)(a) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the Contracting States members of the Assembly at the time the Assembly adopted the amendment.

(b) Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the Contracting States which were Contracting States at the time the amendment was adopted by the Assembly, provided that any amendment creating financial obligations for the said Contracting States or increasing such obligations shall bind only those Contracting States which have notified their acceptance of such amendment.

(c) Any amendment which has been accepted and which has entered into force in accordance with subparagraph (a) shall bind all States which become Contracting States after the date on which the amendment was adopted by the Assembly.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 15

becoming Party to the Treaty

(1) Any State member of the International (Paris) Union for the Protection of Industrial Property may become party to this Treaty by:

(i) signature followed by the deposit of an instrument of ratification, or

(ii) deposit of an instrument of accession

(2) Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.

Article 16

Entry Into Force of the Treaty

(1) This Treaty shall enter into force, with respect to the first five States which have deposited their instruments of ratification or accession, three months after the date on which the fifth instrument of ratification or accession has been deposited.

(2) This Treaty shall enter into force with respect to any other State three months after the date on which that State has deposited its instrument of ratification or accession unless a later date has been indicated in the instrument of ratification or accession. In the latter case, this Treaty shall enter into force with respect to that State on the date thus indicated.

Article 17

Denunciation of the Treaty

(1) Any Contracting State may denounce this Treaty by notification addressed to the Director General.

(2) Denunciation shall take effect two years after the day on which the Director General has received the notification.

(3) The right of denunciation provided for in paragraph (1) shall not be exercised by any Contracting State before the expiration of five years from the date on which it becomes party to this Treaty.

(4) The denunciation of this Treaty by a Contracting State that has made a declaration referred to in Article 7(1)(a) with respect to a depositary institution which thus acquired the status of international depositary authority shall entail the termination of such status one year after the day on which the Director General received the notification referred to in paragraph (1).

Article 18

Signature and Languages of the Treaty

(1)(a) This Treaty shall be signed in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(b) Official texts of this Treaty shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments and within two months from the date of signature of this Treaty, in the other languages in which the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization¹ was signed.

(c) Official texts of this Treaty shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, German, Italian, Japanese and Portuguese languages, and such other languages as the Assembly may designate.

(2) This Treaty shall remain open for signature at Budapest until December 31, 1977.

Article 19

Deposit of the Treaty; Transmittal of Copies; Registration of the Treaty

(1) The original of this Treaty, when no longer open for signature, shall be deposited with the Director General.

(2) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of this Treaty and the Regulations to the Governments of all the States referred to in Article 15(1), to the intergovernmental organiza-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

tions that may file a declaration under Article 9(1)(a) and, on request, to the Government of any other State.

(3) The Director General shall register this Treaty with the Secretariat of the United Nations.

(4) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of any amendment to this Treaty and to the Regulations to all Contracting States, to all intergovernmental industrial property organizations and, on request, to the Government of any other State and to any other intergovernmental organization that may file a declaration under Article 9(1)(a).

Article 20

Notifications

The Director General shall notify the Contracting States, the intergovernmental industrial property

organizations and those States not members of the Union which are members of the International (Paris) Union for the Protection of Industrial Property of:

- (i) signatures under Article 18;
- (ii) deposits of instruments of ratification or accession under Article 15(2);
- (iii) declarations filed under Article 9(1)(a) and notifications of withdrawal under Article 9(2) or (3);
- (iv) the date of entry into force of this Treaty under Article 16(1);
- (v) the communications under Articles 7 and 8 and the decisions under Article 8;
- (vi) acceptance of amendments to this Treaty under Article 14(3);
- (vii) any amendment of the Regulations;
- (viii) the dates on which amendments to the Treaty or the Regulations enter into force;
- (ix) denunciations received under Article 17.

[For the testimonium and signatures, see p. 402 of this volume.]

REGULATIONS UNDER THE BUDAPEST TREATY ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF THE DEPOSIT OF MICROORGANISMS FOR THE PURPOSES OF PATENT PROCEDURE

TABLE OF CONTENTS*

- Rule 1: Abbreviated Expressions and Interpretation of the Word "Signature"*
- 1.1 "Treaty"
 - 1.2 "Article"
 - 1.3 "Signature"
- Rule 2: International Depositary Authorities*
- 2.1 Legal Status
 - 2.2 Staff and Facilities
 - 2.3 Furnishing of Samples
- Rule 3: Acquisition of the Status of International Depositary Authority*
- 3.1 Communication
 - 3.2 Processing of the Communication
 - 3.3 Extension of the List of Kinds of Microorganisms Accepted
- Rule 4: Termination or Limitation of the Status of International Depositary Authority*
- 4.1 Request; Processing of Request
 - 4.2 Communication; Effective Date; Processing of Communication
 - 4.3 Consequences for Deposits
- Rule 5: Defaults by the International Depositary Authority*
- 5.1 Discontinuance of Performance of Functions in Respect of Deposited Microorganisms
 - 5.2 Refusal to Accept Certain Kinds of Microorganisms
- Rule 6: Making the Original Deposit or New Deposit*
- 6.1 Original Deposit
 - 6.2 New Deposit
 - 6.3 Requirements of the International Depositary Authority
- Rule 7: Receipt*
- 7.1 Issuance of Receipt
 - 7.2 Form; Languages; Signature
 - 7.3 Contents in the Case of the Original Deposit
 - 7.4 Contents in the Case of the New Deposit
 - 7.5 Receipt in the Case of Transfer
 - 7.6 Communication of the Scientific Description and/or Proposed Taxonomic Designation
- Rule 8: Later Indication or Amendment of the Scientific Description and/or Proposed Taxonomic Designation*
- 8.1 Communication
 - 8.2 Attestation
- Rule 9: Storage of Microorganisms*
- 9.1 Duration of the Storage
 - 9.2 Secrecy
- Rule 10: Viability Test and Statement*
- 10.1 Obligation to Test
 - 10.2 Viability Statement
- Rule 11: Furnishing of Samples*
- 11.1 Furnishing of Samples to Interested Industrial Property Offices
 - 11.2 Furnishing of Samples to or with the Authorization of the Depositor
 - 11.3 Furnishing of Samples to Parties Legally Entitled
 - 11.4 Common Rules
- Rule 12: Fees*
- 12.1 Kinds and Amounts
 - 12.2 Change in the Amounts
- Rule 13: Publication by the International Bureau*
- 13.1 Form of Publication
 - 13.2 Contents
- Rule 14: Expenses of Delegations*
- 14.1 Coverage of Expenses
- Rule 15: Absence of Quorum in the Assembly*
- 15.1 Voting by Correspondence

* This Table of Contents does not appear in the original text.

Rule 1

Abbreviated Expressions and Interpretation of the Word "Signature"

1.1 "Treaty"

In these Regulations, the word "Treaty" means the Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure.

1.2 "Article"

In these Regulations, the word "Article" refers to the specified Article of the Treaty.

1.3 "Signature"

In these Regulations, whenever the word "signature" is used, it shall be understood that, where the law of the State on the territory of which an international depositary authority is located requires the use of a seal instead of a signature, the said word shall mean "seal" for the purposes of that authority.

Rule 2

International Depositary Authorities

2.1 *Legal Status*

Any international depositary authority may be a government agency, including any public institution attached to a public administration other than the central government, or a private entity

2.2 *Staff and Facilities*

The requirements referred to in Article 6(2)(ii) shall include in particular the following:

(i) the staff and facilities of any international depositary authority must enable the said authority to store the deposited microorganisms in a manner which ensures that they are kept viable and uncontaminated;

(ii) any international depositary authority must, for the storage of microorganisms, provide for sufficient safety measures to minimize the risk of losing microorganisms deposited with it.

2.3 *Furnishing of Samples*

The requirements referred to in Article 6(2)(viii) shall include in particular the requirement that any international depositary authority must furnish

samples of deposited microorganisms in an expeditious and proper manner.

Rule 3

Acquisition of the Status of International Depositary Authority

3.1 *Communication*

(a) The communication referred to in Article 7(1) shall be addressed to the Director General, in the case of a Contracting State, through diplomatic channels or, in the case of an intergovernmental industrial property organization, by its chief executive officer.

(b) The communication shall:

(i) indicate the name and address of the depositary institution to which the communication relates;

(ii) contain detailed information as to the said institution's capacity to comply with the requirements specified in Article 6(2), including information on its legal status, scientific standing, staff and facilities;

(iii) where the said depositary institution intends to accept for deposit only certain kinds of microorganisms, specify such kinds;

(iv) indicate the amount of any fees that the said institution will, upon acquiring the status of international depositary authority, charge for storage, viability statements and furnishing of samples of microorganisms;

(v) indicate the official language or languages of the said institution;

(vi) where applicable, indicate the date referred to in Article 7(1)(b).

3.2 *Processing of the Communication*

If the communication complies with Article 7(1) and Rule 3.1, it shall be promptly notified by the Director General to all Contracting States and intergovernmental industrial property organizations and shall be promptly published by the International Bureau.

3.3 *Extension of the List of Kinds of Microorganisms Accepted*

The Contracting State or intergovernmental industrial property organization having made the communication referred to in Article 7(1) may, at any time thereafter, notify the Director General that its assurances are extended to specified kinds of micro-

organisms to which, so far, the assurances have not extended. In such a case, and as far as the additional kinds of microorganisms are concerned, Article 7 and Rules 3.1 and 3.2 shall apply, *mutatis mutandis*.

Rule 4

Termination or Limitation of the Status of International Depositary Authority

4.1 Request, Processing of Request

(a) The request referred to in Article 8(1)(a) shall be addressed to the Director General as provided in Rule 3.1(a).

(b) The request shall:

(i) indicate the name and address of the international depositary authority concerned;

(ii) where it relates only to certain kinds of microorganisms, specify such kinds;

(iii) indicate in detail the facts on which it is based.

(c) If the request complies with paragraphs (a) and (b), it shall be promptly notified by the Director General to all Contracting States and intergovernmental industrial property organizations.

(d) Subject to paragraph (e), the Assembly shall consider the request not earlier than six and not later than eight months from the notification of the request.

(e) Where, in the opinion of the Director General, respect of the time limit provided for in paragraph (d) could endanger the interests of actual or potential depositors, he may convene the Assembly for a date earlier than the date of the expiration of the six-month period provided for in paragraph (d).

(f) If the Assembly decides to terminate, or to limit to certain kinds of microorganisms, the status of international depositary authority, the said decision shall become effective three months after the date on which it was made.

4.2 Communication; Effective Date; Processing of Communication

(a) The communication referred to in Article 8(2)(a) shall be addressed to the Director General as provided in Rule 3.1(a).

(b) The communication shall:

(i) indicate the name and address of the international depositary authority concerned;

(ii) where it relates only to certain kinds of microorganisms, specify such kinds;

(iii) where the Contracting State or intergovernmental industrial property organization making the communication desires that the effects provided for in Article 8(2)(b) take place on a date later than at the expiration of three months from the date of the communication, indicate that later date.

(c) Where paragraph (b)(iii) applies, the effects provided for in Article 8(2)(b) shall take place on the date indicated under that paragraph in the communication; otherwise, they shall take place at the expiration of three months from the date of the communication.

(d) The Director General shall promptly notify all Contracting States and intergovernmental industrial property organizations of any communication received under Article 8(2) and of its effective date under paragraph (c). A corresponding notice shall be promptly published by the International Bureau.

4.3 Consequences for Deposits

In the case of a termination or limitation of the status of international depositary authority under Articles 8(1), 8(2), 9(4) or 17(4), Rule 5.1 shall apply, *mutatis mutandis*.

Rule 5

Defaults by the International Depositary Authority

5.1 Discontinuance of Performance of Functions in Respect of Deposited Microorganisms

(a) If any international depositary authority temporarily or definitively discontinues the performance of any of the tasks it should perform under the Treaty and these Regulations in relation to any microorganisms deposited with it, the Contracting State or intergovernmental industrial property organization which, in respect of that authority, has furnished the assurances under Article 6(1) shall:

(i) ensure, to the fullest extent possible, that samples of all such microorganisms are transferred promptly and without deterioration or contamination from the said authority ("the defaulting authority") to another international depositary authority ("the substitute authority");

(ii) ensure, to the fullest extent possible, that all mail or other communications addressed to the

defaulting authority, and all files and other relevant information in the possession of that authority, in respect of the said microorganisms are promptly transferred to the substitute authority,

(iii) ensure, to the fullest extent possible, that the defaulting authority promptly notifies all depositors affected of the discontinuance of the performance of its functions and the transfers effected;

(iv) promptly notify the Director General of the fact and the extent of the discontinuance in question and of the measures which have been taken by the said Contracting State or intergovernmental industrial property organization under (i) to (iii).

(b) The Director General shall promptly notify the Contracting States and the intergovernmental industrial property organizations as well as the industrial property offices of the notification received under paragraph (a) (iv); the notification of the Director General and the notification received by him shall be promptly published by the International Bureau

(c) Under the applicable patent procedure it may be required that the depositor shall, promptly after receiving the receipt referred to in Rule 7.5, notify to any industrial property office with which a patent application was filed with reference to the original deposit the new accession number given to the deposit by the substitute authority.

(d) The substitute authority shall retain in an appropriate form the accession number given by the defaulting authority, together with the new accession number.

(e) In addition to any transfer effected under paragraph (a) (i), the defaulting authority shall, upon request by the depositor, transfer a sample of any microorganism deposited with it to any international depository authority indicated by the depositor other than the substitute authority, provided that the depositor pays any expenses to the defaulting authority resulting from the transfer of that sample. The depositor shall pay the fee for the storage of the said sample to the international depository authority indicated by him.

(f) On the request of any depositor affected, the defaulting authority shall retain, as far as possible, samples of the microorganisms deposited with it.

5.2 *Refusal To Accept Certain Kinds of Microorganisms*

(a) If any international depository authority refuses to accept for deposit any of the kinds of micro-

organisms which it should accept under the assurances furnished, the Contracting State or intergovernmental industrial property organization which, in respect of that authority, has made the declaration referred to in Article 7(1)(a) shall promptly notify the Director General of the relevant facts and the measures which have been taken.

(b) The Director General shall promptly notify the other Contracting States and intergovernmental industrial property organizations of the notification received under paragraph (a); the notification of the Director General and the notification received by him shall be promptly published by the International Bureau.

Rule 6

Making the Original Deposit or New Deposit

6.1 *Original Deposit*

(a) The microorganism transmitted by the depositor to the international depository authority shall, except where Rule 6.2 applies, be accompanied by a written statement bearing the signature of the depositor and containing:

(i) an indication that the deposit is made under the Treaty;

(ii) the name and address of the depositor;

(iii) details of the conditions necessary for the cultivation of the microorganism, for its storage and for testing its viability and also, where a mixture of microorganisms is deposited, descriptions of the components of the mixture and at least one of the methods permitting the checking of their presence;

(iv) an identification reference (number, symbols, etc.) given by the depositor to the microorganism,

(v) an indication of the properties of the microorganism which the international depository authority cannot be expected to foresee but which are dangerous to health or the environment, particularly in the case of new microorganisms.

(b) It is strongly recommended that the written statement referred to in paragraph (a) should contain the scientific description and/or proposed taxonomic designation of the deposited microorganism.

6.2 *New Deposit*

(a) Subject to paragraph (b), in the case of a new deposit made under Article 4, the microorganism

transmitted by the depositor to the international depositary authority shall be accompanied by a copy of the receipt of the original deposit, a copy of the most recent statement concerning the viability of the microorganism originally deposited indicating that the microorganism is viable and a written statement bearing the signature of the depositor and containing:

(i) the indications referred to in Rule 6.1(a)(i) to (v);

(ii) a declaration stating the reason relevant under Article 4(1)(a) for making the new deposit, the statement required under Article 4(1)(c), and, where applicable, an indication of the date relevant under Article 4(1)(e);

(iii) where a scientific description and/or proposed taxonomic designation was/were indicated in connection with the original deposit, the most recent scientific description and/or proposed taxonomic designation as existing on the date relevant under Article 4(1)(e).

(b) Where the new deposit is made with the international depositary authority with which the original deposit was made, paragraph (a)(i) shall not apply.

6.3 Requirements of the International Depositary Authority

(a) Any international depositary authority may require that the microorganism be deposited in the form and quantity necessary for the purposes of the Treaty and these Regulations and be accompanied by a form established by such authority and duly completed by the depositor for the purposes of the administrative procedures of such authority.

(b) Any international depositary authority shall communicate any such requirements and any amendments thereof to the International Bureau.

Rule 7

Receipt

7.1 Issuance of Receipt

The international depositary authority shall issue to the depositor, in respect of each deposit of microorganism effected with it or transferred to it, a receipt in attestation of the fact that it has received and accepted the microorganism.

7.2 Form; Languages; Signature

(a) Any receipt referred to in Rule 7.1 shall be established on a form called an "international form," a model of which shall be established by the Director General in those languages which the Assembly shall designate.

(b) Any words or letters filled in in the receipt in characters other than those of the Latin alphabet shall also appear therein transliterated in characters of the Latin alphabet.

(c) The receipt shall bear the signature of the person or persons having the power to represent the international depositary authority or that of any other official of that authority duly authorized by the said person or persons.

7.3 Contents in the Case of the Original Deposit

Any receipt referred to in Rule 7.1 and issued in the case of an original deposit shall indicate that it is issued by the depositary institution in its capacity of international depositary authority under the Treaty and shall contain at least the following indications:

(i) the name and address of the international depositary authority;

(ii) the name and address of the depositor;

(iii) the date of receipt of the microorganism by the international depositary authority;

(iv) the identification reference (number, symbols, etc.) given by the depositor to the microorganism;

(v) the accession number given by the international depositary authority to the deposit;

(vi) where the written statement referred to in Rule 6.1(a) contains the scientific description and/or proposed taxonomic designation of the microorganism, a reference to that fact.

7.4 Contents in the Case of the New Deposit

Any receipt referred to in Rule 7.1 and issued in the case of a new deposit effected under Article 4 shall be accompanied by a copy of the receipt of the original deposit and a copy of the most recent statement concerning the viability of the microorganism originally deposited indicating that the microorganism is viable, and shall at least contain:

(i) the indications referred to in Rule 7.3(i) to (v);

(ii) an indication of the relevant reason and, where applicable, the relevant date as stated by the depositor in accordance with Rule 6.2(a)(ii);

(iii) where Rule 6.2(a)(iii) applies, a reference to the fact that a scientific description and/or a proposed taxonomic designation has/have been indicated by the depositor;

(iv) the accession number given to the original deposit.

7.5 *Receipt in the Case of Transfer*

The international depositary authority to which samples of microorganisms are transferred under Rule 5.1(a) (1) shall issue to the depositor, in respect of each deposit in relation with which a sample is transferred, a receipt indicating that it is issued by the depositary institution in its capacity of international depositary authority under the Treaty and containing at least:

- (i) the indications referred to in Rule 7.3(i) to (v);
- (ii) the name and address of the international depositary authority from which the transfer was effected;
- (iii) the accession number given by the international depositary authority from which the transfer was effected.

7.6 *Communication of the Scientific Description and/or Proposed Taxonomic Designation*

On request of any party entitled to receive a sample of the deposited microorganism under Rules 11.1, 11.2 or 11.3, the international depositary authority shall communicate to such party the scientific description and/or proposed taxonomic designation referred to in Rules 7.3(vi) or 7.4(iii).

Rule 8

Later Indication or Amendment of the Scientific Description and/or Proposed Taxonomic Designation

8.1 *Communication*

(a) Where, in connection with the deposit of a microorganism, the scientific description and/or taxonomic designation of the microorganism was/were not indicated, the depositor may later indicate or, where already indicated, may amend such description and/or designation

(b) Any such later indication or amendment shall be made in a written communication, bearing the signature of the depositor, addressed to the international depositary authority and containing:

- (i) the name and address of the depositor;
- (ii) the accession number given by the said authority;
- (iii) the scientific description and/or proposed taxonomic designation of the microorganism;
- (iv) in the case of an amendment, the last preceding scientific description and/or proposed taxonomic designation.

8.2 *Attestation*

The international depositary authority shall, on the request of the depositor having made the communication referred to in Rule 8.1, deliver to him an attestation showing the data referred to in Rule 8.1(b) (i) to (iv) and the date of receipt of such communication.

Rule 9

Storage of Microorganisms

9.1 *Duration of the Storage*

Any microorganism deposited with an international depositary authority shall be stored by such authority, with all the care necessary to keep it viable and uncontaminated, for a period of at least five years after the most recent request for the furnishing of a sample of the deposited microorganism was received by the said authority and, in any case, for a period of at least 30 years after the date of the deposit.

9.2 *Secrecy*

No international depositary authority shall give information to anyone whether a microorganism has been deposited with it under the Treaty. Furthermore, it shall not give any information to anyone concerning any microorganism deposited with it under the Treaty except to an authority, natural person or legal entity which is entitled to obtain a sample of the said microorganism under Rule 11 and subject to the same conditions as provided in that Rule.

Rule 10

Viability Test and Statement

10.1 *Obligation to Test*

The international depositary authority shall test the viability of each microorganism deposited with it:

(i) promptly after any deposit referred to in Rule 6 or any transfer referred to in Rule 5.1;

(ii) at reasonable intervals, depending on the kind of microorganism and its possible storage conditions, or at any time, if necessary for technical reasons;

(iii) at any time, on the request of the depositor.

10.2 Viability Statement

(a) The international depositary authority shall issue a statement concerning the viability of the deposited microorganism:

(i) to the depositor, promptly after any deposit referred to in Rule 6 or any transfer referred to in Rule 5.1;

(ii) to the depositor, on his request, at any time after the deposit or transfer;

(iii) to any industrial property office, other authority, natural person or legal entity, other than the depositor, to whom or to which samples of the deposited microorganism were furnished in conformity with Rule 11, on his or its request, together with or at any time after such furnishing of samples.

(b) The viability statement shall indicate whether the microorganism is or is no longer viable and shall contain:

(i) the name and address of the international depositary authority issuing it;

(ii) the name and address of the depositor;

(iii) the date of the deposit of the microorganism and of the transfer, if any;

(iv) the accession number given by the said authority;

(v) the date of the test to which it refers;

(vi) information on the conditions under which the viability test has been performed, provided that the said information has been requested by the party to which the viability statement is issued and that the results of the test were negative

(c) In the cases of paragraph (a) (ii) and (iii), the viability statement shall refer to the most recent viability test.

(d) As to form, languages and signature, Rule 7.2 shall apply, *mutatis mutandis*, to the viability statement.

(e) In the case of paragraph (a) (i) or where the request is made by an industrial property office, the issuance of the viability statement shall be free of charge. Any fee payable under Rule 12.1(a) (iii) in

respect of any other viability statement shall be chargeable to the party requesting the statement and shall be paid before or at the time of making the request.

Rule 11

Furnishing of Samples

11.1 *Furnishing of Samples to Interested Industrial Property Offices*

Any international depositary authority shall furnish a sample of any deposited microorganism to the industrial property office of any Contracting State or of any intergovernmental industrial property organization, on the request of such office, provided that the request shall be accompanied by a declaration to the effect that:

(i) an application referring to the deposit of that microorganism has been filed with that office for the grant of a patent and that the subject matter of that application involves the said microorganism or the use thereof;

(ii) such application is pending before that office or has led to the grant of a patent;

(iii) the sample is needed for the purposes of a patent procedure having effect in the said Contracting State or in the said organization or its member States;

(iv) the said sample and any information accompanying or resulting from it will be used only for the purposes of the said patent procedure.

11.2 *Furnishing of Samples to or with the Authorization of the Depositor*

Any international depositary authority shall furnish a sample of any deposited microorganism:

(i) to the depositor, on his request;

(ii) to any authority, natural person or legal entity (hereinafter referred to as "the authorized party"), on the request of such party, provided that the request is accompanied by a declaration of the depositor authorizing the requested furnishing of a sample.

11.3 *Furnishing of Samples to Parties Legally Entitled*

(a) Any international depositary authority shall furnish a sample of any deposited microorganism to any authority, natural person or legal entity (hereinafter referred to as "the certified party"), on the

request of such party, provided that the request is made on a form whose contents are fixed by the Assembly and that on the said form the industrial property office certifies:

(i) that an application referring to the deposit of that microorganism has been filed with that office for the grant of a patent and that the subject matter of that application involves the said microorganism or the use thereof,

(ii) that, except where the second phrase of (iii) applies, publication for the purposes of patent procedure has been effected by that office;

(iii) *either* that the certified party has a right to a sample of the microorganism under the law governing patent procedure before that office and, where the said law makes the said right dependent on the fulfillment of certain conditions, that that office is satisfied that such conditions have actually been fulfilled *or* that the certified party has affixed his signature on a form before that office and that, as a consequence of the signature of the said form, the conditions for furnishing a sample to the certified party are deemed to be fulfilled in accordance with the law governing patent procedure before that office; where the certified party has the said right under the said law prior to publication for the purposes of patent procedure by the said office and such publication has not yet been effected, the certification shall expressly state so and shall indicate, by citing it in the customary manner, the applicable provision of the said law, including any court decision.

(b) In respect of patents granted and published by any industrial property office, such office may from time to time communicate to any international depositary authority lists of the accession numbers given by that authority to the deposits of the microorganisms referred to in the said patents. The international depositary authority shall, on the request of any authority, natural person or legal entity (hereinafter referred to as "the requesting party"), furnish to it a sample of any microorganism where the accession number has been so communicated. In respect of deposited microorganisms whose accession numbers have been so communicated, the said office shall not be required to provide the certification referred to in Rule 11.3(a).

11.4 Common Rules

(a) Any request, declaration, certification or communication referred to in Rules 11.1, 11.2 and 11.3 shall be

(i) in English, French, Russian or Spanish where it is addressed to an international depositary authority whose official language is or whose official languages include English, French, Russian or Spanish, respectively, provided that, where it must be in Russian or Spanish, it may be instead filed in English or French and, if it is so filed, the International Bureau shall, on the request of the interested party referred to in the said Rules or the international depositary authority, establish, promptly and free of charge, a certified translation into Russian or Spanish;

(ii) in all other cases, it shall be in English or French, provided that it may be, instead, in the official language or one of the official languages of the international depositary authority.

(b) Notwithstanding paragraph (a), where the request referred to in Rule 11.1 is made by an industrial property office whose official language is Russian or Spanish, the said request may be in Russian or Spanish, respectively, and the International Bureau shall establish, promptly and free of charge, a certified translation into English or French, on the request of that office.

(c) Any request, declaration, certification or communication referred to in Rules 11.1, 11.2 and 11.3 shall be in writing, shall bear a signature and shall be dated.

(d) Any request, declaration or certification referred to in Rules 11.1, 11.2 and 11.3(a) shall contain the following indications:

(i) the name and address of the industrial property office making the request, of the authorized party or of the certified party, as the case may be;

(ii) the accession number given to the deposit;

(iii) in the case of Rule 11.1, the date and number of the application or patent referring to the deposit;

(iv) in the case of Rule 11.3(a), the indications referred to in (iii) and the name and address of the industrial property office which has made the certification referred to in the said Rule.

(e) Any request referred to in Rule 11.3(b) shall contain the following indications:

(i) the name and address of the requesting party;

(ii) the accession number given to the deposit.

(f) The container in which the sample furnished is placed shall be marked by the international depositary authority with the accession number given to the deposit and shall be accompanied by a copy of the receipt referred to in Rule 7.

(g) The international depositary authority having furnished a sample to any interested party other than the depositor shall promptly notify the depositor in writing of that fact, as well as of the date on which the said sample was furnished and of the name and address of the industrial property office, of the authorized party, of the certified party or of the requesting party, to whom or to which the sample was furnished. The said notification shall be accompanied by a copy of the pertinent request, of any declarations submitted under Rules 11.1 or 11.2(ii) in connection with the said request, and of any forms or requests bearing the signature of the requesting party in accordance with Rule 11.3.

(h) The furnishing of samples referred to in Rule 11.1 shall be free of charge. Where the furnishing of samples is made under Rule 11.2 or 11.3, any fee payable under Rule 12.1(a)(iv) shall be chargeable to the depositor, to the authorized party, to the certified party or to the requesting party, as the case may be, and shall be paid before or at the time of making the said request.

Rule 12

Fees

12.1 *Kinds and Amounts*

(a) Any international depositary authority may, with respect to the procedure under the Treaty and these Regulations, charge a fee:

(i) for storage;

(ii) for the attestation referred to in Rule 8.2;

(iii) subject to Rule 10.2(e), first sentence, for the issuance of viability statements;

(iv) subject to Rule 11.4(h), first sentence, for the furnishing of samples.

(b) The fee for storage shall be for the whole duration of the storage of the microorganism as provided in Rule 9.1.

(c) The amount of any fee shall not vary on account of the nationality or residence of the depositor or on account of the nationality or residence of the authority, natural person or legal entity requesting the issuance of a viability statement or furnishing of samples.

12.2 *Change in the Amounts*

(a) Any change in the amount of the fees charged by any international depositary authority shall be

notified to the Director General by the Contracting State or intergovernmental industrial property organization which made the declaration referred to in Article 7(1) in respect of that authority. The notification may, subject to paragraph (c), contain an indication of the date from which the new fees will apply.

(b) The Director General shall promptly notify all Contracting States and intergovernmental industrial property organizations of any notification received under paragraph (a) and of its effective date under paragraph (c); the notification of the Director General and the notification received by him shall be promptly published by the International Bureau.

(c) Any new fees shall apply as of the date indicated under paragraph (a), provided that, where the change consists of an increase in the amounts of the fees or where no date is so indicated, the new fees shall apply as from the thirtieth day following the publication of the change by the International Bureau.

Rule 13

Publication by the International Bureau

13.1 *Form of Publication*

Any publication by the International Bureau referred to in the Treaty or these Regulations shall be made in the monthly periodical of the International Bureau referred to in the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.¹

13.2 *Contents*

(a) At least in the first issue of each year of the said periodical, an up-to-date list of the international depositary authorities shall be published, indicating in respect of each such authority the kinds of microorganisms that may be deposited with it and the amount of the fees charged by it.

(b) Full information on any of the following facts shall be published once, in the first issue of the said periodical published after the occurrence of the fact:

(i) any acquisition, termination or limitation of the status of international depositary authority, and the measures taken in connection with that termination or limitation;

(ii) any extension referred to in Rule 3.3;

(iii) any discontinuance of the functions of an international depositary authority, any refusal to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 305.

accept certain kinds of microorganisms, and the measures taken in connection with such discontinuance or refusal;

(iv) any change in the fees charged by an international depositary authority;

(v) any requirements communicated in accordance with Rule 6.3(b) and any amendments thereof.

Rule 14

Expenses of Delegations

14.1 Coverage of Expenses

The expenses of each delegation participating in any session of the Assembly and in any committee, working group or other meeting dealing with matters of concern to the Union shall be borne by the State or organization which has appointed it.

Rule 15

Absence of Quorum in the Assembly

15.1 Voting by Correspondence

(a) In the case provided for in Article 10(5)(b), the Director General shall communicate any decision of the Assembly (other than decisions relating to the Assembly's own procedure) to the Contracting States which were not represented when the decision was made and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication.

(b) If, at the expiration of the said period, the number of Contracting States having thus expressed their vote or abstention attains the number of Contracting States which was lacking for attaining the quorum when the decision was made, that decision shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

TRAITÉ DE BUDAPEST¹ SUR LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DU DÉPÔT DES MICRO-ORGANISMES AUX FINS DE LA PROCÉDURE EN MATIÈRE DE BREVETS

TABLE DES MATIÈRES *

Dispositions introductives

- Article 1: Constitution d'une union
- Article 2: Définitions

Chapitre I: Dispositions de fond

- Article 3: Reconnaissance et effets du dépôt des micro-organismes
- Article 4: Nouveau dépôt
- Article 5: Restrictions à l'exportation et à l'importation
- Article 6: Statut d'autorité de dépôt internationale
- Article 7: Acquisition du statut d'autorité de dépôt internationale
- Article 8: Cessation et limitation du statut d'autorité de dépôt internationale
- Article 9: Organisations intergouvernementales de propriété industrielle

Chapitre II: Dispositions administratives

- Article 10: Assemblée
- Article 11: Bureau international
- Article 12: Règlement d'exécution

Chapitre III: Revision et modification

- Article 13: Revision du Traité
- Article 14: Modification de certaines dispositions du Traité

Chapitre IV: Clauses finales

- Article 15: Modalités pour devenir partie au Traité
- Article 16: Entrée en vigueur du Traité
- Article 17: Dénonciation du Traité
- Article 18: Signature et langues du Traité
- Article 19: Dépôt du Traité; transmission de copies; enregistrement du Traité
- Article 20: Notifications

* Cette table des matières ne figure pas dans le texte original

¹ Entré en vigueur le 19 août 1980, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion par un Etat membre de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle (Union de Paris), conformément au paragraphe 1 de l'article 16 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Bulgarie.....	19 juillet 1978	Hongrie.....	11 juillet 1978
Etats-Unis d'Amérique.....	24 septembre 1979	Japon.....	19 mai 1980 ^a
France.....	21 février 1980		

(Suite à la page 383)

(Suite de la note 1 de la page 382)

Par la suite, le Traité est entré en vigueur pour les Etats suivants trois mois après la date du dépôt auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle de leur instrument de ratification ou d'adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'article 16 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a)</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	29 septembre 1980	Italie.....	23 décembre 1985
(Avec effet au 29 décembre 1980.)		(Avec effet au 23 mars 1986.)	
Allemagne, République fédérale d' ..	20 octobre 1980	Pays-Bas	2 avril 1987
(Avec effet au 20 janvier 1981. Avec déclaration d'application à Berlin-ouest.)		(Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba. Avec effet au 2 juillet 1987.)	
Espagne.....	19 décembre 1980	Australie.....	7 avril 1987 a
(Avec effet au 19 mars 1981.)		(Avec effet au 7 juillet 1987.)	
Union des Républiques socia- listes soviétiques*	22 janvier 1981	République de Corée.....	28 décembre 1987 a
(Avec effet au 22 avril 1981.)		(Avec effet au 28 mars 1988.)	
Suisse	19 mai 1981	République démocratique alle- mande**	27 avril 1989 a
(Avec effet au 19 août 1981.)		(Avec effet au 27 juillet 1989.)	
Liechtenstein.....	19 mai 1981 a	Tchécoslovaquie	5 mai 1989 a
(Avec effet au 19 août 1981.)		(Avec effet au 5 août 1989.)	
Philippines	21 juillet 1981 a	Pologne.....	22 juin 1993 a
(Avec effet au 21 octobre 1981.)		(Avec effet au 22 septembre 1993.)	
Suède.....	23 juin 1983	Grèce.....	30 juillet 1993 a
(Avec effet au 1 ^{er} octobre 1983.)		(Avec effet au 30 octobre 1993.)	
Belgique	15 septembre 1983 a	Cuba	19 novembre 1993 a
(Avec effet au 15 décembre 1983.)		(Avec effet au 19 février 1994.)	
Autriche	26 janvier 1984	Yougoslavie	25 novembre 1993 a
(Avec effet au 26 avril 1984.)		(Avec effet au 25 février 1994.)	
Danemark	1 ^{er} avril 1985	Trinité-et-Tobago	10 décembre 1993 a
(Avec effet au 1 ^{er} juillet 1985.)		(Avec effet au 10 mars 1994.)	
Finlande.....	1 ^{er} juin 1985	Lettonie.....	29 septembre 1994 a
(Avec effet au 1 ^{er} septembre 1985.)		(Avec effet au 29 décembre 1994.)	
Norvège	1 ^{er} octobre 1985	Singapour.....	23 novembre 1994 a
(Avec effet au 1 ^{er} janvier 1986.)		(Avec effet au 23 février 1995.)	
		Islande.....	23 décembre 1994 a
		(Avec effet au 23 mars 1995.)	

* Continue à s'appliquer à la Fédération de Russie à compter du 25 décembre 1991.

** Par l'adhésion de la République démocratique allemande à la République fédérale d'Allemagne avec effet au 3 octobre 1990, la République démocratique allemande a cessé d'être Partie au Traité susmentionné.

En outre, les notifications de succession ont été effectuées auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle aux dates indiquées ci-après :

18 décembre 1992
République tchèque
(Avec effet au 1^{er} janvier 1993.)

30 décembre 1992
Slovaquie
(Avec effet au 1^{er} janvier 1993.)

14 février 1994
République de Moldova
Tadjikistan
(Avec effet au 25 décembre 1991.)

De plus, la déclaration d'acceptation suivante en vertu du paragraphe 1 a de l'article 9 a été reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle à la date indiquée ci-après :

26 août 1980
Office européen des brevets
(Avec effet au 26 novembre 1980.)

DISPOSITIONS INTRODUCTIVES

Article premier

Constitution d'une union

Les Etats parties au présent Traité (ci-après dénommés « les Etats contractants ») sont constitués à l'état d'Union pour la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Traité et du Règlement d'exécution,

- i) toute référence à un « brevet » s'entend comme une référence aux brevets d'invention, aux certificats d'auteur d'invention, aux certificats d'utilité, aux modèles d'utilité, aux brevets ou certificats d'addition, aux certificats d'auteur d'invention additionnels et aux certificats d'utilité additionnels;
- ii) on entend par « dépôt d'un micro-organisme », selon le contexte dans lequel ces mots figurent, les actes suivants, accomplis conformément au présent Traité et au Règlement d'exécution: la transmission d'un micro-organisme à une autorité de dépôt internationale, qui le reçoit et l'accepte, ou la conservation d'un tel micro-organisme par l'autorité de dépôt internationale, ou à la fois ladite transmission et ladite conservation;
- iii) on entend par « procédure en matière de brevets » toute procédure administrative ou judiciaire relative à une demande de brevet ou à un brevet;
- iv) on entend par « publication aux fins de la procédure en matière de brevets » la publication officielle, ou la mise officielle à la disposition du public pour inspection, d'une demande de brevet ou d'un brevet;
- v) on entend par « organisation intergouvernementale de propriété industrielle » une organisation qui a présenté une déclaration en vertu de l'article 9.1);
- vi) on entend par « office de la propriété industrielle » une autorité d'un Etat contractant ou d'une organisation intergouvernementale de propriété industrielle qui est compétente pour la délivrance de brevets;
- vii) on entend par « institution de dépôt » une institution qui assure la réception, l'acceptation et la conservation des micro-organismes et la remise d'échantillons de ceux-ci;
- viii) on entend par « autorité de dépôt internationale » une institution de dépôt qui a acquis le statut d'autorité de dépôt internationale conformément à l'article 7;
- ix) on entend par « déposant » la personne physique ou morale qui transmet un micro-organisme

à une autorité de dépôt internationale, laquelle le reçoit et l'accepte, et tout ayant cause de ladite personne;

x) on entend par « Union » l'Union visée à l'article premier;

xi) on entend par « Assemblée » l'Assemblée visée à l'article 10;

xii) on entend par « Organisation » l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle;

xiii) on entend par « Bureau international » le Bureau international de l'Organisation et, tant qu'ils existeront, les Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI);

xiv) on entend par « Directeur général » le Directeur général de l'Organisation;

xv) on entend par « Règlement d'exécution » le Règlement d'exécution visé à l'article 12.

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS DE FOND

Article 3

Reconnaissance et effets du dépôt des micro-organismes

1) a) Les Etats contractants qui permettent ou exigent le dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets reconnaissent, aux fins de cette procédure, le dépôt d'un micro-organisme effectué auprès d'une autorité de dépôt internationale. Cette reconnaissance comprend la reconnaissance du fait et de la date du dépôt tels que les indique l'autorité de dépôt internationale, ainsi que la reconnaissance du fait que ce qui est remis en tant qu'échantillon est un échantillon du micro-organisme déposé.

b) Tout Etat contractant peut exiger une copie du récépissé du dépôt visé au sous-alinéa a), délivré par l'autorité de dépôt internationale.

2) En ce qui concerne les matières régies par le présent Traité et le Règlement d'exécution, aucun Etat contractant ne peut exiger qu'il soit satisfait à des exigences différentes de celles qui sont prévues dans le présent Traité et dans le Règlement d'exécution ou à des exigences supplémentaires.

Article 4

Nouveau dépôt

1) a) Lorsque, pour quelque raison que ce soit, l'autorité de dépôt internationale ne peut pas remettre d'échantillons du micro-organisme déposé, en particulier

- i) lorsque le micro-organisme n'est plus viable, ou

- ii) lorsque la remise d'échantillons nécessiterait leur envoi à l'étranger et que des restrictions à l'exportation ou à l'importation empêchent l'envoi ou la réception des échantillons à l'étranger,

cette autorité notifie au déposant qu'elle est dans l'impossibilité de remettre des échantillons, à bref délai après avoir constaté cette impossibilité, et lui en indique la raison; sous réserve de l'alinéa 2) et conformément aux dispositions du présent alinéa, le déposant a le droit d'effectuer un nouveau dépôt du micro-organisme qui faisait l'objet du dépôt initial.

b) Le nouveau dépôt est effectué auprès de l'autorité de dépôt internationale auprès de laquelle a été effectué le dépôt initial; toutefois,

i) il est effectué auprès d'une autre autorité de dépôt internationale si l'institution auprès de laquelle a été effectué le dépôt initial a cessé d'avoir le statut d'autorité de dépôt internationale, soit totalement soit à l'égard du type de micro-organisme auquel le micro-organisme déposé appartient, ou si l'autorité de dépôt internationale auprès de laquelle a été effectué le dépôt initial cesse, temporairement ou définitivement, d'exercer ses fonctions à l'égard de micro-organismes déposés;

ii) il peut être effectué auprès d'une autre autorité de dépôt internationale dans le cas visé au sous-alinéa a) ii).

c) Tout nouveau dépôt est accompagné d'une déclaration signée du déposant, aux termes de laquelle celui-ci affirme que le micro-organisme qui fait l'objet du nouveau dépôt est le même que celui qui faisait l'objet du dépôt initial. Si l'affirmation du déposant est contestée, le fardeau de la preuve est régi par le droit applicable.

d) Sous réserve des sous-alinéas a) à c) et e), le nouveau dépôt est traité comme s'il avait été effectué à la date à laquelle a été effectué le dépôt initial si toutes les déclarations antérieures sur la viabilité du micro-organisme qui faisait l'objet du dépôt initial ont indiqué que le micro-organisme était viable et si le nouveau dépôt a été effectué dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle le déposant a reçu la notification visée au sous-alinéa a).

e) Lorsque le sous-alinéa b) i) s'applique et que le déposant ne reçoit pas la notification visée au sous-alinéa a) dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle la cessation, la limitation ou l'arrêt de l'exercice des fonctions, visés au sous-alinéa b) i), a été publié par le Bureau international, le délai de trois mois visé au sous-alinéa d) est calculé à partir de la date de cette publication.

2) Le droit visé à l'alinéa 1) a) n'existe pas lorsque le micro-organisme déposé a été transféré à une autre autorité de dépôt internationale aussi longtemps que cette autorité est en mesure de remettre des échantillons de ce micro-organisme.

Article 5

Restrictions à l'exportation et à l'importation

Chaque Etat contractant reconnaît qu'il est hautement souhaitable que, si et dans la mesure où est restreinte l'exportation à partir de son territoire ou l'importation sur son territoire de certains types de micro-organismes, une telle restriction ne s'applique aux micro-organismes qui sont déposés ou destinés à être déposés en vertu du présent Traité que lorsque la restriction est nécessaire en considération de la sécurité nationale ou des risques pour la santé ou l'environnement.

Article 6

Statut d'autorité de dépôt internationale

1) Pour avoir droit au statut d'autorité de dépôt internationale, une institution de dépôt doit être située sur le territoire d'un Etat contractant et doit bénéficier d'assurances fournies par cet Etat aux termes desquelles cette institution remplit et continuera de remplir les conditions énumérées à l'alinéa 2). Ces assurances peuvent également être fournies par une organisation intergouvernementale de propriété industrielle; dans ce cas, l'institution de dépôt doit être située sur le territoire d'un Etat membre de cette organisation.

2) L'institution de dépôt doit, à titre d'autorité de dépôt internationale,

- i) avoir une existence permanente;
 - ii) posséder, conformément au Règlement d'exécution, le personnel et les installations nécessaires à l'accomplissement des tâches scientifiques et administratives qui lui incombent en vertu du présent Traité;
 - iii) être impartiale et objective;
 - iv) être, aux fins du dépôt, à la disposition de tous les déposants aux mêmes conditions;
 - v) accepter en dépôt des micro-organismes de tous les types ou de certains d'entre eux, examiner leur viabilité et les conserver, conformément au Règlement d'exécution;
 - vi) délivrer un récépissé au déposant et toute déclaration requise sur la viabilité, conformément au Règlement d'exécution;
 - vii) observer le secret, à l'égard des micro-organismes déposés, conformément au Règlement d'exécution;
 - viii) remettre, dans les conditions et selon la procédure prescrites dans le Règlement d'exécution, des échantillons de tout micro-organisme déposé.
- 3) Le Règlement d'exécution prévoit les mesures à prendre
- i) lorsqu'une autorité de dépôt internationale cesse, temporairement ou définitivement, d'exercer

ses fonctions à l'égard de micro-organismes déposés ou refuse d'accepter des types de micro-organismes qu'elle devrait accepter en vertu des assurances fournies;

ii) en cas de cessation ou de limitation du statut d'autorité de dépôt internationale d'une autorité de dépôt internationale.

Article 7

Acquisition du statut d'autorité de dépôt internationale

1) a) Une institution de dépôt acquiert le statut d'autorité de dépôt internationale en vertu d'une communication écrite qui est adressée au Directeur général par l'Etat contractant sur le territoire duquel est située l'institution de dépôt et qui comprend une déclaration contenant des assurances aux termes desquelles ladite institution remplit et continuera de remplir les conditions énumérées à l'article 6.2). Ledit statut peut également être acquis en vertu d'une communication écrite qui est adressée au Directeur général par une organisation intergouvernementale de propriété industrielle et qui comprend ladite déclaration.

b) La communication contient également des renseignements sur l'institution de dépôt, conformément au Règlement d'exécution, et peut indiquer la date à laquelle devrait prendre effet le statut d'autorité de dépôt internationale.

2) a) Si le Directeur général constate que la communication comprend la déclaration requise et que tous les renseignements requis ont été reçus, la communication est publiée à bref délai par le Bureau international.

b) Le statut d'autorité de dépôt internationale est acquis à compter de la date de publication de la communication ou, lorsqu'une date a été indiquée en vertu de l'alinéa 1) b) et que cette date est postérieure à la date de publication de la communication, à compter de cette date.

3) Le Règlement d'exécution prévoit les détails de la procédure visée aux alinéas 1) et 2).

Article 8

Cessation et limitation du statut d'autorité de dépôt internationale

1) a) Tout Etat contractant ou toute organisation intergouvernementale de propriété industrielle peut requérir de l'Assemblée qu'elle mette fin au statut d'autorité de dépôt internationale d'une autorité ou

qu'elle le limite à certains types de micro-organismes, en raison du fait que les conditions énumérées à l'article 6 n'ont pas été remplies ou ne le sont plus. Toutefois, une telle requête ne peut pas être présentée par un Etat contractant ou une organisation intergouvernementale de propriété industrielle à l'égard d'une autorité de dépôt internationale pour laquelle cet Etat ou cette organisation a fait la déclaration visée à l'article 7.1) a).

b) Avant de présenter la requête en vertu du sous-alinéa a), l'Etat contractant ou l'organisation intergouvernementale de propriété industrielle notifie par l'intermédiaire du Directeur général à l'Etat contractant ou à l'organisation intergouvernementale de propriété industrielle qui a fait la communication visée à l'article 7.1) les motifs de la requête envisagée, afin que ledit Etat ou ladite organisation puisse prendre, dans un délai de six mois à compter de la date de ladite notification, les mesures appropriées pour que la présentation de la requête ne soit plus nécessaire.

c) L'Assemblée, si elle constate le bien-fondé de la requête, décide de mettre fin au statut d'autorité de dépôt internationale de l'autorité visée au sous-alinéa a) ou de le limiter à certains types de micro-organismes. La décision de l'Assemblée exige qu'une majorité des deux tiers des votes exprimés soit en faveur de la requête.

2) a) L'Etat contractant ou l'organisation intergouvernementale de propriété industrielle qui a fait la déclaration visée à l'article 7.1) a) peut, par une communication adressée au Directeur général, retirer cette déclaration entièrement ou à l'égard seulement de certains types de micro-organismes et doit en tout cas le faire lorsque et dans la mesure où ses assurances ne sont plus applicables.

b) A compter de la date prévue dans le Règlement d'exécution, une telle communication entraîne, si elle se rapporte à la déclaration en entier, la cessation du statut d'autorité de dépôt internationale ou, si elle se rapporte seulement à certains types de micro-organismes, une limitation correspondante de ce statut.

3) Le Règlement d'exécution prévoit les détails de la procédure visée aux alinéas 1) et 2).

Article 9

Organisations intergouvernementales de propriété industrielle

1) a) Toute organisation intergouvernementale à laquelle plusieurs Etats ont confié le soin de délivrer des brevets de caractère régional et dont tous les

Etats membres sont membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle (Union de Paris) peut présenter au Directeur général une déclaration aux termes de laquelle elle accepte l'obligation de reconnaissance prévue à l'article 3.1) a), l'obligation concernant les exigences visées à l'article 3.2) et tous les effets des dispositions du présent Traité et du Règlement d'exécution qui sont applicables aux organisations intergouvernementales de propriété industrielle. Si elle est présentée avant l'entrée en vigueur du présent Traité conformément à l'article 16.1), la déclaration visée à la phrase précédente prend effet à la date de cette entrée en vigueur. Si elle est présentée après cette entrée en vigueur, ladite déclaration prend effet trois mois après sa présentation, à moins qu'une date ultérieure ne soit indiquée dans la déclaration. Dans ce dernier cas, la déclaration prend effet à la date ainsi indiquée.

b) Ladite organisation a le droit prévu à l'article 3.1) b).

2) En cas de révision ou de modification de toute disposition du présent Traité ou du Règlement d'exécution qui affecte les organisations intergouvernementales de propriété industrielle, toute organisation intergouvernementale de propriété industrielle peut retirer sa déclaration visée à l'alinéa 1) par notification adressée au Directeur général. Le retrait prend effet,

i) si la notification a été reçue avant la date de l'entrée en vigueur de la révision ou de la modification, à cette date;

ii) si la notification a été reçue après la date visée au point i), à la date indiquée dans la notification ou, en l'absence d'une telle indication, trois mois après la date à laquelle la notification a été reçue.

3) Outre le cas visé à l'alinéa 2), toute organisation de propriété industrielle peut retirer sa déclaration visée à l'alinéa 1) a) par notification adressée au Directeur général. Le retrait prend effet deux ans après la date à laquelle le Directeur général a reçu la notification. Aucune notification de retrait selon le présent alinéa n'est recevable durant une période de cinq ans à compter de la date à laquelle la déclaration a pris effet.

4) Le retrait, visé à l'alinéa 2) ou 3), par une organisation intergouvernementale de propriété industrielle dont la communication selon l'article 7.1) a abouti à l'acquisition, par une institution de dépôt, du statut d'autorité de dépôt internationale entraîne la cessation de ce statut un an après la date à laquelle le Directeur général a reçu la notification de retrait.

5) Toute déclaration visée à l'alinéa 1) a), toute notification de retrait visée à l'alinéa 2) ou 3), toutes

assurances fournies en vertu de l'article 6.1), deuxième phrase, et comprises dans une déclaration faite conformément à l'article 7.1) a), toute requête présentée en vertu de l'article 8.1) et toute communication de retrait visée à l'article 8.2) requièrent l'approbation préalable expresse de l'organe souverain de l'organisation intergouvernementale de propriété industrielle dont les membres sont tous les Etats membres de ladite organisation et dans lequel les décisions sont prises par les représentants officiels des gouvernements de ces Etats.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Article 10

Assemblée

1) a) L'Assemblée est composée des Etats contractants.

b) Chaque Etat contractant est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Chaque organisation intergouvernementale de propriété industrielle est représentée par des observateurs spéciaux aux réunions de l'Assemblée et de tout comité et groupe de travail créés par l'Assemblée.

d) Tout Etat non membre de l'Union mais membre de l'Organisation ou de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle (Union de Paris) et toute organisation intergouvernementale spécialisée dans le domaine des brevets qui n'est pas une organisation intergouvernementale de propriété industrielle au sens de l'article 2.v) peuvent se faire représenter par des observateurs aux réunions de l'Assemblée et, si l'Assemblée en décide ainsi, aux réunions de tout comité ou groupe de travail créé par l'Assemblée.

2) a) L'Assemblée

i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union et l'application du présent Traité;

ii) exerce les droits qui lui sont spécialement conférés et s'acquitte des tâches qui lui sont spécialement assignées par le présent Traité;

iii) donne au Directeur général des directives concernant la préparation des conférences de révision;

iv) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général relatifs à l'Union et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union;

v) crée les comités et groupes de travail qu'elle juge utiles pour faciliter les activités de l'Union;

vi) décide, sous réserve de l'alinéa 1) d), quels sont les Etats autres que des Etats contractants, quelles sont les organisations intergouvernementales autres que des organisations intergouvernementales de propriété industrielle au sens de l'article 2.v) et quelles sont les organisations internationales non gouvernementales qui sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs, et décide la mesure dans laquelle les autorités de dépôt internationales sont admises à ses réunions en qualité d'observateurs;

vii) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union;

viii) s'acquitte de toutes autres fonctions utiles dans le cadre du présent Traité.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue après avoir pris connaissance de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

4) Chaque Etat contractant dispose d'une voix.

5) a) La moitié des Etats contractants constitue le quorum.

b) Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée peut prendre des décisions; toutefois, ces décisions, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que si le quorum et la majorité requis sont atteints par le moyen du vote par correspondance prévu par le Règlement d'exécution.

6) a) Sous réserve des articles 8.1) c), 12.4) et 14.2) b), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des votes exprimés.

b) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

7) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur général, autant que possible pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande d'un quart des Etats contractants.

8) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 11

Bureau international

1) Le Bureau international

i) s'acquitte des tâches administratives incombant à l'Union, en particulier de celles qui lui sont spécialement assignées par le présent Traité et le Règlement d'exécution ou par l'Assemblée;

ii) assure le secrétariat des conférences de revision, de l'Assemblée, des comités et groupes de travail créés par l'Assemblée et de toute autre réunion convoquée par le Directeur général et traitant de questions concernant l'Union.

2) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union et la représente.

3) Le Directeur général convoque toutes les réunions traitant de questions intéressant l'Union.

4) a) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, des comités et groupes de travail créés par l'Assemblée et à toute autre réunion convoquée par le Directeur général et traitant de questions intéressant l'Union.

b) Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de l'Assemblée et des comités, groupes de travail et autres réunions mentionnés au sous-alinéa a).

5) a) Le Directeur général prépare les conférences de revision selon les directives de l'Assemblée.

b) Le Directeur général peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales au sujet de la préparation des conférences de revision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans les conférences de revision.

d) Le Directeur général ou tout membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de toute conférence de revision.

Article 12

Règlement d'exécution

1) Le Règlement d'exécution contient des règles relatives

i) aux questions au sujet desquelles le présent Traité renvoie expressément au Règlement d'exécution

tion ou prévoit expressément qu'elles sont ou seront l'objet de prescriptions;

ii) à toutes conditions, questions ou procédures d'ordre administratif;

iii) à tous détails utiles en vue de l'exécution des dispositions du présent Traité.

2) Le Règlement d'exécution du présent Traité est adopté en même temps que ce dernier et lui est annexé.

3) L'Assemblée peut modifier le Règlement d'exécution.

4) *a)* Sous réserve du sous-alinéa *b)*, l'adoption de toute modification du Règlement d'exécution requiert les deux tiers des votes exprimés.

b) L'adoption de toute modification concernant la remise, par les autorités de dépôt internationales, d'échantillons des micro-organismes déposés exige qu'aucun Etat contractant ne vote contre la modification proposée.

5) En cas de divergence entre le texte du présent Traité et celui du Règlement d'exécution, le texte du Traité fait foi.

CHAPITRE III

REVISION ET MODIFICATION

Article 13

Revision du Traité

1) Le présent Traité peut être révisé périodiquement par des conférences des Etats contractants.

2) La convocation des conférences de revision est décidée par l'Assemblée.

3) Les articles 10 et 11 peuvent être modifiés soit par une conférence de revision, soit conformément à l'article 14.

Article 14

Modification de certaines dispositions du Traité

1) *a)* Des propositions, faites en vertu du présent article, de modification des articles 10 et 11 peuvent être présentées par tout Etat contractant ou par le Directeur général.

b) Ces propositions sont communiquées par le Directeur général aux Etats contractants six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) *a)* Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée.

b) L'adoption de toute modification de l'article 10 requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés; l'adoption de toute modification de l'article 11 requiert les trois quarts des votes exprimés.

3) *a)* Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des Etats contractants qui étaient membres de l'Assemblée au moment où cette dernière a adopté la modification.

b) Toute modification de ces articles ainsi acceptée lie tous les Etats contractants qui étaient des Etats contractants au moment où l'Assemblée a adopté la modification, étant entendu que toute modification qui crée des obligations financières pour lesdits Etats contractants ou qui augmente ces obligations ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de cette modification.

c) Toute modification acceptée et entrée en vigueur conformément au sous-alinéa *a)* lie tous les Etats qui deviennent des Etats contractants après la date à laquelle la modification a été adoptée par l'Assemblée.

CHAPITRE IV

CLAUSES FINALES

Article 15

Modalités pour devenir partie au Traité

1) Tout Etat membre de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle (Union de Paris) peut devenir partie au présent Traité par

i) sa signature suivie du dépôt d'un instrument de ratification, ou

ii) le dépôt d'un instrument d'adhésion.

2) Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

Article 16**Entrée en vigueur du Traité**

1) Le présent Traité entre en vigueur, à l'égard des cinq Etats qui, les premiers, ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, trois mois après la date à laquelle a été déposé le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

2) Le présent Traité entre en vigueur à l'égard de tout autre Etat trois mois après la date à laquelle cet Etat a déposé son instrument de ratification ou d'adhésion, à moins qu'une date postérieure ne soit indiquée dans l'instrument de ratification ou d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Traité entre en vigueur à l'égard de cet Etat à la date ainsi indiquée.

Article 17**Dénonciation du Traité**

1) Tout Etat contractant peut dénoncer le présent Traité par notification adressée au Directeur général.

2) La dénonciation prend effet deux ans après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

3) La faculté de dénonciation du présent Traité prévue à l'alinéa 1) ne peut être exercée par un Etat contractant avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu partie au présent Traité.

4) La dénonciation du présent Traité par un Etat contractant qui a fait une déclaration visée à l'article 7.1) a) à l'égard d'une institution de dépôt ayant ainsi acquis le statut d'autorité de dépôt internationale entraîne la cessation de ce statut un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification visée à l'alinéa 1).

Article 18**Signature et langues du Traité**

1) a) Le présent Traité est signé en un seul exemplaire original en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

b) Des textes officiels du présent Traité sont établis par le Directeur général, après consultation des gouvernements intéressés et dans les deux mois qui suivent la signature du présent Traité, dans les autres langues dans lesquelles a été signée la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle¹.

c) Des textes officiels du présent Traité sont établis par le Directeur général, après consultation des gouvernements intéressés, dans les langues allemande, arabe, italienne, japonaise et portugaise, et dans les autres langues que l'Assemblée peut indiquer.

2) Le présent Traité reste ouvert à la signature, à Budapest, jusqu'au 31 décembre 1977.

Article 19**Dépôt du Traité; transmission de copies; enregistrement du Traité**

1) L'exemplaire original du présent Traité, lorsqu'il n'est plus ouvert à la signature, est déposé auprès du Directeur général.

2) Le Directeur général certifie et transmet deux copies du présent Traité et du Règlement d'exécution aux gouvernements de tous les Etats visés à l'article 15.1) et aux organisations intergouvernementales qui peuvent présenter une déclaration en vertu de l'article 9.1) a) ainsi que, sur demande, au gouvernement de tout autre Etat.

3) Le Directeur général fait enregistrer le présent Traité auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

4) Le Directeur général certifie et transmet deux copies de toute modification du présent Traité et du Règlement d'exécution à tous les Etats contractants et à toutes les organisations intergouvernementales de propriété industrielle ainsi que, sur demande, au gouvernement de tout autre Etat et à toute autre organisation intergouvernementale qui peut présenter une déclaration en vertu de l'article 9.1) a).

Article 20**Notifications**

Le Directeur général notifie aux Etats contractants, aux organisations intergouvernementales de propriété industrielle et aux Etats non membres de l'Union mais membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle (Union de Paris)

i) les signatures apposées selon l'article 18;

ii) le dépôt d'instruments de ratification ou d'adhésion selon l'article 15.2);

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

iii) les déclarations présentées selon l'article 9.1) a) et les notifications de retrait selon l'article 9.2) ou 3);

iv) la date d'entrée en vigueur du présent Traité selon l'article 16.1);

v) les communications selon les articles 7 et 8 et les décisions selon l'article 8;

vi) les acceptations de modifications du présent Traité selon l'article 14.3);

vii) les modifications du Règlement d'exécution;

viii) les dates d'entrée en vigueur des modifications du Traité ou du Règlement d'exécution;

ix) toute dénonciation notifiée selon l'article 17.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 402 du présent volume.]

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DU TRAITÉ DE BUDAPEST SUR LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DU DÉPÔT DES MICRO-ORGANISMES AUX FINS DE LA PROCÉDURE EN MATIÈRE DE BREVETS

TABLE DES MATIÈRES *

Règle 1 : Expressions abrégées et interprétation du mot « signature »

- 1.1 « Traité »
- 1.2 « Article »
- 1.3 « Signature »

Règle 2 : Autorités de dépôt internationales

- 2.1 Statut juridique
- 2.2 Personnel et installations
- 2.3 Remise d'échantillons

Règle 3 : Aquisition du statut d'autorité de dépôt internationale

- 3.1 Communication
- 3.2 Traitement de la communication
- 3.3 Extension de la liste des types de micro-organismes acceptés

Règle 4 : Cessation ou limitation du statut d'autorité de dépôt internationale

- 4.1 Requête; traitement de la requête
- 4.2 Communication; date effective; traitement de la communication
- 4.3 Conséquences pour les dépôts

Règle 5 : Carence de l'autorité de dépôt internationale

- 5.1 Arrêt de l'exercice des fonctions à l'égard de micro-organismes déposés
- 5.2 Refus d'accepter certains types de micro-organismes

Règle 6 : Modalités du dépôt initial ou du nouveau dépôt

- 6.1 Dépôt initial
- 6.2 Nouveau dépôt
- 6.3 Exigences de l'autorité de dépôt internationale

Règle 7 : Récépissé

- 7.1 Délivrance du récépissé
- 7.2 Forme; langues; signature
- 7.3 Contenu en cas de dépôt initial
- 7.4 Contenu en cas de nouveau dépôt
- 7.5 Récépissé en cas de transfert
- 7.6 Communication de la description scientifique et/ou de la désignation taxonomique proposée

Règle 8 : Indication ultérieure ou modifications de la description scientifique et/ou de la désignation taxonomique proposée

- 8.1 Communication
- 8.2 Attestation

Règle 9 : Conservation des micro-organismes

- 9.1 Durée de la conservation
- 9.2 Secret

Règle 10 : Contrôle de viabilité et déclaration sur la viabilité

- 10.1 Obligation de contrôler
- 10.2 Déclaration sur la viabilité

* Cette table des matières ne figure pas dans le texte original.

Règle 11 : Remise d'échantillons

- 11.1 Remise d'échantillons aux offices de la propriété industrielle intéressés
- 11.2 Remise d'échantillons au déposant ou avec son autorisation
- 11.3 Remise d'échantillons aux parties qui y ont droit
- 11.4 Règles communes

Règle 12 : Taxes

- 12.1 Genres et montants
- 12.2 Modification des montants

Règle 13 : Publication par le Bureau international

- 13.1 Forme de la publication
- 13.2 Contenu

Règle 14 : Dépenses des délégations

- 14.1 Couverture des dépenses

Règle 15 : Quorum non atteint au sein de l'Assemblée

- 15.1 Vote par correspondance

Règle 1**Expressions abrégées
et interprétation du mot « signature »****1.1 « *Traité* »**

Au sens du présent Règlement d'exécution, il faut entendre par « *Traité* » le *Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets*.

1.2 « *Article* »

Au sens du présent Règlement d'exécution, il faut entendre par « *article* » l'article indiqué du *Traité*.

1.3 « *Signature* »

Au sens du présent Règlement d'exécution, lorsque le droit de l'Etat sur le territoire duquel est située une autorité de dépôt internationale requiert l'utilisation d'un sceau au lieu d'une signature, il est entendu que le terme « *signature* » signifie « *sceau* » aux fins de cette autorité.

Règle 2**Autorités de dépôt internationales****2.1 *Statut juridique***

L'autorité de dépôt internationale peut être un organisme public, y compris toute institution publique rattachée à une administration publique autre que le gouvernement central, ou un établissement privé.

2.2 *Personnel et installations*

Les conditions visées à l'article 6.2) ii) sont notamment les suivantes:

- i) le personnel et les installations de l'autorité de dépôt internationale doivent lui permettre de conserver les micro-organismes déposés d'une manière qui garantisse leur viabilité et l'absence de contamination;
- ii) l'autorité de dépôt internationale doit prévoir, pour la conservation des micro-organismes, des mesures de sécurité suffisantes pour réduire au minimum le risque de perte des micro-organismes déposés auprès d'elle.

2.3 *Remise d'échantillons*

Les conditions visées à l'article 6.2) viii) comprennent notamment la condition selon laquelle l'autorité de dépôt internationale doit remettre rapidement et de façon appropriée des échantillons des micro-organismes déposés.

Règle 3**Acquisition du statut d'autorité de dépôt internationale****3.1 *Communication***

a) La communication visée à l'article 7.1) est adressée au Directeur général, dans le cas d'un Etat contractant, par la voie diplomatique ou, dans le cas d'une organisation intergouvernementale de propriété industrielle, par son plus haut fonctionnaire.

b) *La communication*

i) indique le nom et l'adresse de l'institution de dépôt à laquelle se rapporte la communication;

ii) contient des renseignements détaillés sur la capacité de ladite institution de remplir les conditions énumérées à l'article 6.2), y compris des renseignements sur son statut juridique, son niveau scientifique, son personnel et ses installations;

iii) lorsque ladite institution a l'intention de n'accepter en dépôt que certains types de micro-organismes, précise ces types;

iv) indique le montant des taxes que ladite institution percevra, lorsqu'elle acquerra le statut d'autorité de dépôt internationale, pour la conservation, les déclarations sur la viabilité et la remise d'échantillons de micro-organismes;

v) indique la langue officielle ou les langues officielles de ladite institution;

vi) le cas échéant, indique la date visée à l'article 7.1) b).

3.2 *Traitement de la communication*

Si la communication est conforme à l'article 7.1) et à la règle 3.1, le Directeur général la notifie à bref délai à tous les Etats contractants et à toutes les organisations intergouvernementales de propriété industrielle et elle est publiée à bref délai par le Bureau international.

3.3 *Extension de la liste des types de micro-organismes acceptés*

L'Etat contractant ou l'organisation intergouvernementale de propriété industrielle qui a fait la communication visée à l'article 7.1) peut ultérieurement, en tout temps, notifier au Directeur général que ses assurances s'étendent à des types spécifiés de micro-organismes auxquels les assurances ne s'étendaient pas jusque-là. Dans un tel cas, et en ce qui concerne les types supplémentaires de micro-organismes, l'article 7 et les règles 3.1 et 3.2 s'appliquent par analogie.

Règle 4

Cessation ou limitation du statut d'autorité de dépôt internationale

4.1 *Requête ; traitement de la requête*

a) La requête visée à l'article 8.1) a) est adressée au Directeur général conformément aux dispositions de la règle 3.1 a).

b) La requête

i) indique le nom et l'adresse de l'autorité de dépôt internationale concernée;

ii) lorsqu'elle ne se rapporte qu'à certains types de micro-organismes, précise ces types;

iii) indique en détail les faits qui la fondent.

c) Si la requête est conforme aux alinéas a) et b), le Directeur général la notifie à bref délai à tous les Etats contractants et à toutes les organisations intergouvernementales de propriété industrielle.

d) Sous réserve de l'alinéa e), l'Assemblée examine la proposition au plus tôt six mois et au plus tard huit mois à compter de la notification de la requête.

e) Lorsque, de l'avis du Directeur général, le respect du délai prévu à l'alinéa d) pourrait mettre en danger les intérêts des déposants effectifs ou en puissance, le Directeur général peut convoquer l'Assemblée pour une date antérieure à la date d'expiration du délai de six mois prévu à l'alinéa d).

f) Si l'Assemblée décide de mettre fin au statut d'autorité de dépôt internationale ou de le limiter à certains types de micro-organismes, la décision prend effet trois mois après la date à laquelle elle a été prise.

4.2 *Communication ; date effective ; traitement de la communication*

a) La communication visée à l'article 8.2) a) est adressée au Directeur général conformément aux dispositions de la règle 3.1 a).

b) La communication

i) indique le nom et l'adresse de l'autorité de dépôt internationale concernée;

ii) lorsqu'elle ne se rapporte qu'à certains types de micro-organismes, précise ces types;

iii) lorsque l'Etat contractant ou l'organisation intergouvernementale de propriété industrielle qui fait la communication souhaite que les effets prévus à l'article 8.2) b) se produisent à une date postérieure à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la communication, indique cette date postérieure.

c) En cas d'application de l'alinéa b) iii), les effets prévus à l'article 8.2) b) se produisent à la date indiquée en vertu de cet alinéa dans la communication; en cas contraire, ils se produisent à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la communication.

d) Le Directeur général notifie à bref délai à tous les Etats contractants et à toutes les organisations intergouvernementales de propriété industrielle toute communication reçue en vertu de l'article 8.2) ainsi

que sa date effective en vertu de l'alinéa *c*). Un avis correspondant est publié à bref délai par le Bureau international.

4.3 Conséquences pour les dépôts

En cas de cessation ou de limitation du statut d'autorité de dépôt internationale en vertu des articles 8.1), 8.2), 9.4) ou 17.4), la règle 5.1 s'applique par analogie.

Règle 5

Carence de l'autorité de dépôt internationale

5.1 Arrêt de l'exercice des fonctions à l'égard de micro-organismes déposés

a) Si une autorité de dépôt internationale cesse, temporairement ou définitivement, d'accomplir les tâches qui lui incombent en vertu du Traité et du présent Règlement d'exécution à l'égard de micro-organismes déposés auprès d'elle, l'Etat contractant ou l'organisation intergouvernementale de propriété industrielle qui, à l'égard de cette autorité, a fourni les assurances en vertu de l'article 6.1)

i) assure, dans toute la mesure du possible, le transfert à bref délai et sans détérioration ni contamination, de ladite autorité (« l'autorité défaillante ») à une autre autorité de dépôt internationale (« l'autorité de remplacement »), d'échantillons de tous ces micro-organismes;

ii) assure, dans toute la mesure du possible, la transmission à l'autorité de remplacement, à bref délai, de tout le courrier ou de toute autre communication adressés à l'autorité défaillante, ainsi que de tous les dossiers et de toutes les autres informations pertinentes que possède cette autorité, à l'égard desdits micro-organismes;

iii) assure, dans toute la mesure du possible, la notification à bref délai, par l'autorité défaillante, de l'arrêt de l'exercice des fonctions et des transferts effectués à tous les déposants concernés;

iv) notifie à bref délai au Directeur général l'arrêt de l'exercice des fonctions et son étendue ainsi que les mesures prises par ledit Etat contractant ou ladite organisation intergouvernementale de propriété industrielle en vertu des points i) à iii).

b) Le Directeur général notifie à bref délai aux Etats contractants et aux organisations intergouvernementales de propriété industrielle ainsi qu'aux offices de propriété industrielle la notification reçue en vertu de l'alinéa *a*) iv); la notification faite par le Directeur général et la notification qu'il a reçue sont publiées à bref délai par le Bureau international.

c) En vertu de la procédure en matière de brevets qui est applicable, il peut être exigé que le déposant, lorsqu'il reçoit le récépissé visé à la règle 7.5, notifie à bref délai à tout office de propriété industrielle auprès duquel une demande de brevet a été présentée et faisait état du dépôt initial le nouveau numéro d'ordre attribué au dépôt par l'autorité de remplacement.

d) L'autorité de remplacement maintient sous une forme appropriée, en plus du nouveau numéro d'ordre, le numéro d'ordre attribué par l'autorité défaillante.

e) En plus de tout transfert effectué en vertu de l'alinéa *a*) i), l'autorité défaillante transfère, sur requête du déposant, un échantillon de tout micro-organisme déposé auprès d'elle à toute autorité de dépôt internationale, autre que l'autorité de remplacement, qu'indique le déposant, à condition que le déposant paie à l'autorité défaillante toutes les dépenses découlant du transfert de cet échantillon. Le déposant paie la taxe pour la conservation dudit échantillon à l'autorité de dépôt internationale qu'il a indiquée.

f) Sur requête de tout déposant concerné, l'autorité défaillante garde, dans la mesure du possible, des échantillons des micro-organismes déposés auprès d'elle.

5.2 Refus d'accepter certains types de micro-organismes

a) Si une autorité de dépôt internationale refuse d'accepter en dépôt l'un quelconque des types de micro-organismes qu'elle devrait accepter en vertu des assurances fournies, l'Etat contractant ou l'organisation intergouvernementale de propriété industrielle qui a fait à l'égard de cette autorité la déclaration visée à l'article 7.1) *a*) notifie à bref délai au Directeur général les faits en question et les mesures qui ont été prises.

b) Le Directeur général notifie à bref délai aux autres Etats contractants et organisations intergouvernementales de propriété industrielle la notification reçue en vertu de l'alinéa *a*); la notification faite par le Directeur général et la notification qu'il a reçue sont publiées à bref délai par le Bureau international.

Règle 6

Modalités du dépôt initial ou du nouveau dépôt

6.1 Dépôt initial

a) Le micro-organisme transmis par le déposant à l'autorité de dépôt internationale est accompagné,

sauf en cas d'application de la règle 6.2, d'une déclaration écrite portant la signature du déposant et contenant

i) l'indication que le dépôt est effectué en vertu du Traité;

ii) le nom et l'adresse du déposant;

iii) la description détaillée des conditions qui doivent être réunies pour cultiver le micro-organisme, pour le conserver et pour en contrôler la viabilité, et en outre, lorsque le dépôt porte sur un mélange de micro-organismes, la description des composants du mélange et d'au moins une des méthodes permettant de vérifier leur présence;

iv) la référence d'identification (numéro ou symboles, par exemple) donnée par le déposant au micro-organisme;

v) l'indication des propriétés du micro-organisme que l'autorité de dépôt internationale n'est pas censée prévoir mais qui présentent des dangers pour la santé ou l'environnement, particulièrement dans le cas de nouveaux micro-organismes.

b) Il est vivement recommandé que la déclaration écrite visée à l'alinéa a) contienne la description scientifique et/ou la désignation taxonomique proposée du micro-organisme déposé.

6.2 Nouveau dépôt

a) Sous réserve de l'alinéa b), en cas de nouveau dépôt effectué en vertu de l'article 4, le micro-organisme transmis par le déposant à l'autorité de dépôt internationale est accompagné d'une copie du récépissé relatif au dépôt initial, d'une copie de la plus récente déclaration concernant la viabilité du micro-organisme qui faisait l'objet du dépôt initial et indiquant que le micro-organisme est viable, et d'une déclaration écrite portant la signature du déposant et contenant

i) les indications visées à la règle 6.1 a) i) à v);

ii) une déclaration mentionnant la raison applicable en vertu de l'article 4.1) a) pour laquelle le nouveau dépôt est effectué, la déclaration requise en vertu de l'article 4.1) c) et, le cas échéant, l'indication de la date applicable en vertu de l'article 4.1) e);

iii) lorsqu'une description scientifique et/ou une désignation taxonomique proposée ont été indiquées en rapport avec le dépôt initial, la plus récente description scientifique et/ou désignation taxonomique proposée telles qu'existantes à la date applicable en vertu de l'article 4.1) e).

b) Lorsque le nouveau dépôt est effectué auprès de l'autorité de dépôt internationale auprès de laquelle

le dépôt initial a été effectué, l'alinéa a) i) ne s'applique pas.

6.3 Exigences de l'autorité de dépôt internationale

a) Toute autorité de dépôt internationale peut exiger que le micro-organisme soit déposé sous la forme et dans la quantité qui sont nécessaires aux fins du Traité et du présent Règlement d'exécution et peut exiger qu'il soit accompagné d'une formule établie par cette autorité, et dûment remplie par le déposant, aux fins des procédures administratives de cette autorité.

b) Toute autorité de dépôt internationale communautaire, le cas échéant, ces exigences et toutes modifications de celles-ci au Bureau international.

Règle 7

Récépissé

7.1 Délivrance du récépissé

A l'égard de chaque dépôt de micro-organisme qui est effectué auprès d'elle ou qui lui est transféré, l'autorité de dépôt internationale délivre au déposant un récépissé attestant la réception et l'acceptation du micro-organisme.

7.2 Forme ; langues ; signature

a) Le récépissé visé à la règle 7.1 est établi sur une formule appelée « formule internationale », dont le modèle est fixé par le Directeur général dans les langues indiquées par l'Assemblée.

b) Tout mot ou toute lettre qui est inscrit dans le récépissé en caractères autres que des caractères latins doit également y figurer, par translittération, en caractères latins.

c) Le récépissé porte la signature de la personne compétente ou des personnes compétentes pour représenter l'autorité de dépôt internationale ou de tout autre employé de cette autorité dûment autorisé par ladite personne ou lesdites personnes.

7.3 Contenu en cas de dépôt initial

Le récépissé visé à la règle 7.1 et délivré en cas de dépôt initial indique qu'il est délivré par l'institution de dépôt à titre d'autorité de dépôt internationale en vertu du Traité et contient au moins les indications suivantes:

i) le nom et l'adresse de l'autorité de dépôt internationale;

- ii) le nom et l'adresse du déposant;
- iii) la date de la réception du micro-organisme par l'autorité de dépôt internationale;
- iv) la référence d'identification (numéro ou symboles, par exemple) donnée par le déposant au micro-organisme;
- v) le numéro d'ordre attribué par l'autorité de dépôt internationale au dépôt;
- vi) lorsque la déclaration écrite visée à la règle 6.1. a) comporte la description scientifique et/ou la désignation taxonomique proposée du micro-organisme, une mention de ce fait.

7.4 Contenu en cas de nouveau dépôt

Le récépissé visé à la règle 7.1 et délivré en cas de nouveau dépôt effectué en vertu de l'article 4 est accompagné d'une copie du récépissé relatif au dépôt initial et d'une copie de la plus récente déclaration concernant la viabilité du micro-organisme qui faisait l'objet du dépôt initial et indiquant que le micro-organisme est viable, et contient au moins

- i) les indications visées à la règle 7.3 i) à v);
- ii) l'indication de la raison applicable et, le cas échéant, de la date applicable, mentionnées par le déposant en vertu de la règle 6.2 a) ii);
- iii) en cas d'application de la règle 6.2 a) iii), une mention du fait que le déposant a indiqué une description scientifique et/ou une désignation taxonomique proposée;
- iv) le numéro d'ordre attribué au dépôt initial.

7.5 Récépissé en cas de transfert

L'autorité de dépôt internationale à laquelle des échantillons de micro-organismes sont transférés en vertu de la règle 5.1 a) i) délivre au déposant, à l'égard de chaque dépôt en relation avec lequel un échantillon est transféré, un récépissé indiquant qu'il est délivré par l'institution de dépôt à titre d'autorité de dépôt internationale en vertu du Traité et contenant au moins

- i) les indications visées à la règle 7.3 i) à v);
- ii) le nom et l'adresse de l'autorité de dépôt internationale de laquelle le transfert a été effectué;
- iii) le numéro d'ordre attribué par l'autorité de dépôt internationale de laquelle le transfert a été effectué.

7.6 Communication de la description scientifique et/ou de la désignation taxonomique proposée

A la demande de toute partie qui a droit à la remise d'un échantillon du micro-organisme en vertu

des règles 11.1, 11.2 ou 11.3, l'autorité de dépôt internationale communique à cette partie la description scientifique et/ou la désignation taxonomique proposée, visées aux règles 7.3 vi) ou 7.4 iii).

Règle 8

Indication ultérieure ou modifications de la description scientifique et/ou de la désignation taxonomique proposée

8.1 Communication

a) Lorsque, en relation avec le dépôt d'un micro-organisme, la description scientifique et/ou la désignation taxonomique du micro-organisme n'ont pas été indiquées, le déposant peut les indiquer ultérieurement ou, si elles ont été indiquées, les modifier.

b) Une telle indication ultérieure ou une telle modification est faite par une communication écrite, portant la signature du déposant, adressée à l'autorité de dépôt internationale et contenant

- i) le nom et l'adresse du déposant;
- ii) le numéro d'ordre attribué par ladite autorité;
- iii) la description scientifique et/ou la désignation taxonomique proposée du micro-organisme;
- iv) en cas de modification, la précédente description scientifique et/ou la précédente désignation taxonomique proposée.

8.2 Attestation

Sur requête du déposant qui a fait la communication visée à la règle 8.1, l'autorité de dépôt internationale lui délivre une attestation indiquant les données visées à la règle 8.1 b) i) à iv) et la date de la réception de cette communication.

Règle 9

Conservation des micro-organismes

9.1 Durée de la conservation

Tout micro-organisme déposé auprès d'une autorité de dépôt internationale est conservé par cette dernière, avec tout le soin nécessaire à sa viabilité et à l'absence de contamination, pour une période d'au moins cinq ans après la réception, par ladite autorité, de la plus récente requête en remise d'un échantillon du micro-organisme déposé et, dans tous les cas, pour une période d'au moins 30 ans après la date du dépôt.

9.2 *Secret*

L'autorité de dépôt internationale ne donne à personne de renseignements sur le fait de savoir si un micro-organisme a été déposé auprès d'elle en vertu du Traité. En outre, elle ne donne aucun renseignement à personne au sujet de tout micro-organisme déposé auprès d'elle en vertu du Traité si ce n'est à une autorité ou à une personne physique ou morale qui a le droit d'obtenir un échantillon dudit micro-organisme en vertu de la règle 11 et sous réserve des mêmes conditions que celles qui sont prévues dans cette règle.

Règle 10

Contrôle de viabilité et déclaration sur la viabilité

10.1 *Obligation de contrôler*

L'autorité de dépôt internationale contrôle la viabilité de chaque micro-organisme déposé auprès d'elle

i) à bref délai après tout dépôt visé à la règle 6 ou tout transfert visé à la règle 5.1 ;

ii) à intervalles raisonnables, selon le type de micro-organisme et les conditions de conservation applicables, ou en tout temps si cela s'avère nécessaire pour des raisons techniques ;

iii) en tout temps, sur requête du déposant.

10.2 *Déclaration sur la viabilité*

a) L'autorité de dépôt internationale délivre une déclaration sur la viabilité du micro-organisme déposé

i) au déposant, à bref délai après tout dépôt visé à la règle 6 ou tout transfert visé à la règle 5.1 ;

ii) au déposant, sur sa requête, en tout temps après le dépôt ou le transfert ;

iii) à l'office de la propriété industrielle, à l'autorité autre que cet office, ou à la personne physique ou morale autre que le déposant, à qui des échantillons du micro-organisme déposé ont été remis conformément à la règle 11, sur sa requête, en même temps que cette remise ou en tout temps après celle-ci.

b) La déclaration sur la viabilité indique si le micro-organisme est viable ou s'il ne l'est plus et contient

i) le nom et l'adresse de l'autorité de dépôt internationale qui la délivre ;

ii) le nom et l'adresse du déposant ;

iii) la date du dépôt du micro-organisme et, le cas échéant, du transfert ;

iv) le numéro d'ordre attribué par ladite autorité de dépôt internationale ;

v) la date du contrôle auquel elle se rapporte ;

vi) des informations sur les conditions dans lesquelles le contrôle de viabilité a été effectué, pour autant que ces informations aient été demandées par le destinataire de la déclaration sur la viabilité et que les résultats du contrôle aient été négatifs.

c) En cas d'application de l'alinéa a) ii) ou iii), la déclaration sur la viabilité se rapporte au contrôle de viabilité le plus récent.

d) En ce qui concerne la forme, les langues et la signature, la règle 7.2 s'applique par analogie à la déclaration sur la viabilité.

e) La déclaration sur la viabilité est délivrée gratuitement dans le cas visé à l'alinéa a) i) ou si elle est requise par un office de propriété industrielle. La taxe due en vertu de la règle 12.1 a) iii) à l'égard de toute autre déclaration sur la viabilité est à la charge de la partie qui requiert la déclaration et doit être payée avant la présentation de la requête ou au moment de cette présentation.

Règle 11

Remise d'échantillons

11.1 *Remise d'échantillons aux offices de la propriété industrielle intéressés*

L'autorité de dépôt internationale remet un échantillon de tout micro-organisme déposé à l'office de la propriété industrielle de tout Etat contractant ou de toute organisation intergouvernementale de propriété industrielle, sur requête de cet office, pour autant que la requête soit accompagnée d'une déclaration aux termes de laquelle

i) une demande faisant état du dépôt du micro-organisme a été présentée auprès de cet office en vue de la délivrance d'un brevet et son objet se rapporte au micro-organisme ou à son utilisation ;

ii) cette demande est pendante devant cet office ou a abouti à la délivrance d'un brevet ;

iii) l'échantillon est nécessaire aux fins d'une procédure en matière de brevets ayant effet dans cet Etat contractant ou dans cette organisation ou ses Etats membres ;

iv) l'échantillon et toute information l'accompagnant ou en découlant seront utilisés aux seules fins de ladite procédure en matière de brevets.

11.2 Remise d'échantillons au déposant ou avec son autorisation

L'autorité de dépôt internationale remet un échantillon de tout micro-organisme déposé

i) au déposant, sur sa requête;

ii) à toute autorité ou à toute personne physique ou morale (ci-après « la partie autorisée »), sur requête de celle-ci, pour autant que la requête soit accompagnée d'une déclaration du déposant autorisant la remise d'échantillons qui est requise.

11.3 Remise d'échantillons aux parties qui y ont droit

a) L'autorité de dépôt internationale remet un échantillon de tout micro-organisme déposé à toute autorité ou à toute personne physique ou morale (ci-après « la partie certifiée »), sur requête de celle-ci, pour autant que la requête soit faite sur une formule dont le contenu est fixé par l'Assemblée et qu'un office de propriété industrielle certifie dans cette formule

i) qu'une demande faisant état du dépôt du micro-organisme a été présentée auprès de cet office en vue de la délivrance d'un brevet et que son objet se rapporte au micro-organisme ou à son utilisation;

ii) que, sauf en cas d'application de la deuxième phrase du point iii), une publication aux fins de la procédure en matière de brevets a été faite par cet office;

iii) soit que la partie certifiée a droit à un échantillon du micro-organisme en vertu du droit régissant la procédure en matière de brevets devant cet office et que, si ce droit fait dépendre le droit à l'échantillon de certaines conditions, cet office s'est assuré que ces conditions ont été effectivement remplies, soit que la partie certifiée a apposé sa signature sur une formule devant cet office et que, de par la signature de cette formule, les conditions de remise d'un échantillon à la partie certifiée sont réputées remplies conformément au droit qui régit la procédure en matière de brevets devant cet office; si la partie certifiée a droit à l'échantillon en vertu dudit droit avant une publication aux fins de la procédure en matière de brevets par ledit office et si une telle publication n'a pas encore été effectuée, la certification l'indique expressément et mentionne, en la citant de la manière usuelle, la disposition applicable dudit droit, y compris toute décision judiciaire.

b) En ce qui concerne les brevets délivrés et publiés par tout office de propriété industrielle, cet office peut communiquer périodiquement à toute autorité de dépôt internationale des listes des numéros

d'ordre attribués par cette autorité aux dépôts des micro-organismes dont il est fait état dans lesdits brevets. A la requête de toute autorité ou de toute personne physique ou morale (ci-après « la partie requérante »), l'autorité de dépôt internationale remet à celle-ci un échantillon de tout micro-organisme dont le numéro d'ordre a été ainsi communiqué. A l'égard des micro-organismes déposés dont les numéros d'ordre ont été ainsi communiqués, cet office n'est pas tenu de fournir la certification visée à la règle 11.3 a).

11.4 Règles communes

a) Toute requête, déclaration, certification ou communication visée aux règles 11.1, 11.2 et 11.3

i) est rédigée en français, en anglais, en espagnol ou en russe si elle est adressée à une autorité de dépôt internationale dont la langue officielle est ou dont les langues officielles comprennent le français, l'anglais, l'espagnol ou le russe, respectivement; toutefois, lorsqu'elle doit être rédigée en espagnol ou en russe, elle peut être présentée en français ou en anglais au lieu de l'être en espagnol ou en russe et, si elle est ainsi présentée, le Bureau international établit à bref délai et gratuitement, à la demande de la partie intéressée visée dans lesdites règles ou de l'autorité de dépôt internationale, une traduction en espagnol ou en russe certifiée conforme;

ii) est rédigée, dans tous les autres cas, en français ou en anglais; toutefois, elle peut être rédigée dans la langue officielle ou dans l'une des langues officielles de l'autorité de dépôt internationale au lieu de l'être en français ou en anglais.

b) Nonobstant l'alinéa a), lorsque la requête visée à la règle 11.1 est faite par un office de propriété industrielle dont la langue officielle est l'espagnol ou le russe, cette requête peut être rédigée en espagnol ou en russe, respectivement, et le Bureau international établit à bref délai et gratuitement, à la demande de cet office, une traduction en français ou en anglais certifiée conforme.

c) Toute requête, déclaration, certification ou communication visée aux règles 11.1, 11.2 et 11.3 est écrite, porte une signature et est datée.

d) Toute requête, déclaration ou certification visée aux règles 11.1, 11.2 et 11.3 a) contient les indications suivantes:

i) le nom et l'adresse de l'office de la propriété industrielle qui présente la requête, de la partie autorisée ou de la partie certifiée, selon le cas;

ii) le numéro d'ordre attribué au dépôt;
 iii) dans le cas de la règle 11.1, la date et le numéro de la demande ou du brevet qui fait état du dépôt;
 iv) dans le cas de la règle 11.3 a), les indications visées au point iii) ainsi que le nom et l'adresse de l'office de la propriété industrielle qui a fait la certification visée à ladite règle.

e) Toute requête visée à la règle 11.3 b) contient les indications suivantes:

- i) le nom et l'adresse de la partie requérante;
- ii) le numéro d'ordre attribué au dépôt.

f) L'autorité de dépôt internationale marque avec le numéro d'ordre attribué au dépôt le récipient contenant l'échantillon remis et joint au récipient une copie du récépissé visé à la règle 7.

g) L'autorité de dépôt internationale qui a remis un échantillon à toute partie intéressée autre que le déposant notifie au déposant, par écrit et à bref délai, ce fait, la date à laquelle l'échantillon a été remis ainsi que le nom et l'adresse de l'office de la propriété industrielle, de la partie autorisée, de la partie certifiée ou de la partie requérante à qui l'échantillon a été remis. Cette notification est accompagnée d'une copie de la requête correspondante, de toute déclaration présentée en vertu de la règle 11.1 ou 11.2 ii) en rapport avec ladite requête et de toute formule ou requête portant la signature de la partie requérante conformément à la règle 11.3.

h) La remise d'échantillons visée à la règle 11.1 est gratuite. En cas de remise d'échantillons en vertu de la règle 11.2 ou 11.3, la taxe due en vertu de la règle 12.1 a) iv) est à la charge du déposant, de la partie autorisée, de la partie certifiée ou de la partie requérante, selon le cas, et doit être payée avant la présentation de la requête ou au moment de cette présentation.

Règle 12

Taxes

12.1 Genres et montants

a) L'autorité de dépôt internationale peut, en ce qui concerne la procédure prévue par le Traité et le présent Règlement d'exécution, percevoir une taxe

- i) pour la conservation;
- ii) pour la délivrance de l'attestation visée à la règle 8.2;

iii) sous réserve de la règle 10.2 e), première phrase, pour la délivrance de déclarations sur la viabilité;

iv) sous réserve de la règle 11.4 h), première phrase, pour la remise d'échantillons.

b) La taxe de conservation est valable pour la période entière pendant laquelle, conformément à la règle 9.1, le micro-organisme est conservé.

c) Le montant de toute taxe ne doit pas dépendre de la nationalité ou du domicile du déposant, ni de la nationalité ou du domicile de l'autorité ou de la personne physique ou morale qui requiert la délivrance d'une déclaration sur la viabilité ou la remise d'échantillons.

12.2 Modification des montants

a) Toute modification du montant des taxes perçues par l'autorité de dépôt internationale est notifiée au Directeur général par l'Etat contractant ou l'organisation intergouvernementale de propriété industrielle qui a fait la déclaration visée à l'article 7.1) à l'égard de cette autorité. Sous réserve de l'alinéa c), la notification peut contenir l'indication de la date à partir de laquelle les nouvelles taxes sont applicables.

b) Le Directeur général notifie à bref délai à tous les Etats contractants et à toutes les organisations intergouvernementales de propriété industrielle toute notification reçue en vertu de l'alinéa a) ainsi que sa date effective en vertu de l'alinéa c); la notification faite par le Directeur général et la notification qu'il a reçue sont publiées à bref délai par le Bureau international.

c) Les nouvelles taxes sont applicables à partir de la date indiquée en vertu de l'alinéa a); toutefois, lorsque la modification consiste en une augmentation des montants des taxes ou lorsqu'aucune date n'est indiquée, les nouvelles taxes sont applicables dès le trentième jour à compter de la publication de la modification par le Bureau international.

Règle 13

Publication par le Bureau international

13.1 Forme de la publication

Toute publication par le Bureau international prévue dans le Traité ou le présent Règlement d'exécution est faite dans le périodique mensuel du Bureau

international qui est visé dans la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle¹.

13.2 Contenu

a) Au moins dans le premier numéro de chaque année dudit périodique est publiée une liste mise à jour des autorités de dépôt internationales, qui indique à l'égard de chacune d'elles les types de micro-organismes qui peuvent y être déposés et le montant des taxes qu'elle perçoit.

b) Des renseignements complets sur chacun des faits suivants sont publiés une seule fois, dans le premier numéro dudit périodique qui est publié après la survenance du fait:

i) toute acquisition, cessation ou limitation du statut d'autorité de dépôt internationale et les mesures prises en rapport avec cette cessation ou cette limitation;

ii) toute extension visée à la règle 3.3;

iii) tout arrêt des fonctions d'une autorité de dépôt internationale, tout refus d'accepter certains types de micro-organismes et les mesures prises en rapport avec cet arrêt ou ce refus;

iv) toute modification des taxes perçues par une autorité de dépôt internationale;

v) toute exigence communiquée conformément à la règle 6.3 b) et toute modification de celle-ci.

Règle 14

Dépenses des délégations

14.1 Couverture des dépenses

Les dépenses de chaque délégation participant à une réunion de l'Assemblée ou à un comité, un groupe de travail ou une autre réunion traitant de questions de la compétence de l'Union sont supportées par l'Etat ou l'organisation qui l'a désignée.

Règle 15

Quorum non atteint au sein de l'Assemblée

15.1 Vote par correspondance

a) Dans le cas prévu à l'article 10.5) b), le Directeur général communique les décisions de l'Assemblée, autres que celles qui concernent la procédure de l'Assemblée, aux Etats contractants qui n'étaient pas représentés lors de l'adoption de la décision, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention.

b) Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des Etats contractants ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention atteint le nombre d'Etats contractants qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de l'adoption de la décision, cette dernière devient exécutoire, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 305.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE at Budapest, this twenty-eighth day of April, one thousand nine hundred and seventy-seven.*

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Traité.

FAIT à Budapest, le vingt-huit avril mil neuf cent soixante-dix-sept.*

FOR THE PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ALGERIA
POUR LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

FOR THE ARGENTINE REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA
POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

* *Note*

All signatures were affixed on April 28, 1977, unless otherwise indicated

* *Note*

Toutes les signatures ont été apposées le 28 avril 1977, sauf si une autre date est indiquée

FOR THE REPUBLIC OF AUSTRIA
POUR LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

F Frölichsthal

[22 December 1977 — 22 décembre 1977]

FOR THE COMMONWEALTH OF THE
BAHAMAS
POUR LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE

FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN
POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BENIN

FOR THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL

FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA
POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE

Ivan Ivanov

FOR THE UNITED REPUBLIC OF
CAMEROON
POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU
CAMEROUN

FOR CANADA
POUR LE CANADA

FOR THE CENTRAL AFRICAN EMPIRE
POUR L'EMPIRE CENTRAFRICAÏN

FOR THE REPUBLIC OF CHAD
POUR LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
THE CONGO
POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
CONGO

FOR THE REPUBLIC OF CUBA
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

FOR THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST
REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
TCHÉCOSLOVAQUE

FOR THE KINGDOM OF DENMARK
POUR LE ROYAUME DU DANEMARK

K. Skjødt

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

FOR THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

FOR THE REPUBLIC OF FINLAND
POUR LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Erkki Tuuli

FOR THE FRENCH REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

G. Vianès

FOR THE GABONESE REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

FOR THE GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

FOR GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF
POUR L'ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'

Hermann Kersting

Dr. Manfred Deiters

FOR THE REPUBLIC OF GHANA
POUR LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

FOR THE HELLENIC REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

FOR THE REPUBLIC OF HAITI
POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

FOR THE HOLY SEE
POUR LE SAINT-SIÈGE

FOR THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE

E. Tasnádi

FOR THE REPUBLIC OF ICELAND
POUR LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE

FOR THE REPUBLIC OF INDONESIA
POUR LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

FOR THE EMPIRE OF IRAN
POUR L'EMPIRE D'IRAN

FOR THE REPUBLIC OF IRAQ
POUR LA RÉPUBLIQUE D'IRAK

FOR IRELAND
POUR L'IRLANDE

FOR THE STATE OF ISRAEL
POUR L'ÉTAT D'ISRAËL

FOR THE ITALIAN REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Italo Papini

FOR THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

FOR JAPAN
POUR LE JAPON

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN
POUR LE ROYAUME HACHÉMITE DE
JORDANIE

FOR THE REPUBLIC OF KENYA
POUR LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

FOR THE LEBANESE REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE

FOR THE SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN
ARAB ALJAMAHIRIYA
POUR L'ALJAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE
POPULAIRE SOCIALISTE

FOR THE PRINCIPALITY OF
LIECHTENSTEIN
POUR LA PRINCIPAUTÉ DE
LIECHTENSTEIN

FOR THE GRAND DUCHY OF
LUXEMBOURG
POUR LE GRAND-DUCHÉ DE
LUXEMBOURG

J. A. Beejaerts van Blokland

[8 December 1977 — 8 décembre 1977]

FOR THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF
MADAGASCAR
POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
DE MADAGASCAR

FOR THE REPUBLIC OF MALAŪI
POUR LA RÉPUBLIQUE DU MALAŪI

FOR THE REPUBLIC OF MALTA
POUR LA RÉPUBLIQUE DE MALTE

FOR THE ISLAMIC REPUBLIC OF
MAURITANIA
POUR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE
MAURITANIE

FOR MAURITIUS
POUR MAURICE

FOR THE UNITED MEXICAN STATES
POUR LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE

FOR THE PRINCIPALITY OF MONACO
POUR LA PRINCIPAUTE DE MONACO

FOR THE KINGDOM OF MOROCCO
POUR LE ROYAUME DU MAROC

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS

J. Wolfswinkel

FOR NEW ZEALAND
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE

FOR THE REPUBLIC OF THE NIGER
POUR LA RÉPUBLIQUE DU NIGER

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU
NIGÉRIA

FOR THE KINGDOM OF NORWAY
POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE

Leif Nordstrand

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE

FOR THE PORTUGUESE REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE
ROUMANIE

FOR THE REPUBLIC OF SAN MARINO
POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN

FOR THE REPUBLIC OF SENEGAL
POUR LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

M. Mbengue

[17 December 1977 — 17 décembre 1977]

FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIET NAM
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DU VIET-NAM

FOR THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
POUR LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINÉ

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

F. P. Bogdanov

[30 December 1977 — 30 décembre 1977]

FOR THE SPANISH STATE
POUR L'ÉTAT ESPAGNOL

Salvador García Pruneda y Ledesma
Antonio Villalpando Martínez

FOR THE REPUBLIC OF SRI LANKA
POUR LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA

FOR THE REPUBLIC OF SURINAM
POUR LA RÉPUBLIQUE DU SURINAM

FOR THE KINGDOM OF SWEDEN
POUR LE ROYAUME DE SUÈDE

Thomas Ganslandt

[14 November 1977 — 14 novembre 1977]

FOR THE SWISS CONFEDERATION
POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE

J.-L. Comte

FOR THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

FOR THE TOGOLESE REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

FOR THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND
TOBAGO
POUR LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-
TOBAGO

FOR THE REPUBLIC OF TUNISIA
POUR LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY
POUR LA RÉPUBLIQUE TURQUE

FOR THE REPUBLIC OF UGANDA
POUR LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Ivor Davis
Anthony J. Needs

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE
TANZANIE

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Harvey J. Winter
Stanley D. Schlosser

FOR THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA
POUR LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

FOR THE EASTERN REPUBLIC OF
URUGUAY
POUR LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE
L'URUGUAY

FOR THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

FOR THE REPUBLIC OF ZAIRE
POUR LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

FOR THE REPUBLIC OF ZAMBIA
POUR LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

AMENDMENTS OF THE REGULATIONS TO THE BUDAPEST
TREATY OF 28 APRIL 1977¹ ON THE INTERNATIONAL RECOG-
NITION OF THE DEPOSIT MICROORGANISMS FOR THE PUR-
POSE OF PATENT PROCEDURE

The amendments were adopted on 20 January 1981 by the Assembly of the Union for the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure (Budapest Union), during its second (extraordinary) session held from 12 to 20 January 1981.

They came into force on 31 January 1981, in accordance with a decision of the Assembly of the Budapest Union of 20 January 1981.

The amendments read as follows:

Rule 5

Defaults by the International Depositary Authority

5.1 Discontinuance of Performance of Functions in Respect of Deposited Microorganisms

(a) [No change]

(b) [No change]

(c) [No change]

(d) [No change]

(e) In addition to any transfer effected under paragraph (a)(1), the defaulting authority shall, upon request by the depositor, transfer, as far as possible, a sample of any microorganism deposited with it together with copies of all mail or other communications and copies of all files and other relevant information referred to in paragraph (a)(11) to any international depositary authority indicated by the depositor other than the substitute authority, provided that the depositor pays any expenses to the defaulting authority resulting from the said transfer. The depositor shall pay the fee for the storage of the said sample to the international depositary authority indicated by him.

(f) [No change]

5.2 [No change]

Rule 6

Making the Original Deposit or New Deposit

6.1 Original Deposit

(a) [No change in the introductory passage]

¹ See p. 362 of this volume.

(1) an indication that the deposit is made under the Treaty and an undertaking not to withdraw it for the period specified in Rule 9.1;

(i) [No change]

(ii) [No change]

(iv) [No change]

(v) an indication of the properties of the microorganism which are or may be dangerous to health or the environment, or an indication that the depositor is not aware of such properties.

(b) [No change]

6.2 New Deposit

(a) Subject to paragraph (b), in the case of a new deposit made under Article 4, the microorganism transmitted by the depositor to the international depositary authority shall be accompanied by a copy of the receipt of the previous deposit, a copy of the most recent statement concerning the viability of the microorganism which was the subject of the previous deposit indicating that the microorganism is viable and a written statement bearing the signature of the depositor and containing:

(1) the indications referred to in Rule 6.1(a)(1) to (v);

(ii) a declaration stating the reason relevant under Article 4(1)(a) for making the new deposit, a statement alleging that the microorganism which is the subject of the new deposit is the same as that which was the subject of the previous deposit, and an indication of the date on which the depositor received the notification referred to in Article 4(1)(a) or, as the case may be, the date of the publication referred to in Article 4(1)(e);

(iii) where a scientific description and/or proposed taxonomic designation was/were indicated in connection with the previous deposit, the most recent scientific description and/or proposed taxonomic designation as communicated to the international depositary authority with which the previous deposit was made.

(b) Where the new deposit is made with the international depositary authority with which the previous deposit was made, paragraph (a)(i) shall not apply.

(c) For the purposes of paragraphs (a) and (b) and of Rule 7.4, "previous deposit" means,

(1) where the new deposit has been preceded by one or more other new deposits: the most recent of those other new deposits;

(ii) where the new deposit has not been preceded by one or more other new deposits: the original deposit.

6.3 Requirements of the International Depositary Authority

(a) Any international depositary authority may require:

(1) that the microorganism be deposited in the form and quantity necessary for the purposes of the Treaty and these Regulations;

(ii) that a form established by such authority and duly completed by the depositor for the purposes of the administrative procedures of such authority be furnished;

(iii) that the written statement referred to in Rule 6.1(a) or 6.2(a) be drafted in the language, or in any of the languages, specified by such authority, it being understood that such specification must at least include the official language or languages indicated under Rule 3.1(b)(v);

(iv) that the fee for storage referred to in Rule 12.1(a)(1) be paid; and

(v) that, to the extent permitted by the applicable law, the depositor enter into a contract with such authority defining the liabilities of the depositor and the said authority.

(b) [No change]

6.4 Acceptance Procedure

(a) The international depositary authority shall refuse to accept the microorganism and shall immediately notify the depositor in writing of such refusal and of the reasons therefor:

(i) where the microorganism is not of a kind of microorganism to which the assurances furnished under Rule 3.1(b)(iii) or 3.3 extend;

(ii) where the properties of the microorganism are so exceptional that the international depositary authority is technically not in a position to perform the tasks in relation to it that it must perform under the Treaty and these Regulations;

(iii) where the deposit is received in a condition which clearly indicates that the microorganism is missing or which precludes for scientific reasons the acceptance of the microorganism.

(b) Subject to paragraph (a), the international depositary authority shall accept the microorganism when all the requirements of Rule 6.1(a) or 6.2(a) and Rule 6.3(a) are complied with. If any of those requirements are not complied with, the international depositary authority shall immediately notify the depositor in writing of that fact and invite him to comply with those requirements.

(c) When the microorganism has been accepted as an original or new deposit, the date of that original or new deposit, as the case may be, shall be the date on which the microorganism was received by the international depositary authority.

(d) The international depositary authority shall, on the request of the depositor and provided that all the requirements referred to in paragraph (b) are complied with, consider a microorganism, deposited before the acquisition by such authority of the status of international depositary authority, to have been received, for the purposes of the Treaty, on the date on which such status was acquired.

Rule 7

Receipt

7.1 [No change]

7.2 [No change]

7.3 Contents in the Case of the Original Deposit

[No change in the introductory passage]

(i) [No change]

(ii) [No change]

(iii) the date of the original deposit as defined in Rule 6.4(c);

(iv) [No change]

(v) [No change]

(vi) [No change]

7.4 Contents in the Case of the New Deposit

Any receipt referred to in Rule 7.1 and issued in the case of a new deposit effected under Article 4 shall be accompanied by a copy of the receipt of the previous deposit (within the meaning of Rule 6.2(c)) and a copy of the most recent statement concerning the viability of the microorganism which was the subject of the previous deposit (within the meaning of Rule 6.2(c)) indicating that the microorganism is viable, and shall at least contain:

- (i) the name and address of the international depositary authority;
- (ii) the name and address of the depositor;
- (iii) the date of the new deposit as defined in Rule 6.4(c);
- (iv) the identification reference (number, symbols, etc.) given by the depositor to the microorganism;
- (v) the accession number given by the international depositary authority to the new deposit;
- (vi) an indication of the relevant reason and the relevant date as stated by the depositor in accordance with Rule 6.2(a)(ii);
- (vii) where Rule 6.2(a)(iii) applies, a reference to the fact that a scientific description and/or a proposed taxonomic designation has/have been indicated by the depositor;
- (viii) the accession number given to the previous deposit (within the meaning of Rule 6.2(c)).

7.5 Receipt in the Case of Transfer

The international depositary authority to which samples of microorganisms are transferred under Rule 5.1(a)(i) shall issue to the depositor, in respect of each deposit in relation with which a sample is transferred, a receipt indicating that it is issued by the depositary institution in its capacity of international depositary authority under the Treaty and containing at least:

- (i) the name and address of the international depositary authority;
- (ii) the name and address of the depositor;
- (iii) the date on which the transferred sample was received by the international depositary authority (date of the transfer);
- (iv) the identification reference (number, symbols, etc.) given by the depositor to the microorganism;
- (v) the accession number given by the international depositary authority;
- (vi) the name and address of the international depositary authority from which the transfer was effected;
- (vii) the accession number given by the international depositary authority from which the transfer was effected;
- (viii) where the written statement referred to in Rule 6.1(a) or 6.2(a) contained the scientific description and/or proposed taxonomic designation of the microorganism, or where such scientific description and/or proposed taxonomic designation was/were indicated or amended under Rule 8.1 at a later date, a reference to that fact.

7.6 Communication of the Scientific Description and/or Proposed Taxonomic Designation

On request of any party entitled to receive a sample of the deposited microorganism under Rules 11.1, 11.2 or 11.3, the international depositary authority shall communicate to such party the most recent scientific description and/or proposed taxonomic designation referred to in Rules 6.1(b), 6.2(a)(iii) or 8.1(b)(iii).

Rule 10Viability Test and Statement

10.1 [No change]

10.2 Viability Statement

(a) [No change]

(b) [No change in the introductory passage]

(i) [No change]

(ii) [No change]

(iii) the date referred to in Rule 7.3(iii) or, where a new deposit or a transfer has been made, the most recent of the dates referred to in Rules 7.4(iii) and 7.5(iii);

(iv) [No change]

(v) [No change]

(vi) [No change]

(c) [No change]

(d) [No change]

(e) [No change]

Rule 11Furnishing of Samples

11.1 [No change]

11.2 [No change]

11.3 [No change]

11.4 Common Rules

(a) [No change]

(b) Notwithstanding paragraph (a), where the request referred to in Rule 11.1 is made by an industrial property office whose official language is Russian or Spanish, the said request may be in Russian or Spanish, respectively, and the International Bureau shall establish, promptly and free of charge, a certified translation into English or French, on the request of that office or the international depositary authority which received the said request.

(c) [No change]

(d) [No change]

(e) [No change]

(f) The container in which the sample furnished is placed shall be marked by the international depositary authority with the accession number given to the

deposit and shall be accompanied by a copy of the receipt referred to in Rule 7, an indication of any properties of the microorganism which are or may be dangerous to health or the environment and, upon request, an indication of the conditions which the international depository authority employs for the cultivation and storage of the microorganism.

(g) [No change]

(h) [No change]

11.5 Changes in Rules 11.1 and 11.3 when Applying to International Applications

Where an application was filed as an international application under the Patent Cooperation Treaty, the reference to the filing of the application with the industrial property office in Rules 11.1(i) and 11.3(a)(1) shall be considered a reference to the designation, in the international application, of the Contracting State for which the industrial property office is the "designated Office" within the meaning of that Treaty, and the certification of publication which is required by Rule 11.3(a)(11) shall, at the option of the industrial property office, be either a certification of international publication under the said Treaty or a certification of publication by the industrial property office.

Rule 12

Fees

12.1 Kinds and Amounts

(a) [No change in the introductory passage]

(1) [No change]

(11) [No change]

(111) [No change]

(iv) subject to Rule 11.4(h), first sentence, for the furnishing of samples;

(v) for the communication of information under Rule 7.6.

12.2 [No change]

Rule 12bis

Computation of Time Limits

12bis.1 Periods Expressed in Years

When a period is expressed as one year or a certain number of years, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire in the relevant subsequent year in the month having the same name and on the day having the same number as the month and the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.

12bis.2 Periods Expressed in Months

When a period is expressed as one month or a certain number of months, computation shall start on the day following the day on which the relevant event

occurred, and the period shall expire in the relevant subsequent month on the day which has the same number as the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.

12bis.3 Periods Expressed in Days

When a period is expressed as a certain number of days, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire on the day on which the last day of the count has been reached.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 28 March 1995.

AMENDEMENTS DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION AU TRAITÉ DE BUDAPEST DU 28 AVRIL 1977¹ SUR LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DU DÉPÔT DES MICRO-ORGANISMES AUX FINS DE LA PROCÉDURE EN MATIÈRE DE BREVETS

Les amendements ont été adoptés le 20 janvier 1981 par l'Assemblée de l'Union pour la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (l'Union de Budapest), au cours de sa deuxième session (extraordinaire) tenue du 12 au 20 janvier 1981.

Ils sont entrés en vigueur le 31 janvier 1981, conformément à une décision de l'Union de Budapest du 20 janvier 1981.

Les amendements se lisent comme suit :

Règle 5

Carence de l'autorité de dépôt internationale

5.1 Arrêt de l'exercice des fonctions à l'égard de micro-organismes déposés

- a) [Sans changement]
- b) [Sans changement]
- c) [Sans changement]
- d) [Sans changement]

e) En plus de tout transfert effectué en vertu de l'alinéa a)1), l'autorité défaillante transfère dans la mesure du possible, sur requête du déposant, un échantillon de tout micro-organisme déposé auprès d'elle ainsi que des copies de tout le courrier ou de toute autre communication et de tous les dossiers et de toutes les autres informations pertinentes visées à l'alinéa a)1) à toute autorité de dépôt internationale, autre que l'autorité de remplacement, qu'indique le déposant, à condition que le déposant paie à l'autorité défaillante toutes les dépenses découlant de ce transfert. Le déposant paie la taxe pour la conservation dudit échantillon à l'autorité de dépôt internationale qu'il a indiquée.

- f) [Sans changement]

5.2 [Sans changement]

Règle 6

Modalités du dépôt initial ou du nouveau dépôt

6.1 Dépôt initial

- a) [Début sans changement]

¹ Voir p. 382 du présent volume.

1) l'indication que le dépôt est effectué en vertu du Traité et l'engagement de ne pas le retirer pendant la période précisée à la règle 9.1;

ii) [Sans changement]

iii) [Sans changement]

iv) [Sans changement]

v) l'indication des propriétés du micro-organisme qui présentent ou peuvent présenter des dangers pour la santé ou l'environnement, ou l'indication que le déposant n'a pas connaissance de telles propriétés.

b) [Sans changement]

6.2 Nouveau dépôt

a) Sous réserve de l'alinéa b), en cas de nouveau dépôt effectué en vertu de l'article 4, le micro-organisme transmis par le déposant à l'autorité de dépôt internationale est accompagné d'une copie du récépissé relatif au dépôt antérieur, d'une copie de la plus récente déclaration concernant la viabilité du micro-organisme qui faisait l'objet du dépôt antérieur et indiquant que le micro-organisme est viable, et d'une déclaration écrite portant la signature du déposant et contenant

1) les indications visées à la règle 6.1.a) i) à v);

ii) une déclaration mentionnant la raison applicable en vertu de l'article 4.1)a) pour laquelle le nouveau dépôt est effectué, une déclaration affirmant que le micro-organisme qui fait l'objet du nouveau dépôt est le même que celui qui faisait l'objet du dépôt antérieur, et l'indication de la date à laquelle le déposant a reçu la notification visée à l'article 4.1)a) ou, selon le cas, de la date de la publication visée à l'article 4.1)e);

iii) lorsqu'une description scientifique et/ou une désignation taxonomique proposée ont été indiquées en rapport avec le dépôt antérieur, la plus récente description scientifique et/ou désignation taxonomique proposée telles que communiquées à l'autorité de dépôt internationale auprès de laquelle le dépôt antérieur a été effectué.

b) Lorsque le nouveau dépôt est effectué auprès de l'autorité de dépôt internationale auprès de laquelle le dépôt antérieur a été effectué, l'alinéa a) i) ne s'applique pas.

c) Aux fins des alinéas a) et b) et de la règle 7.4, il faut entendre par "dépôt antérieur",

1) lorsque le nouveau dépôt a été précédé d'un ou de plusieurs autres nouveaux dépôts : le plus récent de ces autres nouveaux dépôts;

ii) lorsque le nouveau dépôt n'a pas été précédé d'un ou de plusieurs autres nouveaux dépôts : le dépôt initial.

6.3 Exigences de l'autorité de dépôt internationale

a) Toute autorité de dépôt internationale peut exiger

1) que le micro-organisme soit déposé sous la forme et dans la quantité qui sont nécessaires aux fins du Traité et du présent Règlement d'exécution;

ii) qu'une formule établie par cette autorité, et dûment remplie par le déposant, aux fins des procédures administratives de cette autorité soit fournie;

iii) que la déclaration écrite visée à la règle 6.1.a) ou 6.2.a) soit rédigée dans la langue ou dans l'une des langues désignées par cette autorité, étant entendu que cette désignation doit en tout cas inclure la ou les langues officielles indiquées en vertu de la règle 3.1.b)v);

- iv) que la taxe de conservation visée à la règle 12.1.a)i) soit payée; et
 - v) que, dans la mesure où le droit applicable le permet, le déposant conclue avec cette autorité un contrat définissant les responsabilités du déposant et de ladite autorité.
- b) [Sans changement]

6.4 Procédure d'acceptation

a) L'autorité de dépôt internationale refuse d'accepter le micro-organisme et notifie immédiatement par écrit le refus au déposant, en indiquant les motifs du refus,

i) si le micro-organisme n'appartient pas à un type de micro-organisme auquel s'étendent les assurances fournies en vertu de la règle 3.1.b)iii) ou 3.3;

ii) si le micro-organisme a des propriétés si exceptionnelles que l'autorité de dépôt internationale n'est techniquement pas en mesure d'accomplir à son égard les tâches qui lui incombent en vertu du Traité et du présent Règlement d'exécution; ou

iii) si le dépôt est reçu dans un état qui indique clairement que le micro-organisme manque ou qui exclut pour des raisons scientifiques que le micro-organisme soit accepté.

b) Sous réserve de l'alinéa a), l'autorité de dépôt internationale accepte le micro-organisme lorsqu'il est satisfait à toutes les exigences de la règle 6.1.a) ou 6.2.a) et de la règle 6.3.a). S'il n'est pas satisfait à ces exigences, l'autorité de dépôt internationale notifie immédiatement par écrit ce fait au déposant, en l'invitant à satisfaire à ces exigences.

c) Lorsque le micro-organisme a été accepté en tant que dépôt initial ou en tant que nouveau dépôt, la date du dépôt initial ou du nouveau dépôt, selon le cas, est la date à laquelle le micro-organisme a été reçu par l'autorité de dépôt internationale.

d) L'autorité de dépôt internationale, sur requête du déposant et pour autant qu'il soit satisfait à toutes les exigences visées à l'alinéa b), considère un micro-organisme, déposé avant l'acquisition par cette autorité du statut d'autorité de dépôt internationale, comme ayant été reçu, aux fins du Traité, à la date à laquelle ce statut a été acquis.

Règle 7

Récépissé

7.1 [Sans changement]

7.2 [Sans changement]

7.3 Contenu en cas de dépôt initial

[Début sans changement]

i) [Sans changement]

ii) [Sans changement]

iii) la date du dépôt initial telle qu'elle est définie à la règle 6.4.c);

iv) [Sans changement]

v) [Sans changement]

vi) [Sans changement]

7.4 Contenu en cas de nouveau dépôt

Le récépissé visé à la règle 7.1 et délivré en cas de nouveau dépôt effectué en vertu de l'article 4 est accompagné d'une copie du récépissé relatif au dépôt antérieur (au sens de la règle 6.2.c)) et d'une copie de la plus récente déclaration concernant la viabilité du micro-organisme qui faisait l'objet du dépôt antérieur (au sens de la règle 6.2.c)) et indiquant que le micro-organisme est viable, et contient au moins

- i) le nom et l'adresse de l'autorité de dépôt internationale;
- ii) le nom et l'adresse du déposant;
- iii) la date du nouveau dépôt telle qu'elle est définie à la règle 6.4.c);
- iv) la référence d'identification (numéro ou symboles, par exemple) donnée par le déposant au micro-organisme;
- v) le numéro d'ordre attribué par l'autorité de dépôt internationale au nouveau dépôt;
- vi) l'indication de la raison applicable et de la date applicable, mentionnées par le déposant en vertu de la règle 6.2.a)ii);
- vii) en cas d'application de la règle 6.2.a)iii), une mention du fait que le déposant a indiqué une description scientifique et/ou une désignation taxonomique proposée;
- viii) le numéro d'ordre attribué au dépôt antérieur (au sens de la règle 6.2.c)).

7.5 Récépissé en cas de transfert

L'autorité de dépôt internationale à laquelle des échantillons de micro-organismes sont transférés en vertu de la règle 5.1.a)1) délivre au déposant, à l'égard de chaque dépôt en relation avec lequel un échantillon est transféré, un récépissé indiquant qu'il est délivré par l'institution de dépôt à titre d'autorité de dépôt internationale en vertu du Traité et contenant au moins

- i) le nom et l'adresse de l'autorité de dépôt internationale;
- ii) le nom et l'adresse du déposant;
- iii) la date à laquelle l'échantillon transféré a été reçu par l'autorité de dépôt internationale (date du transfert);
- iv) la référence d'identification (numéro ou symboles, par exemple) donnée par le déposant au micro-organisme;
- v) le numéro d'ordre attribué par l'autorité de dépôt internationale;
- vi) le nom et l'adresse de l'autorité de dépôt internationale à partir de laquelle le transfert a été effectué;
- vii) le numéro d'ordre attribué par l'autorité de dépôt internationale à partir de laquelle le transfert a été effectué;
- viii) lorsque la déclaration écrite visée à la règle 6.1.a) ou 6.2.a) comportait la description scientifique et/ou la désignation taxonomique proposée du micro-organisme, ou lorsque cette description scientifique et/ou cette désignation taxonomique proposée ont été indiquées ou modifiées ultérieurement en vertu de la règle 8.1, une mention de ce fait.

7.6 Communication de la description scientifique et/ou de la désignation taxonomique proposée

A la demande de toute partie qui a droit à la remise d'un échantillon du micro-organisme en vertu des règles 11.1, 11.2 ou 11.3, l'autorité de dépôt internationale

communiquée à cette partie la plus récente description scientifique et/ou la plus récente désignation taxonomique proposée, visées aux règles 6.1.b), 6.2.a)iii) ou 8.1.b)ii).)

Règle 10

Contrôle de viabilité et déclaration sur la viabilité

10.1 [Sans changement]

10.2 Déclaration sur la viabilité

a) [Sans changement]

b) [Début sans changement]

i) [Sans changement]

ii) [Sans changement]

iii) la date visée à la règle 7.3.iii) ou, si un nouveau dépôt ou un transfert ont été effectués, la plus récente des dates visées aux règles 7.4.iii) et 7.5.iii),

iv) [Sans changement]

v) [Sans changement]

vi) [Sans changement]

c) [Sans changement]

d) [Sans changement]

e) [Sans changement]

Règle 11

Remise d'échantillons

11.1 [Sans changement]

11.2 [Sans changement]

11.3 [Sans changement]

11.4 Règles communes

a) [Sans changement]

b) Nonobstant l'alinéa a), lorsque la requête visée à la règle 11.1 est faite par un office de propriété industrielle dont la langue officielle est l'espagnol ou le russe, cette requête peut être rédigée en espagnol ou en russe, respectivement, et le Bureau international établit à bref délai et gratuitement, à la demande de cet office ou de l'autorité de dépôt internationale qui a reçu ladite requête, une traduction en français ou en anglais certifiée conforme.

c) [Sans changement]

d) [Sans changement]

e) [Sans changement]

f) L'autorité de dépôt internationale marque avec le numéro d'ordre attribué au dépôt le récipient contenant l'échantillon remis et joint au récipient une copie du récépissé visé à la règle 7, l'indication des éventuelles propriétés du micro-organisme qui présentent ou peuvent présenter des dangers pour la santé ou l'environnement et, sur demande, l'indication des conditions utilisées par l'autorité de dépôt internationale pour cultiver et conserver le micro-organisme.

g) [Sans changement]

h) [Sans changement]

11.5 Modification des règles 11.1 et 11.3 lorsqu'elles s'appliquent à des demandes internationales

Lorsqu'une demande a été déposée en tant que demande internationale selon le Traité de coopération en matière de brevets, la référence, aux règles 11.1.1) et 11.3.a)1), à la présentation de la demande auprès de l'office de la propriété industrielle est considérée comme une référence à la désignation, dans la demande internationale, de l'Etat contractant pour lequel l'office de la propriété industrielle est l'"office désigné" au sens dudit Traité, et la certification d'une publication qui est requise par la règle 11.3.a)ii) est, au choix de l'office de la propriété industrielle, soit une certification de la publication internationale faite en vertu dudit Traité soit la certification d'une publication faite par l'office de la propriété industrielle.

Règle 12

Taxes

12.1 Genres et montants

a) [Début sans changement]

i) [Sans changement]

ii) [Sans changement]

iii) [Sans changement]

iv) sous réserve de la règle 11.4.h), première phrase, pour la remise d'échantillons;

v) pour la communication d'informations en vertu de la règle 7.6.

12.2 [Sans changement]

Règle 12bis

Calcul des délais

12bis.1 Délais exprimés en années

Lorsqu'un délai est exprimé en une ou plusieurs années, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire, dans l'année ultérieure à prendre en considération, le mois portant le même nom et le jour ayant le même quantième que le mois et le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.

12bis.2 Délais exprimés en mois

Lorsqu'un délai est exprimé en un ou plusieurs mois, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire, dans le mois ultérieur à prendre en considération, le jour ayant le même quantième que le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.

12bis.3 Délais exprimés en jours

Lorsqu'un délai est exprimé en un certain nombre de jours, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire le jour où l'on atteint le dernier jour du compte.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 28 mars 1995.

AMENDMENT TO THE BUDAPEST TREATY OF 28 APRIL 1977¹ ON
THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF THE DEPOSIT OF
MICROORGANISMS FOR THE PURPOSES OF PATENT PROCEDURE

The amendment was unanimously adopted by the Assembly of the Budapest Union on 26 September 1980. It came into force on 24 May 1984, i.e., one month after the receipt by the Director-General of the World Intellectual Property Organization of notifications of acceptance from four fifths of the Contracting States members of the Assembly at the time the Assembly adopted the amendment, in accordance with article 14 (3) (a):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>	
Hungary	27 January	1982
Bulgaria	18 March	1982
Spain	25 March	1982
Switzerland	5 April	1982
United States of America	14 November	1983
France	24 April	1984

The amendment reads as follows:

In article 10 (7) (a), “third” is replaced by “second”.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 28 March 1995.

¹ See p. 362 of this volume.

**AMENDEMENT AU TRAITÉ DE BUDAPEST DU 28 AVRIL 1977¹ SUR
LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DU DÉPÔT DES
MICRO-ORGANISMES AUX FINS DE LA PROCÉDURE EN MA-
TIÈRE DE BREVETS**

L'amendement a été adopté à l'unanimité par l'Assemblée de l'Union de Budapest le 26 septembre 1980. Il est entré en vigueur le 24 mai 1984, soit un mois après la réception par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle des notifications d'acceptation de la part des quatre-cinquièmes des Etats contractants qui étaient membres de l'Assemblée au moment où cette dernière avait adopté la modification, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 14 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>	
Hongrie.....	27 janvier	1982
Bulgarie.....	18 mars	1982
Espagne.....	25 mars	1982
Suisse.....	5 avril	1982
Etats-Unis d'Amérique.....	14 novembre	1983
France.....	24 avril	1984

L'amendement se lit comme suit :

A l'alinéa *a* du paragraphe 7 de l'article 10, « tous les trois ans » est remplacé par « tous les deux ans ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 28 mars 1995.

¹ Voir p. 382 du présent volume.

No. 31700

**UNITED NATIONS
and
GERMANY**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on the Steel Industry and Recycling, of the Economic Commission for Europe, to be held in Düsseldorf, from 24 to 27 April 1995 (with annex). Geneva, 25 November 1994 and 28 March 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio on 28 March 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ALLEMAGNE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur l'industrie de l'acier et le recyclage, de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Düsseldorf, du 24 au 27 avril 1995 (avec annexe). Genève, 25 novembre 1994 et 28 mars 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 28 mars 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SEMINAR ON THE STEEL INDUSTRY AND RECYCLING, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN DÜSSELDORF, FROM 24 TO 27 APRIL 1995

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LE SÉMINAIRE SUR L'INDUSTRIE ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU À DÜSSELDORF, DU 24 AU 27 AVRIL 1995

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 March 1995, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1995, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31701

MULTILATERAL

**The Black Sea Convention on cooperation in the fields of
culture, education, science and information. Concluded
at Istanbul on 6 March 1993**

Authentic text: English.

Registered by Turkey on 30 March 1995.

MULTILATÉRAL

**Convention de la mer Noire sur la coopération dans les do-
maines de la culture, de l'éducation, de la science et de
l'information. Conclue à Istanbul le 6 mars 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Turquie le 30 mars 1995.

THE BLACK SEA CONVENTION¹ ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND INFOR- MATION

The Governments of the states participating in the Convention, hereinafter referred to as “Parties”,

Taking into consideration the importance of cultural cooperation for better understanding among peoples inhabiting the Black Sea region,

Wishing to strengthen their cultural ties and to continue their efforts aimed at developing cooperation in the fields of culture, education, science and information among the countries of that region,

Determined to observe the international legal norms relating to cultural and scientific cooperation and to take into account and apply the principles of the Helsinki Final Act and of other related instruments of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Wishing to use in a most efficient way the wealth of millennia-old traditions, cultural heritage and cultural creative activities, the fruitful contacts and interferences among various cultures which confer specific features to the Black Sea cultural area,

Considering that the respect and protection of the past values should be paralleled by the interest in supporting and promoting contemporary creative activities,

Acknowledging the necessary to encourage a closer and wider cooperation among the future generations and cultivation of mutual respect, understanding and tolerance,

Noting the importance of cooperation with UNESCO and other international organizations agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage and promote regional cooperation in the field of culture, education, science and information among the countries of the Black Sea Region.

Article 2

The Parties will undertake to encourage, promote and develop:

a) Cooperation and exchanges among scientific and research organizations, higher education and other educational institutions of the Parties;

¹ Came into force on 7 July 1994, i.e., the thirtieth day following the date of deposit of the fourth instrument of ratification with the Government of Turkey, in accordance with article 13:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Albania.....	20 January 1994
Belarus.....	7 June 1994
Republic of Moldova . . .	7 June 1994
Turkey.....	18 May 1994

- b)* Exchanges of experts, lecturers, teachers, professors and students to familiarize with experience and ideas, training, upgrading, delivering lectures, teaching and carrying out scientific work;
- c)* Language practice, scientific and research work as well as post-graduate education;
- d)* Cooperation and exchanges to work out and implement new teaching methods and pedagogical materials;
- e)* Cooperation among publishing houses, scientific and educational institutions as well as exchanges of teaching materials, abstract bulletins and other scientific publications to receive more comprehensive information and objective image of the Parties;
- f)* Cooperation and exchange of information on the opportunities of recognizing diplomas, degrees, scientific and academic status among the Parties;
- g)* Cooperation among the Parties' national commissions for UNESCO to develop specific joint projects;
- h)* Assistance in concluding multilateral scientific convention on protection and research of the monuments of ancient civilizations;
- i)* Direct contacts in the field of culture, education, science and information among cities and regions of the Parties.

Article 3

The Parties will promote and encourage the popularization of literature of the countries participating in the Convention through:

- a)* Expanded teaching of languages of the Parties;
- b)* Enhancing reciprocal translations and dissemination of literacy work of the Parties;
- c)* Development of various contracts among the people of letters of all fields from the Parties.

Article 4

The Parties will promote cooperation and joint projects in the fields of music, theatre, fine arts, museums, research and development and publication of scientific works on archaeology, ethnology, history and art, historical and cultural monument protection, libraries and archives, by encouraging and facilitating:

- a)* Visits to exchange information and to collect materials on protection of cultural and historic values and conservation and cooperation aiming at the preservation of historical and cultural values;
- b)* Organization of exhibitions of fine arts and historical heritage;
- c)* Organization of art contests and festivals of professionals as well as amateurs;
- d)* Development of cooperation in the field of cinematographic art, including the joint film production, the rendering of production and creative assistance on a reciprocal basis, organization of commercial and non-commercial film events, the promotion of participation of the Parties in international and national film festivals in accordance with the laws and rules of each country;

e) Exchange of exhibits, information as well as experts among museums and other cultural institutions, and organization of joint scientific projects in archaeology and studying ancient civilizations;

f) Measures to simplify the access of experts of the Parties to archives, library and museum stocks;

g) Development of youth cultural exchange programmes in all forms of cooperation listed in this Article.

Article 5

The Parties will develop cooperation in the field of library business by:

a) Introducing the most efficient methods of modern information technologies in libraries;

b) Standardization in accordance with the international norms;

c) Improvement of librarians' professional skills;

d) Promoting a network cooperation between the national libraries.

Article 6

The Parties will encourage cooperation among national information agencies, unions of journalists, periodicals, television and radio networks including exchange of publications, television and radio programmes.

Article 7

The Parties will encourage cooperation in the field of book publishing and distribution, *inter alia*, through joint production of books, exchange of experts, organization of book exhibitions and participation in international book fairs.

Article 8

The Parties will encourage participation of their representatives in seminars, conferences, symposia and other similar events in the fields covered by this Convention.

Article 9

The Parties will establish a Coordination Council which will consist of senior governmental officers responsible for the implementation and coordination of the Convention. The Council will meet annually in the Participating States alternately.

Article 10

The Convention is subject to alterations and amendments upon mutual consent of the Parties.

Article 11

The provisions of this Convention shall be applied in a manner which does not contradict the existing legislation of the Participating States.

Article 12

The Convention shall not affect the obligations of the Parties deriving from other bilateral and multilateral agreements in the fields of culture, education, science and information cooperation, to which the Parties are signatories.

Article 13

The Convention is open for the third countries who accept the provisions of this Convention, on the condition that the Parties would have a consensus on the acceptance of the applicant country.

The Convention is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the fourth instrument of ratification with the Depositary State.

For each state ratifying the Convention after the deposit of the fourth instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such state of its instrument of ratification.

Article 14

Each Party may terminate its participation in the Convention by sending a written notice to this effect to the Depositor of the Convention.

In this case the participation will be terminated upon expiration of a six month period after the receipt of such notification by the Depositary.

Article 15

The Depositor of the Convention shall be the Government of the Republic of Turkey.

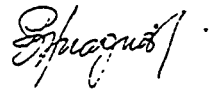
The Depositor shall inform the signatory states about the deposition of instruments of ratification, as well as any other notices by the Parties.

DONE in Istanbul on March 6, 1993, in ten original copies in English, each copy being equally authentic.

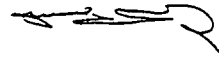
D. FIKRI SAĞLAR
Minister of Culture of the Republic of Turkey



DHIMITER ANAGOSTI
Minister of Culture, Youth and Sport of the Republic of Albania



HAKOP HAKOPYAN
Minister of Culture of the Republic of Armenia



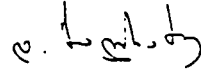
POLAT BÜLBÜLOĞLU
Minister of Culture of the Republic of Azerbaijan



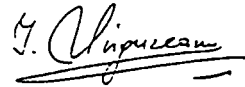
YEVGENY KONSTANTINOVICH VOITOVISCH
Minister of Culture of the Republic of Belarus



DAVIT MAGRADZE
Minister of Culture of the Republic of Georgia



ION SPIRIDON UNGUREANU
Minister of Culture of the Republic of Moldova



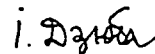
Alexandru Margaritescu
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Romania in Ankara



EVGENY SIDOROV
Minister of Culture of the Russian Federation



IVAN MICHAYLOVICH DZYUBA
Minister of Culture of the Republic of Ukraine



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE LA MER NOIRE SUR LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE L'INFORMATION

Les Gouvernements des Etats parties à la Convention, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients de l'importance de la coopération culturelle en vue d'une meilleure compréhension entre les populations vivant dans la région de la mer Noire,

Soucieux de renforcer leurs liens culturels et de poursuivre leurs efforts visant à développer la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de l'information entre les pays de cette région,

Résolus à respecter les normes juridiques internationales en matière de coopération culturelle et scientifique et à prendre en compte et appliquer les principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et les autres instruments liés à cette Conférence,

Désireux d'utiliser de la manière la plus efficace possible la mine des traditions millénaires, de l'héritage culturel et des activités culturelles créatives, et les contacts et interférences fructueux entre les diverses cultures qui confèrent à la région culturelle de la mer Noire sa spécificité,

Estimant que le respect et la protection des valeurs passées doivent aller de pair avec un intérêt pour le soutien et la promotion des activités contemporaines créatives,

Conscients de la nécessité d'encourager une coopération plus étroite et plus vaste entre les générations futures et de cultiver le respect, la compréhension et la tolérance réciproques,

Relevant l'importance que revêt la coopération avec l'UNESCO et les autres organisations internationales, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent et favorisent la coopération régionale entre les pays de la région de la mer Noire dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science et de l'information.

Article 2

Les Parties s'engagent à encourager, promouvoir et développer :

¹ Entrée en vigueur le 7 juillet 1994, soit le trentième jour ayant suivi la date de dépôt du quatrième instrument de ratification auprès du Gouvernement turc, conformément à l'article 13 :

<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
Albanie.....	20 janvier 1994
Bélarus.....	7 juin 1994
République de Moldova.....	7 juin 1994
Turquie.....	18 mai 1994

a) La coopération et les échanges entre les organisations scientifiques et de recherche, les établissements d'enseignement supérieur et les autres institutions éducatives des Parties;

b) Les échanges d'experts, de conférenciers, d'enseignants et d'étudiants visant la familiarisation avec l'expérience et les idées, la formation, la mise à niveau, les conférences, l'enseignement et la réalisation de travail scientifique;

c) La pratique des langues, le travail scientifique et de recherche ainsi que l'enseignement supérieur de 2^e cycle;

d) La coopération et les échanges visant à élaborer et à mettre en œuvre des méthodes d'enseignement et des documents pédagogiques nouveaux;

e) La coopération entre les maisons d'édition, les institutions scientifiques et les établissements d'enseignement ainsi que les échanges de documents pédagogiques, de revues présentant des résumés analytiques et d'autres publications scientifiques, dans le but d'obtenir une information plus exhaustive et une image plus objective concernant les Parties;

f) La coopération et l'échange d'informations concernant les possibilités de reconnaissance des diplômes, certificats d'études, niveaux de qualification scientifique et universitaire entre les Parties;

g) La coopération entre les commissions nationales pour l'UNESCO des Parties, dans le but d'établir des projets spécifiques conjoints;

h) L'aide à la conclusion d'une convention scientifique multilatérale sur la protection et la recherche en matière de monuments et de civilisations anciennes;

i) Les contacts directs dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science et de l'information entre les villes et les régions des Parties.

Article 3

Les Parties favorisent et encouragent la diffusion dans le public de la littérature des pays parties à la Convention :

a) En élargissant l'enseignement des langues des Parties;

b) En améliorant la traduction et la diffusion des œuvres littéraires des Parties;

c) En développant les divers contacts entre les hommes de lettres des Parties de tous les domaines.

Article 4

Les Parties favorisent la coopération et les projets conjoints dans les domaines de la musique; du théâtre; des beaux-arts; des musées; de la recherche-développement et de la publication d'ouvrages scientifiques sur l'archéologie, l'ethnologie, l'histoire et l'art; de la protection des monuments historiques et culturels; des bibliothèques et des archives; en encourageant :

a) Les visites dont le but est l'échange d'informations et la collecte de documents sur la protection des valeurs culturelles et historiques, et la conservation et la coopération visant la préservation des valeurs historiques et culturelles;

b) L'organisation d'expositions d'objets relevant des beaux-arts et du patrimoine historique;

c) L'organisation de concours et de festivals artistiques destinés tant aux professionnels qu'aux amateurs;

d) Le développement de la coopération dans le domaine de l'art cinématographique, notamment la production conjointe de films, l'aide réciproque à la production et à la création, l'organisation de manifestations cinématographiques commerciales et non commerciales, la promotion de la participation des Parties aux festivals cinématographiques internationaux et nationaux conformément aux lois et réglementations de chaque pays;

e) L'échange d'objets d'exposition, d'informations et d'experts entre les musées et autres institutions culturelles et l'organisation de projets scientifiques conjoints dans le domaine de l'archéologie et de l'étude des civilisations anciennes;

f) Les mesures visant à simplifier l'accès des experts des Parties aux archives et aux ressources bibliothécaires et muséologiques;

g) L'élaboration de programmes d'échanges culturels pour les jeunes intéressant toutes les formes de coopération énoncées dans le présent article.

Article 5

Les Parties développent la coopération dans le domaine de l'activité littéraire :

a) Par l'adoption des méthodes les plus efficaces de l'informatique moderne dans les bibliothèques;

b) Par la normalisation conformément aux critères internationaux;

c) Par l'amélioration des compétences professionnelles des bibliothécaires;

d) Par la promotion des réseaux de coopération entre les bibliothèques nationales.

Article 6

Les Parties encouragent la coopération entre les organisations nationales d'information, les associations de journalistes, les périodiques, les réseaux de radiodiffusion, y compris l'échange de publications et d'émissions de radio et de télévision.

Article 7

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine de la publication et de la distribution de livres, notamment par la production conjointe de ceux-ci, l'échange d'experts, l'organisation d'expositions de livres et la participation aux salons internationaux du livre.

Article 8

Les Parties encouragent la participation de leurs représentants aux colloques, conférences, symposiums et autres manifestations similaires dans les domaines concernés par la présente Convention.

Article 9

Les Parties instituent un conseil de coordination composé des fonctionnaires supérieurs chargés de la mise en œuvre et de la coordination de la Convention. Le conseil se réunit chaque année par roulement dans les Etats participants.

Article 10

La présente Convention est susceptible de modifications et d'amendements par accord mutuel entre les Parties.

Article 11

Les dispositions de la présente Convention sont appliquées de manière telle qu'elles ne contreviennent pas à la législation existante des Etats participants.

Article 12

La présente Convention n'affecte pas les obligations des Parties telles qu'elles découlent d'autres accords bi- et multilatéraux auxquels les Parties sont signataires et qui concernent les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la coopération en matière d'information.

Article 13

La Convention est ouverte aux pays tiers qui en acceptent les dispositions, pour autant que les Parties soient unanimement d'accord pour admettre le pays candidat.

La présente Convention est soumise à ratification et entrera en vigueur 30 jours après la date du dépôt du quatrième instrument de ratification auprès de l'Etat dépositaire.

Pour chacun des Etats qui ratifieront la présente Convention après le dépôt du quatrième instrument de ratification, ladite Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification.

Article 14

Tout Etat partie peut mettre fin à sa participation à la présente Convention par voie de notification écrite à cet effet adressée au dépositaire de la Convention.

Dans ce cas, la participation prendra fin à l'expiration du délai de six mois suivant la réception de cette notification par le dépositaire.

Article 15

Le dépositaire de la Convention est le Gouvernement de la République de Turquie.

Le dépositaire informera les Etats signataires du dépôt des instruments de ratification ainsi que de toutes autres notifications émanant des Parties.

FAIT à Istanbul, le 6 mars 1993, en 10 exemplaires originaux en langue anglaise, chacun des textes faisant également foi.

D. FIKRI SAĞLAR
Ministre de la Culture de la République de Turquie

DHIMITER ANAGOSTI
Ministre de la Culture, de la Jeunesse et des Sports
de la République d'Albanie

HAKOP HAKOPYAN
Ministre de la Culture de la République d'Arménie

POLAT BÜLBÜLOĞLU
Ministre de la Culture de la République d'Azerbaïdjan

YEVGENY KONSTANTINOVICH VOITOVISCH
Ministre de la Culture de la République du Bélarus

DAVIT MAGRADZE
Ministre de la Culture de la République de Géorgie

ION SPIRIDON UNGUREANU
Ministre de la Culture de la République de Moldova

ALEXANDRU MARGARITescu
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Roumanie à Ankara

Evgeny Sidorov
Ministre de la Culture de la Fédération de Russie

Ivan Michaylovich Dzyuba
Ministre de la Culture de la République d'Ukraine

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 22 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

17 March 1995

FRANCE

(With effect from 16 May 1995.)

Registered ex officio on 17 March 1995.

ANNEXE A

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 22 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

17 mars 1995

FRANCE

(Avec effet au 16 mai 1995.)

Enregistré d'office le 17 mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)), and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849 and 1860.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1), et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849 et 1860.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 22 annexed to the Agreement of 20 March 1958¹ concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 20 October 1994. They came into force on 20 March 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 20 March 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text, see Document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.21/Rev.3/Amend.1.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 22 annexé à l'Accord du 20 mars 1958¹ concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 20 octobre 1994. Ils sont entrés en vigueur le 20 mars 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 20 mars 1995.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte, voir Document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.21/Rev.3/Amend.1.

¹ See footnote 1 on p. 448 of this volume.

¹ Voir note de bas de page 1 à la p. 448 du présent volume.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 78 annexed to the Agreement of 20 March 1958¹ concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 21 October 1994. They came into force on 21 March 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 21 March 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text, see Document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.77/Amend.2.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 78 annexé à l'Accord du 20 mars 1958¹ concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 21 octobre 1994. Ils sont entrés en vigueur le 21 mars 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 21 mars 1995.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte, voir Document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.77/Amend.2.

¹ See footnote 1 on p. 448 of this volume.

¹ Voir note de bas de page 1 à la p. 448 du présent volume.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 13 annexed to the Agreement of 20 March 1958¹ concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 26 October 1994. They came into force on 26 March 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 26 March 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text, see Document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.12/Rev.3.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord du 20 mars 1958¹ concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 26 octobre 1994. Ils sont entrés en vigueur le 26 mars 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 26 mars 1995.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte, voir Document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.12/Rev.3.

APPLICATION of Regulations Nos. 22, 27, 65, 66, 89, 90 and 91 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958¹

Notification received on:
27 March 1995

CZECH REPUBLIC

(With effect from 26 May 1995.)

Registered ex officio on 27 March 1995.

APPLICATION des Règlements nos 22, 27, 65, 66, 89, 90 et 91 annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958¹

Notification reçue le :
27 mars 1995

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 26 mai 1995.)

Enregistré d'office le 27 mars 1995.

¹ See footnote 1 on p. 448 of this volume.

¹ Voir note de bas de page 1 à la p. 448 du présent volume.

No. 6077. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN CHAD. SIGNED AT FORT-LAMY, ON 26 AUGUST AND 4 SEPTEMBER 1961¹

N° 6077. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU TCHAD. SIGNÉ À FORT-LAMY, LES 26 AOÛT ET 4 SEPTEMBRE 1961¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 18 March 1995, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Chad signed at N'Djamena on 7 July 1994,² in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 18 March 1995.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 18 mars 1995, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République du Tchad signé à N'Djamena le 7 juillet 1994², conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 18 mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 422, p. 231.

² See p. 335 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 422, p. 231.

² Voir p. 335 du présent volume.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the Netherlands on:

11 July 1994

AUSTRALIA

(With effect from 16 March 1995.)

With the following declaration

“... pursuant to Article 13, the Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible.”

3 August 1994

SOUTH AFRICA

(With effect from 30 April 1995.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 March 1995.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais le :

11 juillet 1994

AUSTRALIE

(Avec effet au 16 mars 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[TRANSLATION — TRANSLATION]²

... conformément à l'article 13, la Convention s'étendra à tous les territoires dont il est responsable des relations internationales.

3 août 1994

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 30 avril 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, 16 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830 and 1844.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13, 14, 16 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830 et 1844.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 15 APRIL 1958¹

Nº 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 15 AVRIL 1958¹

ACCEPTANCE of the extension by the Netherlands to the Netherlands Antilles²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

7 March 1995

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and the Netherlands Antilles on 5 May 1995.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 March 1995.

ACCEPTATION de l'extension par les Pays-Bas aux Antilles néerlandaises²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

7 mars 1995

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et les Antilles néerlandaises le 5 mai 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10, 12 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1312, 1315, 1363, 1365, 1436, 1678, 1753 and 1850.

² *Ibid.*, vol. 539, p. 27.

Vol. 1861, A-7822

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10, 12 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1312, 1315, 1363, 1365, 1436, 1678, 1753 et 1850.

² *Ibid.*, vol. 539, p. 27.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL
1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 March 1995

SUDAN

(With effect from 22 April 1995.)

Registered ex officio on 23 March 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 mars 1995

SOUDAN

(Avec effet au 22 avril 1995.)

Enregistré d'office le 23 mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771 and 1828.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771 et 1828.

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

Nº 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

22 February 1995

ITALY

(With effect from 23 April 1995.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 March 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

22 février 1995

ITALIE

(Avec effet au 23 avril 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 and 13, as well as annex A in volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434, 1464, 1504, 1567, 1721, 1725, 1745, 1753, 1775, 1776 and 1850.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434, 1464, 1504, 1567, 1721, 1725, 1745, 1753, 1775, 1776 et 1850.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

DECLARATION under article 14 (1) recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

Received on:

17 March 1995

SLOVAKIA

Reçue le :

17 mars 1995

SLOVAQUIE

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Slovenská republika, v zmysle článku [15]² Medzinárodného dohovoru o odstránení všetkých foriem rasovej diskriminácie, uznáva príslušnosť Výboru pre odstránenie rasovej diskriminácie prijímať a posudzovať oznámenia jednotlivcov alebo skupín jednotlivcov podliehajúcich jej jurisdikcii, ktorí sa sťažujú, že sa stali obeťami porušenia ktoréhokoľvek z práv ustanoveného v tomto dohovore.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]³

... the Slovak Republic, pursuant to article 14 of the Convention, recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation of any of the rights set forth in the Convention.

Registered ex officio on 17 March 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... la République slovaque, conformément à l'article 14 de la Convention, reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation de l'un quelconque des droits énoncés dans la présente Convention.

Enregistré d'office le 17 mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841 and 1850.

² Should read “14” — Devrait se lire « 14 ».

³ Translation supplied by the Government of Slovakia — Traduction fournie par le Gouvernement slovaque.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841 et 1850.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOU AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

13 March 1995

MONACO

(With effect from 13 March 1995, provided the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United States of America on 23 March 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

13 mars 1995

MONACO

(Avec effet au 13 mars 1995, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 23 mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 21, as well as annex A in volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855 and 1858.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855 et 1858.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968¹

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 March 1995

GEORGIA

(With effect from 29 June 1995.)

Registered ex officio on 31 March 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 mars 1995

GÉORGIE

(Avec effet au 29 juin 1995.)

Enregistré d'office le 31 mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14, 16, and 19, as well as annex A in volumes 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1732, 1762 and 1860.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12 à 14, 16, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1732, 1762 et 1860.

No. 11609. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS. DONE AT PARIS ON 2 DECEMBER 1961¹

N° 11609. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES. CONCLUE À PARIS LE 2 DÉCEMBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants on:

18 April 1980 *a*

SPAIN

(With effect from 18 May 1980. With application to the entire Spanish State, pursuant to Article 34 (1).)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales le :

18 avril 1980 *a*

ESPAGNE

(Avec effet au 18 mai 1980. Avec application à tout le territoire de l'Etat espagnol, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 34.)

ADDITIONAL ACT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 NOVEMBER 1972

ACTE ADDITIONNEL² PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. CONCLU À GENÈVE LE 10 NOVEMBRE 1972

Authentic text: French.

Texte authentique : français.

Registered by the Secretary-General of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants, acting on behalf of the Parties, on 17 March 1995.

Enregistré par le Secrétaire général de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales, agissant au nom des Parties, le 17 mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 815, p. 89, and annex A in volume 1434.

² Came into force on 11 February 1977, i.e., 30 days after the deposit with the Secretary-General of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants of the last of the instruments of ratification by five-sixths of the States of the Union, in accordance with article 27 (4) of the Convention:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Belgium	5 November 1976
Denmark*	8 February 1974
France	22 January 1975
Germany, Federal Republic of	23 July 1976
(With declaration of application to Berlin (West).)	
Netherlands*	12 January 1977
(For the Kingdom in Europe.)	
Sweden	11 January 1973

(Continued on page 461)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 815, p. 89, et annexe A du volume 1434.

² Entré en vigueur le 11 février 1977, soit 30 jours après le dépôt auprès du Secrétaire général de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales du dernier des instruments de ratification par les cinq sixièmes des Etats de l'Union, conformément au paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Belgique	5 novembre 1976
Danemark*	8 février 1974
France	22 janvier 1975
Allemagne, République fédérale d'	23 juillet 1976
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	
Pays-Bas*	12 janvier 1977
(Pour le Royaume en Europe.)	
Suède	11 janvier 1973

(Suite à la page 461)

ACTE ADDITIONNEL DU 10 NOVEMBRE 1972 PORTANT MODIFICATION DE LA
CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTEN-
TIONS VÉGÉTALES

LES ÉTATS CONTRACTANTS,

Considérant qu'à la lumière de l'expérience acquise depuis l'entrée en vigueur de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales, du 2 décembre 1961, le système de contributions des Etats de l'Union prévu par cette Convention ne permet pas une différenciation suffisante entre les Etats de l'Union en ce qui concerne la part de chacun d'eux dans le total des contributions,

Considérant en outre qu'il est souhaitable de modifier les dispositions de cette Convention concernant, d'une part, les contributions des Etats de l'Union et, d'autre part, le droit de vote dans le cas d'un retard dans le paiement de ces contributions,

Compte tenu des dispositions de l'article 27 de ladite Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

(Footnote 1 continued from page 460)

Subsequently, the Additional Act came into force for the following States 30 days after the deposit of their instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants, in accordance with Article VI (2).

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>	
Italy.....	1 June	1977
(With effect from 1 July 1977.)		
Switzerland.....	10 June	1977
(With effect from 10 July 1977.)		
South Africa.....	7 October	1977 <i>a</i>
(With effect from 6 November 1977.)		
Israel.....	12 November	1979 <i>a</i>
(With effect from 12 December 1979.)		
Spain.....	18 April	1980 <i>a</i>
(With effect from 18 May 1980.)		
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	1 July	1980
(With effect from 31 July 1980.)		

* For the texts of the declarations made upon ratification or accession, see p. 472 of this volume.

(Suite de la note 1 de la page 460)

Par la suite, l'Acte additionnel est entré en vigueur pour les Etats suivants, 30 jours suivant la date du dépôt de leur instrument de ratification et d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales, conformément au paragraphe 2 de l'article VI :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	
Italie.....	1 ^{er} juin	1977
(Avec effet au 1 ^{er} juillet 1977.)		
Suisse.....	10 juin	1977
(Avec effet au 10 juillet 1977.)		
Afrique du Sud.....	7 octobre	1977 <i>a</i>
(Avec effet au 6 novembre 1977.)		
Israël.....	12 novembre	1979 <i>a</i>
(Avec effet au 12 décembre 1979.)		
Espagne.....	18 avril	1980 <i>a</i>
(Avec effet au 18 mai 1980.)		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	1 ^{er} juillet	1980
(Avec effet au 31 juillet 1980.)		

* Pour les textes des déclarations faites lors de la ratification, voir p. 472 du présent volume.

Article I

L'article 22 de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales, du 2 décembre 1961, ci-après dénommée la Convention, est remplacé par le texte suivant:

« Les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des membres présents, sauf dans les cas prévus par les articles 20, 27, 28 et 32, ainsi que pour le vote du budget, la fixation des contributions de chaque Etat de l'Union, la faculté prévue par le paragraphe (5) de l'article 26, concernant le paiement de la moitié de la contribution correspondant à la classe V et pour toute décision relative au droit de vote selon le paragraphe (6) de l'article 26. Dans ces quatre derniers cas, la majorité requise est celle des trois quarts des membres présents. »

Article II

L'article 26 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

- « (1) Les dépenses de l'Union sont couvertes par:
- a) les contributions annuelles des Etats de l'Union;
 - b) la rémunération de prestations de services;
 - c) des recettes diverses.

« (2) Pour déterminer le montant de leur contribution annuelle, les Etats de l'Union sont répartis en cinq classes:

Classe I	5 unités
Classe II	4 unités
Classe III	3 unités
Classe IV	2 unités
Classe V	1 unité

« Chaque Etat de l'Union contribue à raison du nombre d'unités de la classe à laquelle il appartient.

« (3) La valeur de l'unité de participation est obtenue en divisant, pour la période budgétaire considérée, le montant total des dépenses nécessairement couvertes par les contributions des Etats de l'Union par le nombre total des unités.

« (4) Chacun des Etats de l'Union désigne, au moment de son accession, la classe dans laquelle il désire être rangé. Toutefois, chaque Etat de l'Union peut déclarer ultérieurement qu'il désire être rangé dans une autre classe.

« Cette déclaration doit être adressée au Secrétaire général de l'Union six mois au moins avant la fin de l'exercice précédant celui pour lequel le changement de classe prend effet.

« (5) A la requête d'un Etat de l'Union ou d'un Etat présentant une demande d'adhésion à la Convention selon l'article 32 et indiquant son désir d'être rangé dans la classe V, le Conseil peut décider, pour tenir compte de circonstances exceptionnelles, d'autoriser cet Etat à ne payer que la moitié de la contribution correspondant à la classe V. Cette décision reste applicable jusqu'au moment où l'Etat intéressé renonce à la faculté accordée ou déclare qu'il souhaite être rangé dans une autre classe ou jusqu'au moment où le Conseil abroge sa décision.

« (6) Un Etat de l'Union en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote au Conseil si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux dernières années complètes écoulées, sans être toutefois libéré des obligations ni privé des autres droits découlant de la présente Convention. Cependant, le Conseil peut autoriser un tel Etat à conserver l'exercice de son droit de vote aussi longtemps que ledit Conseil estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables. »

Article III

Les dispositions du paragraphe (6) de l'article 26 de la Convention ne sont applicables que si tous les Etats de l'Union ont ratifié le présent Acte additionnel ou y ont adhéré.

Article IV

Les Etats de l'Union sont rangés dans celle des classes prévues dans le présent Acte additionnel comprenant le même nombre d'unités que celle qu'ils ont choisie en application de

la Convention, à moins qu'au moment du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, ils n'expriment le désir d'être rangés dans une autre classe prévue dans le présent Acte additionnel.

Article V

1) Le présent Acte additionnel est ouvert jusqu'au premier avril mil neuf cent soixante-treize à la signature des Etats de l'Union et des Etats signataires de la Convention.

2) Le présent Acte additionnel est soumis à ratification.

3) Le présent Acte additionnel est ouvert à l'adhésion des Etats non signataires conformément aux dispositions des paragraphes (2) et (3) de l'article 32 de la Convention.

4) Après l'entrée en vigueur du présent Acte additionnel, un Etat ne peut adhérer à la Convention que s'il adhère en même temps au présent Acte additionnel.

5) Les instruments de ratification du présent Acte additionnel et les instruments d'adhésion audit Acte des Etats qui ont ratifié la Convention ou qui la ratifient en même temps qu'ils ratifient le présent Acte additionnel ou qu'ils y adhèrent sont déposés auprès du Gouvernement de la République française. Les instruments de ratification du présent Acte additionnel et les instruments d'adhésion audit Acte des Etats qui ont adhéré à la Convention ou qui y adhèrent en même temps qu'ils ratifient le présent Acte additionnel ou qu'ils y adhèrent sont déposés auprès du Gouvernement de la Confédération suisse.

Article VI

1) Le présent Acte additionnel entre en vigueur conformément aux première et deuxième phrases du paragraphe (4) de l'article 27 de la Convention.

2) A l'égard de tout Etat qui dépose son instrument de ratification du présent Acte additionnel ou son instrument d'adhésion audit Acte après la date de son entrée en vigueur, le présent Acte additionnel entre en vigueur trente jours après le dépôt de cet instrument.

Article VII

Aucune réserve n'est admise au présent Acte additionnel.

Article VIII

1) Le présent Acte additionnel est signé en un exemplaire original en langue française qui est déposé aux archives du Gouvernement de la République française.

2) Des traductions officielles du présent Acte additionnel sont établies par le Secrétaire général de l'Union, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, anglaise, espagnole, italienne et néerlandaise, et dans les autres langues que le Conseil de l'Union peut désigner. Dans ce dernier cas, le Secrétaire général de l'Union établit également une traduction officielle de la Convention dans la langue ainsi désignée.

3) Le Secrétaire général de l'Union transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la République française, du texte signé du présent Acte additionnel aux Gouvernements des Etats visés au paragraphe 1) de l'article V et au Gouvernement de tout autre Etat qui en fait la demande.

4) Le Secrétaire général de l'Union fait enregistrer le présent Acte additionnel auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Gouvernement de la République française notifie au Secrétaire général de l'Union les signatures du présent Acte additionnel et le dépôt auprès de ce gouvernement des instruments de ratification ou d'adhésion. Le Gouvernement de la Confédération suisse notifie au Secrétaire général de l'Union le dépôt auprès de ce gouvernement des instruments de ratification ou d'adhésion.

6) Le Secrétaire général de l'Union informe les Etats de l'Union et les Etats signataires de la Convention des notifications qu'il a reçues conformément à l'alinéa qui précède et de l'entrée en vigueur du présent Acte additionnel.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte additionnel.

FAIT À GENÈVE, le dix novembre mil neuf cent soixante-douze. *

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Otto Baron von Stempel
Ludwig Pielen

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

J. P. Van Bellinghen

POUR LE ROYAUME DU DANEMARK:

P. Skibsted

POUR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

B. Laclavière

POUR LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

Pio Arcbi

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

A. de Zeeuw

* *Note:* Toutes les signatures ont été apposées le 10 novembre 1972, sauf si une autre date est indiquée.

POUR LE ROYAUME DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD:

L. J. Smith

POUR LE ROYAUME DE SUÈDE:

Ingemar Hägglöf
(11 janvier 1973)

POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:

M. Rochaix

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹ADDITIONAL ACT OF NOVEMBER 10, 1972, AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS¹

The Contracting States,

Considering that in the light of the experience gained since the entry into force of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants, of December 2, 1961, the system of contributions of member States of the Union provided for by that Convention does not allow for sufficient differentiation among the member States of the Union as to the share in the total of the contributions that should be allotted to each of them,

Considering further that it is desirable to amend the provisions of that Convention on the contributions of member States of the Union and, in the event of arrears in the payment of such contributions, on the right to vote,

Having regard to the provisions of Article 27 of the said Convention,
Have agreed as follows:

Article I

Article 22 of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants, of December 2, 1961 (hereinafter referred to as the Convention), shall be replaced by the following text:

“Decisions of the Council shall be taken by a simple majority of the members present, except in the cases provided for in Articles 20, 27, 28 and 32, for the vote on the budget, for the fixing of the contributions of each member State of the Union, for the faculty provided for in paragraph (5) of Article 26 concerning payment of one-half of the contribution corresponding to Class V and for any decision regarding voting rights under paragraph (6) of Article 26. In these last four cases, the majority required shall be three-quarters of the members present.”

Article II

Article 26 of the Convention shall be replaced by the following text:

“(1) The expenses of the Union shall be met from:

- (a) Annual contributions of member States of the Union;
- (b) Payments received for services rendered;
- (c) Miscellaneous receipts.

“(2) For the purpose of determining the amounts of their annual contributions, the member States of the Union shall be divided into five classes:

Class I	5 units
Class II	4 units
Class III	3 units
Class IV	2 units
Class V	1 unit

“Each member State of the Union shall contribute in proportion to the number of units of the class to which it belongs.

“(3) For each budgetary period, the value of the unit of contribution shall be obtained by dividing the total expenditure to be met from the contributions of member States of the Union by the total number of units.

¹ Translation supplied by the Secretariat of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants — Traduction fournie par le Secrétariat de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales.

“(4) Each member State of the Union shall indicate, on joining the Union, the class in which it wishes to be placed. Any member State of the Union may, however, subsequently declare that it wishes to be placed in another class.

“Such declaration must be addressed to the Secretary-General of the Union at least six months before the end of the financial year preceding that in which the change of class is to take effect.

“(5) At the request of a member State of the Union or of a State applying for accession to the Convention according to Article 32 and indicating the wish to be placed in Class V, the Council may, in order to take account of exceptional circumstances, decide to allow such State to pay only one-half of the contribution corresponding to Class V. Such decision will stand until the State concerned waives the faculty granted or declares that it wishes to be placed in another class or until the Council revokes its decision.

“(6) A member State of the Union which is in arrears in the payment of its contributions may not exercise its right to vote in the Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years, but it shall not be relieved of its obligations under this Convention, nor shall it be deprived of any other rights thereunder. However, the Council may allow such a State to continue to exercise its right to vote if, and as long as, the Council is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.”

Article III

The provisions of paragraph (6) of Article 26 shall apply only if all member States of the Union have ratified or acceded to this Additional Act.

Article IV

Member States of the Union shall be placed in the class under this Additional Act which contains the same number of units as the class they have chosen under the Convention, unless, at the moment of depositing their instrument of ratification or accession, they express the wish to be placed in another class under this Additional Act.

Article V

(1) This Additional Act shall be open for signature until April 1, 1973, by member States of the Union and by signatory States of the Convention.

(2) This Additional Act shall be subject to ratification.

(3) This Additional Act shall be open to accession by non-signatory States in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 32 of the Convention.

(4) After the entry into force of this Additional Act, a State may accede to the Convention only if it accedes to this Additional Act at the same time.

(5) Instruments of ratification of or accession to this Additional Act by States which have ratified the Convention or which ratify it at the same time as they ratify or accede to this Additional Act shall be deposited with the Government of the French Republic. Instruments of ratification of or accession to this Additional Act by States which have acceded to the Convention or which accede to it at the same time as they ratify or accede to this Additional Act shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation.

Article VI

(1) This Additional Act shall enter into force in accordance with the first and second sentences of paragraph (4) of Article 27 of the Convention.

(2) With respect to any State which deposits its instrument of ratification of or accession to this Additional Act after the date of its entry into force, this Additional Act shall enter into force thirty days after the deposit of such instrument.

Article VII

No reservations to this Additional Act are permitted.

Article VIII

(1) This Additional Act shall be signed in a single original in the French language, which shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic.

(2) Official translations of this Additional Act shall be established by the Secretary-General of the Union, after consultation with the interested Governments, in Dutch, English, German, Italian and Spanish, and in such other languages as the Council of the Union may designate. In the latter event, the Secretary-General of the Union shall also establish an official translation of the Convention in the language so designated.

(3) The Secretary-General of the Union shall transmit two copies, certified by the Government of the French Republic, of the signed text of this Additional Act to the Governments of the States referred to in paragraph (1) of Article V, and on request to the Government of any other State.

(4) The Secretary-General of the Union shall register this Additional Act with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Government of the French Republic shall notify the Secretary-General of the Union of the signatures of this Additional Act and of the deposit with that Government of instruments of ratification or accession. The Government of the Swiss Confederation shall notify the Secretary-General of the Union of the deposit with that Government of instruments of ratification or accession.

(6) The Secretary-General of the Union shall inform the member States of the Union and the signatory States of the Convention of the notifications received pursuant to the preceding paragraph and of the entry into force of this Additional Act.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Additional Act.

DONE at Geneva, this tenth day of November, one thousand nine hundred and seventy-two.*

For the Federal Republic of Germany:

OTTO BARON VON STEMPEL
LUDWIG PIELEN

For the Kingdom of Belgium:

J. P. VAN BELLINGHEN

For the Kingdom of Denmark:

P. SKIBSTED

For the French Republic:

B. LACLAVIÈRE

For the Italian Republic:

PIO ARCHI

For the Kingdom of the Netherlands:

A. DE ZEEUW

For the Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

L. J. SMITH

For the Kingdom of Sweden:

INGEMAR HÄGGLÖF
11 January 1973

For the Swiss Confederation:

M. ROCHAIX

* All signatures were affixed on 10 November 1972, unless otherwise indicated.

DECLARATIONS MADE UPON
RATIFICATION*DENMARK*[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

“The ratification does not bind Greenland and the Faroe Islands until further notice”.

NETHERLANDS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

We hereby approve the said Act, for the Kingdom in Europe, with respect to all the provisions contained therein, declare it accepted, ratified and confirmed, and undertake to ensure that it is scrupulously observed.

DÉCLARATIONS FAITES LORS
DE LA RATIFICATION*DANEMARK*

« La ratification n'engage pas, jusqu'à nouvel ordre, le Groenland et les Iles Féroé ».

PAYS-BAS

« Approuvons, par les présentes, pour le Royaume en Europe, dans toutes les dispositions qui y sont contenues, ledit Acts, Déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et Promettons qu'il sera inviolablement observé ».

¹ Translation supplied by the Secretariat of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants — Traduction fournie par le Secrétariat de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales.

No. 19587. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT HELSINKI ON 26 OCTOBER 1977¹

N° 19587. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À HELSINKI LE 26 OCTOBRE 1977¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT HELSINKI ON 28 APRIL 1994

Came into force on 21 January 1995, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 22 December 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article VIII (2).

Authentic text: English.

Registered by Finland on 21 March 1995.

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À HELSINKI LE 28 AVRIL 1994

Entré en vigueur le 21 janvier 1995, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (du 22 décembre 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 21 mars 1995.

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLES REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, signed at Helsinki on 26 October 1977,¹

Have agreed as follows:

Article I

The title of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital”

Article II

The preamble of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 81.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1215, p. 81.

“The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland,

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double taxation with respect to Taxes on Income and Capital,

Have agreed as follows:”

Article III

Paragraph 3 of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In Poland:

- 1) The personal income tax (*podatek dochodowy od osód fizycznych*); and
- 2) The corporate income tax (*podatek dochodowy od osób prawnych*) (hereinafter referred to as “Polish tax”);

b) In Finland:

- 1) The state income taxes (*valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna*);
- 2) The corporate income tax (*yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund*);
- 3) The communal tax (*kunnallisvero; kommunal skatten*);
- 4) The church tax (*kirkollisvero; kyrkoskatten*);
- 5) The tax withheld at source from interest (*korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst*);
- 6) The tax withheld at source from non-residents’ income (*rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig*); and
- 7) The state capital tax (*valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhetsskatten*) (hereinafter referred to as “Finnish tax”).”

Article IV

Sub-paragraph a) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“a) The term “Poland” means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil may be exercised;”

Article V

Paragraphs 1 and 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the following new paragraph 3 shall be inserted immediately after the new paragraph 2 and the existing paragraphs 3, 4 and 5 shall be renumbered as paragraphs 4, 5 and 6:

“1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends, if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

2. However, as long as under Finnish tax law an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, the following provisions of this paragraph shall apply in Finland instead of the provisions of paragraph 1:

Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Poland shall be exempt from Finnish tax on dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.”

Article VI

Paragraph 2 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the following new paragraphs 3 and 4 shall be inserted immediately after the new paragraph 2:

“2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company which is a resident of Poland to a company which is a resident of Finland and controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

3. a) For the purposes of paragraph 1, where applied by Finland, the term “taxes on income paid in that other Contracting State” shall be deemed to include any amount which would have been payable as Polish taxes, in accordance with the provisions of the Convention, for any year but for a deduction allowed in ascertaining the taxable income or an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

- 1) The provisions of the Law on Companies with Foreign Participation of 14 June 1991 granting exemption from corporate income tax, the provisions of the Law on Personal Income Tax of 26 July 1991 granting exemption from personal income tax for purchase of shares or stock in a Polish company or of bonds issued by such company or the provisions of the Law of Corporate Income Tax of 15 February 1992 granting exemption from corporate income tax for purchase of shares or stock in a Polish company or of bonds issued by such company (as amended from time to time without affecting the general principle thereof); or
- 2) Any other provision which may be enacted after the date of signature of the Convention allowing a deduction in ascertaining the taxable income or granting an exemption from, or reduction of, tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of substantially similar character (as amended from time to time without affecting the General principle thereof);

b) The provisions of sub-paragraph a) shall apply for the first five years for which that sub-paragraph is effective. However, the competent authorities of the Contracting States may consult each other in order to determine whether such period shall be extended.

4. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such person, take into account the exempted income or capital.”

Article VII

Paragraphs 5 and 6 of Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description. This provision shall not be construed as preventing Poland from imposing its residence-registration fees and fees for the permit for establishing an enterprise.”

Article VIII

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. The Protocol shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Helsinki this 28th day of April 1994, in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland:

JUHANI KIVELÄ

For the Government
of the Republic of Poland:

A. POTWOROWSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue entre les Etats contractants le 26 octobre 1997 à Helsinki,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le titre de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune »

Article II

Le préambule de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit : »

Article III

Le paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont les suivants :

a) En Pologne :

- 1) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*podatek dochodowy od osób fizycznych*); et
- 2) L'impôt sur les sociétés (*podatek dochodowy od osób prawnych*),
(ci-après : « l'impôt polonais »)

b) En Finlande :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu (*valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna*);
- 2) L'impôt sur les sociétés (*yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund*);
- 3) L'impôt communal (*kunnallisvero; kommunal skatten*);
- 4) L'impôt ecclésiastique (*kirkollisvero; kyrkoskatten*);
- 5) L'impôt sur les intérêts retenu à la source (*korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst*);
- 6) L'impôt sur les revenus de non-résidents retenu à la source (*rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig*); et
- 7) L'impôt d'Etat sur la fortune (*valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhets-skatten*)

(ci-après : « l'impôt finlandais »).

Article IV

L'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« *a*) L'expression « Pologne » s'entend de la République de Pologne et, au sens géographique, s'entend du territoire de la République de Pologne et de toute zone adjacente aux eaux territoriales de cette dernière dans laquelle la Pologne peut, en vertu de sa législation et conformément au droit international, exercer ses droits en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins; »

Article V

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 10 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit, le nouveau paragraphe 3 ci-dessous est inséré à la suite du nouveau paragraphe 2, et le nouveau paragraphe 2 et les paragraphes 3, 4 et 5 existants sont renumérotés 4, 5 et 6 :

« 1. Les dividendes qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant verse à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat. Ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident et conformément à son droit, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (à l'exception d'une société de personnes) détenant directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice des dividendes;

b) En tout autre cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

2. Toutefois, lorsque, en droit fiscal finlandais, une personne qui est un résident de la Finlande a droit à un dégrèvement fiscal pour les dividendes distribués par une société qui est un résident de la Finlande, les dispositions suivantes du présent paragraphe s'appliquent en Finlande, en lieu et place des dispositions du paragraphe 1 :

Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Finlande verse à un résident de la Pologne sont exonérés de l'impôt finlandais sur les dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'impôt prélevé sur la société au titre des bénéfices dont proviennent les dividendes ainsi distribués. »

Article VI

Le paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit, et les nouveaux paragraphes 3 et 4 qui suivent sont insérés à la suite du nouveau paragraphe 2 :

« 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dividendes versés par une société résidente de la Pologne à une société résidente de la Finlande qui contrôle directement 10 p. 100 au moins des droits de vote dans la société qui verse les dividendes sont exonérés de l'impôt finlandais.

3. *a*) Aux fins du paragraphe 1, lorsqu'il est appliqué par la Finlande, l'expression « impôts sur le revenu perçus dans l'autre Etat contractant » est réputée comprendre tout montant qui aurait été dû au titre des impôts polonais pour tout exercice fiscal, conformément aux dispositions de la Convention, hormis une déduction appliquée dans le cadre de la détermination du revenu imposable ou une exonération ou réduction de l'impôt accordée pour cet exercice ou toute partie de cet exercice fiscal au titre :

1) Des dispositions de la loi sur les sociétés comprenant une participation étrangère, du 14 juin 1991, qui accordent l'exonération de l'impôt sur les sociétés; des dispositions de la loi sur l'impôt sur les revenus des personnes physiques, du 26 juillet 1991, qui accordent l'exonération de l'impôt sur les revenus des personnes phy-

siques pour l'achat de parts ou d'actions d'une société polonaise ou d'obligations émises par une telle société; ou des dispositions de la loi sur l'impôt des sociétés, du 15 février 1992, qui accordent l'exonération de l'impôt sur les sociétés pour l'achat de parts ou d'actions d'une société polonaise ou d'obligations émises par une telle société (laquelle disposition peut être modifiée périodiquement sans porter atteinte au principe général de la présente Convention); ou

- 2) Toute autre disposition promulguée après la date de la signature de la Convention qui accorderait une déduction, appliquée dans le cadre de la détermination du revenu imposable ou une exonération ou réduction de l'impôt, dont les Etats contractants conviennent qu'elle est de nature essentiellement similaire (laquelle disposition peut être modifiée périodiquement sans porter atteinte au principe général de la présente Convention);

b) Les dispositions de l'alinéa *a* sont applicables au cours des cinq premières années pour lesquelles cet alinéa sort ses effets. Toutefois, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue de déterminer s'il y a lieu de prolonger cette période.

4. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit, ou la fortune qu'il possède, sont exempts d'impôt dans cet Etat, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés. »

Article VII

Les paragraphes 5 et 6 de l'article 24 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« 5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, à tout impôt, quelle que soit sa nature ou sa dénomination. Cette disposition ne peut s'interpréter comme s'opposant à ce que la Pologne prélève ses redevances pour l'enregistrement de la résidence et ses redevances pour l'autorisation d'établissement d'une entreprise. »

Article VIII

1. Les gouvernements des Etats contractants se notifieront mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront dans les deux Etats contractants :

a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux montants acquis à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, aux impôts à percevoir pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, signent le présent Protocole.
FAIT à Helsinki, le 28 avril 1994, en double exemplaire en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JUHANI KIVELÄ

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

A. POTWOROWSKI

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 March 1995

ISRAEL

(With effect from 22 September 1995. Accepting Protocols I and II.)

With the following declarations and understandings:

“1. *Declarations:*

“(a) With reference to the scope of application defined in Article 1 of the Convention, the Government of the State of Israel will apply the provisions of the Convention and those annexed Protocols to which Israel has agreed to become bound to all armed conflicts involving regular armed forces of States referred to Article 2 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949, as well as to all armed conflicts referred to in Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949.

“(b) Article 7, paragraph 4, of the Convention will have no effect.

“(c) The application of this Convention will have no effect on the legal status of the parties to a conflict.

“2. *Understandings:*

“(a) It is the understanding of the Government of the State of Israel that the compliance of commanders and others responsible for planning, deciding upon, or executing at-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856 and 1860.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 mars 1995

ISRAËL

(Avec effet au 22 septembre 1995. Avec acceptation des Protocoles I et II.)

Avec les déclarations et déclarations interprétatives suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. *Déclarations :*

a) En ce qui concerne le champ d'application tel qu'il est défini à l'article premier de la Convention, le Gouvernement de l'Etat d'Israël appliquera les dispositions de la Convention et les dispositions des protocoles y annexés par lesquels Israël a accepté d'être lié à tous les conflits armés impliquant des forces armées régulières d'Etats visés à l'article 2 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949, ainsi qu'à tous les conflits armés visés à l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949.

b) Le paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention sera sans effet.

c) L'application de la présente Convention sera sans effet sur le statut juridique des parties à un conflit.

2. *Déclarations interprétatives :*

a) Selon l'interprétation du Gouvernement de l'Etat d'Israël, pour juger si les commandants et autres responsables qui planifient, décident ou exécutent des attaques

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856 et 1860.

tacks to which the Convention and its protocols apply, cannot be judged on the basis of information which subsequently comes to light, but must be assessed on the basis of the information available to them at the time that such actions were taken.

“(b) With respect to Protocol I, it is the understanding of the Government of Israel that the use of plastics or similar materials for detonators or other weapon parts not designed to cause injury is not prohibited.

“(c) With respect to Protocol II it is the understanding of the Government of Israel that:

- “(i) Any obligation to record the location of remotely delivered mines pursuant to sub-paragraph 1 (a) of Article 5 refers to the location of mine fields and not to the location of individual remotely delivered mines;
- “(ii) The term pre-planned, as used in sub-paragraph 1 (a) of Article 7 means that the position of the minefield in question should have been determined in advance so that an accurate record of the location of the minefield, when laid, can be made.”

Registered ex officio on 22 March 1995.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 March 1995

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 24 September 1995. Accepting Protocols I and II.)

With the following reservation, declaration and understandings:

“(1) *Reservation.* Article 7 (4) (b) of the Convention shall not apply with respect to the United States.

“(2) *Declaration.* The United States declares, with reference to the scope of application defined in Article 1 of the Convention, that the United States will apply the provi-

auxquelles la Convention et ses protocoles s'appliquent ont respecté la Convention et lesdits protocoles, il faut se fonder non sur les informations qui ont été connues ultérieurement, mais sur celles qui étaient disponibles au moment où de telles mesures ont été prises.

b) En ce qui concerne le Protocole I, selon l'interprétation du Gouvernement israélien, l'utilisation de plastics ou de matériels analogues comme détonateurs ou comme autres parties d'arme qui ne sont pas conçues pour blesser n'est pas interdite.

c) En ce qui concerne le Protocole II, selon le Gouvernement israélien :

- i) L'obligation d'enregistrer l'emplacement de mines mises en place à distance conformément à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 5 vise l'emplacement des champs de mines et non l'emplacement de mines individuelles mises en place à distance;
- ii) Le terme « préplanifiés » utilisé à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 7 signifie que l'emplacement du champ de mines en question devrait avoir été déterminé à l'avance, de manière à permettre d'enregistrer avec précision l'emplacement du champ de mines lors de la mise en place.

Enregistré d'office le 22 mars 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 mars 1995

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 24 septembre 1995. Avec acceptation des Protocoles I et II.)

Avec les réserve, déclaration et déclarations interprétatives suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) *Réserve.* L'alinéa b du paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention ne s'appliquera pas aux Etats-Unis.

2) *Déclaration.* Les Etats-Unis déclarent, au sujet du champ d'application défini à l'article premier de la Convention, que les Etats-Unis appliqueront les dispositions de la

sions of the Convention, Protocol I, and Protocol II to all armed conflicts referred to in Articles 2 and 3 common to the Geneva Conventions for the Protection of War Victims of August 12, 1949.

“(3) *Understanding.* The United States understands that Article 6 (1) of Protocol II does not prohibited the adaptation for use as booby-traps of portable objects created for a purpose other than as a booby-trap if the adaptation does not violate paragraph (1) (b) of the Article.

“(4) *Understanding.* The United States considers that the fourth paragraph of the preamble to the Convention, which refers to the substance of provisions of Article 35 (3) and Article 55 (1) of Additional Protocol I to the Geneva Conventions for the Protection of War Victims of August 12, 1949, applies only to States which have accepted those provisions.”

Registered ex officio on 24 March 1995.

Convention, du Protocole I et du Protocole II à tous les conflits armés visés aux articles 2 et 3 communs aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatives à la protection des victimes de guerre.

3) *Déclaration interprétative.* Les Etats-Unis interprètent le paragraphe 1 de l'article 6 du Protocole II comme n'interdisant pas d'adapter, pour qu'ils servent de pièges, des objets portatifs créés à d'autres fins si l'adaptation ne viole pas l'alinéa b du paragraphe 1 de cet article.

4) *Déclaration interprétative.* Les Etats-Unis considèrent que le quatrième alinéa du préambule de la Convention, qui se réfère en substance aux dispositions du paragraphe 3 de de l'article 35 et du paragraphe 1 de l'article 55 du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatives à la protection des victimes de guerre, ne s'appliquent qu'aux Etats qui ont accepté ces dispositions.

Enregistré d'office le 24 mars 1995.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

22 February 1995

ITALY

(With effect from 1 May 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

13 January 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus on 1 February 1995.)

With the following declaration:

"Notwithstanding the provisions of the said Article 38 regarding entry into force of the Convention as between the Acceding State and the State that has declared its acceptance of the accession, the municipal law of the United Kingdom will be amended with effect from 1 February 1995 to give effect to the provisions of the Convention between it and Cyprus from the date when the Convention enters into force for Cyprus. I should be

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850 and 1856.

² *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

22 février 1995

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} mai 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

13 janvier 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre le 1^{er} février 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]³

Nonobstant les dispositions dudit article 38 concernant l'entrée en vigueur de la Convention entre les Etats adhérents et l'Etat ayant déclaré accepter cette adhésion, des changements seront apportés au droit public du Royaume-Uni à fin d'appliquer la Convention entre le Royaume-Uni et Chypre à partir du 1^{er} février 1995, date à laquelle la Convention entre en vigueur pour Chypre. J'aimerais recevoir la confirmation que la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850 et 1856.

² *Ibid.*, vol. 1841, n° A-22514.

³ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

grateful for confirmation of the date of 1 February 1995 as the date on which the Convention will enter into force between the United Kingdom and Cyprus.”

Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni et Chypre le 1^{er} février 1995.

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

20 February 1995

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Cyprus on 1 May 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

20 février 1995

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et Chypre le 1^{er} mai 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Saint Kitts and Nevis¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

6 February 1995

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Saint Kitts and Nevis on 1 May 1995.)

With the following declaration:

ACCEPTATION de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

6 février 1995

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} mai 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Der von St. Kitts und Nevis beim Beitritt erklärte Vorbehalt gemäsz Artikel 26 Abs. 3 des Übereinkommens wird von den zuständigen deutschen Justizbehörden im Zusammenhang damit gesehen, dasz in St. Kitts und Nevis kein System der Prozeszkosten- und Beratungshilfe besteht. Sollte ein derartiges System allerdings eingeführt werden, dürfte der Vorbehalt in der jetzigen Form dann unzulässig sein. Vor diesem Hintergrund könnte eine Lösung darin bestehen, wenn St. Kitts und Nevis seinen Vorbehalt gemäsz Artikel 26 Abs. 3 entsprechend ergänzt.”

[TRANSLATION]²

The reservation under article 26, paragraph 3, of the Convention made by Saint Kitts and Nevis on its accession is believed by the competent German judicial authorities to be connected with the fact that Saint Kitts and Nevis does not have a system of legal aid.

[TRADUCTION]²

Les autorités judiciaires allemandes compétentes rapprochent la réserve formulée par Saint-Kitts et Nevis à l'article 26, troisième paragraphe, de la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants de l'inexistence à Saint-Kitts et Nevis d'un

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1787, No. A-22514.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1787, n° A-22514.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

Introduction of such a system would, however, render the reservation in its present form inadmissible. A possible solution would be for Saint Kitts and Nevis to supplement its reservation under article 26, paragraph 3 accordingly.

système d'assistance judiciaire et juridique. Si un tel système devait toutefois être introduit, la réserve de Saint-Kitts-et-Nevis pourrait être inadmissible dans sa forme actuelle. La solution pourrait être alors que Saint-Kitts-et-Nevis complètent la réserve formulée à l'article 26, troisième paragraphe, de la Convention.

ACCEPTANCES of the accessions of Chile,¹ Slovenia¹, the Bahamas² and Panama³

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

10 February 1995

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Chile, Argentina and Slovenia, Argentina and The Bahamas, and Argentina and Panama on 1 May 1995.)

ACCEPTATIONS de l'adhésions du Chili¹, de la Slovénie¹, des Bahamas² et de Panama³

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 février 1995

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et le Chili, l'Argentine et la Slovénie, l'Argentine et Les Bahamas et l'Argentine et Panama le 1^{er} mai 1995.)

ACCEPTANCES of the accessions of Poland,⁴ Monaco⁵ and Romania⁵

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

22 February 1995

DENMARK

(The Convention will enter into force between Denmark and Poland, Denmark and Monaco and Denmark and Romania on 1 May 1995.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 March 1995.

ACCEPTATIONS des adhésions de la Pologne⁴, de Monaco⁵ et de la Roumanie⁵

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

22 février 1995

DANEMARK

(La Convention entrera en vigueur entre le Danemark et la Pologne, le Danemark et Monaco et le Danemark et la Roumanie le 1^{er} mai 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

² Registered with the Secretariat of the United Nations on 1 April 1997, under No. A-22514.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514.

⁵ *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n° A-22514.

² Enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 1^{er} avril 1997, sous le n° A-22514.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1689, n° A-22514.

⁵ *Ibid.*, vol. 1698, n° A-22514.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

WITHDRAWAL of the reservation² made in respect of article 20 by Czechoslovakia upon signature and confirmed upon ratification

Notification received on:

17 March 1995

SLOVAKIA

(With effect from 17 March 1995.)

RETRAIT de la réserve² formulée à l'égard de l'article 20 par la Tchécoslovaquie lors de la signature et confirmée lors de la ratification

Notification reçue le :

17 mars 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 17 mars 1995.)

DECLARATION recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22

Received on:

17 March 1995

SLOVAKIA

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22

Reçue le :

17 mars 1995

SLOVAQUIE

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Slovenská republika, v zmysle článku 21 Dohovoru proti mučeniu a inému krutému neludskému alebo ponížujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu, uznáva príslušnosť Výboru proti mučeniu prijímať a posudzovať oznámenia jedného zmluvného štátu o tom, že iný zmluvný štát neplní svoje záväzky podľa tohto dohovoru.

Slovenská republika ďalej vyhlasuje, v zmysle článku 22 dohovoru, že uznáva príslušnosť Výboru prijímať a posudzovať oznámenia od jednotlivcov alebo skupín jednotlivcov, podliehajúcich jej jurisdikcii, ktorí sa sťažujú, že sa stali obeťami porušenia ktoréhokoľvek z práv ustanoveného v tomto dohovore niektorým štátom, zmluvnou stranou tohto dohovoru.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849 and 1850.

² *Ibid.*, vol. 1509, p. 462.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849 et 1850.

² *Ibid.*, vol. 1509, p. 462.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Slovak Republic, pursuant to article 21 of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

The Slovak Republic further declares, pursuant to article 22 of the Convention, that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.

Registered ex officio on 17 March 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République slovaque, conformément à l'article 21 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

La République slovaque déclare encore, conformément à l'article 22 de la Convention, qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par un Etat partie, des dispositions de la Convention.

Enregistré d'office le 17 mars 1995.

¹ Translation supplied by the Government of Slovakia
— Traduction fournie par le Gouvernement slovaque.

No. 25986. CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA. CONCLUDED AT HELSINKI ON 22 MARCH 1974¹

N° 25986. CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE. CONCLUE À HELSINKI LE 22 MARS 1974¹

AMENDMENT to annex IV of the above-mentioned Convention

The amendment was adopted by the Baltic Marine Environment Protection Commission and communicated to the Contracting Parties on 15 March 1993. It came into force on 1 January 1995, in accordance with article 24 (1) and (2) of the Convention.

The amendment reads as follows:

Annex IV

The following text is added to Annex IV of the Helsinki Convention:

“Regulation 9. Incineration of ship-generated wastes on board ships

“A. Definition

For the purpose of this Regulation “incineration of ship-generated wastes on board ships” means the deliberate combustion of ship-generated wastes, incidental to the normal operation of ships, for the purpose of thermal destruction of such wastes.

“B. Prohibition

“The Contracting Parties shall prohibit any incineration ship-generated wastes on board ships, irrespective of their nationality, operating in their territorial sea.”

Certified statement was registered by Finland on 21 March 1995.

MODIFICATION à l'annexe IV de la Convention susmentionnée

La modification a été adoptée par la Commission sur la protection de l'environnement marin en mer Baltique et communiquée aux Parties contractantes le 15 mars 1993. Elle est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1995, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 24 de la Convention.

La modification se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Annexe IV

Le texte ci-dessous est ajouté à l'Annexe IV de la Convention d'Helsinki :

« Règlement n° 9. Incinération, à bord de navires, de déchets produits par ceux-ci

A. Définition

Aux fins du présent Règlement, ont entend par « incinération, à bord de navires, de déchets produits par ceux-ci » la combustion volontaire de déchets produits par les navires et découlant de leur fonctionnement normal, aux fins de destruction thermique desdits déchets.

B. Interdiction

Les Parties contractantes interdisent toute incinération, à bord de navires opérant dans leurs eaux territoriales, quelle que soit leur nationalité, de déchets produits par lesdits navires. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 21 mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 166, and annex A in volumes 1721, 1724 and 1787.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 167, et annexe A des volumes 1721, 1724 et 1787.

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT
ON MAIN INTERNATIONAL RAIL-
WAY LINES (AGC). CONCLUDED AT
GENEVA ON 31 MAY 1985¹

N° 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES LIGNES INTERNA-
TIONALES DE CHEMIN DE FER
(AGC). CONCLU À GENÈVE LE
31 MAI 1985¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

31 March 1995

GREECE

(With effect from 29 June 1995.)

Registered ex officio on 31 March 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 mars 1995

GRÈCE

(Avec effet au 29 juin 1995.)

Enregistré d'office le 31 mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. I-26540, and annex A in volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724, 1732, 1776 and 1828.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, n° I-26540, et annexe A des volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724, 1732, 1776 et 1828.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 March 1995

LESOTHO

(With effect from 26 June 1995.)

Registered ex officio on 28 March 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 mars 1995

LESOTHO

(Avec effet au 26 juin 1995.)

Enregistré d'office le 28 mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857 and 1860.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857 et 1860.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 29845. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*ENTREPRENEURSHIP DEVELOPMENT AND DROUGHT RECOVERY PROGRAM*) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 JULY 1992¹

N° 29845. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INITIATIVE PRIVÉE ET D'ADOUCCISSEMENT SUITE À LA SÉCHERESSE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 JUILLET 1992¹

THIRD AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 NOVEMBER 1994

TROISIÈME ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 NOVEMBRE 1994

Came into force on 30 November 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Malawi notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

Entré en vigueur le 30 novembre 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement malawien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 15 March 1995.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1717, No. I-29845, and annex A in volumes 1728 and 1774.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1717, n° 1-29845, et annexe A des volumes 1728 et 1774.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

15 March 1995

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
(With effect from 13 June 1995.)

Registered ex officio on 15 March 1995.

29 March 1995

CAPE VERDE
MALI

(With effect from 27 June 1995.)

Registered ex officio on 29 March 1995.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

15 mars 1995

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE
(Avec effet au 13 juin 1995.)

Enregistré d'office le 15 mars 1995.

29 mars 1995

CAP-VERT
MALI

(Avec effet au 27 juin 1995.)

Enregistré d'office le 29 mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. 1-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850 and 1856.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° 1-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850 et 1856.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

22 March 1995

COLOMBIA

(With effect from 20 June 1995.)

Registered ex officio on 22 March 1995.

23 March 1995

LATVIA

(With effect from 21 June 1995.)

Registered ex officio on 23 March 1995.

24 March 1995

LITHUANIA

(With effect from 22 June 1995.)

Registered ex officio on 24 March 1995.

29 March 1995

CAPE VERDE

(With effect from 27 June 1995.)

Registered ex officio on 29 March 1995.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

22 mars 1995

COLOMBIE

(Avec effet au 20 juin 1995.)

Enregistré d'office le 22 mars 1995.

23 mars 1995

LETTONIE

(Avec effet au 21 juin 1995.)

Enregistré d'office le 23 mars 1995.

24 mars 1995

LITUANIE

(Avec effet au 22 juin 1995.)

Enregistré d'office le 24 mars 1995.

29 mars 1995

CAP-VERT

(Avec effet au 27 juin 1995.)

Enregistré d'office le 29 mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856 and 1860.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856 et 1860.

No. 31182. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT TASHKENT ON 6 JUNE 1994¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). TASHKENT, 20 DECEMBER 1994

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 15 March 1995.

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

20 December 1994

Excellency,

I have the honour to refer to consultations which took place in Tashkent from October 31 to November 1 1994, in relation to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan for Air Services between and beyond their respective territories, signed in June 6, 1994.

Pursuant to the Agreement reached at the said consultations and paragraph 2 of article 17 of the said Agreement, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that the Annex of the said Agreement be replaced by the revised Annex set out in the enclosure of this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Uzbekistan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Enclosure: the revised Annex

SUH KEUN YI
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea
to the Republic of Uzbekistan

His Excellency Ganii M. Rafikov
Director General of Civil Aviation
The Republic of Uzbekistan

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1821, No. I-31182.

² Came into force on 20 December 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

Section 1

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Korea:

Points of Origin: Seoul

Intermediate points: one point in Asia and/or one point in CIS

Points of Destination: Tashkent

Points beyond: one point in Middle East including Israel and/or one point in Europe including Turkey

Section 2

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Uzbekistan:

Points of Origin: Tashkent

Intermediate points: one point in Asia and/or one point in CIS

Points of Destination: Seoul

Points beyond: one point in Asia including Japan and/or one point in North America

Notes

1. The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the points of origin in the respective countries.

2. The specification of intermediate and beyond points and the exercise of 5th freedom traffic right to and from intermediate and beyond points shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties after consultations between the designated airlines.

II

20 December 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows.

[See note I]

I on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Uzbekistan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force on the date of this Note on reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Enclosure: the revised Annex

GANII M. RAFIKOV
Director General of Civil Aviation
The Republic of Uzbekistan

His Excellency Keun Yi Suh
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea
to the Republic of Uzbekistan

ANNEX

Section 1

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Uzbekistan:

Points of Origin: Tashkent

Intermediate points: one point in Asia and/or one point in CIS

Points of Destination: Seoul

Points beyond: one point in Asia including Japan and/or one point in North America

Section 2

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Korea:

Points of Origin: Seoul

Intermediate points: one point in Asia and/or one point in CIS

Points of Destination: Tashkent

Points beyond: one point in Middle East including Israel and/or one point in Europe including Turkey

Notes

1. The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the points of origin in the respective countries.

2. The specification of intermediate and beyond points and the exercise of 5th freedom traffic right to and from intermediate and beyond points shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties after consultations between the designated airlines.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 31182. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES ET AU-DELÀ. SIGNÉ À TASHKENT LE 6 JUIN 1994¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). TASHKENT, 20 DÉCEMBRE 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 15 mars 1995.

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le 20 décembre 1994

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tashkent les 31 octobre et 1^{er} novembre 1994 au sujet de l'Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, signé le 6 juin 1994.

En vertu de l'Accord conclu lors de ces consultations et du paragraphe 2 de l'article 17 dudit Accord, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que l'annexe de l'Accord soit remplacée par l'annexe révisée, telle qu'elle est jointe à la présente note.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, je propose en outre que la présente note et votre réponse dans ce sens soient considérées comme formant un accord entre les deux Gouvernements en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pièce jointe : l'annexe révisée

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée
auprès de la République d'Ouzbékistan,

SUH HEUN YI

Son Excellence Monsieur Ganii M. Rafikov
Directeur général de l'aviation civile
de la République d'Ouzbékistan

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1821, n° I-31182.

² Entré en vigueur le 20 décembre 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1

Routes à desservir dans les deux sens par les compagnies aériennes désignées de la République de Corée :

Points de départ : Séoul

Points intermédiaires : un point en Asie et/ou un point dans la CEI

Points de destination : Tashkent

Points au-delà : un point au Moyen-Orient, y compris Israël, et/ou un point en Europe, y compris la Turquie

Section 2

Routes à desservir dans les deux sens par les compagnies aériennes désignées de la République d'Ouzbékistan :

Points de départ : Tashkent

Points intermédiaires : un point en Asie et/ou un point dans la CEI

Points de destination : Séoul

Points au-delà : un point en Asie, y compris le Japon, et/ou un point en Amérique du Nord

Notes

1. Il sera loisible aux compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes, à l'occasion d'un vol ou de tous les vols, d'omettre de faire escale à l'un quelconque des points visés ci-avant, à condition que les services convenus aient leur point de départ sur le territoire des pays respectifs.

2. La spécification de points intermédiaires et de points au-delà et l'exercice de la Cinquième liberté en ce qui concerne les points intermédiaires et au-delà sont soumis à l'accord préalable entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes après concertation entre les compagnies aériennes désignées.

II

Le 20 décembre 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de l'Ouzbékistan, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement d'Ouzbékistan et de confirmer que votre note et la présente note constituent en la matière, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note en réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

GANII M. RAFIKOV
Directeur général de l'aviation civile
de la République d'Ouzbékistan

Son Excellence Monsieur Keun Yi Suh
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée
auprès de la République d'Ouzbékistan

ANNEXE

Section 1

Routes à desservir dans les deux sens par les compagnies aériennes désignées de la République d'Ouzbékistan :

Points de départ : Tashkent

Points intermédiaires : un point en Asie et/ou un point dans la CEI

Points de destination : Séoul

Points au-delà : un point en Asie, y compris le Japon, et/ou un point en Amérique du Nord

Section 2

Routes à desservir dans les deux sens par les compagnies aériennes désignées de la République de Corée :

Points de départ : Séoul

Points intermédiaires : un point en Asie et/ou un point dans la CEI

Points de destination : Tashkent

Points au-delà : un point au Moyen-Orient, y compris Israël, et/ou un point en Europe, y compris la Turquie

Notes

1. Il sera loisible aux compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes, à l'occasion d'un vol ou de tous les vols, d'omettre de faire escale à l'un quelconque des points visés ci-avant, à condition que les services convenus aient leur point de départ sur le territoire des pays respectifs.

2. La spécification de points intermédiaires et de points au-delà et l'exercice de la Cinquième liberté en ce qui concerne les points intermédiaires et au-delà sont soumis à l'accord préalable entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes après concertation entre les compagnies aériennes désignées.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994¹

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

21 March 1995 a

THAILAND

(With provisional effect from 21 March 1995.)

Registered ex officio on 21 March 1995.

22 March 1995

CYPRUS

(With provisional effect from 22 March 1995.)

Registered ex officio on 22 March 1995.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le :

21 mars 1995 a

THAÏLANDE

(Avec effet à titre provisoire au 21 mars 1995.)

Enregistré d'office le 21 mars 1995.

22 mars 1995

CHYPRE

(Avec effet à titre provisoire au 22 mars 1995.)

Enregistré d'office le 22 mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857 and 1860.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857 et 1860.

